叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000001
2. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000002
3. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000003
4. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000004
5. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000005
6. 家庭教师的故事(stories Of A Governess) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第1/6页

['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənəs]
Stories of a Governess
故事 的 一个 家庭教师

家庭教师的故事

['stɔːriz]
STORIES
故事

故事

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .
OF A GOVERNESS .
的 一个 家庭教师 .

女家庭教师。

[baɪ]
BY
经过

经过

[mɪs] ['æni] [-] .
MISS ANNIE FISLER .
错过 安妮 菲斯勒 .

安妮·菲斯勒小姐。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

['prɒtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən]
PROTESTANT EPISCOPAL SUNDAY - SCHOOL UNION
新教 主教 星期日 - 学校 联盟

新教圣公会主日学校联盟

[ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [bʊk] [dɪ'pɒzɪtri] ,
AND CHURCH BOOK DEPOSITORY ,
和 教会 书 仓库 ,

以及教会书籍仓库

- ['brɔːdweɪ] . - .
762 BROADWAY . 1866 .
- 百老汇 . - .

百老汇大街762号，1866年。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
Entered according to Act of Congress , in the year 1865 ,
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - ,

根据国会法案，于1865年登记在册。

[baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['prɒtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən][ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [bʊk] [sə'saɪəti] ,
by the General Protestant Episcopal Sunday School Union and Church Book Society ,
经过 这 一般的 新教 圣公会 星期日 学校 联盟 和 教会 书 社会 ,

由美国新教圣公会主日学联合会和教会书籍协会出版

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

in	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United	States	,
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州	,

美国地区法院书记官办公室

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

for	the	Southern	District	of	New	York	.
为了	这	南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区。

['pʌblɪʃt] [θruː] [ðə; ði]

PUBLISHED	THROUGH	THE
已发布	通过	这

通过以下方式发布

['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɒv; əv]

OFFERINGS	OF	THE	SUNDAY	SCHOOL	OF
供品	的	这	星期日	学校	的

主日学的奉献

['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] ,

TRINITY	CHURCH	,
三位一体	教会	,

三一教堂

['pɪtsbɜːg] , [pɑː] .

PITTSBURGH	,	PA	.
匹兹堡	,	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州匹兹堡。

[ɪn] [rɪ'membrəns]

IN	REMEMBRANCE
在	纪念

缅怀

[ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [deɪz]

OF	PLEASANT	DAYS
的	令人愉快的	天

美好的日子

[æt; ət] “ ['saʊθˌsaɪd] . ” [faɪv]

AT	“	SOUTHSIDE	.	”	5
在	“	南区	.	”	5

在“南区”。5

['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

Stories	of	a	Governess	.
故事	的	一个	家庭教师	.

一位女家庭教师的故事。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] ['veri] ['iːgə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] ['gʌvənəs] .

THE	children	had	all	been	very	eager	about	the	new	governess	.
这	孩子们	有	全部	到过	非常	渴望的	关于	这	新的	家庭教师	.

孩子们都对新来的家庭教师非常热情。

[ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [fʊl] [θriː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , ['diskɔːs, dis'kɔːs]

They	had	sat	full	three	minutes	at	a	time	,	more	than	once	,	discoursing
他们	有	卫星	满的	三	分钟	在	一个	时间	,	更多的	比	一次	,	论述

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

about	her	,
关于	她	,

他们不止一次地坐下来，每次都长达三分钟，谈论着她。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɔː(r)][əʊld] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ɔː(r)] ['ʌgli] ,

wondering	whether	she	was	young	or	old	,	whether	she	was	pretty	or	ugly	,
好奇	无论	她	曾是	年轻的	或者	老的	,	无论	她	曾是	漂亮的	或者	丑陋的	,

想知道她年轻还是年老，漂亮还是丑陋，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krɒs] [ɔː(r)] [gʊd] - ['tempəd] .

and	whether	she	was	cross	or	good	-	tempered	.
和	无论	她	曾是	叉	或者	好的	-	淬火	.

以及她当时是脾气暴躁还是性情温和。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][end][tuː; tə][ðeə(r)] ['wʌndərɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

In	short	,	there	had	been	no	end	to	their	wonderings	;	but	they	could	not
在	短的	,	那里	有	到过	不	结尾	到	他们的	疑惑	;	但	他们	可以	不是

[ə'griː] ,

agree	,
同意	,

总之，他们的疑惑永无止境；但他们始终无法达成一致。

[ænd; ənd][səʊ][sæt] ['weɪtɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [steəz] .

and	so	sat	waiting	full	of	curiosity	till	she	should	come	down	stairs	.
和	所以	卫星	等待	满的	的	好奇心	直到	她	应该	来	向下	楼梯	.

于是，他满怀好奇地坐在那里，等着她下楼。

['lɪli] [sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

Lillie	sat	on	the	floor	in	front	of	the	grate	,	her	chin	on	her	hands	,
莉莉	卫星	在	这	地面	在	正面	的	这	格特	,	她	下巴	在	她	双手	,

莉莉坐在地上，面前是通风口，双手托着下巴。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)] .

her	eyes	fixed	on	the	bright	fire	.
她	眼睛	固定的	在	这	明亮的	火	.

她的目光紧紧盯着明亮的火焰。

[fræŋk] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Frank	was	watching	the	door	,	in	a	very	unnatural	sort	of	quietness	for	a
坦率	曾是	观看	这	门	,	在	一个	非常	不自然	种类	的	寂静	为了	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

弗兰克正盯着门口，那份安静对于一个男孩来说非常不自然。

[wɪð] [tæn] [kɜːld] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ænd; ənd] ['dʒeni] [wɒz; wəz] nervously6

with	Tan	curled	up	at	his	feet	;	and	Jennie	was	nervously6
和	谭	卷曲	向上	在	他的	脚	;	和	珍妮	曾是	nervously6

谭蜷缩在他脚边；珍妮紧张地.....

['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [riːd]

tearing	off	the	corners	of	her	book	,	since	it	had	grown	too	dark	to	read
撕裂	离开	这	角落	的	她	书	,	自从	它	有	生长	也	黑暗的	到	读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为天太黑看不清书了，她便撕掉了书的边角。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [mɪs] [leɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .

thinking	that	Miss	Lane	was	a	very	long	time	in	taking	off	her	cloak	.
思维	那	错过	车道	曾是	一个	非常	长的	时间	在	采取	离开	她	披风	.

心想莱恩小姐过了很久才脱下斗篷。

[ɒn] [ðə; ði]['səʊfə] [leɪ] [ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ,

On	the	sofa	lay	a	plump	little	darling	,
在	这	沙发	躺	一个	丰满	小的	亲爱的	,

沙发上躺着一个胖乎乎的小可爱，

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] [sɒft] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] ;

with	a	pair	of	dark	soft	eyes	shining	out	of	the	stillness	;
和	一个	一对	的	黑暗的	柔软的	眼睛	灼灼	出去	的	这	寂静	;

一双深邃柔和的眼睛在寂静中闪闪发光；

[wʌn] [raʊnd] ['rəʊzi] [tʃiːk] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [braʊn] [hænd] ,

one	round	rosy	cheek	rested	upon	her	pretty	brown	hand	,
一	圆形的	红润	脸颊	休息	之上	她	漂亮的	棕色的	手	,

她一只圆润红润的脸颊枕在她漂亮的棕色手上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlki] [heə(r)][wɒz; wəz]['tæŋg(ə)ld][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [wɪð] [tæn][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .

and	the	silky	hair	was	tangled	by	her	race	with	Tan	on	the	piazza	.
和	这	丝滑	头发	曾是	纠缠不清	经过	她	种族	和	谭	在	这	广场	.

她那柔顺的秀发因为在广场上和谭赛跑而变得凌乱不堪。

['nəʊbədi] [njuː] [wɒt] ['rəʊziː][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

Nobody	knew	what	Rosie	was	thinking	,
无人	知道	什么	罗西	曾是	思维	,

没人知道罗茜在想什么。

[fɔː(r); fə(r)]['rəʊziː] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] — [dɪd] [nɒt] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [pʌzls] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] - [breɪn] ,

for	Rosie	did	not	talk	much	—	did	not	tell	all	the	puzzles	in	her	child	-	brain	,
为了	罗西	做过	不是	讲话	很多	—	做过	不是	告诉	全部	这	谜题	在	她	孩子	-	脑	,

因为罗茜不怎么说话——她不会把她孩童般脑海中所有的谜题都说出来。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [tʃaɪldz] .

though	it	was	quite	full	of	them	,	like	any	other	child's	.
尽管	它	曾是	相当	满的	的	他们	,	喜欢	任何	其他	孩子的	.

虽然里面挤满了孩子，就像其他孩子的房间一样。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)] [triːz] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] [lɔːn] ,

Outside	,	the	wind	had	gone	down	,	but	the	bare	trees	,	the	naked	lawn	,
外部	,	这	风	有	已消失	向下	,	但	这	裸	树木	,	这	裸	草地	,

外面，风停了，但光秃秃的树木，光秃秃的草坪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] [weɪst] [lænd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,

and	the	great	wide	stretch	of	waste	land	beyond	that	,
和	这	伟大的	宽的	拉紧	的	浪费	土地	超过	那	,

以及更远处那片广袤无垠的荒地，

[lʊkt] [bliːk] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] .

looked	bleak	enough	in	the	gathering	gloom	of	the	winter	twilight	.
看起来	苍凉	足够的	在	这	采集	愁云	的	这	冬天	暮	.

在冬日暮色渐浓的阴沉中，景色显得格外凄凉。

['sɒftli] ['flʌtərɪŋ] [daʊn] , [laɪk] [waɪt] [bɜ˞dz] , [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [fleɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [snəʊ] ,

Softly	fluttering	down	,	like	white	birds	,	came	a	few	light	flakes	of	the	first	snow	,
轻轻	飘动	向下	,	喜欢	白色的	鸟类	,	来了	一个	很少	光	薄片	的	这	第一的	雪	,

初雪的几片轻柔雪花像白鸟般飘落下来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ['siːdə(r)] - [triː] , [ʃəʊd] [ə; eɪ]

and	now	and	then	the	swaying	back	of	a	thick	cedar	-	tree	,	showed	a
和	现在	和	然后	这	摇晃	后退	的	一个	厚的	雪松	-	树	,	显示	一个

[greɪv] [æt; ət][ɪts] [fʊt] ,

grave	at	its	foot	,
严重	在	它是	脚	,

不时地，一棵粗壮的雪松树摇曳的树背会露出树根下的一座坟墓。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['daʊni] ['kʌvərɪŋ] .

receiving	the	downy	covering	.
接收	这	绒毛状	覆盖	.

盖上了柔软的毯子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪn] [ðeə(r)] a7

It	was	the	resting	place	of	the	children's	mother	;	she	had	lain	there	a7
它	曾是	这	休息	地方	的	这	孩子们的	母亲	;	她	有	莱恩	那里	a7

那是孩子们母亲的安息之地；她在那里躺了7年。

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

年，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	the	little	ones	had	grown	quite	used	to	the	sight	of	that	which	had
和	这	小的	一个	有	生长	相当	用过的	到	这	视线	的	那	哪个	有

[wʌns] [meɪd] [ðeə(r)] [haːts] [eɪk] [fɔː(r); fə(r)] “ [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .

once	made	their	hearts	ache	for	“	poor	mamma	out	in	the	cold	.
一次	制成	他们的	心	疼痛	为了	“	贫穷的	妈妈	出去	在	这	寒冷的	.

孩子们已经对曾经让他们心痛不已的“可怜的妈妈在寒风中瑟瑟发抖”的景象习以为常了。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] ,

”	There	was	a	wistful	look	in	the	little	faces	,
”	那里	曾是	一个	怅惘	看	在	这	小的	面孔	,

“孩子们稚嫩的小脸上带着一丝惆怅的神情，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haːts] [ɔːl] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,

and	a	yearning	for	love	in	the	little	hearts	all	unsatisfied	,
和	一个	渴望	为了	爱	在	这	小的	心	全部	不满意	,

以及所有幼小心灵中对爱的渴望，这些渴望都无法得到满足。

[sɪns] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [rest] ; [bʌt; bət] [nʌn] , ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]

since	the	good	mother	had	gone	to	rest	;	but	none	,	even	down	to	little
自从	这	好的	母亲	有	已消失	到	休息	;	但	没有任何	,	甚至	向下	到	小的

['rəʊziː] ,

Rosie	,
罗西	,

自从善良的母亲安息之后，就再也没有人，就连小罗西也一样。

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [preə(r)z] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)][tuː; tə] [lɪft] , [naɪt] [ænd; ənd]

had	forgotten	the	prayers	she	had	taught	them	,	nor	to	lift	,	night	and
有	被遗忘的	这	祈祷	她	有	教授	他们	,	也不	到	举起	,	夜晚	和

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

她忘记了她教给他们的祷告词，也忘记了早晚举手祷告。

[ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl] - ['fɑːðə(r)] .

their	innocent	hands	to	the	All	-	Father	.
他们的	清白的	双手	到	这	全部	-	父亲	.

他们纯洁的双手献给全能之父。

[ænd; ənd] [naʊ] [tæn][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [snʌf] [ə'baʊt] , [gɒn] [frɒm; frəm][wʌn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

And	now	Tan	had	risen	,	snuffed	about	,	gone	from	one	child	to	another	,
和	现在	谭	有	升起	,	熄灭	关于	,	已消失	从	一	孩子	到	其他	,

这时，谭已经起身，四处嗅探，从一个孩子走到另一个孩子身边。

['pætə] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [spʃt] [pɔːz] , ['seɪɪŋ] , “ [gʊd] [naɪt] ” [tuː; tə][ɔːl] .

pattering	about	on	his	soft	paws	,	saying	,	“	good	night	”	to	all	.
打节拍	关于	在	他的	柔软的	爪子	,	说	,	“	好的	夜晚	”	到	全部	.

它用柔软的爪子轻快地走来走去，向大家道晚安。

[hiː; hi] [spræŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [baɪ] ['roʊziz] [hed] ,

He	sprang	noiselessly	upon	the	sofa	,	by	Rosie's	head	,
他	弹簧	无声	之上	这	沙发	,	经过	罗西的	头	,

他悄无声息地跳到沙发上，就在罗茜的头旁边。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['kɪt(ə)n] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

and	taking	in	his	mouth	a	beautiful	white	kitten	lying	there	,
和	采取	在	他的	嘴	一个	美丽的	白色的	小猫	说谎	那里	,

他叼起一只躺在那里的漂亮白色小猫，

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

carried	it	off	to	his	basket	in	the	corner	.
携带	它	离开	到	他的	篮子	在	这	角落	.

他把球抱到角落里的篮子里。

[æt; ət] [ðɪs] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [tænz] ['evri] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ɒn] [ɪts] [fiːt] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['naɪtli]

At	this	movement	of	Tan's	every	child	was	on	its	feet	,	to	witness	this	nightly
在	这	移动	的	棕褐色	每一个	孩子	曾是	在	它是	脚	,	到	证人	这	每晚

[pə'fɔːməns] ,

performance	,
表现	,

谭的这一举动让所有孩子都站了起来，观看这场每晚的表演。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði] ['lukə] - [ɒn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] .

which	afforded	the	lookers	-	on	the	most	intense	delight	.
哪个	提供	这	外貌	-	在	这	最多	激烈的	喜	.

这让旁观者感到无比愉悦。

['kɪti] [səb'mɪtɪd] ['veri] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

Kitty	submitted	very	quietly	,	as	a	matter	of	course	,
猫咪	提交	非常	悄悄	,	作为	一个	事情	的	课程	,

Kitty很平静地照做了，这似乎是理所当然的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpi] [trɔt] [pf] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] ['mʌðə(r)] [kæt] [mait] [hæv; həv] [dʌn] .

and	the	puppy	trotted	off	as	gravely	as	mother	cat	might	have	done	.
和	这	小狗	小跑	离开	作为	严重地	作为	母亲	猫	可能	有	完毕	.

小狗迈着沉重的步伐走开了，就像猫妈妈一样。

He8

He8

He8

赫8

[pʊt] ['pʊsi] [tuː; tə][bed] [fɜːst] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːz]

put	pussy	to	bed	first	,	turning	her	over	to	her	own	side	with	his	paws
放	猫	到	床	第一的	,	转弯	她	超过	到	她	自己的	边	和	他的	爪子

,

,

,

他先把小猫咪放到床上，用爪子把她翻到自己那边。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'skɔns] [hɪm'self] ['snʌgli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nə(r)]

if	she	encroached	upon	his	,	and	then	,	ensconcing	himself	snugly	in	his	corner
如果	她	侵占	之上	他的	,	和	然后	,	加固	他自己	舒适地	在	他的	角落

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] ,

of	the	basket	,
的	这	篮子	,

如果她侵犯了他的领地，那么，他就会舒舒服服地躲在篮子的角落里，

[hi:; hi] [wiŋk] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

he	winked	himself	to	sleep	with	much	satisfaction	.
他	眨眼	他自己	到	睡觉	和	很多	满意	.

他心满意足地眨了眨眼，沉沉睡去。

[wen] [tæn] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [sli:p] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gru:] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'gen] ; [bʌt; bət]

When	Tan	had	gone	to	sleep	,	the	children	grew	tired	of	waiting	again	;	but
什么时候	谭	有	已消失	到	睡觉	,	这	孩子们	生长	疲劳的	的	等待	再次	;	但

['prez(ə)ntli] ,

presently	,
目前	,

谭睡着后，孩子们等得不耐烦了；但过了一会儿，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [fræŋk] , [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [raʊzd] [ðem; ðəm] .

a	shout	from	Frank	,	who	had	gone	to	the	window	,	roused	them	.
一个	喊	从	坦率	,	WHO	有	已消失	到	这	窗户	,	唤醒	他们	.

弗兰克走到窗边，他的一声喊叫把他们都吵醒了。

“ [ðeəz; ðəz] [pə'pɑ:] !

“	There's	papa	!
“	有	爸爸	!

“爸爸在那儿！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɔ:l] , ['i:v(ə)n] ['sli:pi] ['rəʊzi:] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

”	he	cried	,	and	in	two	seconds	,	all	,	even	sleepy	Rosie	,	were	in	the
”	他	哭	,	和	在	二	秒	,	全部	,	甚至	困	罗西	,	是	在	这

[hɔ:l] ,

hall	,
大厅	,

他喊道，两秒钟之内，所有人，甚至包括睡眼惺忪的罗西，都来到了大厅。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .

waiting	for	his	greeting	.
等待	为了	他的	问候	.

等待他的问候。

[ɪn] [ðeɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['pɑ:ti] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['pɑ:pəz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [ni:z] ,

In	they	came	,	a	joyous	party	,	clinging	to	their	papa's	arms	and	knees	,
在	他们	来了	,	一个	欢乐	派对	,	依恋	到	他们的	爸爸的	武器	和	膝盖	,

他们欢快地跑了进来，紧紧地抱着爸爸的胳膊和膝盖。

['kleɪmɪŋ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɑ:nsəz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ɪn] [wʌn] [breθ] ,

claiming	kisses	and	answers	to	a	multitude	of	questions	in	one	breath	,
声称	吻	和	答案	到	一个	民众	的	问题	在	一	气息	,

一口气说出了想要亲吻对方和回答无数问题的话

[fər'get] [ðeə(r)] [leɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] ['gʌvənəs] [hu:] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

forgetting	their	late	interest	in	the	new	governess	who	stayed	so	long	in	her	own
遗忘	他们的	晚的	兴趣	在	这	新的	家庭教师	WHO	入住	所以	长的	在	她	自己的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

他们渐渐淡忘了之前对那位长时间待在自己房间里的新家庭教师的兴趣。

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] ['əʊnli] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] [huː] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌv] ,

and	caring	only	to	welcome	him	who	claimed	a	double	share	of	their	love	,
和	关怀	仅有的	到	欢迎	他	WHO	声称	一个	双倍的	分享	的	他们的	爱	,

他们只欢迎那个声称要得到他们双倍爱意的人，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌðə(r)] .

now	that	they	had	no	mother	.
现在	那	他们	有	不	母亲	.

现在他们失去了母亲。

['dʒeni] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , ['ɔːdərɪŋ] [dʒeɪmz] , [wen] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːðə(r)] [ɪm'pɪəriəsli] ,

Jennie	rang	the	bell	,	ordering	James	,	when	he	answered	it	,	rather	imperiously	,
珍妮	响铃	这	钟	,	订购	詹姆斯	,	什么时候	他	回答	它	,	相当	专横跋扈	,

珍妮按响了门铃，命令詹姆斯去开门。詹姆斯去开门时，态度相当傲慢。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kəʊt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli]

to	take	her	father's	coat	and	to	bring	his	slippers	,	bustling	about	uneasily
到	拿	她	父亲的	外套	和	到	带来	他的	拖鞋	,	繁华	关于	不安地

,

,

,

她不安地忙前忙后，去拿父亲的外套，拿他的拖鞋。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [stænd] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heɪst] . [naɪn]

and	overturning	a	light	stand	near	her	in	her	haste	.	9
和	推翻	一个	光	站立	靠近	她	在	她	匆忙	.	9

她慌乱之中碰翻了附近的一个灯架。9

“ ['sɒftli] , ['dʒeni] ['dɔːtə(r)] ; [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] , ” [tʃ'aɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	Softly	,	Jennie	daughter	;	not	so	much	noise	,	”	chided	her	papa	,	rubbing	his
“	轻轻	,	珍妮	女儿	;	不是	所以	很多	噪音	,	”	责备	她	爸爸	,	擦	他的

[hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪz] ,

hands	before	the	blaze	,
双手	前	这	火焰	,

“小声点，珍妮女儿，别那么吵闹，”爸爸一边在火堆前搓着手，一边责备道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .

as	if	he	were	glad	to	be	at	home	again	.
作为	如果	他	是	高兴的	到	是	在	家	再次	.

仿佛他很高兴能再次回家。

['dʒentli] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] , [ðeɪ] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Gently	as	the	words	were	spoken	,	they	brought	tears	to	the	eyes	of	the
轻轻地	作为	这	字	是	说	,	他们	带来	眼泪	到	这	眼睛	的	这

['sensətɪv] [tʃaɪld] ,

sensitive	child	,
敏感的	孩子	,

话语轻柔，却让敏感的孩子热泪盈眶。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['glædnəs] .

and	she	drew	back	with	a	shadow	fallen	upon	her	gladness	.
和	她	画	后退	和	一个	阴影	倒下	之上	她	欢乐	.

她退缩了，喜悦的心情被阴影笼罩。

[wɪð] [ʃaɪ] ['ekstəsi] ['rəʊziː] [wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [feɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] ,

With	shy	ecstasy	Rosie	was	rubbing	her	brown	face	against	her	papa	,
和	害羞的	狂喜	罗西	曾是	擦	她	棕色的	脸	反对	她	爸爸	,

罗茜羞涩而欣喜地用她棕色的小脸蹭着爸爸。

[mʌtʃ] [æz; əz] ['pʊsi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd] ['lɪli] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [dɑːns] [wɪð] [tæn] ,

much	as	pussy	might	have	done	;	and	Lillie	performed	a	joyful	dance	with	Tan	,
很多	作为	猫	可能	有	完毕	;	和	莉莉	执行	一个	快乐	舞蹈	和	谭	,

就像猫咪可能会做的那样；莉莉和谭跳了一段欢快的舞蹈，

[huː] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] , ['həʊldɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [pɔːz] ,

who	had	waked	up	with	the	commotion	,	holding	him	by	the	fore	-	paws	,
WHO	有	醒来	向上	和	这	骚动	,	保持	他	经过	这	前	-	爪子	,

被骚动吵醒的人抓住了他的前爪。

[ænd; ənd] [ɪn'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒstli] [vɑːzɪs] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['rɒmpɪŋ] .

and	endangering	the	costly	vases	by	her	romping	.
和	危及	这	昂贵	花瓶	经过	她	嬉戏	.

她的嬉闹弄坏了昂贵的花瓶。

[fræŋk] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [greɪt] [gliː] , ['stændɪŋ] [fɜːst]

Frank	was	pouring	out	a	history	of	the	day	with	great	glee	,	standing	first
坦率	曾是	浇注	出去	一个	历史	的	这	天	和	伟大的	高兴	,	常设	第一的

[ə'pɒn] [wʌn] [fʊt] ,

upon	one	foot	,
之上	一	脚	,

弗兰克兴高采烈地讲述着当天的历史，他先是单脚站立，然后……

[ðen] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] :

then	upon	the	other	,	winding	up	with	:
然后	之上	这	其他	,	绕线	向上	和	:

然后，另一方面，最终得出以下结论：

“ [ænd; ənd] [ben] [brɔːt] [mɪs] [leɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːz] [æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [fɔː(r)] .

“	And	Ben	brought	Miss	Lane	from	the	cars	at	half	past	four	.
”	和	本	带来	错过	车道	从	这	汽车	在	一半	过去的	四	.

“四点半，本把莱恩小姐从车里带了出来。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

We	have	not	seen	her	yet	.
我们	有	不是	已见	她	然而	.

我们还没见过她。

[bʌt; bət] [pə'pɑː] —

But	papa	—
但	爸爸	—

但是爸爸——

” [hiː; hi] [stɒpt] .

”	He	stopped	.
”	他	停止	.

他停了下来。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

There	she	was	.
那里	她	曾是	.

她就在那里。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] ?

“	How	do	you	do	,	Mr	.	Graham	?
”	如何	做	你	做	,	先生	.	格雷厄姆	?

“格雷厄姆先生，您好？”

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['tʃɪldrən] ? ” [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] , [ɪn'kluːdɪŋ] [tæn]

How	do	you	do	,	children	?	”	said	a	sweet	voice	,	and	they	all	,	including	Tan
如何	做	你	做	,	孩子们	?	”	说	一个	甜的	嗓音	,	和	他们	全部	,	包括	谭

,

,

,

“孩子们，你们好吗？”一个甜美的声音说道，包括谭在内的所有人，都听了。

[bɪ'keɪm] [æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] [maɪs] . -

became	as	mute	as	mice	.	10
成为	作为	沉默的	作为	小鼠	.	-

变得像老鼠一样沉默不语。10

[dʒeɪmz] [keɪm] [wɪð] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

James	came	with	candles	,	and	then	the	examination	began	.
詹姆斯	来了	和	蜡烛	,	和	然后	这	考试	开始	.

詹姆斯带着蜡烛来了，然后考试就开始了。

[mɪs] [leɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [əʊld] , ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['veri] [jʌŋ] ;

Miss	Lane	was	not	old	,	neither	was	she	very	young	;
错过	车道	曾是	不是	老的	,	两者都不	曾是	她	非常	年轻的	;

莱恩小姐年纪不大，也不年轻；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] [æz; əz] ['dʒeni] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['prɪti] ,

she	was	almost	as	small	and	slight	as	Jennie	,	and	not	at	all	pretty	,
她	曾是	几乎	作为	小的	和	轻微	作为	珍妮	,	和	不是	在	全部	漂亮的	,

她和珍妮一样娇小纤弱，而且一点也不漂亮。

[æz; əz] [fræŋk] [dɪ'kleəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [ðəʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː] .

as	Frank	declared	more	than	once	,	though	he	liked	to	look	at	her	face	too	.
作为	坦率	声明	更多的	比	一次	,	尽管	他	喜欢	到	看	在	她	脸	也	.

正如弗兰克不止一次宣称的那样，尽管他也喜欢看着她的脸。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] ['niːtli] [ænd; ənd] [wel] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kɒlə(r)] [ʃɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ʃɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ʃɒn] ,

She	was	dressed	neatly	and	well	;	her	collar	shone	,	her	hair	shone	,	her	teeth	shone	,
她	曾是	穿着	整齐地	和	出色地	;	她	衣领	闪耀	,	她	头发	闪耀	,	她	牙齿	闪耀	,

她衣着整洁得体；衣领闪亮，头发闪亮，牙齿也闪亮。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːləʊst] ['lɪli] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [step] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] - [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

her	hands	were	almost	lily	white	,	and	her	step	as	light	as	the	snow	-	fall	out	of	doors	.
她	双手	是	几乎	百合	白色的	,	和	她	步	作为	光	作为	这	雪	-	落下	出去	的	门	.

她的双手几乎像百合花一样白皙，她的步伐轻盈得如同户外飘落的雪花。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [sɔːt] [ɒv; əv] [greɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

She	had	a	quiet	sort	of	grace	that	was	very	fascinating	,
她	有	一个	安静的	种类	的	优雅	那	曾是	非常	迷人	,

她有一种静谧的优雅，非常迷人。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['wɔːkɪŋ] - [ʃuː] ,

and	from	the	crown	of	her	head	to	the	sole	of	her	small	walking	-	shoe	,
和	从	这	王冠	的	她	头	到	这	唯一	的	她	小的	步行	-	鞋	,

从她的头顶到她的小步行鞋的鞋底，

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['leɪdi] . -

stood	before	them	the	perfect	lady	.	11
站立	前	他们	这	完美的	女士	.	-

一位完美无瑕的女士站在他们面前。11

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] ,

THE	**breakfast**	**bell**	**had**	**been**	**rung**	**,**
这	早餐	钟	有	到过	梯子	,

早餐铃响了。

[mɪs] [leɪn] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ɪts][lɑːst] ['tɪŋgl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Miss	**Lane**	**came**	**in**	**at**	**its**	**last**	**tingle**	**and**	**saw**	**the**	**children**	**waiting**	**for**	**her**
错过	车道	来了	在	在	它是	最后的	刺痛	和	锯	这	孩子们	等待	为了	她

.

:

.

莱恩小姐在最后一丝微风中走了进来，看到孩子们正在等她。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !

“	**Good**	**morning**	**!**
”	好的	早晨	!

“早上好!

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ? ”

Where	**is**	**your**	**papa**	**?**	**”**
在哪里	是	你的	爸爸	?	”

你爸爸在哪里?

“ [gɒn] : [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [æt; ət][sɪks] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [kʌm] [həʊm]

“	**Gone**	**:**	**he**	**goes**	**to**	**his**	**office**	**at**	**six**	**every**	**morning**	**,**	**and**	**doesn't**	**come**	**home**
”	已消失	:	他	去	到	他的	办公室	在	六	每一个	早晨	,	和	不	来	家

[tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

till	**evening**	**,**
直到	晚上	,

“走了：他每天早上六点去办公室，晚上才回家，

” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeni] .

”	**answered**	**Jennie**	**.**
”	回答	珍妮	.

“珍妮回答道。”

“ [huː] [riːdz] [preə(r)z] ? ”

“	**Who**	**reads**	**prayers**	**?**	**”**
“	WHO	阅读	祈祷	?	”

谁会读祷文?

“ [nəʊ][wʌn] , [sɪns] ['mæmə; mə'mɑː][daɪd] .

“	**No**	**one**	**,**	**since**	**mamma**	**died**	**.**
“	不	一	,	自从	妈妈	死亡	.

“自从妈妈去世后，就再也没有人了。”

” [ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [red] ['kʌləd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

”	**The**	**lady**	**stood**	**silent**	**a**	**moment**	**;**	**a**	**little**	**tinge**	**of**	**red**	**colored**	**her**	**cheek**	**,**
”	这	女士	站立	沉默的	一个	片刻	;	一个	小的	色调	的	红色的	有色	她	脸颊	,

“那位女士沉默了一会儿，脸颊上泛起了一抹红晕，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

and	**she**	**did**	**not**	**trust**	**her**	**voice**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**,**	**lest**	**it**	**should**
和	她	做过	不是	相信	她	嗓音	为了	一个	很少	秒	,	免得	它	应该

['tremb(ə)l] .

tremble	**.**
颤抖	.

她有好几秒钟都不敢开口说话，生怕声音颤抖。

“ [ai] ['kænɒt] , ” [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [θɔ:t] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][maɪ] [pleɪs] ; [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

“	I	cannot	,	”	was	her	first	thought	;	“	it	is	not	my	place	;	they	may	think	it
”	我	不能	,	”	曾是	她	第一的	想法	;	“	它	是	不是	我的	地方	;	他们	可能	思考	它

[prɪ'zju:mɪŋ] . ”

presuming	.	”
假设	.	”

“我不能，”她首先想到的是，“这不是我该管的事；他们可能会觉得我太冒昧了。”

“ [ai] [wɪl] , ” [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][nekst] ; “ [gɒd][hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [weɪ] ;

“	I	will	,	”	was	her	next	;	“	God	has	put	it	in	my	way	;
”	我	将要	,	”	曾是	她	下一个	;	“	上帝	有	放	它	在	我的	方式	;

“我会的，”她接着说；“这是上帝安排给我的路；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pleɪnli] [maɪ]['dju:ti] .

it	is	plainly	my	duty	.
它	是	显然	我的	责任	.

这显然是我的职责。

” [ðen] speaking12

”	Then	speaking12
”	然后	speaking12

然后说话12

[ə'laʊd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [hɪl] , [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] :

aloud	to	Mrs	.	Hill	,	the	housekeeper	,	she	said	calmly	:
大声	到	太太	.	爬坡道	,	这	管家	,	她	说	平静地	:

她平静地对管家希尔太太说道：

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [ai] [wɪl] [ri:d] [preə(r)z] :

“	If	you	will	call	in	the	servants	,	I	will	read	prayers	:
”	如果	你	将要	称呼	在	这	仆人	,	我	将要	读	祈祷	:

“如果你叫仆人来，我就要诵读祷文：

[ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['greɪəm] [wʊd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ”

I	suppose	Mr	.	Graham	would	not	object	.	”
我	认为	先生	.	格雷厄姆	会	不是	目的	.	”

我想格雷厄姆先生应该不会反对吧。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] .

“	Oh	,	no	,	ma'am	.
“	哦	,	不	,	女士	.

“哦，不，女士。”

” [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

”	In	a	little	time	they	came	in	and	sat	down	,
”	在	一个	小的	时间	他们	来了	在	和	卫星	向下	,

“过了一会儿，他们进来坐下了，

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃə(r)] , [bʌt; bət]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [preə(r)z] [kwaɪt]

wondering	at	the	new	ways	of	the	teacher	,	but	joining	in	the	prayers	quite
好奇	在	这	新的	方式	的	这	老师	,	但	加入	在	这	祈祷	相当

['revərəntli] ,

reverently	,
虔诚地	,

他一边对老师的新教学方式感到好奇，一边非常虔诚地加入祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ə'gen] , ['kɑ:stɪŋ] ['kjʊəriəs] ['glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ['kwaɪət] [feɪs] [ɒv; əv]

and	as	they	went	out	again	,	casting	curious	glances	at	the	pale	quiet	face	of
和	作为	他们	去	出去	再次	,	铸件	好奇的	眼神	在	这	苍白	安静的	脸	的

[ðə; ði] ['ri:də(r)] .

the	reader	.
这	读者	.

他们再次出去时，好奇地瞥了一眼读者苍白而安静的脸。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

As	for	the	children	,
作为	为了	这	孩子们	,

至于孩子们，

[ðeə(r)] ['æpitait] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

their	appetites	were	quite	forgotten	in	this	new	and	interesting	study	of	the
他们的	食欲	是	相当	被遗忘的	在	这	新的	和	有趣的	学习	的	这

['gʌvənəs] ,

governess	,
家庭教师	,

在这项关于家庭教师的新颖而有趣的研究中，他们的欲望完全被忽略了。

[ænd; ənd] ['dʒeni] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] .

and	Jennie	secretly	determined	to	imitate	her	in	her	mode	of	eating	.
和	珍妮	偷偷	决定	到	模拟	她	在	她	模式	的	吃	.

珍妮暗自决定模仿她的吃饭方式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [niːt] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪŋgəz] [æt; ət] ['eni] [wɜːk] ,

It	was	really	a	pleasure	to	watch	the	neat	,	graceful	fingers	at	any	work	,
它	曾是	真的	一个	乐趣	到	手表	这	整洁的	,	优美	手指	在	任何	工作	,

欣赏那双灵巧优雅的手指从事任何工作，真是一种享受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌt(ə)l]

and	the	children	began	to	find	and	to	feel	something	of	that	subtle
和	这	孩子们	开始	到	寻找	和	到	感觉	某物	的	那	微妙的

[tʃɑːm] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [greɪs] [ænd; ənd][tækt] [wɪtʃ] [mɪə(r)] ['bjuːti] ['kænɒt] [sə'plaɪ] .

charm	in	perfect	grace	and	tact	which	mere	beauty	cannot	supply	.
魅力	在	完美的	优雅	和	策略	哪个	仅仅	美丽	不能	供应	.

孩子们开始发现并感受到那种微妙的魅力，那种完美优雅和得体的风度，是单纯的美貌所无法提供的。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] , [nɒt]

Though	she	spoke	but	little	,	and	did	not	seem	to	watch	them	at	all	,	not
尽管	她	辐	但	小的	,	和	做过	不是	似乎	到	手表	他们	在	全部	,	不是

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

虽然她很少说话，而且似乎根本没有看他们，一句话也没说。

[nɒt] [ə; eɪ] ['məʊʃn] , ['skeəsli] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['pjuːp(ə)lz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

not	a	motion	,	scarcely	a	glance	of	her	new	pupils	escaped	her	.
不是	一个	运动	,	几乎	一个	瞥一眼	的	她	新的	学生	逃脱	她	.

她一动不动，几乎没瞥一眼她的新学生们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪləntli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] . -

She	was	silently	deciding	upon	the	character	of	each	.	13
她	曾是	默默	决定	之上	这	特点	的	每个	.	-

她默默地斟酌着每个人的性格。13

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [snəʊ] - [fɔːl]

After	breakfast	,	the	whole	party	ran	to	the	windows	,	to	admire	the	snow	-	fall
后	早餐	,	这	所有的	派对	跑	到	这	视窗	,	到	钦佩	这	雪	-	落下

;

;
;

早餐后，一行人跑到窗边欣赏雪景；

[mɪs] [leɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

Miss	Lane	among	the	rest	.
错过	车道	之中	这	休息	.

莱恩小姐也在其中。

[ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn]

It	lay	white	and	pure	upon	the	lawn	and	the	trees	,	and	the	sun
它	躺	白色的	和	纯的	之上	这	草地	和	这	树木	,	和	这	太阳

[ˈspɑːkl] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

sparkled	over	it	.
闪闪发光	超过	它	.

它洁白无瑕地铺在草坪和树木上，阳光洒在上面闪闪发光。

“ [hiː; hi] [ˈgɪvɛθ] [snəʊ] [laɪk] [wʊl] , [ænd; ənd] [skætɜɪθ] [ðə; ði] [hɔː(r)] - [frɒst] [laɪk] [ˈæʃɪz] , ” [sed] [ðə; ði]

“	He	giveth	snow	like	wool	,	and	scattereth	the	hoar	-	frost	like	ashes	,	”	said	the
”	他	给予	雪	喜欢	羊毛	,	和	散落	这	白霜	-	霜	喜欢	灰烬	,	”	说	这

[ˈtiːtʃə(r)] .

teacher	.
老师	.

“他降下的雪像羊毛一样柔软，散落的霜像灰烬一样温暖，”老师说。

“ [huː] ?

“	Who	?
”	WHO	?

“WHO?

[gɒd] ? ” [ɑːskt] [ˈrəʊziː] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˈkɒntent] [wɪˈðaʊt] [kəˈres] ,

God	?	”	asked	Rosie	,	who	could	not	be	content	without	caresses	,
上帝	?	”	问	罗西	,	WHO	可以	不是	是	内容	没有	爱抚	,

“上帝？”罗茜问道，她离不开爱抚。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [krept] [ˈʃaɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] .

and	so	had	crept	shily	to	the	side	of	the	teacher	.
和	所以	有	悄悄地爬	害羞地	到	这	边	的	这	老师	.

于是，他怯生生地溜到老师身边。

“ [jes] , [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪk] [wʊl] ? ”

“	Yes	,	and	do	you	know	why	it	is	like	wool	?	”
”	是的	,	和	做	你	知道	为什么	它	是	喜欢	羊毛	?	”

“是的，你知道它为什么像羊毛吗？”

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [waɪt] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [fræŋk] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ˈsɒftli] ,

“	Because	it	is	white	,	”	answered	Frank	,	coming	up	softly	,
”	因为	它	是	白色的	,	”	回答	坦率	,	未来	向上	轻轻	,

“因为它是白色的，”弗兰克轻声回答，走上前去。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ˈfɒləʊd] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,

while	the	rest	followed	after	a	moment	of	hesitation	,
尽管	这	休息	随后	后	一个	片刻	的	犹豫	,

其余人犹豫片刻后也跟着做了。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [raʊnd] [mɪs] [leɪn] [wɪð] [ˈbæʃfl] [bʌt; bət] [ˈiːgə(r)] [ˈglɑːnsɪz] .

and	closed	round	Miss	Lane	with	bashful	but	eager	glances	.
和	关闭	圆形的	错过	车道	和	害羞的	但	渴望的	眼神	.

他们围拢过来，带着羞涩而又渴望的目光注视着莱恩小姐。

“ [jes] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] .

“	Yes	,	and	for	another	reason	.
”	是的	,	和	为了	其他	原因	.

“是的，还有另一个原因。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɔːm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈtekts] [ðə; ði] [ˈtendə(r)] [wiːt] ,

Because	it	is	warm	;	it	protects	the	tender	wheat	,
因为	它	是	温暖的	;	它	保护	这	投标	小麦	,

因为它温暖，可以保护嫩小麦。

[kiːps] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['əupənz] .

keeps	it	alive	in	the	ground	till	the	spring	opens	.
保持	它	活	在	这	地面	直到	这	春天	打开	.

让它在土壤中保持活力，直到泉水开放。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] ['əʊvəkəʊt] , ['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [sˈɒftə] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

It	is	like	your	cloaks	and	overcoats	,	only	so	much	softer	,	so	much	more
它	是	喜欢	你的	斗篷	和	大衣	,	仅有的	所以	很多	更柔和	,	所以	很多	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] . ”

beautiful	.	”
美丽的	.	”

它就像你的斗篷和大衣，只是更柔软，更漂亮。”

“ [wɔːm] ? [snəʊ] [wɔːm] ?

“	Warm	?	snow	warm	?
”	温暖的	?	雪	温暖的	?

“暖和？雪暖和吗？”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kəʊld] . ”

I	thought	it	was	cold	.	”
我	想法	它	曾是	寒冷的	.	”

我当时觉得很冷。

“ [pˈɜːsənz] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['friːzɪŋ] [baɪ] ['beriɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [snəʊ] . ” -

“	Persons	have	been	saved	from	freezing	by	burying	themselves	in	snow	.	”	14
”	人	有	到过	已保存	从	冷冻	经过	埋葬	他们自己	在	雪	.	”	-

“有人把自己埋在雪里，从而免于冻死。”14

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['stɔːriz] ? ” ['kwestʃənd] ['rəʊziː] , [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [feɪs]

“	Do	you	know	stories	?	”	questioned	Rosie	,	with	a	flush	over	her	brown	face
”	做	你	知道	故事	?	”	被质问	罗西	,	和	一个	冲洗	超过	她	棕色的	脸

.

:
.

“你知道故事吗？”罗茜问道，棕色的脸上泛起了红晕。

“ [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .

“	Yes	,	a	great	many	.
”	是的	,	一个	伟大的	许多	.

“是的，很多。”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd][nəʊ][bed][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)]

I	will	tell	you	one	about	a	person	who	had	no	bed	but	one	of	snow	for
我	将要	告诉	你	一	关于	一个	人	WHO	有	不	床	但	一	的	雪	为了

['meni] [naɪts] . ”

many	nights	.	”
许多	夜晚	.	”

我给你讲一个关于一个人的故事，他连续很多个晚上都没有床，只有一张雪床。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

“	Did	you	know	him	?
”	做过	你	知道	他	?

你认识他吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [hɪm] ? ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['iːgə(r)] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraʊtʃt]

did	you	ever	see	him	?	”	were	the	eager	questions	;	and	the	children	crouched
做过	你	曾经	看	他	?	”	是	这	渴望的	问题	;	和	这	孩子们	蹲着

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

“你见过他吗？”孩子们急切地问道；他们蹲在她脚边，

[fər'get] [ðeə(r)] [rɪ'zɜːv] .
forgetting their reserve .
遗忘 他们的 预订 .

忘记了他们的储备。

“ [jes] , ['veri] , ['veri] [wel] , [ɔːl][maɪ][laɪf] .
“ Yes , very , very well , all my life .
” 是的 , 非常 , 非常 出色地 , 全部 我的 生活 .

“是的，非常好，我的一生都是如此。”

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [ðɪs] ['dʒentlmən] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [laɪk] [juː; jʊ] , [kɛəd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]
This person , this gentleman , when he was young like you , cared only for
这 人 , 这 绅士 , 什么时候 他 曾是 年轻的 喜欢 你 , 关心 仅有的 为了
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

这个人，这位先生，年轻时和你一样，只喜欢读书。

[bʊks] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rɒks] ,
books all the time , and wandering about over all the rocks ,
图书 全部 这 时间 , 和 漫游 关于 超过 全部 这 岩石 ,

整天读书，在岩石间漫步，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
through all the woods in the neighborhood .
通过 全部 这 树林 在 这 邻里 .

穿过附近所有的树林。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
After a while , when he grew older , he wanted to travel .
后 一个 尽管 , 什么时候 他 生长 老 , 他 通缉 到 旅行 .

过了一段时间，他年纪渐长，想要去旅行。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [tuː; tə]['æfrɪkə] , [tuː; tə] ['jʊərəp] — [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,
He went to Asia , to Africa , to Europe — he saw all the great world ,
他 去 到 亚洲 , 到 非洲 , 到 欧洲 — 他 锯 全部 这 伟大的 世界 ,
[bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɒt] [gɒd] . ”
but he forgot God . ”
但 他 忘了 上帝 . ”

他去过亚洲，去过非洲，去过欧洲——他游历了整个世界，但他却忘记了上帝。

“ [fə'gɒt] [gɒd] !
“ Forgot God !
” 忘了 上帝 !

“忘记上帝！”

[əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] ! ”
oh , how dreadful ! ”
哦 , 如何 可怕 ! ”

哦，太可怕了！

“ [fə'gɒt] [gɒd] ; [fə'gɒt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][hɪm] — [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt]
“ Forgot God ; forgot to love him and pray to him — tried to live without
” 忘了 上帝 ; 忘了 到 爱 他 和 祈祷 到 他 — 尝试 到 居住 没有
[hɪm] .
him .
他 .

“忘记了上帝；忘记了爱他、向他祈祷——试图没有他也能生活。”

[bʌt; bət] [gɒd] [rɪ'membəd] [hɪm] .
But God remembered him .
但 上帝 记得 他 .

但上帝记住了他。

[hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɛt] ['eni] [wʌn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bɜːd][ɔː(r)] [wɜːm] .

He	never	forgets	any	one	,	you	know	—	not	even	the	smallest	bird	or	worm	.
他	绝不	忘记了	任何	一	,	你	知道	—	不是	甚至	这	最小	鸟	或者	蠕虫	.

你知道吗，他从不忘记任何人——哪怕是最小的鸟或虫子。

[hiː; hi] [kaʊnts] [ðə; ði][t'aɪniəst] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] . ” -

He	counts	the	tiniest	blade	of	grass	.	”	15
他	计数	这	最小的	刀刃	的	草	.	”	-

他连最细小的一根草叶都能数清。”15

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .

“	By	and	by	a	very	sad	thing	happened	to	him	.
”	经过	和	经过	一个	非常	伤心	事物	发生	到	他	.

“不久之后，他遭遇了一件非常悲伤的事情。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] ,

A	beautiful	lady	whom	he	had	loved	a	long	,	long	time	,
一个	美丽的	女士	谁	他	有	喜爱	一个	长的	,	长的	时间	,

他爱慕已久的美丽女子，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .

and	who	was	to	have	been	his	wife	,	died	suddenly	.
和	WHO	曾是	到	有	到过	他的	妻子	,	死亡	突然	.

而原本要成为他妻子的她，却突然去世了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [def] , [kwaɪt] [def] , [bʌt; bət][səʊ] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [swiːt] , ['lɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['həʊli]

She	was	deaf	,	quite	deaf	,	but	so	very	patient	and	sweet	,	living	such	a	holy
她	曾是	聋	,	相当	聋	,	但	所以	非常	病人	和	甜的	,	活的	这样的	一个	圣

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她耳聋了，完全失聪，但她非常耐心、非常温柔，过着圣洁的生活。

[səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][gɒd] , [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]

so	near	to	God	,	that	all	her	goodness	shone	in	her	face	,	making	it	so
所以	靠近	到	上帝	,	那	全部	她	善良	闪耀	在	她	脸	,	制作	它	所以

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

她与上帝如此亲近，以至于她所有的善良都闪耀在她的脸上，使她如此美丽动人。

[səʊ]['reɪdiənt] , [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	radiant	,	that	no	one	could	look	at	her	without	loving	her	,
所以	辐射状	,	那	不	一	可以	看	在	她	没有	爱	她	,

她光彩照人，没有人能不爱上她。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

and	wondering	if	angels	were	not	like	her	.
和	好奇	如果	天使	是	不是	喜欢	她	.

她不禁想，天使是不是也和她一样呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [siː] .

She	was	lost	at	sea	.
她	曾是	丢失的	在	海	.

她在海上失踪了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

She	had	been	in	England	with	her	father	,	and	was	returning	to
她	有	到过	在	英格兰	和	她	父亲	,	和	曾是	返回	到

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

她之前一直和父亲在英国，现在正返回美国。

[wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [lɒst] .

when	the	ship	was	lost	.
什么时候	这	船	曾是	丢失的	.

船只失事的时候。

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['dʒentlmən] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	both	went	down	together	,	and	when	this	gentleman	heard	it	,
他们	两个都	去	向下	一起	,	和	什么时候	这	绅士	听到	它	,

他们俩一起下去了，这位先生听到后，

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

he	seemed	as	if	he	could	never	be	happy	again	.
他	似乎	作为	如果	他	可以	绝不	是	快乐的	再次	.

他似乎再也无法快乐起来。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ;

“	He	looked	quite	broken	-	hearted	;
“	他	看起来	相当	破碎的	-	心地	;

“他看起来很伤心；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ðə; ðɪ][rest]

but	the	taking	of	her	who	was	to	have	been	his	wife	to	the	rest
但	这	采取	的	她	WHO	曾是	到	有	到过	他的	妻子	到	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ['eni] ['nɪərə(r)][tuː; tə][gɒd] ,

of	the	blessed	did	not	seem	to	draw	him	any	nearer	to	God	,
的	这	蒙福	做过	不是	似乎	到	画	他	任何	更近	到	上帝	,

但对其他蒙福之人来说，夺走原本应是他妻子的女子似乎并没有让他更接近上帝。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['wɔndə] [ɒf] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv]

and	after	a	while	he	wandered	off	again	,	and	was	not	heard	of
和	后	一个	尽管	他	漫步	离开	再次	,	和	曾是	不是	听到	的

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

过了一段时间，他又走开了，多年杳无音讯。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [ə'ləʊn] ,

He	lived	for	months	near	the	shore	of	the	Gulf	of	California	,	alone	,
他	居住地	为了	几个月	靠近	这	支撑	的	这	海湾	的	加利福尼亚州	,	独自的	,

他独自一人在加利福尼亚湾沿岸生活了数月。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [tuː] [pet] [siːlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['dɪəli] .

excepting	the	company	of	two	pet	seals	,	which	he	learned	to	love	dearly	.
除外	这	公司	的	二	宠物	封印	,	哪个	他	学习	到	爱	亲爱的	.

除了两只宠物海豹的陪伴，他非常喜爱它们。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][sænd][ænd; ənd] [wɒtʃ] the16

He	used	to	go	out	on	the	sand	and	watch	the16
他	用过的	到	去	出去	在	这	沙	和	手表	the16

他过去常常到沙滩上去看16

[siːlz] [ðeə(r)] .

seals	there	.
封印	那里	.

那里有海豹。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] , [wen] [left] [baɪ][ðeə(r)]['peərənts][ɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

Sometimes	the	young	ones	,	when	left	by	their	parents	on	the	beach	,
有时	这	年轻的	一个	,	什么时候	左边	经过	他们的	父母	在	这	海滩	,

有时，当父母把幼小的幼崽留在海滩上时，

[wʊd] [meɪk] [ðə; ðɪ][məʊst]['pɪtɪf(ə)l] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn] [peɪn] .

would	make	the	most	pitiful	moaning	and	crying	,	like	a	little	child	in	pain	.
会	制作	这	最多	可怜	呻吟	和	哭泣	,	喜欢	一个	小的	孩子	在	疼痛	.

会发出最可怜的呻吟和哭泣声，就像一个痛苦的小孩。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [melt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] ;

It	used	to	melt	his	heart	to	hear	them	;
它	用过的	到	熔化	他的	心	到	听到	他们	;

听到这些话，他总是心都融化了；

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;

he	said	it	made	him	think	of	the	voice	of	the	lost	,	crying	out	of	the	sea	;
他	说	它	制成	他	思考	的	这	嗓音	的	这	丢失的	,	哭泣	出去	的	这	海	;

他说这让他想起了迷失者在海中的哭喊声；

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [gruː] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	so	his	melancholy	grew	deeper	and	darker	than	ever	.
和	所以	他的	忧郁	生长	更深	和	较暗	比	曾经	.

于是，他的忧郁情绪比以往任何时候都更加深沉、更加黑暗。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ðeə(r)] [pə'hæps] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [siːlz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,

He	would	have	stayed	there	perhaps	till	he	died	;	but	his	seals	were	lost	,
他	会	有	入住	那里	也许	直到	他	死亡	;	但	他的	封印	是	丢失的	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他或许会一直待在那里直到去世；但是他的印章遗失了，然后，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] , [hiː; hi] [rəum] [ə'weɪ] [ə'gen] .

in	his	loneliness	,	he	roamed	away	again	.
在	他的	孤独	,	他	漫游	离开	再次	.

他因孤独而再次远走他乡。

“ [hiː; hi] ['set(ə)ld] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] ,

“	He	settled	at	last	in	New	Mexico	,	and	though	he	lived	so	much	alone	,
“	他	定居	在	最后的	在	新的	墨西哥	,	和	尽管	他	居住地	所以	很多	独自的	,

“他最终在新墨西哥州定居下来，虽然他大部分时间都是独自一人生活，

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [wʌn] [hɪm] ['meni] [frendz] ,

his	gentleness	and	kindliness	won	him	many	friends	,
他的	温柔	和	善良	韩元	他	许多	朋友们	,

他的温和善良为他赢得了许多朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] .

and	he	began	to	think	he	had	found	a	home	.
和	他	开始	到	思考	他	有	成立	一个	家	.

他开始觉得他找到了一个家。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt] [hiː; hi][sped]

But	at	length	he	longed	to	return	,	and	when	he	set	out	he	sped
但	在	长度	他	渴望	到	返回	,	和	什么时候	他	放	出去	他	加速

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

towards	the	mountains	.
向	这	山脉	.

但最终他还是渴望回去，于是他出发时便朝着群山飞去。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['væliz] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

He	dared	not	travel	through	the	valleys	,	for	fear	of	the	Indians	,
他	敢于	不是	旅行	通过	这	山谷	,	为了	害怕	的	这	印度人	,

他不敢穿越山谷，因为害怕印第安人。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

but	had	to	keep	out	of	their	sight	,	if	he	wished	to	preserve	his	life	.
但	有	到	保持	出去	的	他们的	视线	,	如果	他	希望	到	保存	他的	生活	.

但他必须躲开他们的视线，才能保全性命。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .

The	mountains	were	covered	with	snow	.
这	山脉	是	涵盖	和	雪	.

群山被白雪覆盖。

[ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] ,

The	cold	was	bitter	,
这	寒冷的	曾是	苦的	,

天气寒冷刺骨。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['meni] [deɪz] [mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [seɪf]

and	he	knew	that	many	days	must	pass	before	he	could	reach	a	safe
和	他	知道	那	许多	天	必须	经过	前	他	可以	抵达	一个	安全的

['ʃeltə(r)] ;

shelter	;
庇护所	;

他知道，要过很多天才能找到安全的避难所；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] , -

but	his	heart	did	not	fail	him	,	for	he	began	in	those	fearful	,	17
但	他的	心	做过	不是	失败	他	,	为了	他	开始	在	那些	可怕	,	-

但他的心并没有动摇，因为他最初也是在恐惧中开始的。17

['sɒlətri] [naɪts] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][gɑːdz][eɪd] ,

solitary	nights	to	beg	for	God's	aid	,
孤	夜晚	到	求	为了	神的	援助	,

独自一人在夜晚祈求上帝的帮助，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

to	think	of	him	as	he	had	not	done	in	years	before	.
到	思考	的	他	作为	他	有	不是	完毕	在	年	前	.

想起他，就像多年前那样。

“ ['evri] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

“	Every	night	he	lay	down	in	the	snow	,	hungry	and	tired	,
“	每一个	夜晚	他	躺	向下	在	这	雪	,	饥饿的	和	疲劳的	,

“每天晚上，他都饥寒交迫地躺在雪地里，疲惫不堪。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ʃuːt] [geɪm] .

for	it	was	dangerous	to	shoot	game	.
为了	它	曾是	危险的	到	射击	游戏	.

因为猎杀野生动物很危险。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'pɒn]

If	the	Indians	had	heard	the	report	of	his	rifle	,	they	would	have	been	upon
如果	这	印度人	有	听到	这	报告	的	他的	步枪	,	他们	会	有	到过	之上

[hɪm] ['kwɪkli] ;

him	quickly	;
他	迅速地	;

如果印第安人听到他步枪的枪声，他们很快就会冲上来；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] .

and	he	suffered	severely	for	want	of	food	.
和	他	遭受	严重	为了	想	的	食物	.

他因缺乏食物而饱受折磨。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [geɪv] [aʊt] [tuː] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɒd] ,

His	shoes	gave	out	too	,	but	not	his	courage	and	trust	in	God	,
他的	鞋	给予	出去	也	,	但	不是	他的	勇气	和	相信	在	上帝	,

他的鞋子也穿坏了，但他的勇气和对上帝的信仰却丝毫未减。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [bed] ,

which	had	all	come	back	to	him	as	he	lay	under	the	stars	,	in	his	snowy	bed	,
哪个	有	全部	来	后退	到	他	作为	他	躺	在下面	这	明星	,	在	他的	下雪的	床	,

当他躺在星空下，躺在白雪覆盖的床上时，所有的一切都涌上心头。

[səʊ] ['ɔːfli] [ə'ləʊn] , [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [hjuː'mænəti] .

so	awfully	alone	,	shut	out	from	humanity	.
所以	非常	独自的	,	关闭	出去	从	人类	.

如此孤独，与世隔绝。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [deɪ] , [hiː; hi] [limp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːt] , ['ɔːlməʊst] [ˌbeə'fʊtɪd] , ['hɒləʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] [gɔːnt] , ['veri] [wiːk] ,

On	the	thirteenth	day	,	he	limped	into	a	fort	,	almost	barefooted	,	hollow	-	eyed	and	gaunt	,	very	weak	,
在	这	第十三	天	,	他	跛行	进入	一个	堡	,	几乎	赤足	,	空洞的	-	眼睛	和	瘦削	,	非常	虚弱的	,

第十三天，他一瘸一拐地走进一座堡垒，几乎赤着脚，双眼凹陷，面容憔悴，非常虚弱。

[bʌt; bət] ['dʒɔɪfl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [hɑːt] , ['preɪzɪŋ] [gɒd] . ”

but	joyful	over	his	deliverance	,	and	,	with	a	new	heart	,	praising	God	.	”
但	快乐	超过	他的	解救	,	和	,	和	一个	新的	心	,	赞扬	上帝	.	”

但他因获救而欢欣鼓舞，并以一颗全新的心赞美上帝。

“ [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ? ” [ɑːskt] ['rəʊziː] , [wen] [mɪs] [leɪn] [pɔːzd] .

“	Where	is	he	now	?	”	asked	Rosie	,	when	Miss	Lane	paused	.
”	在哪里	是	他	现在	?	”	问	罗西	,	什么时候	错过	车道	暂停	.

“他现在在哪儿？”莱恩小姐停顿了一下，罗西问道。

“ [gɒn] [tuː; tə] [rest] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['spləmli] .

“	Gone	to	rest	,	”	she	answered	solemnly	.
”	已消失	到	休息	,	”	她	回答	庄严地	.

“去安息了。”她庄严地回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

By	this	time	the	hour	for	school	had	arrived	,
经过	这	时间	这	小时	为了	学校	有	到达的	,

这时已经到了上学时间。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

and	all	were	eager	to	begin	the	work	of	learning	,
和	全部	是	渴望的	到	开始	这	工作	的	学习	,

所有人都渴望开始学习。

[səʊ] [ðeɪ] ['glædli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] . -

so	they	gladly	followed	the	teacher	as	she	led	the	way	up	stairs	to	the	school	-	room	.	18
所以	他们	乐意	随后	这	老师	作为	她	引领	这	方式	向上	楼梯	到	这	学校	-	房间	.	-

于是，他们欣然跟随老师，走上楼，来到教室。18

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[bɪ'fɔː(r)] ['meni] [deɪz] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [mɪs] [leɪn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əu'bei]

BEFORE	**many**	**days**	**the**	**children**	**had**	**learned**	**that**	**Miss**	**Lane**	**intended**	**to**	**be**	**obeyed**
前	许多	天	这	孩子们	有	学习	那	错过	车道	故意的	到	是	服从

;
;
;

没过几天，孩子们就明白莱恩小姐是希望他们服从的；

[səʊ][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] ,

so	**the**	**idea**	**of**	**resisting**	**her**	**authority**	**gradually**	**faded**	**out**	**of**	**their**	**minds**	**,**
所以	这	主意	的	抵抗	她	权威	逐步地	褪色	出去	的	他们的	思想	,

于是，反抗她权威的想法逐渐从他们脑海中消失了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [entə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

if	**they**	**had**	**ever**	**entertained**	**it**	**.**
如果	他们	有	曾经	娱乐	它	.

如果他们曾经考虑过的话。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] , ['greɪsf(ə)l] [wei] ,

She	**went**	**about**	**her**	**duties**	**in**	**her**	**quiet**	**,**	**graceful**	**way**	**,**
她	去	关于	她	职责	在	她	安静的	,	优美	方式	,

她以她一贯的沉静优雅的方式履行着自己的职责。

['ʃəʊɪŋ] [ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ,

showing	**in**	**every**	**action**	**that**	**she**	**worked**	**for**	**God**	**,**
显示	在	每一个	行动	那	她	工作	为了	上帝	,

她的一言一行都表明她是在为上帝服务。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˌkaʊntə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ɒv; əv]

and	**made**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**accountability**	**to**	**Him**	**the**	**rule**	**of**
和	制成	这	想法	的	她	问责制	到	他	这	规则	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	**life**	**.**
她	生活	.

她将对上帝负责的想法作为自己生活的准则。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒmptnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [druː]

There	**was**	**a**	**promptness**	**and**	**decision**	**in**	**her**	**manner**	**that**	**irresistibly**	**drew**
那里	曾是	一个	迅速	和	决定	在	她	方式	那	无法抗拒地	画

['evri] [tʃaɪld] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

every	**child**	**into**	**her**	**way**	**,**
每一个	孩子	进入	她	方式	,

她做事干脆利落，果断果断，这让每个孩子都情不自禁地被她吸引。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ['tɑːdinəs] [ɔː(r)] ['keələsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	**very**	**soon**	**there**	**was**	**no**	**complaint**	**of**	**tardiness**	**or**	**carelessness**	**in**	**the**
和	非常	很快	那里	曾是	不	抱怨	的	迟到	或者	疏忽	在	这

[skuːl] - [ruːm] .

school	**-**	**room**	**.**
学校	-	房间	.

很快，教室里就再也没有人抱怨迟到或粗心大意了。

['dʒɛniz] [heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] ['smuːðli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] [leɪnz] ['sætɪn] [breɪdz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Jennie's	**hair**	**was**	**brushed**	**smoothly**	**,**	**because**	**Miss**	**Lane's**	**satin**	**braids**	**made**	**her**
珍妮的	头发	曾是	刷过	顺利	,	因为	错过	车道	缎	辫子	制成	她

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tæŋg(ə)ld] [lɒks] .

ashamed	**of**	**her**	**tangled**	**locks**	**.**
羞愧	的	她	纠缠不清	锁	.

珍妮的头发梳得很顺滑，因为莱恩小姐的缎面辫子让她为自己凌乱的头发感到羞愧。

['lɪli] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ten] ['rægɪd] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,

Lillie	thought	of	her	own	ten	ragged	finger	-	nails	with	a	blush	,
莉莉	想法	的	她	自己的	十	破烂不堪	手指	-	指甲	和	一个	脸红	,

莉莉想到自己十个参差不齐的指甲，不禁脸红了。

[wen] [ðə; ði]['rəʊzi][tɪps][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ti:tʃərz] ['fɪŋgəz] [glaidid]['əʊvə(r)] the19

when	the	rosy	tips	of	her	teacher's	fingers	glided	over	the19
什么时候	这	红润	尖端	的	她	老师的	手指	滑翔	超过	the19

当她老师那粉嫩的指尖滑过她的脸庞时，她……

[pi'ænəʊ] - [ki:z] ; [ænd; ənd] [fræŋk] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [bɪ'fɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ,

piano	-	keys	;	and	Frank	scraped	his	shoes	before	coming	into	the	parlor	,
钢琴	-	钥匙	;	和	坦率	刮擦	他的	鞋	前	未来	进入	这	客厅	,

钢琴键；弗兰克进客厅前刮了刮鞋底。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [left] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)] [greɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɪð]

because	he	had	once	left	a	stain	on	the	clear	gray	of	her	dress	with
因为	他	有	一次	左边	一个	弄脏	在	这	清除	灰色的	的	她	裙子	和

[hɪz; ɪz] ['mʌdi] [bu:ts] ;

his	muddy	boots	;
他的	浑	靴子	;

因为他曾经用沾满泥巴的靴子在她浅灰色的裙子上留下了污渍；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'strest] [lʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:md]

he	could	not	forget	her	distressed	look	as	she	noticed	it	,	and	reformed
他	可以	不是	忘记	她	苦恼	看	作为	她	注意到	它	,	和	改革后的

[ə'kɔ:dɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

他无法忘记她注意到他时脸上痛苦的表情，并据此改正了错误。

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [tu:] , [ænd; ənd]

A	taste	for	beautiful	things	began	to	be	developed	in	their	minds	too	,	and
一个	品尝	为了	美丽的	事物	开始	到	是	发达	在	他们的	思想	也	,	和

[ðə; ði] [stɑ:z] ,

the	stars	,
这	明星	,

他们的心中也开始培养起对美好事物的欣赏，以及对星星的喜爱。

[ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snəʊ] - [fɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] [wɪð] [nju:] [aɪz] .

the	sunset	,	and	a	snow	-	fall	were	seen	with	new	eyes	.
这	日落	,	和	一个	雪	-	落下	是	已见	和	新的	眼睛	.

日落和降雪的景象都以全新的视角呈现。

[ðeɪ] ['lɜ:nɪd] , [tu:] , [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ə'bʌv]

They	learned	,	too	,	to	know	that	God	was	about	them	,	around	them	,	above
他们	学习	,	也	,	到	知道	那	上帝	曾是	关于	他们	,	大约	他们	,	多于

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们也学会了认识到上帝就在他们身边，环绕着他们，凌驾于他们之上；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [θɔ:t] [ɪn][ðeə(r)] [hɑ:t] [bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ;

that	there	was	no	thought	in	their	heart	but	he	knew	it	altogether	;
那	那里	曾是	不	想法	在	他们的	心	但	他	知道	它	共	;

他完全明白他们心中没有任何想法；

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [wɔ:k] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæp'taɪzd] ['tʃɪldrən] .

that	he	must	be	the	Guide	in	the	daily	walk	of	his	baptized	children	.
那	他	必须	是	这	指导	在	这	日常的	走	的	他的	受洗	孩子们	.

他必须成为他受洗子女日常生活的向导。

[səʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn][ɪn]['kɒntent] .

So	the	days	went	on	in	content	.
所以	这	天	去	在	在	内容	.

于是，内容创作的日子就这样一天天过去了。

[ðeə(r)] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] ['dʒɛniz] [eɪdʒ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; ['meəri][nəʊ'el]

There	came	sometimes	a	girl	of	Jennie's	age	to	visit	the	children	;	Mary	Noel
那里	来了	有时	一个	女孩	的	珍妮的	年龄	到	访问	这	孩子们	;	玛丽	诺埃尔

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ;

was	her	name	;
曾是	她	姓名	;

有时，一个和珍妮年纪相仿的女孩会来看望孩子们；她的名字叫玛丽·诺埃尔；

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

her	parents	lived	on	the	opposite	shore	of	the	lake	,
她	父母	居住地	在	这	对面的	支撑	的	这	湖	,

她的父母住在湖的另一岸。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['greɪəmz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri]

about	a	quarter	of	a	mile	from	Mr	.	Graham's	,	and	were	very
关于	一个	四分之一	的	一个	英里	从	先生	.	格雷厄姆的	,	和	是	非常

['keələs] , ['wɜːldli] ['piːp(ə)l] ,

careless	,	worldly	people	,
粗心	,	世俗	人们	,

离格雷厄姆先生家大约四分之一英里远，他们是一群非常粗心、世俗的人。

['kiːpɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [luːs] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][tʃaɪld] .

keeping	but	a	loose	watch	over	their	child	.
保持	但	一个	松动的	手表	超过	他们的	孩子	.

对孩子只是稍加留意。

[mɪs] [leɪn] [dɪd] [nɒt] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , -

Miss	Lane	did	not	fancy	her	from	the	first	,	20
错过	车道	做过	不是	想要	她	从	这	第一的	,	-

莱恩小姐从一开始就不喜欢她，20

[ænd; ənd] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['t͡ʃɑː(r)d͡ʒɪz] ;

and	disapproved	of	the	intimacy	with	her	young	charges	;
和	不赞成	的	这	亲密关系	和	她	年轻的	收费	;

她不赞成与她照顾的幼童保持亲密关系；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] ['pɒzətɪvli] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

but	she	had	never	seen	anything	positively	evil	in	the	child's	behavior	,
但	她	有	绝不	已见	任何事物	积极地	邪恶的	在	这	孩子的	行为	,

但她从未在这个孩子的行为中发现任何邪恶之处。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	could	not	forbid	it	.
和	所以	可以	不是	禁止	它	.

因此不能禁止它。

[bʌt; bət][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] ['meəri][nəʊ'el][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

But	one	afternoon	,	while	Mary	Noel	was	there	,
但	一	下午	,	尽管	玛丽	诺埃尔	曾是	那里	,

但有一天下午，玛丽·诺埃尔在那里的时候，

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

something	occurred	which	decided	her	to	prevent	all	intercourse	between	the
某物	发生	哪个	决定	她	到	防止	全部	交往	之间	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

发生了一件事，让她决定阻止孩子们之间的一切性行为。

['lɪli] [ænd; ənd]['meəri][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [mɪs] [leɪnz] [dɔː(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑː(r)] ,

Lillie	and	Mary	in	passing	Miss	Lane's	door	found	it	ajar	,
莉莉	和	玛丽	在	通过	错过	车道	门	成立	它	半开	,

莉莉和玛丽路过莱恩小姐家时，发现门半开着。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , ['kjʊəriəs]['bɒksɪz][ænd; ənd] [bʊks] [ðæt] [ɐd'ɔːnd]

and	looked	in	curiously	at	the	pictures	,	curious	boxes	and	books	that	adorned
和	看起来	在	奇怪的是	在	这	图片	,	好奇的	盒子	和	图书	那	装饰

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他好奇地打量着墙上装饰的图片、奇特的盒子和书籍。

[ɔːl] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [teɪst] .

all	arranged	with	most	exquisite	neatness	and	taste	.
全部	安排	和	最多	精美的	整洁	和	品尝	.

所有物品都摆放得极其精致整洁，品味高雅。

“ [let] [juː 'es][gəʊ][ɪn] , ” [prə'pəʊzd] ['meəri] .

“	Let	us	go	in	,	”	proposed	Mary	.
“	让	我们	去	在	,	”	建议的	玛丽	.

“我们进去吧，”玛丽提议道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ðeə(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	She	is	not	there	,	is	she	?	”
“	她	是	不是	那里	,	是	她	?	”

她不在那里，对吗?

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][gəʊ][ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['lɪli] .

“	No	;	but	I	would	rather	go	in	when	she	is	there	,	”	answered	Lillie	.
“	不	;	但	我	会	相当	去	在	什么时候	她	是	那里	,	”	回答	莉莉	.

“不，但我宁愿在她也在的时候进去，”莉莉回答道。

“ [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] ; [kʌm] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

“	Well	,	I'd	like	to	see	those	pictures	;	come	,	”	and	she	pushed	the	door	open	.
“	出色地	,	ID	喜欢	到	看	那些	图片	;	来	,	”	和	她	推动	这	门	打开	.

“嗯，我想看看那些照片；进来吧，”说着，她推开了门。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mɪs] [leɪn] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [pə'sistid] ['lɪli] .

“	I	don't	think	Miss	Lane	would	like	it	,	”	persisted	Lillie	.
“	我	不	思考	错过	车道	会	喜欢	它	,	”	持续	莉莉	.

“我觉得莱恩小姐不会喜欢的，”莉莉坚持道。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[wɒt] [niːd] [juː; jʊ][keə(r)] ?

what	need	you	care	?
什么	需要	你	关心	?

你关心什么?

[ðə; ði] [rumz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] . ” -

The	room's	in	your	father's	house	.	”	21
这	房间的	在	你的	父亲的	房子	.	”	-

房间在你父亲的房子里。”21

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [pə'laɪt] ; [mɪs] [leɪn] [ɪz][səʊ] [prɪ'saɪs] . ”

“	I	don't	think	it	would	be	quite	right	,	quite	polite	;	Miss	Lane	is	so	precise	.	”
“	我	不	思考	它	会	是	相当	正确的	,	相当	有礼貌的	;	错过	车道	是	所以	精确的	.	”

“我觉得这样不太合适，也不太礼貌；莱恩小姐说话很严谨。”

“ [ai] [nəʊ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪf] [əʊld] [meɪd] , [tuː] .
“ I know ; such a stiff old maid , too .
“ 我 知道 ; 这样的 一个 僵硬的 老的 女佣 , 也 .

“我知道；真是个古板的老处女。”

[jʊl] [ɔːl] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
You'll all be just like her .
你会 全部 是 只是 喜欢 她 .

你们都会变得和她一样。

[wel] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɪn] .
Well , I'm going in .
出色地 , 我是 去 在 .

好了，我要进去了。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðæt] ['ælbəm] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] . ”
I wonder if there are many pictures in that album ; I'm going to look . ”
我 想知道 如果 那里 是 许多 图片 在 那 专辑 ; 我是 去 到 看 . ”

我想知道那本相册里有多少照片；我去看看。

“ [kʌm] [aʊt] , ['meəri] ; [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [dɪ'stɜːb] ['eniθɪŋ] .
“ Come out , Mary ; we had better not disturb anything .
“ 来 出去 , 玛丽 ; 我们 有 更好的 不是 打扰 任何事物 .

“玛丽，出来吧；我们最好不要惊扰到任何东西。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [mɪs] [leɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] . ”
I am sure Miss Lane would be displeased . ”
我 是 当然 错过 车道 会 是 不高兴 . ”

我相信莱恩小姐会很不高兴的。

“ [juː; jʊ] [ɔːl] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
“ You all act as if you were afraid of her .
“ 你 全部 行为 作为 如果 你 是 害怕的 的 她 .

你们都表现得好像很怕她似的。

[ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] ['mɪstrəs] [hɪə(r)] [jet] .
She isn't mistress here yet .
她 不是 情妇 这里 然而 .

她现在还不是这里的女主人。

['mæmə; mə'mɑː] [sed] [meɪ] - [biː; bi] [ʃɪd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] ['sʌmtaɪm] ; [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ]
Mamma said may - be she'd be your stepmother sometime ; how would you
妈妈 说 可能 - 是 棚 是 你的 后妈 有时 ; 如何 会 你
[laɪk] [ðæt] ?
like that ?
喜欢 那 ?

妈妈说她将来可能会成为你的继母；你觉得怎么样?

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['skɑːlət] ; [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .
” The child's face became scarlet ; she stamped her foot .
” 这 孩子的 脸 成为 猩红 ; 她 盖章 她 脚 .

“孩子的脸涨得通红，她跺了跺脚。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['stɔːri] .
“ It is not true ; it is a wicked story .
“ 它 是 不是 真的 ; 它 是 一个 邪恶 故事 .

“这不是真的；这是一个邪恶的故事。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bæd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .
You are very bad to say so .
你 是 非常 坏的 到 说 所以 .

你这样说很不好。

[aɪl] [ɑːsk][pəˈpɑː] ; ” [ænd; ənd] [ˈlɪli] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

I'll	ask	papa	;	”	and	Lillie	sat	down	in	the	window	with	tears	in	her	eyes	.
患病的	问	爸爸	;	”	和	莉莉	卫星	向下	在	这	窗户	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“我去问爸爸；”莉莉说着，泪眼婆娑地坐在窗边。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ˈmeəri][wɒz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

In	the	mean	time	,	Mary	was	examining	one	by	one	the	contents	of	the	room	,
在	这	意思是	时间	,	玛丽	曾是	检查	一	经过	一	这	内容	的	这	房间	,

与此同时，玛丽正在逐一检查房间里的物品。

[ˈəʊpənɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd][ˈbɒksɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɪərɪŋ] [əˈbaʊt] , [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

opening	books	and	boxes	,	and	peering	about	,	full	of	curiosity	.
开幕	图书	和	盒子	,	和	窥视	关于	,	满的	的	好奇心	.

打开书本和盒子，四处张望，充满好奇。

“ [əʊ] , [ˈlɪli] , [hɪə(r)][ɪz] [ðɪs] [ˈbɒt(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [dɪˈlɪʃəs] ! -

“	Oh	,	Lillie	,	here	is	this	bottle	;	it	is	so	delicious	!	22
”	哦	,	莉莉	,	这里	是	这	瓶子	;	它	是	所以	可口的	!	-

“哦，莉莉，这瓶酒真好喝！”22

[əʊ] , [dʒʌst] [smel] — [kəˈləʊn] !

Oh	,	just	smell	—	Cologne	!
哦	,	只是	闻	—	科隆	!

哦，闻起来——古龙水！

[ænd; ənd][ˈɪz(ə)nt][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [ˈprɪti] ? ”

And	isn't	the	bottle	pretty	?	”
和	不是	这	瓶子	漂亮的	?	”

这瓶子是不是很漂亮?

“ [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪli] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd]

“	Beautiful	!	”	exclaimed	Lillie	,	springing	up	and	taking	it	out	of	her	hand
”	美丽的	!	”	惊呼	莉莉	,	弹簧	向上	和	采取	它	出去	的	她	手

[ˈkwɪkli] — [tuː] [ˈkwɪkli] ;

quickly	—	too	quickly	;
迅速地	—	也	迅速地	;

“真漂亮！”莉莉惊呼道，跳起来迅速地从她手中接过它——太快了；

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈɔːnəmənt] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈbrəʊkən][ɪn] [tuː] [ˈpiːsɪz] [əˈpɒn]

the	choice	ornament	fell	from	her	grasp	,	and	lay	broken	in	two	pieces	upon
这	选择	装饰品	跌倒	从	她	抓牢	,	和	躺	破碎的	在	二	件	之上

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

那件她精心挑选的饰品从她手中滑落，摔成两截，散落在地板上。

[waɪl] [ðə; ði][ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈləʊn] [ˈwɔːtə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

while	the	odor	of	the	Cologne	water	filled	the	room	.
尽管	这	气味	的	这	科隆	水	已填	这	房间	.

房间里弥漫着古龙水的味道。

[ˈlɪliz] [tʃiːks] [ˈkrimzən] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd] [laʊd] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] ,

Lillie's	cheeks	crimsoned	;	she	stood	with	clasped	hands	and	loud	beating	heart	,
莉莉的	脸颊	深红色	;	她	站立	和	紧握	双手	和	大声	殴打	心	,

[səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] .

surveying	the	fragments	.
测量	这	片段	.

莉莉的双颊涨得通红；她双手紧握，心跳如擂鼓般，站在那里，审视着这些碎片。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

“	What	shall	we	do	?
”	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [let] [juː ˈes][gəʊ] [əˈweɪ] — [ʃɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ˈbrəʊkən] ; [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
" Let us go away — she'll find the bottle broken ; we need not say anything .
" 让 我们 去 离开 — 壳 寻找 这 瓶子 破碎的 ; 我们 需要 不是 说 任何事物 .

"我们走吧——她会发现瓶子碎了；我们什么也不用说。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
She will not know that you did it .
她 将要 不是 知道 那 你 做过 它 .

她不会知道是你做的。

" [səʊ] , [ˈkɒnʃəns] - [ˈsmɪtn] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈtemptə(r)]
" So , conscience - smitten and miserable , the little girl followed her tempter
" 所以 , 良心 - 迷恋 和 悲惨的 , 这 小的 女孩 随后 她 诱惑者
[daʊn] [steəz] ;
down stairs ;
向下 楼梯 ;

"于是，这个小女孩良心不安，痛苦不堪，跟着诱惑她的人下了楼；

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [bleɪm] .
her first thought being an earnest desire to escape the blame .
她 第一的 想法 存在 一个 认真 欲望 到 逃脱 这 责备 .

她首先想到的就是要逃脱责备。

[ˈlɪli] [wɒz; wəz] [ˈnɜːvəs] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtɪmɪd] ;
Lillie was nervous and sensitive and very timid ;
莉莉 曾是 紧张的 和 敏感的 和 非常 胆小 ;

莉莉性格紧张、敏感，而且非常胆小；

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃərz] [dɪsˈpleʒə(r)] [ˌəʊvəˈʃædəu] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðæt]
the idea of her teacher's displeasure overshadowed all the sunshine of that
这 主意 的 她 老师的 不满 黯然失色 全部 这 阳光 的 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

老师的不满让她忘记了那天所有的阳光。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈretʃɪdnəs] .
and made it indeed a time of wretchedness .
和 制成 它 的确 一个 时间 的 悲惨 .

那段时期确实十分悲惨。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [wɪð] [ˈterə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [mɪs] -
She trembled with terror when she heard Miss Lane's23
她 颤抖 和 恐怖 什么时候 她 听到 错过 -

听到莱恩小姐23的声音，她吓得浑身发抖。

[step] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgɪlti] [flʌʃ] [wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
step , and shrunk back with a guilty flush whenever she caught her eye ,
步 , 和 缩小 后退 和 一个 有罪的 冲洗 每当 她 捕捉 她 眼睛 ,

每当她与他对视，他都会不由自主地退缩，脸上泛起愧疚的红晕。

[ˈgrəʊɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [lest] [ðə; ði] [ˈdredɪd]
growing pale and chill at the sound of her voice , lest the dreaded
生长 苍白 和 寒意 在 这 声音 的 她 嗓音 , 免得 这 令人恐惧的
[ˈkwestʃən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːskt] ,
question should be asked ,
问题 应该 是 问 ,

听到她的声音，他脸色变得苍白，浑身冰冷，生怕被问到那个可怕的问题。

[ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)] [ri'bju:k] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

and	contending	with	her	ever	rebuking	conscience	which	urged	her	to
和	争吵	和	她	曾经	责备	良心	哪个	敦促	她	到

[kən'feʃ(ə)n] .

confession	.
忏悔	.

她还要与内心不断谴责她的良心作斗争，良心敦促她忏悔。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

”	she	thought	,
”	她	想法	,

她心想，

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][nɒt]['gɪv(ə)n][ʌp][æt; ət][fɜ:st] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] —

“	if	I	had	only	not	given	up	at	first	—	if	I	had	only	never	touched	it	—
”	如果	我	有	仅有的	不是	给定	向上	在	第一的	—	如果	我	有	仅有的	绝不	感动	它	—

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [rɒŋ] .

it	was	so	wrong	.
它	曾是	所以	错误的	.

“如果我当初没有放弃——如果我从未碰过它——那该是多么错误啊。”

['mæmə; mə'mɑ:] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['pʌnɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ]

Mamma	used	to	tell	us	that	we	were	always	punished	for	doing
妈妈	用过的	到	告诉	我们	那	我们	是	总是	受到惩罚	为了	正在做

[rɒŋ] ,

wrong	,
错误的	,

妈妈过去常告诉我们，我们做错事总是会受到惩罚。

['i:v(ə)n] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [sɔ:] [ˌju: 'es] : [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [vɑ:z] .

even	if	no	one	saw	us	:	and	now	I	know	that	is	why	I	broke	the	vase	.
甚至	如果	不	一	锯	我们	:	和	现在	我	知道	那	是	为什么	我	打破	这	花瓶	.

即使没有人看见我们：现在我知道这就是我打碎花瓶的原因了。

[mɪs] [leɪn] ['kænɒt] [trʌst] [ˌem 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , [əʊ] ,

Miss	Lane	cannot	trust	me	when	she	knows	it	;	and	,	oh	,
错过	车道	不能	相信	我	什么时候	她	知道	它	;	和	,	哦	,

莱恩小姐明知如此却仍然不信任我；哦，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][wi:; wi] ['trʌbld] [hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [wɪð] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][tu:; tə]

she	said	she	would	rather	we	troubled	her	every	minute	with	mischief	than	to
她	说	她	会	相当	我们	麻烦	她	每一个	分钟	和	恶作剧	比	到

[si:] [ˌju: 'es][du:; də][wʌn] [dɪs'ɑ:nərəbl] [θɪŋ] .

see	us	do	one	dishonorable	thing	.
看	我们	做	一	不光彩的	事物	.

她说，她宁愿我们每时每刻都用恶作剧来打扰她，也不愿看到我们做一件不光彩的事。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] [tu:] , [əʊ] , [dɪə(r)] !

She	will	be	sure	to	find	it	out	too	,	oh	,	dear	!
她	将要	是	当然	到	寻找	它	出去	也	,	哦	,	亲爱的	!

哦，天哪！她肯定也会发现的！

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] ['fraitən] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	I	never	can	tell	her	;	it	frightens	me	to	think	of	it	.
和	我	绝不	能	告诉	她	;	它	吓唬	我	到	思考	的	它	.

我永远也无法告诉她；想到这件事我就害怕。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	**shall**	**I**	**do**	**?**
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'hæpi] ; ″ [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði]['səʊfə] ['kʊʃnz] ,

I	**am**	**so**	**unhappy**	**;**	**″**	**and**	**the**	**child**	**buried**	**her**	**head**	**in**	**the**	**sofa**	**cushions**	**,**
我	是	所以	不开心	;	″	和	这	孩子	埋葬	她	头	在	这	沙发	靠垫	,

['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] .

sobbing	**aloud**	**.**
啜泣	大声	.

“我好不开心;”说着，孩子把头埋进沙发垫里，放声大哭。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] [səb'djuːd] ,

By	**and**	**by**	**she**	**crept**	**into**	**the**	**parlor**	**,**	**quite**	**pale**	**and**	**subdued**	**,**
经过	和	经过	她	悄悄地爬	进入	这	客厅	,	相当	苍白	和	低沉的	,

过了一会儿，她蹑手蹑脚地走进客厅，脸色苍白，神情沮丧。

[wɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [rɪ'prəutʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn]

worn	**out**	**by**	**the**	**ceaseless**	**reproaches**	**of**	**her**	**conscience**	**,**	**and**	**waited**	**in**
磨损	出去	经过	这	不停歇	责备	的	她	良心	,	和	等待	在

much24

much24
much24

她被良心的无休止责备折磨得筋疲力尽，在漫长的等待中.....24

['sædnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz] ['kʌmɪŋ] .

sadness	**for**	**her**	**papa's**	**coming**	**.**
悲伤	为了	她	爸爸的	未来	.

她为爸爸的到来感到难过。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [gliː] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sɒftli] [daʊn] ,

The	**children**	**were**	**in**	**great**	**glee**	**watching**	**the**	**snow**	**as**	**it**	**came**	**softly**	**down**	**,**
这	孩子们	是	在	伟大的	高兴	观看	这	雪	作为	它	来了	轻轻	向下	,

孩子们兴高采烈地看着雪花轻轻飘落。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊd] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)]

and	**listening**	**to**	**the**	**loud**	**howling**	**of**	**the**	**wind**	**round**	**the**	**house**	**,**	**happy**	**in**	**their**
和	聆听	到	这	大声	嚎叫	的	这	风	圆形的	这	房子	,	快乐的	在	他们的

[gʊd] [həʊm] ,

good	**home**	**,**
好的	家	,

他们听着狂风在房子周围呼啸，在舒适的家中感到幸福。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['faɪəlaɪt] .

the	**loving**	**hearts**	**around**	**them**	**,**	**and**	**the**	**bright**	**firelight**	**.**
这	爱	心	大约	他们	,	和	这	明亮的	火光	.

他们周围充满了爱意，还有明亮的火光。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [wɪð] [ðə; ði][sɪn] , ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪn]

How	**little**	**they**	**knew**	**of**	**the**	**great**	**world**	**,**	**with**	**the**	**sin**	**,**	**suffering**	**,**	**and**	**death**	**in**
如何	小的	他们	知道	的	这	伟大的	世界	,	和	这	罪	,	痛苦	,	和	死亡	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	**;**
它	;

他们对这个充满罪恶、苦难和死亡的大世界知之甚少;

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [dɪ'speərɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒn] [gɑ:dz] [ɜ:θ] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [sɔ:(r)] [peɪn]

of	the	dying	,	despairing	thousands	on	God's	earth	,	crying	out	to	him	in	sore	pain
的	这	垂死	,	绝望	数千	在	神的	地球	,	哭泣	出去	到	他	在	疮	疼痛

[ænd; ənd] [ni:d] ,

and	need	,
和	需要	,

上帝在世上成千上万垂死挣扎、绝望无助的人，在极度的痛苦和需要中向他呼求。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [lɒŋ] [sɪns] [pɑ:st] !

the	day	of	their	rejoicing	long	since	passed	!
这	天	的	他们的	欢欣鼓舞	长的	自从	通过了	!

他们欢庆的日子早已过去！

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [æz; əz] [mɪs] [leɪn] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [ʌp] [ðə; ði]

Presently	there	was	a	shout	,	as	Miss	Lane	came	at	a	quick	pace	up	the
目前	那里	曾是	一个	喊	,	作为	错过	车道	来了	在	一个	快的	步伐	向上	这

[wɔ:k] ,

walk	,
走	,

这时传来一声喊叫，莱恩小姐快步走上小路。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔ:m] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] [fɑ:st] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

struggling	against	the	wind	and	storm	,	holding	her	cloak	fast	around	her	.
挣扎	反对	这	风	和	风暴	,	保持	她	披风	快速地	大约	她	.

她奋力抵抗狂风暴雨，紧紧抓住斗篷裹住自己。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['merəli] , ['lɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['kʌlə(r)] [ɪn] [bəuθ] [tʃi:ks] .

She	came	in	merrily	,	laughing	,	and	with	a	vivid	color	in	both	cheeks	.
她	来了	在	兴高采烈地	,	笑	,	和	和	一个	生动	颜色	在	两个都	脸颊	.

她兴高采烈地走了进来，笑声不断，双颊红润。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	It	is	perfectly	delightful	,	”	she	cried	,	as	soon	as	she	saw	the	children	.
“	它	是	完美	愉快	,	”	她	哭	,	作为	很快	作为	她	锯	这	孩子们	.

“真是太可爱了！”她一看到孩子们就喊道。

“ [haʊ] ['hæpi] [ɪz] [ðə; ði] [dɒg] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ! ”

“	How	happy	is	the	dog	rolling	in	the	snow	!	”
“	如何	快乐的	是	这	狗	滚动	在	这	雪	!	”

“狗狗在雪地里打滚，看起来好开心啊！”

“ [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?

“	Where	have	you	been	?
“	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了?

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['ləʊnsəm] ; [wɪv] [bi:n] ['hʌntɪŋ] [ju:; jʊ] ['evriweə(r)] . ”

We	were	lonesome	;	we've	been	hunting	you	everywhere	.	”
我们	是	寂寞	;	我们已经	到过	打猎	你	到处	.	”

我们感到孤独，我们到处寻找你。

“ [ai][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] ['sʌndeɪ] ['skɑ:lərz] , -

“	I	have	been	to	visit	my	Sunday	scholars	,	25
“	我	有	到过	到	访问	我的	星期日	学者们	,	-

“我去探望了我的主日学者们，25

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [tu:]

and	I	came	round	by	the	post	-	office	for	my	letters	,	and	I	have	two
和	我	来了	圆形的	经过	这	邮政	-	办公室	为了	我的	信件	,	和	我	有	二

[sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [wʌnz] . ”

such	pleasant	ones	.	”
这样的	令人愉快的	一个	.	”

我顺道去邮局取信，结果收到了两封这么令人愉快的信。

“ [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['skɑːlərz] ?
“ Did you go to see all the scholars ?
“ 做过 你 去 到 看 全部 这 学者们 ?

你去看了所有的学者吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sæt][ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [lɑːst]
And did you find out who it was that sat on the end of the bench last
和 做过 你 寻找 出去 WHO 它 曾是 那 卫星 在 这 结尾 的 这 长椅 最后的
['sʌndeɪ] ? ”
Sunday ? ”
星期日 ? ”

你查出上周日坐在长椅末端的是谁了吗?

“ [jes] ; [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] [bɜːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
“ Yes ; her name is Phœbe Birch , and I went to her house .
“ 是的 ; 她 姓名 是 菲比 桦木 , 和 我 去 到 她 房子 .

“是的；她的名字叫菲比·伯奇，我去过她家。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] [huː] [ɪz][nɒt][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She has a stepmother who is not kind to her .
她 有 一个 后妈 WHO 是 不是 种类 到 她 .

她有个继母，继母对她很不好。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ]
Her father was sitting in a corner of the room ; he had been drinking
她 父亲 曾是 坐着 在 一个 角落 的 这 房间 ; 他 有 到过 喝
;
;
;

她的父亲坐在房间的角落里；他一直在喝酒；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [ɪn] , [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
and when I went in , Phœbe was crying .
和 什么时候 我 去 在 , 菲比 曾是 哭泣 .

我进去的时候，菲比正在哭。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [red] [ænd; ənd] ['swəʊlən] ; [ʃiː; ʃi] ['braitən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
Her eyes were quite red and swollen ; she brightened at the sight of
她 眼睛 是 相当 红色的 和 肿 ; 她 明亮 在 这 视线 的
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

她的眼睛又红又肿；看到我，她顿时容光焕发；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [mʌtʃ]
but I was too much afraid of both the father and mother to talk much
但 我 曾是 也 很多 害怕的 的 两个都 这 父亲 和 母亲 到 讲话 很多
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

但我太害怕她的父母，所以不敢和她多说话。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ['regjələli] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,
At last I asked her if she would not come regularly to Sunday - school ,
在 最后的 我 问 她 如果 她 会 不是 来 经常 到 星期日 - 学校 ,

最后我问她是否愿意定期来上主日学校，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] - [bʊk] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]

and	gave	her	a	little	Prayer	-	book	,	which	seemed	to	make	her	very
和	给予	她	一个	小的	祷告	-	书	,	哪个	似乎	到	制作	她	非常

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

并送给她一本小小的祈祷书，她似乎非常高兴。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [skəuldid][ænd; ənd] [sed] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɔːl'redi] ,

The	mother	scolded	and	said	,	'	She	was	good	for	nothing	already	,
这	母亲	责骂	和	说	,	-	她	曾是	好的	为了	没有什么	已经	,

母亲责骂道："她本来就一无是处。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['betə(r)] .

and	she	did	not	think	going	to	Sunday	-	school	would	make	her	any	better	.
和	她	做过	不是	思考	去	到	星期日	-	学校	会	制作	她	任何	更好的	.

她并不认为去主日学校会让她变得更好。

- [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

'	I	told	her	that	I	hoped	it	would	.
-	我	讲述	她	那	我	希望	它	会	.

我告诉她，我希望如此。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kləʊz] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

But	when	I	had	got	out	of	the	close	little	room	,
但	什么时候	我	有	得到	出去	的	这	关闭	小的	房间	,

但当我走出那间狭小的房间后，

[frɒm; frəm] [ðæt] [hɑːd] ['skaʊlɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [freʃ] [eə(r)] , [aɪ]

from	that	hard	scowling	woman	and	the	drunken	man	,	into	the	fresh	air	,	I
从	那	难的	皱眉	女士	和	这	醉	男人	,	进入	这	新鲜的	空气	,	我

could26

could26
could26

远离那个表情严肃的女人和那个醉汉，呼吸着新鲜空气，我感觉.....

['skeəsli] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - ['spendɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðeə(r)] .

scarcely	bear	to	think	of	poor	little	Phœbe's	spending	all	her	life	there	.
几乎	熊	到	思考	的	贫穷的	小的	-	开支	全部	她	生活	那里	.

一想到可怜的小菲比要在那里度过她的一生，我就不忍心。

" [mɪs] [leɪn] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rʊmz; ruːmz] ,

"	Miss	Lane	looked	round	the	beautiful	rooms	,
"	错过	车道	看起来	圆形的	这	美丽的	房间	,

莱恩小姐环顾四周，欣赏着这些美丽的房间。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['teɪb(ə)l] [ə'weɪtɪŋ]

her	eye	glancing	through	an	open	door	to	the	glittering	table	awaiting
她	眼睛	瞥了一眼	通过	一个	打开	门	到	这	闪闪发光	桌子	等待中

[ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] ['delɪkəsi] ,

them	with	its	delicacies	,
他们	和	它是	美味佳肴	,

她的目光透过敞开的门瞥向摆满美味佳肴的精美餐桌，那餐桌正等着他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] .

and	she	sighed	heavily	.
和	她	叹了口气	重度	.

她重重地叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][baɪ][wʌn] [strɪŋ] ,

Her	cloak	lay	on	the	sofa	;	she	was	holding	her	hat	by	one	string	,
她	披风	躺	在	这	沙发	;	她	曾是	保持	她	帽子	经过	一	细绳	,

她的斗篷扔在沙发上；她只用一根绳子拎着帽子。

[ænd; ənd] ['lɪli] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ,

and	Lillie	was	trembling	,
和	莉莉	曾是	发抖	,

莉莉浑身颤抖。

[lest] ['eni] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

lest	any	moment	she	might	go	up	to	her	own	room	to	put	them	away	,
免得	任何	片刻	她	可能	去	向上	到	她	自己的	房间	到	放	他们	离开	,

免得她随时会回自己房间把它们收起来。

[ænd; ənd][səʊ][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

and	so	discover	the	mischief	that	had	been	done	.
和	所以	发现	这	恶作剧	那	有	到过	完毕	.

于是便发现了所发生的恶作剧。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ðæt] [deɪ] [ə'gen] ,

What	would	she	have	given	to	live	over	that	day	again	,
什么	会	她	有	给定	到	居住	超过	那	天	再次	,

她多么希望能够重活一天。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [left] [ðæt] [ʌn'dʌn] ?

that	she	might	have	left	that	undone	?
那	她	可能	有	左边	那	未完成	?

她可能没做成那件事?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [blɑːntʃt] [æz; əz] [mɪs] [leɪn] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] ,

It	was	too	late	then	,	and	her	face	blanched	as	Miss	Lane	,	gathering	up	her	things	,
它	曾是	也	晚的	然后	,	和	她	脸	焯水	作为	错过	车道	,	采集	向上	她	事物	,

那时已经太晚了，莱恩小姐收拾东西时，她的脸色变得苍白。

[went] ['geɪli] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

went	gaily	up	stairs	to	brush	her	hair	.
去	兴高采烈地	向上	楼梯	到	刷子	她	头发	.

她兴高采烈地上楼去梳头。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ,

In	a	little	while	she	came	down	again	,
在	一个	小的	尽管	她	来了	向下	再次	,

过了一会儿，她又下来了。

[ænd; ənd] ['lɪliz] ['wɒtʃfl] [aɪz] [sɔː] — [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪ'miːdiətli] .

and	Lillie's	watchful	eyes	saw	—	as	no	doubt	she	expected	—	a	change	in	her	face	immediately	.
和	莉莉的	警惕	眼睛	锯	—	作为	不	怀疑	她	预期的	—	一个	改变	在	她	脸	立即地	.

莉莉敏锐的目光立刻看到了——毫无疑问，正如她所预料的那样——她脸上的变化。

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [biːn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

“	Has	any	one	been	in	my	room	to	-	day	?	”	she	inquired	.
“	有	任何	一	到过	在	我的	房间	到	-	天	?	”	她	询问	.

她问道：“今天有人进过我的房间吗？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [nəʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

There	was	a	chorus	of	Noes	,	and	she	continued	:
那里	曾是	一个	合唱	的	诺斯	,	和	她	持续	:

现场响起一片“不”的声响，她继续说道：

“ [sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)][sʌm; səm] [θɪŋ] [hæz; həz] [nɒkt] my27

“	Some	one	or	some	thing	has	knocked	my27
”	一些	一	或者	一些	事物	有	敲门	my27

“有人或什么东西撞到了我的27

[kə'ləʊn] ['bɒt(ə)l] [ɒf] [ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] ['ʃætəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] . ”

Cologne	bottle	off	the	bureau	,	and	I	found	it	lying	shattered	on	the	floor	.	”
科隆	瓶子	离开	这	局	,	和	我	成立	它	说谎	破碎	在	这	地面	.	”

我从梳妆台上拿下一瓶古龙水，发现它摔碎在地板上。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sæliː] , ” [sed] ['dʒeni] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['keələs] ;

“	It	must	have	been	Sallie	,	”	said	Jennie	,	“	she	is	so	careless	;
”	它	必须	有	到过	萨莉	,	”	说	珍妮	,	“	她	是	所以	粗心	;

“一定是萨莉，”珍妮说，“她太粗心了；

[ʃiː; ʃi] [spɪld] [ɔːl][ðə; ði][ɪŋk][ɪn][maɪ]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['kɑːpɪt] ['jestədeɪ] . ”

she	spilled	all	the	ink	in	my	bottle	on	the	parlor	carpet	yesterday	.	”
她	洒了	全部	这	墨水	在	我的	瓶子	在	这	客厅	地毯	昨天	.	”

昨天她把我的墨水瓶里的墨水全洒在了客厅的地毯上。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [ɪŋk][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [leɪn] .

“	What	were	you	doing	with	ink	in	the	parlor	?	”	asked	Miss	Lane	.
”	什么	是	你	正在做	和	墨水	在	这	客厅	?	”	问	错过	车道	.

“你在客厅里用墨水做什么？”莱恩小姐问道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [maɪ]['eksəsaɪzɪz] :

“	I	was	writing	my	exercises	:
”	我	曾是	写作	我的	练习	:

“我当时正在写我的练习题：

['meəri][nəʊ'el][ænd; ənd] ['lɪli] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ruːm] . ”

Mary	Noel	and	Lillie	made	so	much	noise	in	the	hall	that	I	could	not	write	in	my	room	.	”
玛丽	诺埃尔	和	莉莉	制成	所以	很多	噪音	在	这	大厅	那	我	可以	不是	写	在	我的	房间	.	”

玛丽·诺埃尔和莉莉在走廊里吵闹得我根本没法在房间里写作。

“ [doʊnt][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] ;

“	Don't	go	there	to	write	again	;	it	is	not	the	proper	place	;
”	不	去	那里	到	写	再次	;	它	是	不是	这	恰当的	地方	;

“不要再去那里写信了；那不是合适的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['meəri][nəʊ'el] ;

and	I	wish	none	of	you	to	have	anything	to	do	with	Mary	Noel	;
和	我	希望	没有任何	的	你	到	有	任何事物	到	做	和	玛丽	诺埃尔	;

我希望你们任何人都不要和玛丽·诺埃尔有任何瓜葛；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

she	is	not	a	proper	companion	for	you	,	I	am	sure	.
她	是	不是	一个	恰当的	伴侣	为了	你	,	我	是	当然	.

我确信，她不是你合适的伴侣。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

When	she	comes	here	to	ask	you	to	walk	with	her	again	,
什么时候	她	来	这里	到	问	你	到	走	和	她	再次	,

当她再次来这里请你陪她散步时，

[dʒʌst] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] .

just	tell	her	I	do	not	allow	you	to	go	.
只是	告诉	她	我	做	不是	允许	你	到	去	.

你就告诉她，我不让你走。

[ai][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ['sæliː] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

I	must	speak	to	Sallie	about	breaking	my	things	;	there	is	no	occasion	for
我	必须	说话	到	萨莉	关于	打破	我的	事物	;	那里	是	不	场合	为了

[sʌtʃ] ['æksɪdənts] .

such	accidents	.
这样的	事故	.

我必须和萨莉谈谈她弄坏我东西的事；这种意外根本不应该发生。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	She	walked	toward	the	door	.
"	她	步行	朝向	这	门	.

她朝门口走去。

['lɪli] ['stɑːtɪd] [ʌp][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

Lillie	started	up	to	stop	her	;	but	the	words	died	on	her	lip	.
莉莉	开始	向上	到	停止	她	;	但	这	字	死亡	在	她	唇	.

莉莉想要起身阻止她，但话到嘴边却说不出口。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌtə(r)][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

She	could	not	utter	them	;	she	could	not	bear	to	see	the	expression	of
她	可以	不是	说出	他们	;	她	可以	不是	熊	到	看	这	表达	的

[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ['gæðərɪŋ] upon28

disapproval	gathering	upon28
不赞成	采集	upon28

她无法说出口；她无法忍受看到人们脸上逐渐聚集的不满表情。28

[hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃərz] [feɪs] , [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [wɒz; wəz] ['fɔːfitid] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]

her	teacher's	face	,	to	know	her	trust	was	forfeited	,	and	feel	the
她	老师的	脸	,	到	知道	她	相信	曾是	丧失	,	和	感觉	这

['pʌnɪʃmənt] [dɪ'zɜːvd] .

punishment	deserved	.
惩罚	应得的	.

她看着老师的脸，知道自己的信任已经丧失殆尽，也感受到了应得的惩罚。

“ [wɒt] [dɪd] ['sæliː] [seɪ] ? ” [ɑːskt] ['dʒeni] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

“	What	did	Sallie	say	?	”	asked	Jennie	,	when	she	returned	.
“	什么	做过	萨莉	说	?	”	问	珍妮	,	什么时候	她	返回	.

“萨莉说了什么？”珍妮回来后问道。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [ænd; ənd] [siːmd] [mʌtʃ] [hɜːt] [æt; ət][maɪ]

“	She	says	she	never	touched	the	bureau	,	and	seemed	much	hurt	at	my
“	她	说道	她	绝不	感动	这	局	,	和	似乎	很多	伤害	在	我的

[sə'spekt, 'sʌspekt][hɜː(r); hə(r)] ,

suspecting	her	,
怀疑	她	,

“她说她从未碰过那个柜子，而且似乎因为我怀疑她而感到非常受伤。”

" ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [leɪn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [eə(r)] ,

"	answered	Miss	Lane	,	sitting	down	by	the	window	with	a	grave	air	,
"	回答	错过	车道	,	坐着	向下	经过	这	窗户	和	一个	严重	空气	,

“莱恩小姐回答道，神情严肃地坐在窗边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] ['saɪləns] .

and	looking	out	upon	the	snow	in	silence	.
和	寻找	出去	之上	这	雪	在	沉默	.

静静地望着窗外的雪景。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['dʒeni] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [truː] .

“	You	need	not	believe	her	,	”	continued	Jennie	,	“	she	is	not	true	.
“	你	需要	不是	相信	她	,	”	持续	珍妮	,	“	她	是	不是	真的	.

“你不必相信她，”珍妮继续说道，“她说的不是真的。”

['mɪsɪz] . [hɔːl] [kænt] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] . ″

Mrs	.	Hall	can't	teach	her	to	be	.	″
太太	.	大厅	不能	教	她	到	是	.	″

霍尔太太教不了她该怎么做。

“ [ai][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] , ″ [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ;

“	I	have	good	reason	to	believe	her	,	″	was	the	answer	;
″	我	有	好的	原因	到	相信	她	,	″	曾是	这	回答	;

“我有充分的理由相信她，”他回答道；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['greɪəmz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rʌʃ] [wɪð]

and	Mr	.	Graham's	arrival	at	that	moment	caused	the	children	to	rush	with
和	先生	.	格雷厄姆的	到达	在	那	片刻	导致	这	孩子们	到	匆忙	和

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

a	shout	to	meet	him	,
一个	喊	到	见面	他	,

格雷厄姆先生的到来让孩子们欢呼雀跃，纷纷跑过去迎接他。

[fər'get] ['sæliː] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'ləʊn] ['bɒt(ə)l] . -

forgetting	Sallie	and	the	Cologne	bottle	.	29
遗忘	萨莉	和	这	科隆	瓶子	.	-

忘记了萨莉和那瓶古龙水。29

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] [leɪn] , [wiː; wi] ['kænɒt] ['fɪnɪʃ] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] . ″

“	BUT	if	you	go	to	-	night	,	Miss	Lane	,	we	cannot	finish	Evangeline	.	”
″	但	如果	你	去	到	-	夜晚	,	错过	车道	,	我们	不能	结束	伊万杰琳	.	″

“但是，莱恩小姐，如果你今晚走了，我们就无法完成《伊万杰琳》这部剧了。”

“ [waɪ] [nɒt] , ['dʒeni] ?

“	Why	not	,	Jennie	?
″	为什么	不是	,	珍妮	?

“为什么不呢，珍妮？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ə'ləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] . ″

You	can	read	aloud	to	the	rest	.	”
你	能	读	大声	到	这	休息	.	″

你可以大声朗读给其他人听。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] . ″

“	But	I	don't	like	reading	aloud	.	”
″	但	我	不	喜欢	阅读	大声	.	″

“但我并不喜欢朗读。”

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] [laɪk] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

“	Neither	do	I	like	reading	aloud	.
″	两者都不	做	我	喜欢	阅读	大声	.

“我也不喜欢朗读。”

[ai][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] . ″

I	do	a	great	many	things	I	don't	like	to	do	.	”
我	做	一个	伟大的	许多	事物	我	不	喜欢	到	做	.	″

我做了很多我不喜欢做的事情。

“ [aɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] — [ðen] [ðə; ði] [rest] [kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [seɪm] . ″

“	I'll	read	it	to	myself	—	then	the	rest	can	do	the	same	.	”
″	患病的	读	它	到	我	—	然后	这	休息	能	做	这	相同的	.	″

“我会自己读一遍——然后其他人也可以读。”

“ [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][ai][hæv; həv] [riːd] [əˈgen][ænd; ənd][əˈgen] .

“	I	don't	like	to	read	aloud	a	thing	that	I	have	read	again	and	again	.
”	我	不	喜欢	到	读	大声	一个	事物	那	我	有	读	再次	和	再次	.

我不喜欢大声朗读我已经读过很多遍的东西。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][pleɪ] [geɪmz] [ðæt][juː; jʊ]['lɪt(ə)l][wʌnz][laɪk] .

I	don't	like	to	play	games	that	you	little	ones	like	.
我	不	喜欢	到	玩	游戏	那	你	小的	一个	喜欢	.

我不喜欢玩你们这些小孩子喜欢玩的游戏。

[ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [wen] [iːtʃ] [wʌn][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

I	don't	care	to	play	for	you	,	when	each	one	can	do	it	for	himself
我	不	关心	到	玩	为了	你	,	什么时候	每个	一	能	做	它	为了	他自己

.

:

.

我没兴趣为你效力，每个人都可以为自己效力。

” [mɪs] [leɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒeni] ['greɪvli] .

”	Miss	Lane	looked	at	Jennie	gravely	.
”	错过	车道	看起来	在	珍妮	严重地	.

莱恩小姐神情严肃地看着珍妮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][lɪp][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] .

The	little	girl's	lip	began	to	quiver	,	her	eyes	filled	.
这	小的	女孩们	唇	开始	到	颤动	,	她	眼睛	已填	.

小女孩的嘴唇开始颤抖，眼睛里噙满了泪水。

“ [əʊ] , [mɪs] [leɪn] !

“	Oh	,	Miss	Lane	!
”	哦	,	错过	车道	!

“哦，莱恩小姐！”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] . -

”	she	faltered	.	30
”	她	犹豫不决	.	-

她顿了顿。30

“ [səˈpəʊz] [ai][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] , ['dʒeni]

“	Suppose	I	were	never	willing	to	do	anything	for	your	pleasure	,	Jennie
”	认为	我	是	绝不	愿意的	到	做	任何事物	为了	你的	乐趣	,	珍妮

,

,

,

“假设我从来不愿意为你做任何事，珍妮，

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd][nɒt] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] ?

just	because	I	did	not	fancy	it	,	wouldn't	you	think	me	a	little	selfish	?
只是	因为	我	做过	不是	想要	它	,	不会	你	思考	我	一个	小的	自私	?

仅仅因为我不喜欢，你不觉得我有点自私吗?

” [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['dʒɛniz] [tʃiːks] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɪs] [leɪn] [sæt][ɪn] ['saɪləns] ,

”	The	tears	were	rolling	over	Jennie's	cheeks	now	,	and	Miss	Lane	sat	in	silence	,
”	这	眼泪	是	滚动	超过	珍妮的	脸颊	现在	,	和	错过	车道	卫星	在	沉默	,

“此时，珍妮的眼泪顺着脸颊滚落下来，莱恩小姐默默地坐在那里。”

['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['sensətɪvnəs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] .

wishing	the	child's	sensitiveness	were	not	so	exquisite	.
祝	这	孩子的	敏感性	是	不是	所以	精美的	.

希望孩子的敏感度不要这么高。

[ðə; ði] [dʒˈɛntləst] [tʃaɪdɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kwɪk] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] ,

The	gentlest	chiding	touched	the	quick	—	it	was	almost	a	cruelty	to	rebuke	,
这	最温柔的	责备	感动	这	快的	—	它	曾是	几乎	一个	残酷	到	训斥	,

[ˈiːv(ə)n] [wen] [rɪˈbjuːk] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] .

even	when	rebuke	was	needed	.
甚至	什么时候	训斥	曾是	需要	.

最温和的责备也会触动人的痛处——即使需要责备，责备也几乎成了一种残忍的行为。

[ðæt] [wɜːd] “ [ˈselfɪʃ] ” [hæd; həd] [set] [ˈdʒɛniz] [hɑːt] - [strɪŋz] [tuː; tə] [ˈkwɪvərɪŋ] ; [ænd; ənd]

That	word	“	selfish	”	had	set	Jennie's	heart	-	strings	to	quivering	;	and
那	单词	“	自私	”	有	放	珍妮的	心	-	字符串	到	颤抖	;	和

[ˈθɔːtləsnəs] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

thoughtlessness	,	as	much	as	anything	else	,
考虑不周	,	作为	很多	作为	任何事物	别的	,

“自私”这个词让珍妮的心弦颤抖；而粗心大意，比其他任何因素都更甚。

[hæd; həd] [ˈprɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [spiːtʃ] ; [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈdaʊnkɑːst] , [ˈbeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [ɪn]

had	prompted	her	first	speech	;	so	she	sat	downcast	,	bearing	her	pain	in
有	提示	她	第一的	演讲	;	所以	她	卫星	沮丧	,	轴承	她	疼痛	在

[ˈsaɪləns] ,

silence	,
沉默	,

这促使她第一次开口说话；于是她垂头丧气地坐下，默默地承受着痛苦。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [griːvd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

while	her	teacher	was	almost	as	much	grieved	as	she	.
尽管	她	老师	曾是	几乎	作为	很多	伤心	作为	她	.

她的老师也和她一样悲痛欲绝。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [kaɪnd] [tuː; tə] [sɪt] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [jɔːˈself] [ɔːl]

“	I	think	it	would	not	be	quite	kind	to	sit	alone	and	read	to	yourself	all
“	我	思考	它	会	不是	是	相当	种类	到	坐	独自的	和	读	到	你自己	全部

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

“我觉得一个人独自坐着看书一整晚不太好。”

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ,

when	the	rest	are	so	anxious	to	finish	the	story	,
什么时候	这	休息	是	所以	焦虑的	到	结束	这	故事	,

当其他人都急于看完故事的时候，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	you	know	but	one	can	have	the	book	at	a	time	.
和	你	知道	但	一	能	有	这	书	在	一个	时间	.

你知道，但一次只能有一本书。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] ;

”	There	was	no	answer	;
”	那里	曾是	不	回答	;

没有回答；

[bʌt; bət] [ˈdʒeni] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn]

but	Jennie	had	forgotten	her	great	repugnance	to	reading	aloud	in
但	珍妮	有	被遗忘的	她	伟大的	厌恶	到	阅读	大声	在

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

remembering	that	only	the	day	before	,
记住	那	仅有的	这	天	前	,

但珍妮想起前一天她非常讨厌朗读，就忘记了这一点。

Miss31

[leɪn] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

Lane	**had**	**left**	**her**	**book**	**for**	**an**	**hour**	**,**
车道	有	左边	她	书	为了	一个	小时	,

莱恩把书放下了一个小时。

[tuː; tə] [tel] ['beɪbi] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [riːd] ['mʌðə(r)] [guːs] [tuː; tə] ['rəʊziː] ,

to	**tell**	**baby**	**stories**	**and**	**read**	**Mother**	**Goose**	**to**	**Rosie**	**,**
到	告诉	婴儿	故事	和	读	母亲	鹅	到	罗西	,

给罗西讲婴儿故事，并给她读鹅妈妈童谣。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [sɪk] [ɪn] [bed] .

when	**she**	**was**	**lying**	**peevish**	**and**	**sick**	**in**	**bed**	**.**
什么时候	她	曾是	说谎	易怒的	和	生病的	在	床	.

她当时烦躁地躺在床上，生病了。

“ [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['pɔndə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	**She**	**could**	**not**	**have**	**liked**	**it**	**,**	**”**	**pondered**	**the**	**child**	**,**
“	她	可以	不是	有	喜欢	它	,	”	沉思	这	孩子	,

“她肯定不喜欢，”孩子沉思道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪm] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['djuːti] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l]

and	**the**	**first**	**dim**	**consciousness**	**of**	**duty**	**rose**	**in**	**her**	**mind**	**to**	**puzzle**
和	这	第一的	暗淡	意识	的	责任	玫瑰	在	她	头脑	到	谜

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她心中升起一丝模糊的责任感，这让她感到困惑。

['sɔːli] ['trʌbld] [wɒz; wəz] ['dʒeni] ; [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['fænsi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

Sorely	**troubled**	**was**	**Jennie**	**;**	**she**	**did**	**not**	**fancy**	**giving**	**up**	**her**	**own**	**will**	**in**	**anything**	**.**
非常	麻烦	曾是	珍妮	;	她	做过	不是	想要	给予	向上	她	自己的	将要	在	任何事物	.

珍妮非常苦恼；她不愿意在任何事情上放弃自己的意愿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] , [tuː; tə] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːli] ,

She	**had**	**an**	**instinctive**	**dislike**	**to**	**law**	**and**	**order**	**,**	**to**	**getting**	**up**	**early**	**,**
她	有	一个	本能	不喜欢	到	法律	和	命令	,	到	获得	向上	早期的	,

['setɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪt] ,

setting	**things**	**to**	**right**	**,**
环境	事物	到	正确的	,

她本能地厌恶法律和秩序，厌恶早起，厌恶纠正错误。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] .

and	**losing**	**her**	**own**	**pleasure**	**.**
和	输	她	自己的	乐趣	.

她也失去了自己的快乐。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [siːmd] [let] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

A	**little**	**flash**	**of**	**light**	**seemed**	**let**	**into**	**her**	**soul**	**,**
一个	小的	闪光	的	光	似乎	让	进入	她	灵魂	,

仿佛一道微光闪入了她的灵魂，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [leɪ] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**all**	**her**	**daily**	**wrong**	**-**	**doing**	**lay**	**clear**	**before**	**her**	**.**
和	全部	她	日常的	错误的	-	正在做	躺	清除	前	她	.

她每天犯下的所有错误都清晰地摆在她面前。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['selfɪʃnəs] [ɒn] [ɔːl] , [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [best] , ['θɔːtləsnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] - ['pleʒə(r)]

She	read	selfishness	on	all	,	or	at	the	best	,	thoughtlessness	for	others	'	pleasure
她	读	自私	在	全部	,	或者	在	这	最好的	,	考虑不周	为了	其他的	-	乐趣

.

:

.

她认为所有人都很自私，或者充其量只是不顾及他人的快乐。

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [stretʃt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Before	her	like	a	picture	,	she	saw	her	dear	mother	stretched	on	her
前	她	喜欢	一个	图片	,	她	锯	她	亲爱的	母亲	拉伸	在	她

['peɪʃ(ə)nt] [bed] [ɒv; əv] [peɪn] ,

patient	bed	of	pain	,
病人	床	的	疼痛	,

她眼前仿佛浮现出一幅画，她亲爱的母亲正躺在病床上，承受着巨大的痛苦。

['smaɪlɪŋ] ['evə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['sædnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

smiling	ever	to	keep	sadness	out	of	the	hearts	of	her	little	ones	,
微笑	曾经	到	保持	悲伤	出去	的	这	心	的	她	小的	一个	,

她总是面带微笑，不让孩子们的心中充满悲伤。

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['sləʊli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɒt] [siːmd]

and	fading	slowly	day	by	day	out	of	their	beautiful	bright	world	into	what	seemed
和	褪色	缓慢地	天	经过	天	出去	的	他们的	美丽的	明亮的	世界	进入	什么	似乎

['ləʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

他们美丽明亮的世界一天天慢慢消逝，最终陷入孤独之中。

['tʃɪlinəs] , ['dɑːknəs] [tuː; tə] ['dʒeni] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [juːθ] .

chilliness	,	darkness	to	Jennie	in	her	fresh	youth	.
寒冷	,	黑暗	到	珍妮	在	她	新鲜的	青年	.

寒冷，黑暗笼罩着青春的珍妮。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swiːt] [wiːk] [vɔɪs] [hæd; həd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [riːd]

Now	and	then	the	sweet	weak	voice	had	begged	her	daughter	to	read
现在	和	然后	这	甜的	虚弱的	嗓音	有	乞求	她	女儿	到	读

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] as32

the	Word	of	Life	to	her	as32
这	单词	的	生活	到	她	as32

她那甜美而虚弱的声音时不时地恳求女儿给她读《生命之道》32。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] ;

she	went	through	the	valley	of	the	Shadow	of	Death	;
她	去	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	;

她走过了死荫的幽谷；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['wɪərisəm] [tɑːsk] .

and	many	times	this	seemed	a	wearisome	task	.
和	许多	时代	这	似乎	一个	令人厌倦的	任务	.

很多时候，这似乎是一项令人疲惫的任务。

[haʊ] [glæd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [ˌvɔlən'tiəd] [wʌns] [tuː; tə]

How	glad	the	child	would	have	been	to	remember	having	volunteered	once	to
如何	高兴的	这	孩子	会	有	到过	到	记住	拥有	自愿	一次	到

[tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['weɪtɪŋ] - [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] !

cheer	her	mother's	waiting	-	time	with	the	words	of	Jesus	!
欢呼	她	母亲的	等待	-	时间	和	这	字	的	耶稣	!

如果孩子能想起自己曾经自愿用耶稣的话语来安慰等待的母亲，她该有多么高兴啊！

[sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði][maɪld] [rɪ'kwest]

Such	anguish	as	it	was	then	to	know	that	many	times	the	mild	request
这样的	痛苦	作为	它	曾是	然后	到	知道	那	许多	时代	这	温和的	要求

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɑːm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ,

for	a	Psalm	or	the	lessons	of	the	day	had	been	met	by	a	frowning	,
为了	一个	诗篇	或者	这	课程	的	这	天	有	到过	遇见	经过	一个	皱眉	,

当时得知自己多次温和地请求诵读诗篇或聆听当日经文时，却换来对方皱眉的回应，这该是多么令人痛苦啊！

['fretf(ə)l] [kəm'plaɪəns] .

fretful	compliance	.
烦躁	遵守	.

焦虑不安的顺从。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , [θɔːt] ['dʒeni] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Too	late	,	too	late	,	thought	Jennie	with	anguish	and	yearning	for
也	晚的	,	也	晚的	,	想法	珍妮	和	痛苦	和	渴望	为了

太迟了，太迟了，珍妮痛苦而又渴望地想着。

“ [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃd] [hænd] ,

“	The	touch	of	the	vanished	hand	,
“	这	触碰	的	这	消失了	手	,

“消失之手的触碰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] .

And	the	sound	of	the	voice	that	was	still	.
和	这	声音	的	这	嗓音	那	曾是	仍然	.

还有那静止的声音。

” [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ðæt] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ʌtə] [wɜː(r); wə(r)] :

”	And	almost	the	last	words	that	dear	mother	had	uttered	were	:
”	和	几乎	这	最后的	字	那	亲爱的	母亲	有	说出	是	:

“亲爱的母亲临终前说的最后一句话几乎是：

“ ['dʒeni] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [dɪə(r)] — ['peɪʃ(ə)nt] , ['lʌvɪŋ] .

“	Jennie	,	be	good	to	the	little	ones	,	dear	—	patient	,	loving	.
“	珍妮	,	是	好的	到	这	小的	一个	,	亲爱的	—	病人	,	爱	.

“珍妮，亲爱的，要善待孩子们——要有耐心，要有爱心。”

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['drɪəri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] , [maɪ][tʃaɪld] ;

They	will	have	no	mother	,	and	the	world	is	dreary	without	love	,	my	child	;
他们	将要	有	不	母亲	,	和	这	世界	是	凄凉	没有	爱	,	我的	孩子	;

他们将失去母亲，而没有爱的世界是黯淡的，我的孩子；

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [pleɪs] .

give	it	to	them	,	all	that	you	can	,	and	fill	my	place	.
给	它	到	他们	,	全部	那	你	能	,	和	充满	我的	地方	.

把你能给的一切都给他们，填补我的位置。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [laɪf] , [wen] [taɪm] [ɪz] ['kaʊntɪd] [baɪ] ['aʊəz]

”	It	had	been	long	ago	in	her	child	life	,	when	time	is	counted	by	hours
”	它	有	到过	长的	前	在	她	孩子	生活	,	什么时候	时间	是	计数	经过	小时

[ænd; ənd] [deɪz] ,

and	days	,
和	天	,

“那是在她童年时代很久以前的事了，那时时间是以小时和天来计算的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [səʊ] [lɒŋ] , [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə] [rest] , -

and	we	think	a	year	so	long	,	since	her	mother	went	to	rest	,	33
和	我们	思考	一个	年	所以	长的	,	自从	她	母亲	去	到	休息	,	-

我们觉得已经过了一年，自从她母亲去世后，33

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [wɜːdz]

but	it	was	not	till	that	hour	that	the	meaning	of	her	mother's	words
但	它	曾是	不是	直到	那	小时	那	这	意义	的	她	母亲的	字

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

came	to	her	.
来了	到	她	.

但直到那一刻，她才明白母亲话语的含义。

[ðeə(r)] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

There	had	never	seemed	to	be	much	need	for	the	exercise	of	her
那里	有	绝不	似乎	到	是	很多	需要	为了	这	锻炼	的	她

[keə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ;

care	over	the	little	ones	;
关心	超过	这	小的	一个	;

她似乎从来不需要对孩子们进行太多照料；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

so	she	thought	.
所以	她	想法	.

她当时是这么想的。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] — [æt; ət] [liːst] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt]

It	seemed	as	if	there	were	nothing	she	could	do	—	at	least	nothing	that
它	似乎	作为	如果	那里	是	没有什么	她	可以	做	—	在	至少	没有什么	那

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də] — [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] ,

she	liked	to	do	—	teaching	the	Catechism	,
她	喜欢	到	做	—	教学	这	教理问答	,

她似乎什么都做不了——至少没有什么是她喜欢做的——比如教理问答。

[ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] , [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ,

reading	aloud	,	telling	stories	and	such	things	were	so	disagreeable	,
阅读	大声	,	讲述	故事	和	这样的	事物	是	所以	令人不快的	,

朗读、讲故事之类的事情令我非常不愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	she	could	not	have	patience	with	the	little	ones	.
和	她	可以	不是	有	耐心	和	这	小的	一个	.

她对小孩子没有耐心。

[waɪl] [ˈdʒeni] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [siːn] [ænd; ənd]

While	Jennie	was	sitting	at	the	window	,	looking	out	on	the	winter	scene	and
尽管	珍妮	曾是	坐着	在	这	窗户	,	寻找	出去	在	这	冬天	场景	和

[ˈθɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

珍妮坐在窗边，望着冬日的景色，陷入沉思。

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ˈdraɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [mɪs] [leɪn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

with	the	tears	drying	on	her	cheek	,	Miss	Lane	had	gone	to	the	piano	,
和	这	眼泪	烘干	在	她	脸颊	,	错过	车道	有	已消失	到	这	钢琴	,

泪水在脸颊上干涸后，莱恩小姐走到了钢琴旁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈsɒftli] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

and	was	playing	softly	—	she	was	singing	too	,	in	a	low	voice	,
和	曾是	玩耍	轻轻	—	她	曾是	歌唱	也	,	在	一个	低的	嗓音	,

她轻声弹奏着乐器，同时低声歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪlənt] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [lɔːn] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd]

and	the	silent	darkness	was	creeping	over	the	lawn	under	the	trees	and
和	这	沉默的	黑暗	曾是	爬行	超过	这	草地	在下面	这	树木	和

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

寂静的黑暗悄然爬过树下的草坪，涌入房间。

['gæðərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] ['stɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ænd; ənd][skaɪ] .

gathering	shadows	on	the	walls	and	settling	stilly	over	the	fields	and	sky	.
采集	阴影	在	这	墙壁	和	安顿	静静	超过	这	字段	和	天空	.

阴影在墙上聚集，静静地笼罩着田野和天空。

“ ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] , [ləʊn] [ænd; ənd] ['tɪəfl] ,

“	Broken	-	hearted	,	lone	and	tearful	,
”	破碎的	-	心地	,	孤独	和	内牛满面	,

“心碎、孤独、泪流满面”，

[baɪ] [ðæt] [krɒs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ['fɪəf(ə)l] ,

By	that	cross	of	anguish	fearful	,
经过	那	叉	的	痛苦	可怕	,

因那可怕的苦难十字架，

[stʊd] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

Stood	the	Mother	by	her	Son	.
站立	这	母亲	经过	她	儿子	.

母亲站在儿子身边。

” [diːp] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

”	Deep	and	touching	was	the	voice	,	as	were	the	words	,	and	a
”	深的	和	接触	曾是	这	嗓音	,	作为	是	这	字	,	和	一个

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] ,

feeling	of	awe	,
感觉	的	敬畏	,

“声音深沉动人，话语也同样如此，令人心生敬畏。”

[peɪn] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['lɒŋɪŋ] [lʌv] [fɪld] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , and34

pain	,	and	strange	longing	love	filled	the	heart	of	the	child	,	and34
疼痛	,	和	奇怪的	渴望	爱	已填	这	心	的	这	孩子	,	and34

痛苦和奇异的渴望之爱充满了孩子的心，34

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [went] [aʊt] [ɪn] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['seɪvjə(r)] [huː] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

her	soul	went	out	in	prayer	to	the	Saviour	who	died	for	her	,
她	灵魂	去	出去	在	祷告	到	这	救主	WHO	死亡	为了	她	,

她的灵魂带着祷告离世，向为她而死的救主祈祷。

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [waɪt] .

to	keep	her	in	his	ways	and	make	her	spirit	white	.
到	保持	她	在	他的	方式	和	制作	她	精神	白色的	.

让她循规蹈矩，使她的心灵纯洁。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [mɪs] [leɪn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['daɪɪŋ]

That	same	evening	,	after	Miss	Lane	had	gone	to	stay	with	poor	dying	Phœbe
那	相同的	晚上	,	后	错过	车道	有	已消失	到	停留	和	贫穷的	垂死	菲比

[bɜːtʃ] ,

Birch	,
桦木	,

当晚，莱恩小姐去陪伴即将离世的菲比·伯奇之后，

['dʒeni] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ; [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Jennie	finished	the	story	to	her	little	brother	and	sisters	;	played	her
珍妮	完成的	这	故事	到	她	小的	兄弟	和	姐妹	;	玩	她

['pɑːpəz] ['feɪvərɪt] [sɔːŋz] ,

papa's	favorite	songs	,
爸爸的	最喜欢的	歌曲	,

珍妮把故事讲完给弟弟妹妹们听，然后播放了爸爸最喜欢的歌曲。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɪnfɪnətli] [riˈwɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] “ [piːs] [ɒv; əv]

and	went	to	bed	infinitely	rewarded	for	her	sacrifice	in	the	“	peace	of
和	去	到	床	无限地	奖励	为了	她	牺牲	在	这	“	和平	的

[maɪnd] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

mind	which	passeth	understanding	.
头脑	哪个	经过	理解	.

她带着无比的满足感入睡，因为她的牺牲得到了“超越理解的内心平静”。

” [ðə; ði] ['dredɪd] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'siːn] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [hæd; həd] [kɔːld]

”	The	dreaded	messenger	who	walks	among	us	unseen	at	all	hours	had	called
”	这	令人恐惧的	信使	WHO	散步	之中	我们	看不见	在	全部	小时	有	称为

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] [tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfətləs] [həʊm] ,

for	the	lonely	child	in	her	comfortless	home	,
为了	这	孤独	孩子	在	她	无安慰	家	,

“那个令人恐惧的信使，无时无刻不在我们中间游荡，呼唤着那个孤苦伶仃、生活在破败家中的孩子。”

[ænd; ənd] - [səʊl] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][rest] , [weə(r)] ['meni] [seɪnts]

and	Phœbe's	soul	was	passing	to	the	land	of	rest	,	where	many	saints
和	-	灵魂	曾是	通过	到	这	土地	的	休息	,	在哪里	许多	圣徒

[hæd; həd] [gɒn] [bɪˈfɔː(r)] .

had	gone	before	.
有	已消失	前	.

菲比的灵魂前往安息之地，那里有许多圣徒已经去过。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]

The	morning	before	,	Phœbe	had	gone	down	stairs	to	make	the	fire	and
这	早晨	前	,	菲比	有	已消失	向下	楼梯	到	制作	这	火	和

[prɪˈpeə(r)] ['brekfəst] .

prepare	breakfast	.
准备	早餐	.

前一天早上，菲比下楼生火准备早餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [θɪn] , [bʌt; bət]

It	was	a	chilly	morning	,	and	the	child's	garments	were	very	thin	,	but
它	曾是	一个	寒冷	早晨	,	和	这	孩子的	服装	是	非常	薄的	,	但

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

she	was	very	happy	.
她	曾是	非常	快乐的	.

那是一个寒冷的早晨，孩子的衣服很单薄，但她却非常开心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .

She	had	a	friend	.
她	有	一个	朋友	.

她有个朋友。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] ,

In	all	the	wide	world	,	a	few	weeks	before	,
在	全部	这	宽的	世界	,	一个	很少	周	前	,

在全世界范围内，就在几周前，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ['plezntli] ,

there	had	been	no	one	to	greet	her	pleasantly	,
那里	有	到过	不	一	到	迎接	她	愉快	,

没有人热情地迎接她。

[nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)][daɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt]

no	one	to	care	whether	she	lived	or	died	,	and	her	poor	heart
不	一	到	关心	无论	她	居住地	或者	死亡	,	和	她	贫穷的	心

[wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] , ['eɪkɪŋ] all35

was	aching	,	aching	all35
曾是	疼痛	,	疼痛	all35

没有人关心她的生死，她可怜的心在隐隐作痛，痛彻心扉。35

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] ['evri] [tʃaɪld] [kleɪmz] [æz; əz] [ɪts] [raɪt] .

the	time	for	that	love	which	every	child	claims	as	its	right	.
这	时间	为了	那	爱	哪个	每一个	孩子	索赔	作为	它是	正确的	.

这是每个孩子都认为自己应得的爱的时刻。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['wiəri] [æt; ət] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ,

All	day	long	it	was	toil	,	and	wearying	at	fault	-	finding	,
全部	天	长的	它	曾是	辛劳	,	和	令人疲惫	在	过错	-	寻找	,

整天都在辛勤劳作，而且疲于应付挑剔。

['sʌmtaɪmz] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] [bləʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkən] ['fɑːðə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl]

sometimes	weeping	at	blows	from	her	drunken	father	or	her	cruel
有时	哭泣	在	打击	从	她	醉	父亲	或者	她	残忍的

['stepmʌðə(r)] ,

stepmother	,
后妈	,

有时她会因为醉酒的父亲或残忍的继母的殴打而哭泣，

[tɪl] [ðeə(r)] [siːmd] ['naɪðə(r)] [rest] [nɔː(r)] ['braɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

till	there	seemed	neither	rest	nor	brightness	for	her	on	earth	.
直到	那里	似乎	两者都不	休息	也不	亮度	为了	她	在	地球	.

直到她在人世间再也感受不到安宁和光明。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] ['sʌndeɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɪstfəli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['sʌndeɪ]

At	last	,	one	Sunday	,	as	she	stood	wistfully	watching	the	children	going	into	Sunday
在	最后的	,	一	星期日	,	作为	她	站立	怅然地	观看	这	孩子们	去	进入	星期日

- [skuːl] ,

-	school	,
-	学校	,

终于，在一个星期天，她满怀惆怅地站在那里，看着孩子们走进主日学校。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

an	impulse	to	follow	them	seized	her	.
一个	冲动	到	跟随	他们	查获	她	.

她突然萌生了跟随他们的冲动。

[səʊ] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] ,

So	,	trembling	and	with	flushed	cheeks	,
所以	,	发抖	和	和	酡	脸颊	,

于是，她颤抖着，双颊绯红，

[ʃiː; ʃi][glaidid] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][fɜːst]['veɪkənt] [siːt] .

she	glided	through	the	door	and	sat	down	on	the	first	vacant	seat	.
她	滑翔	通过	这	门	和	卫星	向下	在	这	第一的	空缺	座位	.

她轻盈地推开门，在第一个空位上坐了下来。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] !

How	beautiful	it	all	was	!
如何	美丽的	它	全部	曾是	!

一切都太美好了！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sensətɪv] , ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

The	children	were	singing	;	and	into	the	sensitive	,	wounded	spirit	of	the
这	孩子们	是	歌唱	;	和	进入	这	敏感的	,	受伤	精神	的	这

[tʃaɪld] [krept] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

child	crept	a	strange	,
孩子	悄悄地爬	一个	奇怪的	,

孩子们在唱歌；一种陌生的、

['suːðɪŋ] [piːs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][sɪn][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [aʊt]

soothing	peace	,	as	if	the	great	world	of	pain	and	sin	were	shut	out
舒缓	和平	,	作为	如果	这	伟大的	世界	的	疼痛	和	罪	是	关闭	出去

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] .

from	her	forever	.
从	她	永远	.

令人心旷神怡的平静，仿佛痛苦和罪恶的大世界永远与她隔绝了。

['hev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][laɪk] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Heaven	must	be	like	that	,	she	thought	,
天堂	必须	是	喜欢	那	,	她	想法	,

她心想，天堂一定就是这样的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['revərənt]

and	her	eyes	rested	on	a	fair	face	near	her	with	a	sort	of	reverent
和	她	眼睛	休息	在	一个	公平的	脸	靠近	她	和	一个	种类	的	虔诚的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

她的目光带着一种敬畏和钦佩的神情，落在了附近一张美丽的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][kɑːm] ,

It	was	a	face	patient	and	calm	,
它	曾是	一个	脸	病人	和	冷静的	,

那张脸面容平静而沉着。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] ['evə(r)] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] the36

with	a	touch	of	sadness	in	it	though	the	eyes	looked	ever	upward	,	and	the36
和	一个	触碰	的	悲伤	在	它	尽管	这	眼睛	看起来	曾经	向上	,	和	the36

虽然眼神中带着一丝悲伤，但她的目光始终向上凝视着，而36

[lɪps] [smaɪld] .

lips	smiled	.
嘴唇	微笑	.

嘴唇微微一笑。

[ðə; ði] [braʊ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði][heə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ,

The	brow	was	clear	and	broad	and	white	,	the	hair	bright	and	smooth	,
这	眉头	曾是	清除	和	广阔	和	白色的	,	这	头发	明亮的	和	光滑的	,

眉毛清晰宽阔，呈白色；头发光泽柔顺。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [tɜːnd] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['glɑːnsɪz][kɑːst][ə'pɒn][ðem; ðəm]

and	children's	faces	turned	lovingly	to	meet	the	gentle	glances	cast	upon	them
和	孩子们的	面孔	转向	深情地	到	见面	这	温和的	眼神	投掷	之上	他们

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ʌn'klaʊdɪd] [bluː] [aɪz] .

from	those	unclouded	blue	eyes	.
从	那些	晴朗无云	蓝色的	眼睛	.

孩子们满怀爱意地转过头，迎上那双清澈湛蓝的眼睛投向他们的温柔目光。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [ðɪs] ['leɪdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] [rɪ'faɪnmənt] ,

For	one	moment	,	this	lady	with	her	grace	and	exceeding	refinement	,
为了	一	片刻	,	这	女士	和	她	优雅	和	超过	精炼	,

那一刻，这位女士举止优雅，仪态万方。

['pɑːsɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	['delɪkət]	['fɪŋgəz]	['əʊvə(r)][ðə; ði]	['ɔːgən]	[kiːz]	,
passing	**her**	**delicate**	**fingers**	**over**	**the**	**organ**	**keys**	**,**
通过	她	精美的	手指	超过	这	器官	钥匙	,

她纤细的手指轻轻拂过管风琴的琴键，

[siːmd]	[æz; əz][fɑː(r)]	[ɒf]	[frɒm; frəm][ðə; ði]	[tʃaɪld]	[æz; əz][ðə; ði]	['eɪndʒəls][ɪn]	['hev(ə)n]	;
seemed	**as**	**far**	**off**	**from**	**the**	**child**	**as**	**the**	**angels**	**in**	**heaven**	**;**
似乎	作为	远的	离开	从	这	孩子	作为	这	天使	在	天堂	;

仿佛离孩子很远，就像天上的天使一样遥远；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第2/6页

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [vɔɪs] [hæd; həd] [in'kwaiə] - [neɪm] ,

but	when	her	soft	voice	had	inquired	Phœbe's	name	,
但	什么时候	她	柔软的	嗓音	有	询问	-	姓名	,

但当她用柔和的声音询问菲比的名字时，

[wen] [ðəʊz] ['lɪli] [hændz] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [braʊn] [hænd] , [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɔː] ['vænɪʃd]

when	those	lily	hands	held	her	own	brown	hand	,	some	of	Phœbe's	awe	vanished
什么时候	那些	百合	双手	握住	她	自己的	棕色的	手	,	一些	的	-	敬畏	消失了

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] ,

,	and	a	warm	,
,	和	一个	温暖的	,

当那双百合般的手握住她棕色的手时，菲比心中的敬畏之情消散了一些，取而代之的是一股温暖的……

['greɪtf(ə)l] [lʌv] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

grateful	love	sprang	up	in	its	place	.
感激的	爱	弹簧	向上	在	它是	地方	.

取而代之的是感恩之爱。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] [deɪz] ['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] .

And	after	that	the	working	,	suffering	days	never	seemed	so	long	.
和	后	那	这	在职的	,	痛苦	天	绝不	似乎	所以	长的	.

在那之后，工作和受苦的日子似乎不再那么漫长了。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['braitən] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp]

Somehow	,	the	thought	of	Sunday	brightened	all	the	week	,	and	Phœbe	lifted	up
不知何故	,	这	想法	的	星期日	明亮	全部	这	星期	,	和	菲比	抬起	向上

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

不知为何，想到星期天，整个星期都充满了阳光，菲比的心情也随之好转。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] ['meni] [taɪmz] , [mɪs] [leɪn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

Sometimes	,	indeed	many	times	,	Miss	Lane	came	to	see	her	and	gave	her
有时	,	的确	许多	时代	,	错过	车道	来了	到	看	她	和	给予	她

[bʊks] .

books	.
图书	.

莱恩小姐经常来看望她，并送给她书，这种情况其实很常见。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [frɛndz] [əʊn] ['deɪnti]

Once	or	twice	the	child	had	spent	an	hour	in	her	kind	friend's	own	dainty
一次	或者	两次	这	孩子	有	花费	一个	小时	在	她	种类	朋友们	自己的	纤巧

[ruːm] .

room	.
房间	.

孩子曾一两次在她善良的朋友精致的房间里待上一个小时。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] “ [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] ,

And	when	at	last	she	became	“	a	member	of	Christ	,	the	child	of	God	,
和	什么时候	在	最后的	她	成为	“	一个	成员	的	基督	,	这	孩子	的	上帝	,

最终，当她成为“基督的肢体，上帝的儿女”时，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ” [mɪs] [leɪn] [stʊd] [nɪə(r)] to37

and	an	inheritor	of	the	kingdom	of	heaven	,	”	Miss	Lane	stood	near	to37
和	一个	继承人	的	这	王国	的	天堂	,	”	错过	车道	站立	靠近	to37

“以及天国的继承人，”莱恩小姐站在37附近。

[ɪn'kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

encourage	,	and	ever	since	had	been	pointing	out	the	way	in	which	she	should
鼓励	,	和	曾经	自从	有	到过	指向	出去	这	方式	在	哪个	她	应该

[wɔːk] .

walk	.
走	.

鼓励她，并且从那时起就一直向她指出她应该走的路。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [driːm] [ðen] ,

No	one	could	dream	then	,
不	一	可以	梦	然后	,

那时谁也无法做梦。

[haʊ] [ɪnɪksp'resəbli] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

how	inexpressibly	sweet	and	strong	was	this	tie	that	bound	her	to	her
如何	难以言喻地	甜的	和	强的	曾是	这	领带	那	边界	她	到	她

['benɪfæktrɪs] .

benefactress	.
慈善家	.

她与恩人之间这份难以言喻的甜蜜与牢固的纽带，究竟是怎样一番景象。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɜːnɪst] [lʌv] [wɔːm] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðæt] [kəʊld]

No	one	knew	how	the	thought	of	this	earnest	love	warmed	and	lighted	that	cold
不	一	知道	如何	这	想法	的	这	认真	爱	温暖	和	照明	那	寒冷的

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [dɪ'sembə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

room	in	the	gloomy	December	morning	.
房间	在	这	阴沉	十二月	早晨	.

谁也不知道，在阴冷的十二月清晨，这份真挚的爱意是如何温暖并照亮了那间冰冷的房间。

[ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

And	but	little	could	the	outer	world	of	those	more	fortunate	than	she	,
和	但	小的	可以	这	外	世界	的	那些	更多的	幸运	比	她	,

但对于那些比她幸运的人来说，外面的世界又能如何呢?

[ges] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs]

guess	how	exquisitely	beautiful	were	the	thoughts	and	feelings	of	this
猜测	如何	精美绝伦	美丽的	是	这	想法	和	情怀	的	这

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'tɔːt] [tʃaɪld] ,

poor	,	untaught	child	,
贫穷的	,	未受过教育	孩子	,

猜猜这个可怜的、未经教育的孩子，他的思想和情感是多么美好!

[huːz] [wʌn][dʒɔɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærədaɪs] .

whose	one	joy	had	changed	the	earth	into	a	Paradise	.
谁	一	喜悦	有	已更改	这	地球	进入	一个	天堂	.

他唯一的快乐就将地球变成了天堂。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][sæt] ['fænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

So	she	lighted	the	fire	and	sat	fanning	it	into	a	blaze	with	her	apron	,
所以	她	照明	这	火	和	卫星	扇形	它	进入	一个	火焰	和	她	围裙	,

于是她点燃了火，坐在那里用围裙扇着火，让火势越来越旺。

['θɪŋkɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

thinking	,	with	a	thrill	of	delight	,
思维	,	和	一个	刺激	的	喜	,

想到这里，心中涌起一阵喜悦，

[ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [mɪs] [leɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nɪt] ['fænsi] ['nɪtɪŋ] .

that	to	-	day	Miss	Lane	was	to	begin	teaching	her	to	knit	fancy	knitting	.
那	到	-	天	错过	车道	曾是	到	开始	教学	她	到	针织	想要	针织	.

今天莱恩小姐要开始教她织花式毛衣了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][faɪnd] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [mait] [meɪk] ;

She	had	promised	to	find	sale	for	any	articles	that	Phœbe	might	make	;
她	有	承诺	到	寻找	销售	为了	任何	文章	那	菲比	可能	制作	;

她曾承诺会帮菲比找到任何她制作的物品的销售渠道；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['vɪʒn] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

and	such	a	bright	vision	rose	before	her	fancy	that	she	clapped	her	hands
和	这样的	一个	明亮的	想象	玫瑰	前	她	想要	那	她	鼓掌	她	双手

[ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [kləʊk] ,

and	laughed	aloud	—	such	a	picture	of	a	winter	cloak	,
和	笑了	大声	—	这样的	一个	图片	的	一个	冬天	披风	,

于是，一幅如此美好的景象浮现在她的脑海中，她拍手大笑起来——多么像一件冬衣啊！

[ə; eɪ] [hʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

a	hood	,	and	a	little	offering	to	the	Sunday	School	,
一个	兜帽	,	和	一个	小的	提供	到	这	星期日	学校	,

一个兜帽，以及给主日学校的一点奉献，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] .

which	it	burned	her	cheek	to	think	she	had	never	been	able	to	give	.
哪个	它	烧伤	她	脸颊	到	思考	她	有	绝不	到过	有能力的	到	给	.

想到自己从未有机会给予，她的脸颊就火辣辣地疼。

[ænd; ənd] on38

And	on38
和	on38

以及 on38

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [hɜː'self] [tuː; tə] [laɪlz] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]

Christmas	morning	she	would	go	herself	to	Lyle's	to	buy	a	bouquet	for	Miss
圣诞节	早晨	她	会	去	她自己	到	莱尔的	到	买	一个	花束	为了	错过

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

圣诞节早上，她会亲自去莱尔花店给莱恩小姐买一束花。

[wʌn] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['delɪkət] , [pjʊə(r)] ['flaʊəz] [laɪk] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [hɜː'self] , [wɪð] ['hiːliətrəʊp] [ænd; ənd]

one	made	up	of	delicate	,	pure	flowers	like	the	lady	herself	,	with	heliotrope	and
一	制成	向上	的	精美的	,	纯的	花朵	喜欢	这	女士	她自己	,	和	鸡血石	和

[dʒə'reɪniəm] [liːvz] .

geranium	leaves	.
天竺葵	树叶	.

一束由娇嫩纯洁的花朵组成，如同这位女士本人一般，并配以天芥菜和天竺葵的叶子。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪðəd] , ['feɪdɪd] ['blɒsəm] , [wɪtʃ] [mɪs] [leɪn]

Inside	of	her	Prayer	-	book	was	a	withered	,	faded	blossom	,	which	Miss	Lane
里面	的	她	祷告	-	书	曾是	一个	干枯	,	褪色	开花	,	哪个	错过	车道

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wiːks] [ə'gəʊ] ,

had	given	her	weeks	ago	,
有	给定	她	周	前	,

她的祈祷书里夹着一朵枯萎凋零的花，那是莱恩小姐几周前送给她的。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ment] , “ [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt]

and	told	her	it	meant	,	“	I	love	you	,	”	and	Phœbe	kissed	it	night
和	讲述	她	它	意思是	,	“	我	爱	你	,	”	和	菲比	亲吻	它	夜晚

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ,

and	morning	,
和	早晨	,

然后告诉她，它的意思是“我爱你”，菲比每天早晚都会亲吻它。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

and	many	times	in	the	day	,
和	许多	时代	在	这	天	,

一天中有很多次，

[ɪf] [hɑːd] [wɜːdz] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔː(r)] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)]

if	hard	words	brought	tears	to	her	eyes	or	tempted	her	to	lose	her
如果	难的	字	带来	眼泪	到	她	眼睛	或者	受诱惑	她	到	失去	她

[trʌst] [ænd; ənd] ['həʊpflnəs] .

trust	and	hopefulness	.
相信	和	希望	.

如果尖刻的话语让她泪流满面，或者让她失去信任和希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðɪs] ['tælɪzmən] , [ɔː(r)] [riːd] , “ [let] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

It	all	came	back	when	she	touched	this	talisman	,	or	read	,	“	Let	not	your	heart
它	全部	来了	后退	什么时候	她	感动	这	护符	,	或者	读	,	“	让	不是	你的	心

[biː; bi] ['trʌbld] .

be	troubled	.
是	麻烦	.

当她触摸到这个护身符，或者读到“你们心里不要忧愁”这句话时，一切都回来了。

” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [streɪndʒ] [θɔːts] , [ðiːz] ['ləʊnli] [deɪz] , [wen]

”	She	used	to	think	a	great	many	strange	thoughts	,	these	lonely	days	,	when
”	她	用过的	到	思考	一个	伟大的	许多	奇怪的	想法	,	这些	孤独	天	,	什么时候

['sʌmtaɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] ,

sometimes	,	for	many	hours	,
有时	,	为了	许多	小时	,

“在这些孤独的日子里，她常常会想很多奇怪的事情，有时，一想就是好几个小时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]['hjuːmən] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [waɪd] ,

there	was	no	human	friend	to	whom	she	could	speak	,	and	only	the	wide	,
那里	曾是	不	人类	朋友	到	谁	她	可以	说话	,	和	仅有的	这	宽的	,

[blæŋk] [snəʊ] ,

blank	snow	,
空白的	雪	,

她没有可以倾诉的人类朋友，只有无垠的、空白的雪地。

[wɪð] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ['weɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn] .

with	the	leafless	trees	waving	over	it	,	for	her	to	look	out	upon	.
和	这	无叶	树木	挥手	超过	它	,	为了	她	到	看	出去	之上	.

她眺望着窗外，只见光秃秃的树木在树梢摇曳。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] ['sʌnset] ,

She	liked	to	look	at	the	sky	,	and	watch	the	clouds	at	sunset	,
她	喜欢	到	看	在	这	天空	,	和	手表	这	云	在	日落	,

她喜欢仰望天空，欣赏日落时的云彩。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [siːmd] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,

for	God	seemed	just	beyond	them	,
为了	上帝	似乎	只是	超过	他们	,

因为上帝似乎离他们很远，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	her	loneliness	left	her	when	she	remembered	that	He	was
和	她	孤独	左边	她	什么时候	她	记得	那	他	曾是

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] beautiful39

her	Father	,	and	a	beautiful39
她	父亲	,	和	一个	beautiful39

当她想起祂是她的父亲，以及一位美丽的39岁女孩时，她的孤独感便消失了。

[həʊp] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [tʃaɪld] , [maɪt] [seɪv] [ðæt] ['ɜːrɪŋ] ,

hope	was	in	her	heart	,	that	she	,	the	believing	child	,	might	save	that	erring	,
希望	曾是	在	她	心	,	那	她	,	这	相信	孩子	,	可能	节省	那	犯错	,

['ɜːθli] ['peərənt] .

earthly	parent	.
尘世的	父母	.

她心中怀着希望，希望自己这个虔诚的孩子能够拯救那个犯错的尘世父母。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] [bleɪz] [spræŋ] [ʌp] , , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ɪts] [wɔːmθ] ,

So	,	when	the	blaze	sprang	up	,	Phœbe	,	under	the	influence	of	its	warmth	,
所以	,	什么时候	这	火焰	弹簧	向上	,	菲比	,	在下面	这	影响	的	它是	温暖	,

所以，当火焰燃起时，菲比在火焰的温暖作用下，

[gruː] ['draʊzi] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [driːmd] .

grew	drowsy	and	fell	asleep	,	and	dreamed	.
生长	昏昏欲睡	和	跌倒	睡着了	,	和	梦见	.

昏昏欲睡，睡着了，做了个梦。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [driːmd] , [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] ; ['sləʊli] [ðə; ði] [fleɪm] [krept] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

While	she	dreamed	,	the	messenger	came	;	slowly	the	flame	crept	towards	her	,
尽管	她	梦见	,	这	信使	来了	;	缓慢地	这	火焰	悄悄地爬	向	她	,

在她做梦的时候，信使来了；火焰缓缓向她靠近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑːk] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtn] [dres] ; [ˌaɪ 'tiː] [gləu] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd]

and	a	spark	rested	on	her	cotton	dress	;	it	glowed	and	spread	and
和	一个	火花	休息	在	她	棉布	裙子	;	它	发光	和	传播	和

['kræk(ə)ld] ,

crackled	,
噼啪作响	,

一簇火花落在她的棉布连衣裙上；它闪闪发光，蔓延开来，噼啪作响。

[ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

then	burst	into	a	flame	and	bathed	her	in	a	stream	of	fire	.
然后	爆裂	进入	一个	火焰	和	洗澡	她	在	一个	溪流	的	火	.

然后突然燃起火焰，将她包裹在火流之中。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ʌp] [steəz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] ,

Her	father	and	mother	were	asleep	up	stairs	,	but	her	dreadful	,
她	父亲	和	母亲	是	睡着了	向上	楼梯	,	但	她	可怕	,

['ægənaɪzd] [skriːmz] [suːn] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] .

agonized	screams	soon	reached	their	ears	.
痛苦的	尖叫	很快	达到	他们的	耳朵	.

她的父母当时正在楼上睡觉，但她可怕的、痛苦的尖叫声很快就传到了他们的耳中。

[wen] [ðeɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['pæntɪŋ] , [tremblɪŋ] , ['ʃriːkɪŋ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ]

When	they	burst	into	the	room	,	the	panting	,	trembling	,	shrieking	child	was	rolling
什么时候	他们	爆裂	进入	这	房间	,	这	喘息	,	发抖	,	尖叫	孩子	曾是	滚动

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

当他们冲进房间时，那个气喘吁吁、浑身颤抖、尖叫的孩子正在地上翻滚。

['blækənd] , [bɜːnt] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [aɪz] .

blackened	,	burnt	,	a	pitiful	sight	for	human	eyes	.
变黑	,	烧焦的	,	一个	可怜	视线	为了	人类	眼睛	.

焦黑、烧焦，对于人类来说，这景象令人不忍直视。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]

She	had	wrapped	a	piece	of	carpet	about	her	,	and	so	put	out	the
她	有	包装	一个	片	的	地毯	关于	她	,	和	所以	放	出去	这

['dredf(ə)l] ['faɪə(r)] ;

dreadful	fire	;
可怕	火	;

她用一块地毯裹住自己，从而扑灭了可怕的大火；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [huː] [kæn; kən] [tel] ?

but	the	agony	of	those	few	seconds	who	can	tell	?
但	这	痛苦	的	那些	很少	秒	WHO	能	告诉	?

但那短短几秒钟的煎熬，谁又能说得清呢?

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] , ['sɪkənɪŋ] ['dresɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnz] , [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntnəs] ,

She	bore	it	all	,	the	dreadful	,	sickening	dressing	of	the	burns	,	her	faintness	,
她	钻孔	它	全部	,	这	可怕	,	令人作呕	敷料	的	这	烧伤	,	她	模糊	,

她默默忍受了一切，包括烧伤处可怕的、令人作呕的包扎，以及她的虚弱感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][step] - ['mʌðə(r)] , [huː] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ðen] ;

and	the	coarse	words	of	the	step	-	mother	,	who	reproached	her	even	then	;
和	这	粗	字	的	这	步	-	母亲	,	WHO	受责备	她	甚至	然后	;

还有继母的粗俗言语，那时继母就责骂她；

[ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] [leɪn] held40

she	bore	it	because	Miss	Lane	held40
她	钻孔	它	因为	错过	车道	held40

她忍受着这一切，因为莱恩小姐持有40

[hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [kuːld] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

her	hand	,	whispered	her	words	of	Jesus	,	and	cooled	her	brow	,
她	手	,	低声说道	她	字	的	耶稣	,	和	冷却	她	眉头	,

她用手轻声念诵着耶稣的话语，拂去额头的寒意。

[preŋ] [gɒd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

praying	God	to	help	her	bear	it	.
祈祷	上帝	到	帮助	她	熊	它	.

她祈求上帝帮助她承受这一切。

[hiː; hi][dɪd] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [keɪm] ['ɪntuː]

He	did	help	her	,	and	a	wonderful	patience	and	sweetness	came	into
他	做过	帮助	她	,	和	一个	精彩的	耐心	和	甜味	来了	进入

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

her	soul	,
她	灵魂	,

他帮助了她，她的心中也因此充满了美好的耐心和温柔。

[səʊ] [ðæt] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

so	that	heaven	seemed	to	lie	not	far	off	.
所以	那	天堂	似乎	到	说谎	不是	远的	离开	.

所以，天堂似乎就在不远处。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfətə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	could	not	bear	,	at	first	,	that	her	comforter	should	leave	her	,
她	可以	不是	熊	,	在	第一的	,	那	她	棉被	应该	离开	她	,

起初，她无法忍受安慰她的人离开她。

[bʌt; bət][wʌn] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

but	one	word	on	the	duty	of	resignation	dried	her	tears	,
但	一	单词	在	这	责任	的	辞职	干燥	她	眼泪	,

但一句关于辞职责任的话，就止住了她的眼泪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['kɑːmnəs] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [frend] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	she	waited	in	calmness	till	her	dear	friend	came	to	her	again	.
和	她	等待	在	平静	直到	她	亲爱的	朋友	来了	到	她	再次	.

她平静地等待着，直到她亲爱的朋友再次来到她身边。

['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] , [mɪs] [leɪn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

Every	moment	that	she	could	spare	from	her	duties	,	Miss	Lane	devoted	to
每一个	片刻	那	她	可以	空闲的	从	她	职责	,	错过	车道	奉献	到

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

the	sufferer	.
这	患者	.

莱恩小姐将她所有能从工作中抽出的时间都奉献给了病人。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['fɪŋgəz] [suːðd] [wen] [nʌn] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)] ,

Her	soft	fingers	soothed	when	none	others	had	the	power	,
她	柔软的	手指	舒缓	什么时候没有任何		其他的	有	这	力量	,

当其他人都无能为力时，她柔软的手指却能抚慰人心。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl]['ɪntuː] ['kwaɪətnəs] ,

and	when	the	pain	was	torture	she	sang	the	young	girl	into	quietness	,
和	什么时候	这	疼痛	曾是	酷刑	她	唱	这	年轻的	女孩	进入	寂静	,

当痛苦如同酷刑一般时，她用歌声安抚了小女孩，让她平静下来。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [preə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]

lifting	her	soul	to	God	in	prayer	,	and	cheering	her	when	the	fear	of
举重	她	灵魂	到	上帝	在	祷告	,	和	欢呼	她	什么时候	这	害怕	的

[deθ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .

death	was	strong	.
死亡	曾是	强的	.

在祈祷中将她的灵魂托付给上帝，并在她强烈恐惧死亡时鼓励她。

[səʊ] [tuː] [deɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [keɪm] . -

So	two	days	passed	,	and	a	second	night	of	watching	came	.	41	
所以	二	天	通过了	,	和	一个	第二	夜晚	的	观看	来了	.	-	

两天过去了，第二个守夜之夜到来了。41

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['lɪli] [hæd; həd]['nevə(r)] [spent] [sʌtʃ] ['mɪzrəbl] [deɪz] [æz; əz] [ðəʊz] [tuː] [wen] [ðə; ði]['wɔːfeə(r)] [wɪð]

LILLIE	had	never	spent	such	miserable	days	as	those	two	when	the	warfare	with
莉莉	有	绝不	花费	这样的	悲惨的	天	作为	那些	二	什么时候	这	战争	和

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz]['weɪdʒɪŋ] [kən'tɪnjuəli] .

her	conscience	was	waging	continually	.
她	良心	曾是	工资	持续	.

莉莉从未经历过像那两天那样痛苦的日子，她一直在与自己的良心进行着斗争。

['evriθɪŋ] [went] [rɒŋ] , ['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['pleʒə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θʌrəli]

Everything	went	wrong	,	nothing	gave	her	any	pleasure	,	she	was	thoroughly
一切	去	错误的	,	没有什么	给予	她	任何	乐趣	,	她	曾是	彻底

['mɪzrəbl] ,

miserable	,
悲惨的	,

一切都不顺利，她没有丝毫快乐，她痛苦不堪。

[ænd; ənd][səʊ]['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə]

and	so	irritable	that	she	had	to	be	sent	two	or	three	times	each	day	to
和	所以	易怒的	那	她	有	到	是	发送	二	或者	三	时代	每个	天	到

[hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [krɒs] ['ɑ:nsəz] [ænd; ənd] [ɪl] [kən'dʌkt] .

her	room	for	cross	answers	and	ill	conduct	.
她	房间	为了	叉	答案	和	患病的	执行	.

她脾气非常暴躁，每天要被送回房间两三次，因为她回答问题很不礼貌，行为也很不端正。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [pi:s] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [kən'fest] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lt] ,

She	knew	quite	well	that	she	could	have	no	peace	till	she	confessed	her	fault	,
她	知道	相当	出色地	那	她	可以	有	不	和平	直到	她	坦白	她	过错	,

她很清楚，除非她承认自己的错误，否则她将永无宁日。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][du:; də] [raɪt] [tɪl] [ðæt] [spɒt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['ju:ʒuəl] [tru:θ] [ænd; ənd]

she	saw	that	she	could	not	do	right	till	that	spot	on	her	usual	truth	and
她	锯	那	她	可以	不是	做	正确的	直到	那	点	在	她	通常	真相	和

[sɪn'serəti] [hæd; həd] [bi:n] [wɒʃt] [aʊt] .

sincerity	had	been	washed	out	.
诚意	有	到过	洗过	出去	.

她意识到，只有洗净她平日里真诚和坦率上的污点，她才能做对事。

[bʌt; bət] [tɪ'mɪdəti] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ; [ʃi:; ʃi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [deɪ] ,

But	timidity	held	her	back	;	she	kept	putting	off	the	evil	day	,
但	胆怯	握住	她	后退	;	她	保留	推杆	离开	这	邪恶的	天	,

但胆怯让她止步不前；她一再推迟那邪恶的日子到来。

[ænd; ənd] [rəʊz] [i:tʃ] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hevinəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [ə'baʊt]

and	rose	each	morning	with	a	sense	of	heaviness	and	depression	about
和	玫瑰	每个	早晨	和	一个	感觉	的	沉重	和	沮丧	关于

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她每天早上醒来都感到心情沉重、情绪低落。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [keɪm] . -

resolving	to	get	rid	of	the	weight	before	another	night	came	.	42
解决	到	得到	摆脱	的	这	重量	前	其他	夜晚	来了	.	-

决心在下一个夜晚到来之前减掉这些体重。42

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [preɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði][ækt][wɒz; wəz]

She	could	not	pray	,	for	while	she	said	the	words	she	knew	the	act	was
她	可以	不是	祈祷	,	为了	尽管	她	说	这	字	她	知道	这	行为	曾是

['mɒkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

她无法祈祷，因为当她念诵祷文时，她知道那是一种嘲弄。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn] ['wɪlfl] [sɪn] .

because	she	was	continuing	in	wilful	sin	.
因为	她	曾是	继续	在	故意	罪	.

因为她继续故意犯罪。

[səʊ] , [ðɪs] ['seɪfgɑ:d] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['fænsid] [hɜ:'self] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][sɪnz] [ɪ'nju:mərəb(ə)l]

So	,	this	safeguard	being	removed	,	the	child	fancied	herself	falling	into	sins	innumerable
所以	,	这	保障	存在	已移除	,	这	孩子	幻想	她自己	坠落	进入	罪孽	无数

,

,
,

因此，失去了这一保障措施，孩子便幻想自己犯下了无数的罪过。

[ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [fɔːlt] .

and	darkening	all	the	hours	of	the	day	with	the	shadow	of	one	fault	.
和	变暗	全部	这	小时	的	这	天	和	这	阴影	的	一	过错	.

一个过错的阴影，笼罩了白昼的每一刻。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [mɪs] [leɪn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ; [bʌt; bət]

Two	or	three	times	she	had	gone	to	Miss	Lane	,	intending	to	confess	;	but
二	或者	三	时代	她	有	已消失	到	错过	车道	,	意图	到	承认	;	但

[wen] [ðeə(r)] ,

when	there	,
什么时候	那里	,

她曾两三次去找莱恩小姐，打算坦白；但每次到那里，

[ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sed] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ]

the	words	died	on	her	lips	,	and	remained	unsaid	—	such	a	trembling
这	字	死亡	在	她	嘴唇	,	和	剩余	未说出口的话	—	这样的	一个	发抖

[ænd; ənd] ['terə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	terror	seized	her	.
和	恐怖	查获	她	.

话语哽在唇间，最终未能说出口——她感到一阵颤抖和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] ,

She	tried	to	persuade	herself	that	opportunity	was	wanting	,
她	尝试	到	说服	她自己	那	机会	曾是	想要	,

她试图说服自己机会尚未到来。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

as	her	teacher	was	so	much	engaged	with	the	dying	Phœbe	that	she	was
作为	她	老师	曾是	所以	很多	已订婚的	和	这	垂死	菲比	那	她	曾是

['əʊnli] [siːn] [æt; ət] [miːlz] [ænd; ənd][ɪn] [skuːl] ['aʊəz] ;

only	seen	at	meals	and	in	school	hours	;
仅有的	已见	在	餐	和	在	学校	小时	;

由于她的老师全心全意照顾垂危的菲比，所以她只能在吃饭和上学时间出现；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmfət] .

but	that	was	poor	comfort	.
但	那	曾是	贫穷的	舒适	.

但这并不能带来多大的安慰。

[ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ['lɪli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

The	very	next	afternoon	Lillie	determined	to	meet	her	teacher	in	the	hall	,
这	非常	下一个	下午	莉莉	决定	到	见面	她	老师	在	这	大厅	,

第二天下午，莉莉就决定去走廊见她的老师。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [mɪs] [leɪn] ['gəʊɪŋ] ['kwɪkli]

and	tell	her	the	whole	truth	;	but	when	she	heard	Miss	Lane	going	quickly
和	告诉	她	这	所有的	真相	;	但	什么时候	她	听到	错过	车道	去	迅速地

[daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

down	the	steps	,
向下	这	步骤	,

于是她决定把全部真相告诉她；但当她听到莱恩小姐快步走下台阶时，

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ɔːlməʊst] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , [fræŋk]

her	feet	almost	refused	to	move	,	and	when	she	opened	the	hall	door	,	Frank
她	脚	几乎	拒绝	到	移动	,	和	什么时候	她	打开	这	大厅	门	,	坦率

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

她的双脚几乎迈不动步子，当她打开走廊的门时，弗兰克就站在那里。

['niːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['əʊvə(r)] - [ʃuː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['aɪdl] . -

kneeling	on	the	rug	,	and	fitting	on	the	small	over	-	shoe	for	his	idol	.	43
跪着	在	这	小地毯	,	和	配件	在	这	小的	超过	-	鞋	为了	他的	偶像	.	-

他跪在地毯上，给他的偶像穿上那只小鞋套。43

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [fræŋk] ; [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [miːn] ,

She	could	not	speak	before	Frank	;	he	would	consider	her	so	mean	,
她	可以	不是	说话	前	坦率	;	他	会	考虑	她	所以	意思是	,

她不敢在弗兰克面前说话；他会觉得她太刻薄了。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['krimzən] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [mɪs] [leɪnz] [peɪl] ,

her	cheek	crimsoned	at	the	thought	,	and	a	glimpse	at	Miss	Lane's	pale	,
她	脸颊	深红色	在	这	想法	,	和	一个	一瞥	在	错过	车道	苍白	,

想到这里，她的脸颊泛起了红晕，瞥见莱恩小姐苍白的脸色，

[sæd] [feɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [fɪkst] [ænd; ənd]['set(ə)ld] ,

sad	face	frightened	her	still	more	;	it	looked	so	fixed	and	settled	,
伤心	脸	害怕	她	仍然	更多的	;	它	看起来	所以	固定的	和	定居	,

那张悲伤的脸让她更加害怕；它看起来如此坚定而沉寂。

[səʊ][fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

so	far	off	from	things	of	earth	,
所以	远的	离开	从	事物	的	地球	,

远离尘世万物，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ʃɒkt]

that	she	could	not	bear	the	idea	of	those	eyes	falling	on	her	in	shocked
那	她	可以	不是	熊	这	主意	的	那些	眼睛	坠落	在	她	在	震惊

[sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .

surprise	and	reproach	.
惊喜	和	责备	.

她无法忍受那些目光带着震惊、惊讶和责备落在她身上的画面。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ðə; ði] [sɒft] “ [gʊd] - [baɪ] ” [wɒz; wəz] ['ʌtə] , [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [flit] [θruː]

She	drew	back	,	the	soft	“	good	-	bye	”	was	uttered	,	the	slight	figure	flitted	through
她	画	后退	,	这	柔软的	“	好的	-	再见	”	曾是	说出	,	这	轻微	数字	飞掠	通过

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

她向后退了一步，轻声说了声“再见”，一个纤细的身影飘出了门外。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [wɒz; wəz] ['skɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð] [kwɪk] , ['greɪsf(ə)l] ['məuʃənz] .

and	in	a	second	was	skimming	down	the	lawn	with	quick	,	graceful	motions	.
和	在	一个	第二	曾是	撇脂	向下	这	草地	和	快的	,	优美	运动	.

一眨眼的功夫，它就以轻快优雅的动作掠过草坪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] !

It	was	too	late	!
它	曾是	也	晚的	!

太迟了！

[ə'baʊt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒeni] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl]

About	half	-	an	-	hour	later	,	as	she	and	Jennie	were	drawing	in	the	school
关于	一半	-	一个	-	小时	之后	,	作为	她	和	珍妮	是	绘画	在	这	学校

- [ruːm] , [ðə; ði]['lætə(r)] ,

-	room	,	the	latter	,
-	房间	,	这	后者	,

大约半小时后，当她和珍妮在教室里画画时，后者

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪk'skleɪmd] —

looking	out	of	the	window	,	exclaimed	—
寻找	出去	的	这	窗户	,	惊呼	—

他望着窗外，惊呼道——

“ [ðeəz; ðəz]['meəri][nəʊ'el] !
“ There's Mary Noel !
” 有 玛丽 诺埃尔 !

“那是玛丽·诺埃尔！”

[wɒt] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
What brings her here , I wonder ?
什么 带来 她 这里 , 我 想知道 ?

我想知道她来这里做什么?

” ['lɪli] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ə'weɪ] ['hʌrɪdli] ,
” Lillie was putting her drawing materials away hurriedly ,
” 莉莉 曾是 推杆 她 绘画 材料 离开 匆匆 ,

莉莉匆匆忙忙地收拾着她的绘画工具。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['iːgənəs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]
a look of eagerness taking the place of the weary expression that had before
一个 看 的 渴望 采取 这 地方 的 这 厌倦 表达 那 有 前
['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
rested upon her face ,
休息 之上 她 脸 ,

她脸上原本疲惫的神情被一丝渴望所取代。

[wen] ['dʒeni] [kən'tɪnjuːd] —
when Jennie continued —
什么时候 珍妮 持续 —

珍妮继续说道——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [daʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , Miss44
“ You must not go down , you know , Miss44
” 你 必须 不是 去 向下 , 你 知道 , Miss44

“你知道，你不能下去，Miss44

[leɪn] [təʊld][juː 'es][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . ”
Lane told us not to have anything to do with her . ”
车道 讲述 我们 不是 到 有 任何事物 到 做 和 她 . ”

莱恩告诉我们不要和她有任何瓜葛。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] !
“ I don't care !
” 我 不 关心 !

“我不在乎！”

” [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] .
” exclaimed Lillie .
” 惊呼 莉莉 .

“莉莉惊呼道。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['lɪli] !
“ For shame , Lillie !
” 为了 耻辱 , 莉莉 !

“莉莉，你真丢人！”

[aɪl] [tel] [pə'pɑː] .
I'll tell papa .
患病的 告诉 爸爸 .

我会告诉爸爸。

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] ? ”
What would he say if he heard you speak so ? ”
什么 会 他 说 如果 他 听到 你 说话 所以 ? ”

如果他听到你这样说话，他会怎么说?

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] .

“	I'm	not	going	to	sit	still	,	shut	up	in	the	house	all	day	.
”	我是	不是	去	到	坐	仍然	,	关闭	向上	在	这	房子	全部	天	.

“我不会安分守己，整天待在家里。”

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [hɑːm] ?

Besides	,	what	is	the	harm	?
除了	,	什么	是	这	伤害	?

此外，这有什么害处呢?

['meəri] [nəʊ'el] [doʊnt] [hɜːt] ['enibɒdi] . ”

Mary	Noel	don't	hurt	anybody	.	”
玛丽	诺埃尔	不	伤害	任何人	.	”

玛丽·诺埃尔，别伤害任何人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] [telz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

“	It	is	wrong	to	do	what	your	teacher	tells	you	not	to	do	.
”	它	是	错误的	到	做	什么	你的	老师	讲述	你	不是	到	做	.

“做老师不让你做的事是错误的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['meəri] [nəʊ'el] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] . ”

You	know	Mary	Noel	is	not	a	good	girl	.	”
你	知道	玛丽	诺埃尔	是	不是	一个	好的	女孩	.	”

你知道玛丽·诺埃尔不是个好女孩。

“ [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['enibɒdi] .

“	She's	as	good	as	anybody	.
”	她是	作为	好的	作为	任何人	.

“她和任何人一样优秀。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [keə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ,

You	don't	like	her	,	nor	care	to	play	with	her	at	all	,
你	不	喜欢	她	,	也不	关心	到	玩	和	她	在	全部	,

你不喜欢她，也根本不想和她玩。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [ə'biːdiənt] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

or	you	would	not	be	so	obedient	all	at	once	.
或者	你	会	不是	是	所以	听话	全部	在	一次	.

否则你不会一下子就如此顺从。

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['meəri] [ə'pɪəd] .

”	Just	then	the	door	opened	,	and	Mary	appeared	.
”	只是	然后	这	门	打开	,	和	玛丽	出现	.

就在这时，门开了，玛丽出现了。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [slaɪd] ?

“	Don't	you	want	to	go	and	slide	?
”	不	你	想	到	去	和	滑动	?

“你不想去滑冰吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪn] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] , ['lɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

It	is	fine	on	the	ice	,	Lillie	,	”	she	exclaimed	.
它	是	美好的	在	这	冰	,	莉莉	,	”	她	惊呼	.

“在冰上感觉很好，莉莉，”她说道。

“ [mɪs] [leɪn] [ænd; ənd] [pə'pɑː] [doʊnt] [laɪk] ['lɪli] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] [ə'ləʊn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeni] ,

“	Miss	Lane	and	papa	don't	like	Lillie	to	go	on	the	ice	alone	,	”	answered	Jennie	,
”	错过	车道	和	爸爸	不	喜欢	莉莉	到	去	在	这	冰	独自的	,	”	回答	珍妮	,

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“莱恩小姐和爸爸不喜欢莉莉独自上冰，”珍妮迅速回答道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði][aɪs][wɒz; wəz] ['θɪnə(r)] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['lɪli] , ['æŋgri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
“ That was when the ice was thinner , ” interposed Lillie , angry at her
” 那 曾是 什么时候 这 冰 曾是 更薄 , ” 插入 莉莉 , 生气的 在 她
[ˌɪntə'fɪərəns] .
interference .
干涉 .

“那时候冰层还比较薄，”莉莉插嘴道，对她的插话感到生气。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] everything45
“ What a baby you are , to care for everything45
” 什么 一个 婴儿 你 是 , 到 关心 为了 everything45

“你真是个小宝宝，什么都照顾好。”45

[mɪs] [leɪn] [sez] .
Miss Lane says .
错过 车道 说道 .

莱恩小姐说。

[aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [raɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ruːl] [juː; jʊ] . ”
I don't see what right she has to rule you . ”
我 不 看 什么 正确的 她 有 到 规则 你 . ”

我不明白她有什么权利统治你。

“ [ʃiː; ʃi][doʊnt] [ruːl] [ˌjuː 'es] , ” [kraɪd] ['dʒeni] , [ɪn'dɪgnəntli] ; [bʌt; bət] ['lɪli] ,
“ She don't rule us , ” cried Jennie , indignantly ; but Lillie ,
” 她 不 规则 我们 , ” 哭 珍妮 , 愤慨地 ; 但 莉莉 ,

“她管不了我们！”珍妮愤愤不平地喊道；但是莉莉，

[huːz] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs]
whose wrong - doing had not been without its effect upon her sense of justice
谁 错误的 - 正在做 有 不是 到过 没有 它是 影响 之上 她 感觉 的 正义
[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['nəʊbəlnɪs] ,
and natural nobleness ,
和 自然的 高贵 ,

她的不当行为也对她的正义感和天生的高尚品格产生了影响。

[bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] [æn; ən] [ɪl] - [juːst] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
began to consider herself an ill - used person , and flushed crimson at the
开始 到 考虑 她自己 一个 患病的 - 用过的 人 , 和 酡 赤红 在 这
[θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] “ [ruːld] . ”
thought of being “ ruled . ”
想法 的 存在 “ 裁决 . ”

她开始觉得自己是个被虐待的人，一想到自己被“统治”就脸红了。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['meəri] ; “ [waɪ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , ['lɪli] [wɒz; wəz][ə'freɪd] — —
“ She does , ” continued Mary ; “ why , the other afternoon , Lillie was afraid — —
” 她 做 , ” 持续 玛丽 ; “ 为什么 , 这 其他 下午 , 莉莉 曾是 害怕的 — —

“她确实害怕，”玛丽继续说道，“那天下午，莉莉很害怕——”

” [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm] ['lɪli] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['dʒeni] ,
” A quick , imploring gesture from Lillie stopped her words , and Jennie ,
” 一个 快的 , 恳求 手势 从 莉莉 停止 她 字 , 和 珍妮 ,
['feɪsɪŋ] [raʊnd] , [aɪd] [bəuθ][g'ɜːlz] [sə'spɪʃəsli] .
facing round , eyed both girls suspiciously .
面向 圆形的 , 眼睛 两个都 女孩们 可疑地 .

莉莉迅速地做了个恳求的手势，打断了她的话。珍妮转过身，狐疑地打量着两个女孩。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'freɪd][ɒv; əv] ?
“ What was she afraid of ?
” 什么 曾是 她 害怕的 的 ?

她究竟在害怕什么？

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ？ ″
What have you been doing ？ ″
什么 有 你 到过 正在做 ？ ″

你这阵子都在干什么？ ″

“ [əʊ] ， ['nʌθɪŋ] .
“ Oh ， nothing .
“ 哦 ， 没有什么 .

“哦，没什么。”

[kʌm] ， ['lɪli] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ？ ″
Come ， Lillie ， are you going ？ ″
来 ， 莉莉 ， 是 你 去 ？ ″

莉莉，你要走吗?

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] , ″ ['ʌtə] ['dʒeni] ， [ɪm'perətɪvli] .
“ No ， she isn't ， ″ uttered Jennie ， imperatively .
“ 不 ， 她 不是 ， ″ 说出 珍妮 ， 必须 .

“不，她不是，”珍妮斩钉截铁地说。

“ [juː; jʊ] [kænt] ['hɪndə(r)][ˌem 'iː] . ″
“ You can't hinder me . ″
“ 你 不能 阻碍 我 . ″

“你阻止不了我。”

“ [aɪl] [tel] [pə'pɑː] . ″
“ I'll tell papa . ″
“ 患病的 告诉 爸爸 . ″

“我会告诉爸爸。”

“ [wel] ， [tel] [hɪm] . ″
“ Well ， tell him . ″
“ 出色地 ， 告诉 他 . ″

“那就告诉他吧。”

“ [aɪl] [gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɪl] [wɪl] [lɒk] [juː; jʊ][ʌp] ， [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ″
“ I'll go now ， and Mrs . Hill will lock you up ， if I speak to her . ″
“ 患病的 去 现在 ， 和 太太 . 爬坡道 将要 锁 你 向上 ， 如果 我 说话 到 她 . ″

“我现在就走，如果我跟希尔太太说话，她会把你关起来的。”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['mɪstrəs] , [ɪz] [ðeə(r)] ？ -
“ Oh ， dear ， there's another mistress ， is there ？ 46
“ 哦 ， 亲爱的 ， 有 其他 情妇 ， 是 那里 ？ -

“哦，天哪，还有另一个情妇，是吗？”46

[waɪ] ， [ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [get] ['lɪbəti] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [sliːp] ， ″ [ɪk'skleɪmd] ['meəri] , ['mɒkɪŋli] .
Why ， it's a wonder you get liberty to eat or sleep ， ″ exclaimed Mary ， mockingly .
为什么 ， 它是 一个 想知道 你 得到 自由 到 吃 或者 睡觉 ， ″ 惊呼 玛丽 ， 嘲讽地 .

“哎呀，真奇怪你们居然还有吃饭睡觉的自由，”玛丽嘲讽地说道。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ðiː] [aɪs] , ″ [sed] ['lɪli] ，
“ I did not care about going on the ice ， ″ said Lillie ，
“ 我 做过 不是 关心 关于 去 在 这 冰 ， ″ 说 莉莉 ，

“我根本不在乎上冰，”莉莉说。

['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['rɒθfəli] [æt; ət] ['dʒeni] ， “ [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
standing up and looking wrathfully at Jennie ， “ but since you have made
常设 向上 和 寻找 愤怒地 在 珍妮 ， “ 但 自从 你 有 制成
[jɔː'self] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
yourself so disagreeable about it ，
你自己 所以 令人不快的 关于 它 ，

他站起身，怒视着珍妮说：“但是既然你让自己在这件事上如此令人不快，

[ai] [wɪl] [gəʊ] .

I	will	go	.
我	将要	去	.

我要走了。

[səʊ][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət] [jɔː'self] .

So	there's	nobody	to	blame	but	yourself	.
所以	有	无人	到	责备	但	你自己	.

所以，只能怪你自己。

[pə'pɑː][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

Papa	has	told	you	never	to	speak	to	me	in	that	manner	,	many	a	time	.
爸爸	有	讲述	你	绝不	到	说话	到	我	在	那	方式	,	许多	一个	时间	.

爸爸已经多次告诉过你，不许那样跟我说话。

" [ðə; ði] [tuː] [strəʊd] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ,

"	The	two	strode	down	stairs	and	out	of	the	house	with	much	dignity	,
"	这	二	大步走	向下	楼梯	和	出去	的	这	房子	和	很多	尊严	,

两人仪态端庄地走下楼梯，走出了房子。

['liːvɪŋ] ['dʒeni] [ɪn] [greɪt] ['æŋgə(r)] .

leaving	Jennie	in	great	anger	.
离开	珍妮	在	伟大的	愤怒	.

这让珍妮非常生气。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtəbl] [gɜːrlz] [nɜːvz] [gruː] [mɔː(r)]['kwaɪət] ,

But	presently	,	the	excitable	girl's	nerves	grew	more	quiet	,
但	目前	,	这	易激动的	女孩们	神经	生长	更多的	安静的	,

但随后，这个易激动的女孩的情绪渐渐平静了下来。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] ,

a	feeling	of	sorrow	took	the	place	of	her	wrath	,
一个	感觉	的	悲哀	采取	这	地方	的	她	愤怒	,

悲伤取代了她的愤怒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] ['kɒnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['heɪstɪnəs] [ænd; ənd]

and	her	tender	conscience	began	to	accuse	her	of	hastiness	and
和	她	投标	良心	开始	到	控	她	的	匆忙	和

['sɪnflnəs] [ɪn] [prə'vəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

sinfulness	in	provoking	her	sister	.
罪恶	在	挑衅	她	姐姐	.

她那脆弱的良心开始谴责她轻率和罪恶地激怒了她的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ]

It	was	not	long	before	every	other	thought	was	forgotten	in	an	intense	feeling
它	曾是	不是	长的	前	每一个	其他	想法	曾是	被遗忘的	在	一个	激烈的	感觉

[ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,

of	self	-	reproach	,
的	自己	-	责备	,

不久之后，其他一切想法都被强烈的自责感所取代。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] [ɪm'pʌlsɪv] [p'ɜːsənz] , [ʃiː; ʃi] [went] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

and	,	like	all	impulsive	persons	,	she	went	quickly	from	one	extreme	to	another	,
和	,	喜欢	全部	冲动	人	,	她	去	迅速地	从	一	极端	到	其他	,

而且，像所有冲动的人一样，她很快就从一个极端走向了另一个极端。

[ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] ['lɪli] [ɒv; əv][ɔːl] [bleɪm] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [hɜː'self] .

and	acquitted	Lillie	of	all	blame	,	laying	it	upon	herself	.
和	无罪释放	莉莉	的	全部	责备	,	躺下	它	之上	她自己	.

并宣告莉莉无罪，将所有罪责都归咎于她自己。

“ [əʊ] ! [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli][nɒt] [biːn] [səʊ] [kwɪk] .

“	Oh	!	if	I	had	only	not	been	so	quick	.
”	哦	!	如果	我	有	仅有的	不是	到过	所以	快的	.

“唉！要是我当时没那么快就好了。”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['gʌvənd] [maɪ] [tʌŋ] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv] been47

if	I	had	governed	my	tongue	—	and	I	have	been47
如果	我	有	受统治	我的	舌头	—	和	我	有	been47

如果我能管住自己的舌头——而我一直都47

[wɔːnd] [səʊ] ['meni] [taɪmz] — ['lɪli] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] , [aɪm][ʃʊə(r)] ;

warned	so	many	times	—	Lillie	would	not	have	gone	,	I'm	sure	;
警告	所以	许多	时代	—	莉莉	会	不是	有	已消失	,	我是	当然	;

警告过很多次了——我确信莉莉不会去的;

[ʃiː; ʃi] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz][təʊld] .

she	nearly	always	does	what	she	is	told	.
她	几乎	总是	做	什么	她	是	讲述	.

她几乎总是听话。

[meɪ] - [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['draʊnd] .

May	-	be	she	will	be	drowned	.
可能	-	是	她	将要	是	溺水	.

她或许会被淹死。

[ai] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd][kəʊks][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

I	will	run	and	coax	her	to	come	back	.
我	将要	跑步	和	哄	她	到	来	后退	.

我会跑过去哄她回来。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][həʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ə'gen] .

I	could	never	hold	up	my	head	again	.
我	可以	绝不	抓住	向上	我的	头	再次	.

我再也无法抬起头了。

” [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['laʊdli] .

”	She	ran	out	along	the	bank	of	the	lake	,	and	called	the	two	girls	loudly	.
”	她	跑	出去	沿着	这	银行	的	这	湖	,	和	称为	这	二	女孩们	高声	.

她沿着湖岸跑出去，大声呼喊那两个女孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪdɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

They	were	sliding	near	the	shore	,
他们	是	滑动	靠近	这	支撑	,

他们当时正滑向岸边。

[ænd; ənd] ['dʒɛniz] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

and	Jennie's	anger	and	impatience	returned	at	the	sight	of	them	in
和	珍妮的	愤怒	和	不耐烦	返回	在	这	视线	的	他们	在

['seɪfti] ,

safety	,
安全	,

看到他们平安无事，珍妮的愤怒和不耐烦又回来了。

[ˌdisə'bei] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [əud] [ə'biːdiəns] ;

disobeying	the	commands	of	those	to	whom	they	owed	obedience	;
违抗命令	这	命令	的	那些	到	谁	他们	欠款	服从	;

违抗他们应当服从之人的命令;

[səʊ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [siːn] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [went] [bæk] ['sɒbɪŋ] [wɪð]
so that another scene of quarrelling took place , and Jennie went back sobbing with
所以 那 其他 场景 的 争吵 采取 地方 , 和 珍妮 去 后退 啜泣 和
[vek'seɪʃ(ə)n] ,
vexation ,
烦恼 ,

于是，双方又爆发了一场争吵，珍妮气愤地哭着回去了。

[ænd; ənd] ['lɪli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [slaɪd] , [mɔː(r)] ['ɒbstɪnət] [ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
and Lillie continued to slide , more obstinate and hardened than before .
和 莉莉 持续 到 滑动 , 更多的 顽固 和 硬化 比 前 .

莉莉继续滑行，比以前更加固执和顽固。

“ [let] [juː 'es] [gəʊ] [aʊt] ['fɜːðə(r)] , ” [prə'pəʊzd] ['meəri] , “ [ðə; ði] [aɪs] [ɪz] ['smuːðə(r)] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
“ Let us go out further , ” proposed Mary , “ the ice is smoother nearer the other
“ 让 我们 去 出去 更远 , ” 建议的 玛丽 , “ 这 冰 是 更平滑 更近 这 其他
[saɪd] . ”
side . ”
边 . ”

“我们再往前走走吧，”玛丽提议道，“越靠近对岸，冰面越光滑。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [saʊnd] ? ”
“ Are you sure it is sound ? ”
“ 是 你 当然 它 是 声音 ? ”

你确定它没问题吗?

“ [jes] , [tɒm] [druː] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [wʊd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] .
“ Yes , Tom drew a load of wood over it yesterday .
“ 是的 , 汤姆 画 一个 加载 的 木头 超过 它 昨天 .

“是的，汤姆昨天在上面拉了一堆木头。”

” [səʊ] [ɒn] [ðeɪ] [slɪd] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [brɔːd] , [skweə(r)] [pleɪs] ,
” So on they slid till they reached a broad , square place ,
” 所以 在 他们 滑行 直到 他们 达到 一个 广阔 , 正方形 地方 ,

于是他们继续滑行，直到来到一片宽阔的方形空地上。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['greɪəmz] [men] [hæd; həd] [biːn] ['kʌtɪŋ] [aɪs] ,
where Mr . Graham's men had been cutting ice ,
在哪里 先生 . 格雷厄姆的 男人 有 到过 切割 冰 ,

格雷厄姆先生的手下当时正在那里凿冰，

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['kəʊtɪŋ] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] . -
with a thin coating as smooth as glass upon it . 48 -
和 一个 薄的 涂层 作为 光滑的 作为 玻璃 之上 它 . -

表面有一层像玻璃一样光滑的薄涂层。48

“ [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðæt] .
“ I'm not afraid to cross that .
“ 我是 不是 害怕的 到 叉 那 .

“我不怕越过那条界线。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['lɪli] ?
Are you , Lillie ?
是 你 , 莉莉 ?

你是莉莉吗?

” ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , ['lɪli] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
” Foolish child that she was , Lillie could not bear to acknowledge that she was
” 愚蠢 孩子 那 她 曾是 , 莉莉 可以 不是 熊 到 承认 那 她 曾是
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .

“莉莉真是个傻孩子，她不忍心承认自己害怕。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd] !
“ You are afraid !
” 你 是 害怕的 !

你害怕了!

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeəri] , [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [lɑːf] , [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhezɪteɪt] .
” exclaimed Mary , with a loud laugh , seeing her hesitate .
” 惊呼 玛丽 , 和 一个 大声 笑 , 看到 她 犹豫 .

玛丽看到她犹豫不决，便大笑着惊呼道。

“ [aɪ][deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I dare you to cross it .
” 我 敢 你 到 叉 它 .

“我倒要看看你敢不敢越过它。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [θɪn] . ”
It is not thin . ”
它 是 不是 薄的 . ”

它并不薄。

“ [jʊr; jər] [əˈfreɪd] [jɔːˈself] . ”
“ You're afraid yourself . ”
” 你是 害怕的 你自己 . ”

“你自己也害怕。”

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
“ I knew you were .
” 我 知道 你 是 .

“我知道你是。”

[siː] , [jʊr; jər] [ˈəʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
See , you're only trying to get out of it .
看 , 你是 仅有的 尝试 到 得到 出去 的 它 .

你看，你只是想逃避而已。

” [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['laʊdli] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [əd'vɑːnst]
” With a crimson face and her heart beating loudly , the little girl advanced
” 和 一个 赤红 脸 和 她 心 殴打 高声 , 这 小的 女孩 先进的
[əˈpɒn][ðə; ði] ['tretʃərəs] [aɪs] .
upon the treacherous ice .
之上 这 奸诈 冰 .

“小女孩脸涨得通红，心跳如擂鼓，走上了险恶的冰面。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [gɒn] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [pɑːt] ,
She had just gone beyond the edge of the thick part ,
她 有 只是 已消失 超过 这 边缘 的 这 厚的 部分 ,

她刚刚越过了那片厚厚区域的边缘。

[wen] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃriːk] [ræŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] ['gəʊɪŋ]
when a crack and a shriek rang upon the air , and she felt herself going
什么时候 一个 裂缝 和 一个 尖叫 响铃 之上 这 空气 , 和 她 毛毡 她自己 去
[daʊn] .
down .
向下 .

一声脆响和一声尖叫划破夜空，她感到自己正在下坠。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,
It was all the work of an instant , like a flash ,
它 曾是 全部 这 工作 的 一个 立即的 , 喜欢 一个 闪光 ,

这一切都发生在瞬间，就像闪电一样。

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [rɪ'membəd] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

though	neither	remembered	exactly	how	it	happened	.
尽管	两者都不	记得	确切地	如何	它	发生	.

虽然他们两人都记不清事情究竟是如何发生的。

['meəri] [kɔːt] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , ['drɪpɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] ,

Mary	caught	the	clothes	of	the	sinking	child	,	and	drew	her	out	,	dripping	,	shivering	,
玛丽	捕捉	这	衣服	的	这	下沉	孩子	,	和	画	她	出去	,	滴落	,	瑟瑟发抖	,

玛丽抓住正在下沉的孩子的衣服，把她拉了出来，孩子浑身湿透，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [θɪk] [aɪs] .

and	pale	with	fright	,	upon	the	thick	ice	.
和	苍白	和	惊吓	,	之上	这	厚的	冰	.

吓得脸色苍白，倒在厚厚的冰面上。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes əʊ 'biː] [wɪð] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

There	they	looked	at	each	other	an	instant	,	and	then	began	to	sob	with	nervous	excitement	.
那里	他们	看起来	在	每个	其他	一个	立即的	,	和	然后	开始	到	哭泣	和	紧张的	激动	.

他们对视了一眼，然后激动得哽咽起来。

['lɪli] [wɒz; wəz][səʊ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði] emotion49

Lillie	was	so	touched	and	awed	by	the	emotion49
莉莉	曾是	所以	感动	和	敬畏	经过	这	emotion49

莉莉被这番情感深深感动和震撼了49

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn'sensəb(ə)l] [kəm'pænjən] ,

of	her	usually	insensible	companion	,
的	她	通常	麻木不仁	伴侣	,

她那通常反应迟钝的同伴，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['temptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

that	she	had	not	the	heart	to	cry	out	against	her	for	tempting	her	to	her	death	,
那	她	有	不是	这	心	到	哭	出去	反对	她	为了	诱人的	她	到	她	死亡	,

她不忍心责备她引诱自己走向死亡。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɪmpʌls] .

as	had	been	her	first	impulse	.
作为	有	到过	她	第一的	冲动	.

正如她最初的冲动一样。

[səʊ] , [ɪn] [ðæt] [dɪ'plɔːrəbl] [plaɪt] , [wɪð] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)] ['friːzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] .

So	,	in	that	deplorable	plight	,	with	the	dripping	water	freezing	about	her	,	she	hastened	home	.
所以	,	在	那	可悲的	困境	,	和	这	滴落	水	冷冻	关于	她	,	她	加快	家	.

于是，在这种可悲的境地中，滴水结冰地围在她身边，她匆匆赶回家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [səb'djuːd] [tuː; tə] [hiːd] ['dʒɛniz] “ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ,

She	was	too	much	subdued	to	heed	Jennie's	“	I	told	you	so	,
她	曾是	也	很多	低沉的	到	注意	珍妮的	“	我	讲述	你	所以	,

她太过平静，以至于听不进珍妮的“我早就告诉过你”这句话。

" [ænd; ənd] " [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , " [bʌt; bət] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɪlz] ['rɑːðə(r)] [rʌf]
" **and** **"** **You** **might** **have** **known** **,** **"** **but** **submitted** **to** **Mrs** **.** **Hill's** **rather** **rough**
" 和 " 你 可能 有 已知 , " 但 提交 到 太太 . 丘陵 相当 粗糙的
['juːsɪdʒ][ɪn] ['miːknəs] ,
usage **in** **meekness** **,**
用法 在 谦逊 ,

""和"你本该知道的"，但出于顺从，她忍受了希尔太太相当粗鲁的对待。

[əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɒt] [drɪŋk] , [ɪn]['saɪləns] .
obeying **her** **sentence** **of** **going** **to** **bed** **and** **taking** **a** **hot** **drink** **,** **in** **silence** **.**
服从 她 句子 的 去 到 床 和 采取 一个 热的 喝 , 在 沉默 .

他默默地服从了上床睡觉并喝杯热饮的命令。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn]['sɒlətjuːd] , ['wiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][sɪn] , [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə][duː; də]
And **there** **she** **lay** **in** **solitude** **,** **weeping** **over** **her** **sin** **,** **resolving** **to** **do**
和 那里 她 躺 在 孤独 , 哭泣 超过 她 罪 , 解决 到 做
['betə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
better **in** **the** **future** **,**
更好的 在 这 未来 ,

她独自躺在那里，为自己的罪过哭泣，决心以后要改过自新。

['stɑrtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [ɒv; əv]['terə(r)] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['iːv(ə)n] [ðen]
starting **up** **with** **a** **great** **thrill** **of** **terror** **when** **the** **thought** **that** **she** **might** **even** **then**
开始 向上 和 一个 伟大的 刺激 的 恐怖 什么时候 这 想法 那 她 可能 甚至 然后
[hæv; həv] [biːn] [ɪn] [gɑːdz] ['prez(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnri'pentid] [sɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] ,
have **been** **in** **God's** **presence** **with** **the** **unrepented** **sin** **on** **her** **soul** **,**
有 到过 在 神的 在场 和 这 未悔改的 罪 在 她 灵魂 ,

想到自己当时可能正身处上帝的面前，却背负着未曾忏悔的罪孽，她顿时感到一阵强烈的恐惧和兴奋。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
came **into** **her** **mind** **.**
来了 进入 她 头脑 .

这个想法浮现在她的脑海中。

" [ai] [wɪl] [tel] [mɪs] [leɪn] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] ,
" **I** **will** **tell** **Miss** **Lane** **just** **as** **soon** **as** **she** **comes** **home** **,**
" 我 将要 告诉 错过 车道 只是 作为 很快 作为 她 来 家 ,

"莱恩小姐一回家我就会告诉她。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɒn] ,
" **she** **said** **to** **herself** **again** **and** **again** **,** **and** **as** **the** **night** **came** **on** **,**
" 她 说 到 她自己 再次 和 再次 , 和 作为 这 夜晚 来了 在 ,

她一遍又一遍地对自己说，随着夜色渐深，

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .
she **sat** **listening** **eagerly** **for** **the** **light** **steps** **of** **the** **teacher** **.**
她 卫星 聆听 急切地 为了 这 光 步骤 的 这 老师 .

她坐在那里，急切地倾听着老师轻盈的脚步声。

['dʒeni] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [feɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
Jennie **came** **creeping** **in** **with** **a** **penitent** **face** **,** **after** **a** **while** **,** **to** **show** **her**
珍妮 来了 爬行 在 和 一个 忏悔者 脸 , 后 一个 尽管 , 到 展示 她
[kəm'plitɪd] ['drɔːɪŋ] , -
completed **drawing** **,** **50**
完全的 绘画 , -

过了一会儿，珍妮蹑手蹑脚地走了进来，一脸忏悔，拿出她完成的画作。50

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʃaɪli] [bʌt; bət] ['ɜːnɪstli] ,
and **to** **tell** **her** **,** **shyly** **but** **earnestly** **,**
和 到 告诉 她 , 害羞地 但 切实 ,

然后，羞涩而又真诚地告诉她：

[haʊ] ['sɒri] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] [dɪ'zɑ:stə(r)] .

how	sorry	she	was	for	her	share	in	the	afternoon's	disaster	.
如何	对不起	她	曾是	为了	她	分享	在	这	下午	灾难	.

她对自己在下午这场灾难中所扮演的角色感到非常抱歉。

“ [pə'pɑ:] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ri'mɑ:k] ['lɪli] , [æt; ət][lɑ:st] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

“	Papa	will	punish	me	,	I	suppose	,	”	remarked	Lillie	,	at	last	,	when	there	was
”	爸爸	将要	惩治	我	,	我	认为	,	”	评论	莉莉	,	在	最后的	,	什么时候	那里	曾是

[ə; eɪ] [pɔ:z] .

a	pause	.
一个	暂停	.

“我想爸爸会惩罚我的，”莉莉终于停顿了一下，说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊəd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [wɪð] ['meəri][nəʊ'el] ['eni] [mɔ:(r)] .

“	But	I	think	I	am	cured	of	going	with	Mary	Noel	any	more	.
”	但	我	思考	我	是	治愈	的	去	和	玛丽	诺埃尔	任何	更多的	.

“但我认为我以后不会再和玛丽·诺埃尔在一起了。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] !

I	wonder	if	he	will	be	very	angry	!
我	想知道	如果	他	将要	是	非常	生气的	!

我不知道他会不会非常生气!

” [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [dred] [ɒv; əv] [ri'prəʊtʃ] [keɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔ:s] ,

”	And	the	old	dread	of	reproaches	came	upon	her	with	such	force	,
”	和	这	老的	恐惧	的	责备	来了	之上	她	和	这样的	力量	,

“她再次感受到被责备的恐惧，这种恐惧如此强烈地袭来。”

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [æn; ən] [ɪn'tri:ti] [tu:; tə] ['dʒeni] [fɔ:(r); fə(r)] ['saɪləns] [kən'sɜ:nɪŋ]

that	she	was	about	to	utter	an	entreaty	to	Jennie	for	silence	concerning
那	她	曾是	关于	到	说出	一个	恳求	到	珍妮	为了	沉默	有关

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

the	events	of	the	afternoon	,
这	活动	的	这	下午	,

她正要恳求珍妮对下午发生的事情保持沉默，

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['betə(r)] [səʊl] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

when	her	better	soul	came	to	her	again	,
什么时候	她	更好的	灵魂	来了	到	她	再次	,

当她善良的灵魂再次降临到她身上时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][beə(r)] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	she	resolved	to	bear	whatever	might	be	given	her	in	patience	.
和	她	已解决	到	熊	任何	可能	是	给定	她	在	耐心	.

她决心耐心承受一切可能发生给她的事。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , ['lɪsənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [stɪl] [haʊs] ,

Presently	,	as	she	lay	there	alone	,	listening	for	sounds	in	the	large	,	still	house	,
目前	,	作为	她	躺	那里	独自的	,	聆听	为了	声音	在	这	大的	,	仍然	房子	,

此刻，她独自躺在那里，侧耳倾听着这座静谧大房子里的各种声响。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['aʊtkraɪ] [ðæt] ['welkəm] [hɜ:(r); hə(r)][pə'pɑ:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]

she	heard	the	joyful	outcry	that	welcomed	her	papa	,	and	a	few
她	听到	这	快乐	强烈抗议	那	欢迎	她	爸爸	,	和	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɑ:ftə(r)] , [ðə; ði] [laɪt] ,

seconds	after	,	the	light	,
秒	后	,	这	光	,

她听到了迎接爸爸的喜悦呼喊声，几秒钟后，灯光亮了。

['trɪpɪŋ] [step] [ɒv; əv] [mɪs] [leɪn] ['saʊndɪd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

tripping	step	of	Miss	Lane	sounded	near	the	door	.
绊倒	步	的	错过	车道	听起来	靠近	这	门	.

莱恩小姐的脚步声在门口响起。

['prɪti] [suːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] [dɪ'sendɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Pretty	soon	,	she	was	heard	descending	,	and	then	the	buzzing	of	voices	,
漂亮的	很快	,	她	曾是	听到	下降	,	和	然后	这	嗡嗡声	的	声音	,

很快，就听到她下楼的声音，然后是嗡嗡的人声。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [keɪm] [kən'fjuːzədli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

as	the	parlor	door	was	opened	,	came	confusedly	to	her	ear	.
作为	这	客厅	门	曾是	打开	,	来了	困惑地	到	她	耳朵	.

客厅的门打开时，一阵嘈杂的声音传入她的耳中。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

A	moment	more	and	the	sound	was	shut	out	from	her	,
一个	片刻	更多的	和	这	声音	曾是	关闭	出去	从	她	,

片刻之后，她便听不到任何声音了。

[ænd; ənd] ['sæliː] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] , and51

and	Sallie	came	up	with	a	tray	,	and51
和	萨莉	来了	向上	和	一个	托盘	,	and51

萨莉端着托盘走了过来，51

[hɜː(r); hə(r)][naɪs] [tiː] [ə'reɪndʒd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] — [baɪ] [mɪs] [leɪnz] [əʊn]

her	nice	tea	arranged	upon	it	—	she	saw	at	a	glance	—	by	Miss	Lane's	own
她	好的	茶	安排	之上	它	—	她	锯	在	一个	瞥一眼	—	经过	错过	车道	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

她一眼就看出，桌上摆放的精美茶饮是莱恩小姐亲手摆放的。

[bʌt; bət] ['lɪli] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'prest] [tuː; tə] [iːt] .

But	Lillie	was	almost	too	sad	and	depressed	to	eat	.
但	莉莉	曾是	几乎	也	伤心	和	郁闷	到	吃	.

但莉莉悲伤沮丧得几乎吃不下饭。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Her	heart	was	very	full	of	tears	by	this	time	,
她	心	曾是	非常	满的	的	眼泪	经过	这	时间	,

此时她已泪流满面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt]

as	she	thought	that	her	own	fault	had	shut	her	out	from	the	light
作为	她	想法	那	她	自己的	过错	有	关闭	她	出去	从	这	光

[ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [daʊn] [steəz] .

and	warmth	and	pleasure	down	stairs	.
和	温暖	和	乐趣	向下	楼梯	.

她认为都是自己的错，才让她无法享受楼下的光明、温暖和快乐。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][piˈænəʊ] [suːn] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['hæpi] ['lɑːftə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntli] ,

She	heard	the	piano	soon	,	and	voices	of	happy	laughter	reached	her	faintly	,
她	听到	这	钢琴	很快	,	和	声音	的	快乐的	笑声	达到	她	淡淡的	,

她很快听到了钢琴声，隐约听到了快乐的笑声。

[bɔːn] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['empti] [hɔːlz] [ænd; ənd]['kwaɪət][rʊmz; ruːmz] [ʌp] [steəz] .

borne	through	the	long	empty	halls	and	quiet	rooms	up	stairs	.
出生	通过	这	长的	空的	大厅	和	安静的	房间	向上	楼梯	.

穿过长长的空旷走廊和安静的房间，一路向上。

[bʌt; bət] [ðiːz] [saʊndz] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'laivən] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

But	these	sounds	of	mirth	,	instead	of	enlivening	her	,	only	made	her
但	这些	声音	的	欢笑	,	反而	的	活跃	她	,	仅有的	制成	她

['sædə(r)] .

sadder	.
更悲伤	.

但这些欢声笑语非但没有让她感到振奋，反而让她更加悲伤。

[ðə; ði] [greɪt] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪst]

The	great	tears	ran	down	her	cheeks	as	she	thought	how	little	she	was	missed
这	伟大的	眼泪	跑	向下	她	脸颊	作为	她	想法	如何	小的	她	曾是	错过

，

，

，

想到自己几乎无人问津，她的泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][pəˈpɑː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] [naɪt] ” [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	wondered	if	her	papa	would	come	to	say	“	good	night	”	to	her	.
和	想知道	如果	她	爸爸	会	来	到	说	“	好的	夜晚	”	到	她	.

她想知道爸爸会不会过来跟她说“晚安”。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] .

The	moonlight	began	to	shine	in	at	her	window	.
这	月光	开始	到	闪耀	在	在	她	窗户	.

月光开始照进她的窗户。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈmɑːməz] [greɪv] ,

She	got	up	and	looked	out	at	her	mamma's	grave	,
她	得到	向上	和	看起来	出去	在	她	妈妈的	严重	,

她起身望向妈妈的坟墓。

[ænd; ənd] [wept] [əˈgen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈləʊnlinəs] [ænd; ənd] [gluːm] .

and	wept	again	in	her	loneliness	and	gloom	.
和	哭泣	再次	在	她	孤独	和	愁云	.

她再次在孤独和忧郁中哭泣。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [ˈsɒftli] , [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] [ˈkwɪkli] ,

The	door	opened	softly	,	and	turning	round	quickly	,
这	门	打开	轻轻	,	和	转弯	圆形的	迅速地	,

门轻轻地开了，他迅速转过身来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][pəˈpɑː] [ˈstændɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊfl] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

she	saw	her	papa	standing	grave	and	sorrowful	before	her	.
她	锯	她	爸爸	常设	严重	和	悲伤	前	她	.

她看到爸爸神情严肃、悲伤地站在她面前。

“ [aɪm] [ˈsɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .

“	I'm	sorry	to	hear	what	my	little	Lillie	has	been	doing	,	”	he	said	,	sadly	.
“	我是	对不起	到	听到	什么	我的	小的	莉莉	有	到过	正在做	,	”	他	说	,	令人遗憾的是	.

“听到我的小莉莉做了那些事，我很难过，”他悲伤地说。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [bəuθ][hændz] . -

The	child	covered	her	face	with	both	hands	.	52
这	孩子	涵盖	她	脸	和	两个都	双手	.	-

孩子用双手捂住了脸。[52]

“ [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [pəˈpɑː] , [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] ['sɒri] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

“	Indeed	,	indeed	,	papa	,	I	am	so	sorry	,	”	she	sobbed	.
“	的确	,	的确	,	爸爸	,	我	是	所以	对不起	,	”	她	啜泣	.

“爸爸，真的，我真的非常抱歉，”她抽泣着说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ʌnˈduː][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

“	But	that	will	not	undo	it	,	my	child	,
“	但	那	将要	不是	撤销	它	,	我的	孩子	,

“但是那样做也无法弥补，我的孩子，

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [trʌst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [truːθ] .

it	cannot	give	me	back	my	trust	in	your	honor	and	truth	.
它	不能	给	我	后退	我的	相信	在	你的	荣誉	和	真相	.

它无法让我重新信任你的正直和诚实。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)] .

"	It	was	very	bitter	.
"	它	曾是	非常	苦的	.

“非常苦涩。”

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][blɒt][aʊt][ɔːl] [ðəʊz] [lɑːst] [deɪz] ?

What	would	she	have	given	to	blot	out	all	those	last	days	?
什么	会	她	有	给定	到	印迹	出去	全部	那些	最后的	天	?

她愿意付出什么代价，才能抹去那些最后的日子?

[hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] ['pleʒə(r)] [siːmd] [səʊ] ['veri] ['wɜːθləs] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn]

Her	guilty	pleasure	seemed	so	very	worthless	now	,	and	she	had	given	in
她	有罪的	乐趣	似乎	所以	非常	毫无价值	现在	,	和	她	有	给定	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz] [ɪ'stiːm] ,

exchange	her	papa's	esteem	,
交换	她	爸爸的	尊重	,

她曾经的罪恶快感现在看来毫无价值，而她为此付出的代价却是父亲的尊重。

[mɪs] [leɪnz] ['kɒnfɪdəns] , [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] .

Miss	Lane's	confidence	,	her	peace	of	mind	.
错过	车道	信心	,	她	和平	的	头脑	.

莱恩小姐的自信，她的内心平静。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] [daʊn] [ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

She	sat	with	her	head	bent	down	in	humiliation	,
她	卫星	和	她	头	弯曲	向下	在	屈辱	,

她羞愧地低着头坐着。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [wen]

while	her	papa	stood	over	her	with	the	face	which	he	had	worn	when
尽管	她	爸爸	站立	超过	她	和	这	脸	哪个	他	有	磨损	什么时候

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][daɪd] .

her	mamma	died	.
她	妈妈	死亡	.

她的爸爸站在她身边，脸上带着妈妈去世时他脸上的那种表情。

['lɪli] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Lillie	could	not	bear	it	.
莉莉	可以	不是	熊	它	.

莉莉无法忍受。

“ [əʊ] ! [pə'pɑː] , [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [pliːz] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	!	papa	,	please	forgive	me	,	please	trust	me	again	;	I	cannot	bear	it	.
“	哦	!	爸爸	,	请	原谅	我	,	请	相信	我	再次	;	我	不能	熊	它	.

“哦！爸爸，请原谅我，请再次信任我；我受不了了。”

" [ænd; ənd] ['lɪli] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

"	And	Lillie	felt	his	arms	around	her	,	and	his	kiss	on	her	cheek	,
"	和	莉莉	毛毡	他的	武器	大约	她	,	和	他的	吻	在	她	脸颊	,

莉莉感觉到他的双臂环抱着她，他的吻落在她的脸颊上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

while	she	sobbed	as	if	her	heart	would	break	.
尽管	她	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	.

她哭得好像心都要碎了一样。

“ [ai] [wɪl] [teɪk] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] , [pə'pɑː] , [səʊ] [jʊl] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ə'gen] .

“	I	will	take	any	punishment	,	papa	,	so	you'll	let	me	be	your	little	Lillie	again	.
"	我	将要	拿	任何	惩罚	,	爸爸	,	所以	你会	让	我	是	你的	小的	莉莉	再次	.

“爸爸，我愿意接受任何惩罚，这样你就能让我再次做你的小莉莉了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['mɪzrəbl] . ”

It	has	been	so	miserable	.	”
它	有	到过	所以	悲惨的	.	”

真是太糟糕了。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] forget53

“	My	dear	,	I	forgive	you	—	you	must	not	forget53
”	我的	亲爱的	,	我	原谅	你	—	你	必须	不是	forget53

“亲爱的，我原谅你——你千万不要忘记53

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] [huːz] ['pɑːd(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk] .

that	there	is	some	one	else	whose	pardon	you	must	ask	.
那	那里	是	一些	一	别的	谁	赦免	你	必须	问	.

你还得向另一个人请求原谅。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'pliːzd] [gɒd] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][bæp'taɪzd]

You	have	displeased	God	no	less	than	me	—	and	you	are	His	baptized
你	有	不高兴	上帝	不	较少的	比	我	—	和	你	是	他的	受洗

[tʃaɪld] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

child	,	you	know	.
孩子	,	你	知道	.

你得罪了上帝，不亚于得罪了我——要知道，你可是祂受洗的孩子。

” ['lɪli] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [left] [hɜː(r); hə(r)]

”	Lillie	hung	her	head	,	and	her	papa	,	kissing	her	again	,	left	her
”	莉莉	悬挂	她	头	,	和	她	爸爸	,	接吻	她	再次	,	左边	她

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['pɑːd(ə)n] ,

to	seek	that	pardon	,
到	寻找	那	赦免	,

莉莉低下了头，她的爸爸又吻了吻她，然后离开去寻求原谅。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siːk] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] .

which	she	did	seek	humbly	and	with	tears	.
哪个	她	做过	寻找	谦卑地	和	和	眼泪	.

她怀着谦卑和泪水寻求着。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd]

Before	she	slept	she	opened	her	heart	to	her	teacher	also	,	and	received
前	她	睡着了	她	打开	她	心	到	她	老师	还	,	和	已收到

[æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] .

an	assurance	of	forgiveness	.
一个	保证	的	饶恕	.

睡前，她也向老师敞开了心扉，并得到了老师的原谅保证。

“ ['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] ['eniθɪŋ] , ['lɪli] , ” [sed] [mɪs] [leɪn] ;

“	Never	try	to	conceal	anything	,	Lillie	,	”	said	Miss	Lane	;
”	绝不	尝试	到	隐藏	任何事物	,	莉莉	,	”	说	错过	车道	;

“莉莉，千万不要试图隐瞒任何事情，”莱恩小姐说；

“ [jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

“	your	punishment	is	sure	to	come	sooner	or	later	.
”	你的	惩罚	是	当然	到	来	很快	或者	之后	.

“你的惩罚迟早会到来。”

[jɔː(r); jə(r)][sɪn] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .

Your	sin	will	find	you	out	in	some	way	.
你的	罪	将要	寻找	你	出去	在	一些	方式	.

你的罪行终会以某种方式暴露出来。

[gɒd] [ə'laʊz] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɒŋ] - ['duːɪŋ][tuː; tə][pɑːs] [ʌn'pʌnɪʃt] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]

God	allows	not	the	slightest	wrong	-	doing	to	pass	unpunished	—	and	a	hidden
上帝	允许	不是	这	丝毫	错误的	-	正在做	到	经过	未受惩罚	—	和	一个	隐

[fɔːlt] [ɪz] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði][səʊl] ,

fault	is	like	poison	in	the	soul	,
过错	是	喜欢	毒	在	这	灵魂	,

上帝绝不允许任何轻微的罪行逍遥法外——而隐藏的过错就像灵魂中的毒药。

['blækənɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] .

blackening	and	corrupting	it	.
变黑	和	腐败	它	.

使其变黑和腐化。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][haɪd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] .

Little	children	can	hide	but	little	from	those	who	are	older	.
小的	孩子们	能	隐藏	但	小的	从	那些	WHO	是	老	.

小孩子虽然能躲藏，但躲不过大人。

[aɪ] [gest] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ,

I	guessed	much	from	your	manner	,
我	猜对了	很多	从	你的	方式	,

从你的举止中我猜到了很多。

[ænd; ənd] ['sæliː] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][ænd; ənd]['meəri][hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

and	Sallie	told	me	you	and	Mary	had	been	in	my	room	,
和	萨莉	讲述	我	你	和	玛丽	有	到过	在	我的	房间	,

萨莉告诉我你和玛丽来过我的房间。

[wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] . ”

when	I	asked	her	if	she	knew	anything	of	the	accident	.	”
什么时候	我	问	她	如果	她	知道	任何事物	的	这	事故	.	”

当我问她是否知道这起事故的任何情况时。”

“ [ðen] [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [mɪs] [leɪn] ! ” -

“	Then	what	could	you	have	thought	of	me	,	Miss	Lane	!	”	54
“	然后	什么	可以	你	有	想法	的	我	,	错过	车道	!	”	-

“那么，莱恩小姐，你究竟是怎么看待我的呢！”54

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] .

“	I	was	very	much	disappointed	in	you	,	my	dear	,	I	will	tell	you	frankly	.
“	我	曾是	非常	很多	失望的	在	你	,	我的	亲爱的	,	我	将要	告诉	你	坦率地说	.

“亲爱的，我坦白地告诉你，我对你非常失望。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ɔː(r)] [dɪ'siːt] . ”

I	thought	you	incapable	of	concealment	or	deceit	.	”
我	想法	你	无法	的	隐蔽	或者	欺骗	.	”

我以为你不会隐瞒或欺骗。

“ [əʊ] , [mɪs] [leɪn] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ʌn'hæpi] .

“	Oh	,	Miss	Lane	,	I	have	been	so	unhappy	.
“	哦	,	错过	车道	,	我	有	到过	所以	不开心	.

“哦，莱恩小姐，我一直很不开心。”

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] ,

I	wanted	to	tell	you	,	but	I	was	afraid	,
我	通缉	到	告诉	你	,	但	我	曾是	害怕的	,

我想告诉你，但我害怕。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [miːn] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] .

and	I	really	thought	it	very	mean	to	go	into	your	room	without	permission	.
和	我	真的	想法	它	非常	意思是	到	去	进入	你的	房间	没有	允许	.

〃

〃

〃

“我觉得未经允许就进你房间是非常过分的行为。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['temptə(r)] [twaɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðə; ði]

“	But	you	listened	to	the	tempter	twice	,	my	dear	,	and	you	see	what	the
〃	但	你	听着	到	这	诱惑者	两次	,	我的	亲爱的	,	和	你	看	什么	这

['kɒnsɪkwənsɪz] [hæv; həv] [biːn] .

consequences	have	been	.
结果	有	到过	.

“但是，亲爱的，你两次听从了诱惑者的摆布，你也看到了后果。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

If	you	had	resisted	the	first	time	,
如果	你	有	抵抗	这	第一的	时间	,

如果你第一次就反抗了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][fɔːl][ðə; ði]['sekənd] .

it	would	not	have	been	so	easy	to	fall	the	second	.
它	会	不是	有	到过	所以	简单的	到	落下	这	第二	.

第二个倒下可没那么容易。

['evri] [taɪm][wiː; wi] [jiːld] , [wiː; wi] [luːz] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd][baɪ][fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [wɪð] [sɪn] ,

Every	time	we	yield	,	we	lose	one	portion	of	strength	,	and	by	familiarity	with	**sin**	,
每一个	时间	我们	屈服	,	我们	失去	一	部分	的	力量	,	和	经过	熟悉	和	罪	,

我们每屈服一次，就会失去一部分力量，而对罪恶的熟悉，

['aʊə(r)]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

our	horror	of	it	passes	quickly	away	.
我们的	恐怖	的	它	通过	迅速地	离开	.

我们对此感到恐惧的感觉很快就会消失。

[ðeə(r)] [mait] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , [wen] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ,

There	might	come	a	time	,	my	dear	,	when	a	deceitful	,
那里	可能	来	一个	时间	,	我的	亲爱的	,	什么时候	一个	欺骗性的	,

亲爱的，或许有一天，你会遇到一个虚伪的人，

[ˌdɪsə'biːdiənt] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [æt; ət][ɔːl] . 〃

disobedient	action	would	not	trouble	your	conscience	at	all	.	〃
忤	行动	会	不是	麻烦	你的	良心	在	全部	.	〃

违抗命令的行为丝毫不会让你良心不安。

“ [əʊ] , [mɪs] [leɪn] !

“	Oh	,	Miss	Lane	!
〃	哦	,	错过	车道	!

“哦，莱恩小姐！”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɔːti] ,

But	,	indeed	,	there	are	so	many	things	to	make	me	naughty	,
但	,	的确	,	那里	是	所以	许多	事物	到	制作	我	淘气	,

但实际上，有很多事情会让我变得调皮捣蛋。

[ænd; ənd] ['dʒeni] [wɒz; wəz][səʊ] [krɒs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] . 〃

and	Jennie	was	so	cross	and	overbearing	that	I	would	go	.	〃
和	珍妮	曾是	所以	叉	和	霸道	那	我	会	去	.	〃

珍妮当时非常生气，而且专横跋扈，所以我只好去了。

“ ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [ɪn'djʊrɛθ] [temp'teɪʃ(ə)n] : [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz] [traɪd] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
“ Blessed 蒙福 is 是 the 这 man 男人 that 那 endureth 忍耐 temptation 诱惑 : : for 为了 when 什么时候 he 他 is 是 tried 尝试 he 他 shall 将
[rɪ'siːv] the55
receive 收到 the55 the55

“忍受试探的人是有福的，因为他经过试验以后，必得救。”

[kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæθ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɪm] , ” [wɒz; wəz]
crown 王冠 of 的 life 生活 , , which 哪个 the 这 Lord 主 hath 有 promised 承诺 to 到 them 他们 that 那 love 爱 Him 他 , ” ” was 曾是
[ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] ,
the 这 answer 回答 , ,

“生命的冠冕，是主应许给爱他之人的，”这是答案。

[æz; əz] [mɪs] [leɪn] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['penɪtənt] , [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [gɒd] . -
as 作为 Miss 错过 Lane 车道 , , kissing 接吻 the 这 little 小的 penitent 忏悔者 , , went 去 out 出去 and 和 left 左边 her 她 with 和 God 上帝 . . 56 -

莱恩小姐吻了吻这位忏悔的小姑娘，然后走了出去，把她留给了上帝。56

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER 章 VI 六年级 . .

第六章

“ [ðə; ðɪ] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gləʊmɪŋ] ,
“ The 这 snow 雪 had 有 begun 开始 in 在 the 这 gloaming 黄昏 , ,

“雪是在黄昏时分开始下的，

[ænd; ənd] ['bɪzɪlɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
And 和 busily 忙碌地 all 全部 the 这 night 夜晚 , ,

整夜忙碌着，

[hæd; həd] [biːn] ['hiːpɪŋ] [fiːld] [ænd; ənd] ['haɪweɪ]
Had 有 been 到过 heaping 堆积 field 场地 and 和 highway 公路

曾经堆积在田野和公路上

[wɪð] [ə; eɪ] ['saɪləns] [diːp] [ænd; ənd] [waɪt] .
With 和 a 一个 silence 沉默 deep 深的 and 和 white 白色的 . .

一片深沉而寂静。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['hɒlədeɪ] .
” IT 它 was 曾是 Saturday 周六 , , the 这 children's 孩子们的 holiday 假期 . .

那天是星期六，是孩子们的假期。

[mɪs] [leɪn] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [glen] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
Miss 错过 Lane 车道 was 曾是 walking 步行 through 通过 the 这 glen 格伦 towards 向 the 这 village 村庄 , , and 和 looked 看起来 at 在
['evriθɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
everything 一切 with 和 pleasure 乐趣 . .

莱恩小姐正穿过山谷向村庄走去，愉快地欣赏着周围的一切。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ]

The	ground	was	covered	with	a	light	snow	,	and	the	trees	wore	a	sparkling
这	地面	曾是	涵盖	和	一个	光	雪	,	和	这	树木	穿着	一个	闪闪发光

[kəʊt] [ɒv; əv] [meɪl] .

coat	of	mail	.
外套	的	邮件	.

地面上覆盖着一层薄薄的雪，树木也披上了一层闪闪发光的盔甲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

It	seemed	as	if	a	new	earth	had	been	created	during	the	night	,
它	似乎	作为	如果	一个	新的	地球	有	到过	创建	期间	这	夜晚	,

仿佛一夜之间，一个新的地球诞生了。

[səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

so	strange	and	beautiful	was	the	aspect	of	the	forest	.
所以	奇怪的	和	美丽的	曾是	这	方面	的	这	森林	.

森林的景色既奇特又美丽。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [spɒft] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [stɪl] ;

The	air	was	soft	and	fresh	,	and	quite	still	;
这	空气	曾是	柔软的	和	新鲜的	,	和	相当	仍然	;

空气柔和清新，十分静谧；

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][pjʊə(r)] ['kɑːpɪt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd]

the	snow	was	like	an	exquisitely	pure	carpet	under	her	feet	,	and
这	雪	曾是	喜欢	一个	精美绝伦	纯的	地毯	在下面	她	脚	,	和

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

脚下的雪就像一块精致纯净的地毯，这里那里，

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] , ['leɪdn] [wɪð] [ɪts] [weɪt] [ɒv; əv] [pɜːlz] , [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] . -

a	branch	,	laden	with	its	weight	of	pearls	,	bent	over	the	path	.	57
一个	分支	,	满载	和	它是	重量	的	珍珠	,	弯曲	超过	这	小路	.	-

一根枝条，挂满了珍珠，弯曲垂在小路上。57

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['riːəl] ,

It	was	more	like	a	dream	than	anything	real	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	梦	比	任何事物	真实的	,

那更像是一场梦，而不是现实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz] [wɔː(r)][ə; eɪ]['fəʊliɪdʒ] ['feəri] - [laɪk] [ɪn] [ɪts] ['delɪkəsi] ,

for	the	trees	wore	a	foliage	fairy	-	like	in	its	delicacy	,
为了	这	树木	穿着	一个	叶子	仙女	-	喜欢	在	它是	美味	,

因为树木披上了一层如仙女般精致的枝叶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] .

and	a	gray	sky	hung	over	the	whole	.
和	一个	灰色的	天空	悬挂	超过	这	所有的	.

整个地区都被灰蒙蒙的天空笼罩着。

[saʊndz] [keɪm] ['mʌfld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz][aɪs] - [baʊnd] .

Sounds	came	muffled	to	her	ears	,	and	the	brook	was	ice	-	bound	.
声音	来了	闷音	到	她	耳朵	,	和	这	溪	曾是	冰	-	边界	.

她耳边传来一阵闷响，小溪也被冰封住了。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] ['streɪndʒli] , ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]

Everything	was	so	strangely	,	wonderfully	beautiful	,	that	her	heart	was
一切	曾是	所以	奇怪的	,	太棒了	美丽的	,	那	她	心	曾是

[θrɪld] ,

thrilled	,
激动不已	,

一切都如此奇特、如此美好，令她心潮澎湃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf][əˈfreɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [haʊ] ['veri] [feə(r)]

and	she	was	half	afraid	to	think	how	very	glad	she	was	—	how	very	fair
和	她	曾是	一半	害怕的	到	思考	如何	非常	高兴的	她	曾是	—	如何	非常	公平的

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] .

the	world	seemed	.
这	世界	似乎	.

她甚至有点害怕去想自己有多么高兴——这个世界看起来多么公平。

[səʊ] , ['muːvɪŋ] [ɒn] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪð]

So	,	moving	on	quickly	in	the	lightness	of	her	heart	,	pushing	the	snow	with
所以	,	移动	在	迅速地	在	这	亮度	的	她	心	,	推动	这	雪	和

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

于是，她心情轻松，快步向前走去，用脚拨开积雪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

she	came	out	of	the	long	avenue	of	crystal	,	and	knocked	at	the	cottage
她	来了	出去	的	这	长的	大街	的	水晶	,	和	敲门	在	这	小屋

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她从长长的水晶大道上走出来，敲了敲小屋的门。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʊk] [bæd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [mæm] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][step] - ['mʌðərz] [rɪ'plaɪ][tuː; tə]

“	She	was	took	bad	in	the	night	,	ma'am	,	”	was	the	step	-	mother's	reply	to
“	她	曾是	采取	坏的	在	这	夜晚	,	女士	,	”	曾是	这	步	-	母亲的	回复	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪərɪz] ,

her	inquiries	,
她	查询	,

“夫人，她昨晚遭遇了不幸。”继母这样回答她的询问。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [deθ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	the	awful	nearness	of	death	fell	upon	the	marvellous	loveliness	of	the	day
和	这	可怕	接近	的	死亡	跌倒	之上	这	奇妙	可爱	的	这	天

,

,
,

死亡的阴影笼罩了这美好的一天。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['glædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [hɑːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːm] , ['kwaɪət] ['sædnəs] ,

changing	the	bounding	gladness	of	the	lady's	heart	into	a	calm	,	quiet	sadness	,
变化	这	边界	欢乐	的	这	女士的	心	进入	一个	冷静的	,	安静的	悲伤	,

将女士心中洋溢的喜悦转变为平静、静谧的悲伤。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pres] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [fraɪt] [ɒn][ðə; ði][hɑːd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	leaving	an	impress	of	wonder	and	fright	on	the	hard	face	of	the
和	离开	一个	令人印象深刻	的	想知道	和	惊吓	在	这	难的	脸	的	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这在女人冷峻的脸上留下了惊奇和恐惧的印象。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [səʊl] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt]

as	they	stood	in	the	presence	of	that	soul	so	near	the	borders	of	the	silent
作为	他们	站立	在	这	在场	的	那	灵魂	所以	靠近	这	边界	的	这	沉默的

[lænd] .

land	.
土地	.

当他们站在那灵魂面前，如此靠近寂静之地的边界。

“ [ji:z] [bi:n] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][səʊ][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] , [mɪs] .

“	She's	been	lying	just	so	for	two	hours	,	Miss	.
”	她是	到过	说谎	只是	所以	为了	二	小时	,	错过	.

“她已经这样躺了两个小时了，小姐。”

[ai] [kænt] [get] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɔ:(r)][tu:; tə] [spi:k] . -

I	can't	get	her	to	open	her	eyes	or	to	speak	.	58
我	不能	得到	她	到	打开	她	眼睛	或者	到	说话	.	-

我怎么也弄不开她的眼睛，她也说不出话来。58

[ðə; ði] ['dɒktəz] [bi:n] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] - [teɪnt] [nəʊ][ju:z] ; [səʊ][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

The	doctor's	been	here	,	and	he	says	'	taint	no	use	;	so	he	went	away	again	.
这	医生的	到过	这里	,	和	他	说道	-	污点	不	使用	;	所以	他	去	离开	再次	.

医生来过这里，他说“没用”，然后就走了。

” [ðə; ði] ['pɜ:fɪktli] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˌʌp'tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] , [hɜ:(r); hə(r)]

”	The	perfectly	white	face	of	the	child	was	upturned	towards	them	,	her
”	这	完美	白色的	脸	的	这	孩子	曾是	翻转	向	他们	,	她

[aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

eyes	were	closed	,
眼睛	是	关闭	,

“孩子白皙的小脸朝向他们，双眼紧闭。”

[ænd; ənd] [di:p] [blæk] ['sɜ-klz] [ɪn'kləʊzd] [ðem; ðəm] , ['sʌŋkən] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] .

and	deep	black	circles	enclosed	them	,	sunken	in	their	sockets	.
和	深的	黑色的	界	内	他们	,	凹陷	在	他们的	插座	.

它们被深深的黑色圆圈包围着，凹陷在眼窝里。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst]['əʊvə(r)] .

The	battle	of	life	was	almost	over	.
这	战斗	的	生活	曾是	几乎	超过	.

人生的这场战斗即将结束。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gli:m] [ɒv; əv] [braɪtə] [deɪz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['brɔ:dn] ['ɪntu:][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt]

The	little	gleam	of	brighter	days	was	about	to	broaden	into	the	full	sunlight
这	小的	闪耀	的	更亮	天	曾是	关于	到	扩大	进入	这	满的	阳光

[ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl] [ə'bəʊd] ,

of	the	celestial	abode	,
的	这	天体	住所	,

那微弱的曙光即将扩展成天堂般灿烂的阳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] [hɑ:t] .

and	a	land	of	love	was	opening	for	the	lonely	heart	.
和	一个	土地	的	爱	曾是	开幕	为了	这	孤独	心	.

一片充满爱的土地正向孤独的心灵敞开。

“ , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [mɪs] [leɪn] .

“	Phœbe	,	it	is	I	,	your	friend	,	Miss	Lane	.
”	菲比	,	它	是	我	,	你的	朋友	,	错过	车道	.

“菲比，是我，你的朋友，莱恩小姐。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

Can	you	not	speak	to	me	?
能	你	不是	说话	到	我	?

你难道不能跟我说话吗?

” [ðə; ði] ['hevi] [lɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] [aɪz] ['restɪd]

”	The	heavy	lids	were	lifted	,	and	a	ray	from	the	dimming	eyes	rested
”	这	重的	盖子	是	抬起	,	和	一个	射线	从	这	调光	眼睛	休息

[ə'pɒn][ðə; ði] ['leɪdiz] [feɪs] ,

upon	the	lady's	face	,
之上	这	女士的	脸	,

“沉重的眼睑缓缓抬起，一束光线从昏暗的眼眸中射落在女士的脸上。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [bed] , [ðə; ði] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] ['saɪləntli] .

as	she	leaned	over	the	miserable	bed	,	the	tears	dropping	silently	.
作为	她	倾斜	超过	这	悲惨的	床	,	这	眼泪	下降	默默	.

她俯身趴在破旧的床上，泪水无声地滑落。

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪn] - [ˌwʊdnt] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] , [mæm] .

“	The	doctor	said	he	thought	nothin	'	wouldn't	rouse	her	,	ma'am	.
”	这	医生	说	他	想法	什么也没有	-	不会	唤醒	她	,	女士	.

医生说他认为什么都叫不醒她，夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪəli] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [step] - ['mʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]

She	is	nearly	gone	,	for	sure	;	”	and	the	step	-	mother	lifted	her	apron
她	是	几乎	已消失	,	为了	当然	;	”	和	这	步	-	母亲	抬起	她	围裙

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

to	her	eyes	.
到	她	眼睛	.

她肯定快要走了；”继母说着，用围裙遮住了眼睛。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['hægəd] [frɒm; frəm] [drɪŋk] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔː] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	father	,	haggard	from	drink	,	yet	with	a	certain	expression	of	awe	on	his
这	父亲	,	枯槁	从	喝	,	然而	和	一个	肯定	表达	的	敬畏	在	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

父亲因酗酒而面容憔悴，但脸上却带着某种敬畏的神情。

[tuː] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] . -

too	,	came	in	and	stood	on	the	other	side	of	the	bed	.	59
也	,	来了	在	和	站立	在	这	其他	边	的	这	床	.	-

他也走了进来，站在床的另一边。59

[wɪð] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] , [mɪs] [leɪn] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ,

With	great	gentleness	,	Miss	Lane	administered	a	cordial	,
和	伟大的	温柔	,	错过	车道	管理	一个	亲切	,

莱恩小姐以极其温柔的态度，热情地.....

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [lʊk] [left] - [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	soon	the	deathlike	look	left	Phœbe's	face	a	little	.
和	很快	这	死气沉沉	看	左边	-	脸	一个	小的	.

很快，菲比脸上死气沉沉的神色渐渐消退了一些。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['laɪɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [pɑːm] [kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃə(r)] ,

The	fingers	lying	languidly	in	her	friend's	palm	closed	in	a	slight	pressure	,
这	手指	说谎	懒洋洋地	在	她	朋友们	棕榈	关闭	在	一个	轻微	压力	,

她朋友掌心那双懒散地伸着的手指微微合拢，微微用力。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

and	her	lips	moved	in	a	whisper	.
和	她	嘴唇	已搬	在	一个	耳语	.

她嘴唇翕动，低声说了些什么。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [ðə; ði]['həʊli] [kə'mjuːniən]

The	teacher	put	down	her	ear	and	caught	the	words	,	“	The	Holy	Communion
这	老师	放	向下	她	耳朵	和	捕捉	这	字	,	“	这	圣	圣餐

— [send] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [peɪn] .

—	send	for	Mr	.	Payne	.
—	发送	为了	先生	.	佩恩	.

老师低下头，听到有人说：“圣餐——叫佩恩先生来。”

” [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [step] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['heisən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][gɒd] .

”	In	a	moment	the	step	-	mother	was	hastening	for	the	man	of	God	.
”	在	一个	片刻	这	步	-	母亲	曾是	加速	为了	这	男人	的	上帝	.

“继母立刻急忙赶去迎接那位神职人员。”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ə'gen] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃɪd] [mæn]

“	Father	,	”	said	Phœbe	again	,	speaking	with	much	difficulty	;	and	the	wretched	man
”	父亲	,	”	说	菲比	再次	,	请讲	和	很多	困难	;	和	这	可怜	男人

[keɪm] ['nɪərə(r)] ,

came	nearer	,
来了	更近	,

“父亲，”菲比再次开口，声音十分艰难；那可怜的人走近了些。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

so	that	his	child's	eyes	rested	upon	his	face	.
所以	那	他的	孩子的	眼睛	休息	之上	他的	脸	.

于是，他孩子的目光落在了他的脸上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [əʊ] , [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ; ['prɒmɪs] :

“	I	am	going	to	leave	you	—	oh	,	be	ready	to	meet	me	;	promise	:
”	我	是	去	到	离开	你	—	哦	,	是	准备好	到	见面	我	;	承诺	:

“我要离开你们了——哦，做好迎接我的准备；答应我：”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ʌp][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs]

”	and	the	solemn	tones	of	her	voice	broke	up	the	ice	of	wickedness
”	和	这	庄严	音调	的	她	嗓音	打破	向上	这	冰	的	邪恶

[ænd; ənd] ['hɑːdnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mænz] [hɑːt] ,

and	hardness	about	the	man's	heart	,
和	硬度	关于	这	男人的	心	,

她庄严的声音打破了男人心中冰冷的邪恶和坚硬。

[tɪl] [hiː; hi] [wept] .

till	he	wept	.
直到	他	哭泣	.

直到他哭了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

There	was	a	great	stillness	in	the	room	again	,
那里	曾是	一个	伟大的	寂静	在	这	房间	再次	,

房间里再次陷入一片寂静。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːz][wɒz; wəz]['əʊnli]['brəʊkən][baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ɒv; əv][peɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .

and	it	was	only	broken	by	a	low	moan	of	pain	from	the	dying	child	.
和	它	曾是	仅有的	破碎的	经过	一个	低的	呻吟	的	疼痛	从	这	垂死	孩子	.

只有垂死的孩子发出的一声痛苦的呻吟打破了这宁静。

“ [duː; də][juː; jʊ]['sʌfə(r)] , ? ” [ɑːskt] [mɪs] [leɪn] .

“	Do	you	suffer	,	Phœbe	?	”	asked	Miss	Lane	.
”	做	你	遭受	,	菲比	?	”	问	错过	车道	.

“菲比，你感到痛苦吗？”莱恩小姐问道。

“ [əʊ] [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] — ['ləʊnli] . ”

“	Oh	yes	,	and	it	is	dark	—	lonely	.	”
”	哦	是的	,	和	它	是	黑暗的	—	孤独	.	”

“哦，是的，天色很暗——很孤独。”

“ ['dʒiːzəs][ɪz][ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ; [trʌst] [ɪn] [hɪm] . ” -

“	Jesus	is	there	,	my	dear	;	trust	in	Him	.	”	60
”	耶稣	是	那里	,	我的	亲爱的	;	相信	在	他	.	”	-

“耶稣就在那里，我亲爱的；信靠他吧。”60

“ [aɪ] ['kænɒt] [siː] — [əʊ] , [seɪv] [ˌem 'iː] . ”

“	I	cannot	see	—	oh	,	save	me	.	”
”	我	不能	看	—	哦	,	节省	我	.	”

“我看不见了——哦，救救我。”

“ ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , .
“ Our Saviour is waiting , Phœbe .
〃 我们的 救主 是 等待 , 菲比 .

“我们的救世主正在等待着我们，菲比。”

[hiː; hi] [ɪz] [nɪə(r)] .
He is near .
他 是 靠近 .

他就在附近。

[duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] .
Do not fear .
做 不是 害怕 .

不要害怕。

[lɪft] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [lɔːd] .
Lift up your heart unto the Lord .
举起 向上 你的 心 到 这 主 .

将你的心献给主。

〃 [ə; eɪ] [lait] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [siːst] .
〃 A light broke over her face , and the moaning ceased .
〃 一个 光 打破 超过 她 脸 , 和 这 呻吟 停止 .

“一道光芒照在她脸上，呻吟声也停止了。”

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːt] , [mɪs] [leɪn]
She moved her hand to her breast ; and , lifting the sheet , Miss Lane
她 已搬 她 手 到 她 胸部 ; 和 , 举重 这 床单 , 错过 车道
[sɔː] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,
saw lying there ,
锯 说谎 那里 ,

她将手移到胸前；掀开床单，莱恩小姐看到，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [preə(r)] - [bʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['feɪdɪd] ['hiːliətrəʊp] [bɪ'twiːn]
the little Prayer - book she had given her , with its faded heliotrope between
这 小的 祷告 - 书 她 有 给定 她 , 和 它是 褪色 鸡血石 之间
[ðə; ði] [liːvz] .
the leaves .
这 树叶 .

她送给她的那本小小的祈祷书，书页间夹着褪色的天芥菜花。

[ðə; ði] [tɪəz] [fel] [fɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['weɪstɪd] [tʃiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] .
The tears fell faster , and she kissed the poor , wasted cheek of the girl .
这 眼泪 跌倒 快点 , 和 她 亲吻 这 贫穷的 , 浪费 脸颊 的 这 女孩 .

泪水流得更快了，她亲吻了女孩可怜的、消瘦的脸颊。

“ [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] — 〃 [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
“ That makes me happy — 〃 she murmured ,
“ 那 制作 我 快乐的 — 〃 她 低声说道 ,

“这让我很高兴——”她低声说道。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pæŋ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [hɑːt] ,
with such a look of delight that a great pang passed through the teacher's heart ,
和 这样的 一个 看 的 喜 那 一个 伟大的 疼痛 通过了 通过 这 老师的 心 ,

他脸上洋溢着喜悦，这让老师心中一阵剧痛。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [hæd; həd] ['braitən] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːrlz] [laɪf] ,
as she thought of how little love had brightened the poor girl's life ,
作为 她 想法 的 如何 小的 爱 有 明亮 这 贫穷的 女孩们 生活 ,

她想到这个可怜的女孩一生中几乎没有得到过任何爱的温暖，

[wen] [wʌn] [kɪs] [wɒz; wəz] [felt] [əˈmɪdst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] .

when	one	kiss	was	felt	amidst	her	suffering	to	be	such	a	joy	.
什么时候	一	吻	曾是	毛毡	在……之中	她	痛苦	到	是	这样的	一个	喜悦	.

在她痛苦之中，一个吻竟成了如此的喜悦。

“ [aɪl] [rɪˈembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈpærədaɪs] — [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I'll	remember	it	in	Paradise	—	you	have	taught	me	the	way	there	,	”	she
“	患病的	记住	它	在	天堂	—	你	有	教授	我	这	方式	那里	,	”	她

[kənˈtɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“我会在天堂里记住这一切——你教会了我通往天堂的路，”她继续说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪstə(r)] . [peɪn] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒləm] [ˈsækrəmənt] [bɪˈgæn] .

And	now	Mr	.	Payne	came	,	and	the	solemn	sacrament	began	.
和	现在	先生	.	佩恩	来了	,	和	这	庄严	圣餐	开始	.

这时佩恩先生来了，庄严的圣餐仪式开始了。

[ˈniːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bed][ɒv; əv] [ðæt] [dɪˈpɑːtɪŋ] [səʊl] ,

Kneeling	round	the	bed	of	that	departing	soul	,
跪着	圆形的	这	床	的	那	离开	灵魂	,

跪在那逝去灵魂的床边，

[ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [ʃed] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [baɪ] chastened61

the	broken	body	and	shed	blood	of	the	Lord	were	received	by	chastened61
这	破碎的	身体	和	棚	血	的	这	主	是	已收到	经过	chastened61

主破碎的身体和流出的宝血被chastened61所接受。

[ˈspɪrɪt] — [waɪl] “ [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [ˈpæsəθ] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ” [ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] .

spirits	—	while	“	the	peace	which	passeth	understanding	”	rested	in	the	hearts	of	all	.
烈酒	—	尽管	“	这	和平	哪个	经过	理解	”	休息	在	这	心	的	全部	.

众灵——而“超越理解的平安”则安息在所有人的心中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]

It	was	over	,	and	Phœbe	lay	on	her	pillow	exhausted	,	but	with	a
它	曾是	超过	,	和	菲比	躺	在	她	枕头	筋疲力尽的	,	但	和	一个

[kɑːm][maɪnd] ,

calm	mind	,
冷静的	头脑	,

一切都结束了，菲比筋疲力尽地躺在枕头上，但内心却很平静。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [dʒɔɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	an	expression	of	perfect	joy	on	her	face	.
和	一个	表达	的	完美的	喜悦	在	她	脸	.

她脸上洋溢着无比喜悦的表情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end][wɒz; wəz] [ˈveri] [nɪə(r)] .

And	now	the	end	was	very	near	.
和	现在	这	结尾	曾是	非常	靠近	.

现在，终点近在眼前了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [tuː] [ˈaʊəz] , [ðə; ði] [səʊl] [ˈresl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɒdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz]

For	one	,	two	hours	,	the	soul	wrestled	with	the	body	,	and	the	pain	was
为了	一	,	二	小时	,	这	灵魂	摔跤	和	这	身体	,	和	这	疼痛	曾是

[hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] :

hard	to	bear	:
难的	到	熊	:

一两个小时里，灵魂与肉体搏斗，痛苦难以忍受：

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ][ˈkɑːmə(r)] [taɪm] [keɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][peɪn] ,

but	then	a	calmer	time	came	,	when	she	was	free	from	pain	,
但	然后	一个	更平静	时间	来了	,	什么时候	她	曾是	自由的	从	疼痛	,

但后来，平静的日子到来了，她摆脱了痛苦。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [sʌn] - [ˈsetɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [wəʊk] [ˈɪntuː] [lait] [ænd; ənd] [laɪf] .

and	before	sun	-	setting	she	fell	asleep	,	or	rather	woke	into	light	and	life	.
和	前	太阳	-	环境	她	跌倒	睡着了	,	或者	相当	觉醒	进入	光	和	生活	.

日落之前，她睡着了，或者更确切地说，是醒来迎接光明和生命。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [sɒft] [heə(r)] , [kləʊzd] [ðə; ði] [aɪz] ,

Her	friend	smoothed	back	the	soft	hair	,	closed	the	eyes	,
她	朋友	平滑	后退	这	柔软的	头发	,	关闭	这	眼睛	,

她的朋友轻轻抚平了她柔软的头发，闭上了眼睛。

[tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [preə(r)] - [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [hændz] ,

took	the	little	Prayer	-	book	from	the	dead	hands	,
采取	这	小的	祷告	-	书	从	这	死的	双手	,

从死者手中接过那本小小的祈祷书，

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)ld] [ˈfɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [ˈkɪsɪŋ]

gave	it	to	the	humbled	father	with	a	silent	prayer	,	and	reverently	kissing
给予	它	到	这	谦卑	父亲	和	一个	沉默的	祷告	,	和	虔诚地	接吻

[ðə; ði] [ˈmɑːb(ə)l] [braʊ] ,

the	marble	brow	,
这	大理石	眉头	,

她默默地祈祷着，将它交给了谦卑的父亲，并恭敬地亲吻了父亲大理石般的额头。

[went] [ˈsɒftli] [həʊm] [θruː] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [wʊdz] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [kləʊz] [tuː; tə]

went	softly	home	through	the	quiet	woods	,	feeling	as	if	she	had	been	close	to
去	轻轻	家	通过	这	安静的	树林	,	感觉	作为	如果	她	有	到过	关闭	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

她轻手轻脚地穿过静谧的树林回到家，感觉自己仿佛刚刚接近天堂。

[æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] - [ˈsetɪŋ] , [ɪts] [ˈbrɪliənt] [reɪz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [tɪl] [ðə; ði]

At	the	sun	-	setting	,	its	brilliant	rays	illuminated	all	the	trees	and	shrubs	till	the
在	这	太阳	-	环境	,	它是	杰出的	射线	照明	全部	这	树木	和	灌木	直到	这

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsplendənt] .

forests	were	resplendent	.
森林	是	灿烂	.

夕阳西下时，耀眼的光芒照亮了所有的树木和灌木，森林变得金碧辉煌。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [bluː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] [ˈfləʊtɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,

The	sky	was	blue	,	and	a	few	clouds	floated	near	the	horizon	,
这	天空	曾是	蓝色的	,	和	一个	很少	云	漂浮	靠近	这	地平线	,

天空湛蓝，几朵云飘在地平线附近。

[ˈtɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɔːdə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] .

tinted	with	a	border	of	gold	.
有色	和	一个	边界	的	金子	.

镶有金色边框。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] ; [ðə; ði] [klaʊdz] ,

In	the	distance	,	the	heaven	and	the	woods	seemed	to	meet	;	the	clouds	,
在	这	距离	,	这	天堂	和	这	树林	似乎	到	见面	;	这	云	,

the62

the62
the62

远处，天地仿佛融为一体；云朵，62

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['brɑ:ntʃɪz] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] ['daɪəməndz] , [ə'pɪəd] — [wʌn] [maɪt] [kən'si:v] — [laɪk]

millions	of	branches	sparkling	with	diamonds	,	appeared	—	one	might	conceive	—	like
百万	的	分支	闪闪发光	和	钻石	,	出现	—	一	可能	构想	—	喜欢

[ðə; ði] ['geɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ,

the	gates	at	the	entrance	of	Paradise	,
这	大门	在	这	入口	的	天堂	,

数百万根闪闪发光的钻石枝条，仿佛——人们或许会觉得——像是天堂的大门。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd] .

and	shining	upon	them	was	the	splendor	of	the	sun	behind	.
和	灼灼	之上	他们	曾是	这	辉煌	的	这	太阳	在后面	.

而照耀在他们身上的是背后灿烂的太阳。

[ə; eɪ] [səʊl] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:] [rest] , [ænd; ənd] [gɑ:dz] [wɜ:ld] , [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

A	soul	had	entered	into	rest	,	and	God's	world	,	held	in	his	hand	,
一个	灵魂	有	进入	进入	休息	,	和	神的	世界	,	握住	在	他的	手	,

一个灵魂已安息，上帝的世界，被他握在手中。

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɔ:l] ['bju:tɪf(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] .

was	made	all	beautiful	by	the	reflection	of	his	glory	.
曾是	制成	全部	美丽的	经过	这	反射	的	他的	荣耀	.

因他的荣光映照，一切都变得美丽。

['sʌd(ə)nli] , ['dɑ:knəs] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['bju:ti] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] . -

Suddenly	,	darkness	came	,	and	the	wonderful	beauty	faded	away	.	63
突然	,	黑暗	来了	,	和	这	精彩的	美丽	褪色	离开	.	-

突然间，黑暗降临，美好的景色也随之消失。[63]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['reɪnɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] .

IT	was	a	dull	gray	morning	,	and	it	had	been	raining	all	night	.
它	曾是	一个	乏味的	灰色的	早晨	,	和	它	有	到过	下雨	全部	夜晚	.

这是一个阴沉灰暗的早晨，而且整夜都在下雨。

['dʒeni] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [get] [ʌp] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪli] ['traɪəl] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] —

Jennie	was	very	unwilling	to	get	up	—	it	was	a	daily	trial	to	her	—
珍妮	曾是	非常	不情愿	到	得到	向上	—	它	曾是	一个	日常的	审判	到	她	—

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['æbsəlu:tli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

but	this	morning	it	seemed	absolutely	impossible	,
但	这	早晨	它	似乎	绝对地	不可能的	,

珍妮很不情愿起床——对她来说，每天起床都是一种煎熬——但今天早上，她感觉起床简直是不可能完成的任务。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpən] ; [ænd; ənd] [jet] ,

she	could	not	keep	her	eyes	open	;	and	yet	,
她	可以	不是	保持	她	眼睛	打开	;	和	然而	,

她睁不开眼；然而，

[hɑ:f] ['dəʊzɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]

half	dozing	as	she	was	,	she	was	uncomfortably	conscious	that	she	was
一半	打盹	作为	她	曾是	,	她	曾是	不舒服地	有意识的	那	她	曾是

['du:ɪŋ] [rɒŋ] .

doing	wrong	.
正在做	错误的	.

她半睡半醒，却不安地意识到自己做错了事。

['sev(ə)n] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒk] — [hɑːf][pɑːst] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [mɪs] [leɪn]

Seven	sounded	from	the	clock	—	half	past	—	and	then	she	heard	Miss	Lane
七	听起来	从	这	钟	—	一半	过去的	—	和	然后	她	听到	错过	车道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'sendɪŋ] .

and	the	children	descending	.
和	这	孩子们	下降	.

钟声响起，七点半了——然后她听到莱恩小姐和孩子们下楼的声音。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , ['aɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [drɒps] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] ,

She	lay	still	,	idly	watching	the	drops	as	they	fell	against	the	panes	,
她	躺	仍然	,	闲散地	观看	这	滴	作为	他们	跌倒	反对	这	窗格	,

她静静地躺着，漫不经心地看着水滴落在窗玻璃上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv]

trying	to	make	up	her	mind	that	she	did	not	care	for	the	disapproval	of
尝试	到	制作	向上	她	头脑	那	她	做过	不是	关心	为了	这	不赞成	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pruːf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ə'weɪtɪd]

her	own	conscience	nor	for	the	reproof	which	she	was	quite	sure	awaited
她	自己的	良心	也不	为了	这	责备	哪个	她	曾是	相当	当然	等待中

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] [leɪn] .

her	from	Miss	Lane	.
她	从	错过	车道	.

她努力下定决心，既不在乎自己良心的谴责，也不在乎莱恩小姐肯定会对她进行责备。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['driːmi] , ['leɪzi] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]

In	fact	,	she	was	indifferent	to	everything	but	the	dreamy	,	lazy	delight	of
在	事实	,	她	曾是	冷漠	到	一切	但	这	梦幻般的	,	懒惰的	喜	的

lying64

lying64
lying64

事实上，她对一切都漠不关心，除了躺着享受那种梦幻般的、慵懒的快乐。64

[ðeə(r)][ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [drɒps] .

there	and	hearing	the	dripping	of	the	rain	drops	.
那里	和	听力	这	滴落	的	这	雨	滴	.

在那里，我听到了雨滴滴答答的声音。

['prez(ə)ntli] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['revəri] [wɒz; wəz] ['ruːdli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] ['lɪli] ,

Presently	,	her	charming	reverie	was	rudely	disturbed	by	Lillie	,
目前	,	她	迷人	遐想	曾是	粗鲁地	不安	经过	莉莉	,

莉莉粗暴地打断了她美好的遐想。

[huː] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm] [mɪs] [leɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

who	rushed	into	the	room	with	the	command	from	Miss	Lane	that	she	should	come
WHO	匆忙	进入	这	房间	和	这	命令	从	错过	车道	那	她	应该	来

[daʊn] [ɪ'miːdiətli] .

down	immediately	.
向下	立即地	.

他冲进房间，奉莱恩小姐的命令立刻下来。

[ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['ɑːnsə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] ['dʒɛniz] [lɪps] [æz; əz] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

A	disrespectful	answer	rose	to	Jennie's	lips	as	the	blood	rushed	over	her
一个	不尊重	回答	玫瑰	到	珍妮的	嘴唇	作为	这	血	匆忙	超过	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

珍妮脸上的血流不止，一句不敬的回答脱口而出。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] , [disri'gɑːd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] ; [bʌt; bət]

A	month	ago	she	would	have	uttered	it	,	disregarding	the	consequences	;	but
一个	月	前	她	会	有	说出	它	,	不予理会	这	结果	;	但

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

she	had	learned	a	little	,
她	有	学习	一个	小的	,

一个月前，她或许会不顾后果地说出这句话；但她现在已经吸取了一些教训。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃərz] [wɜːdz]

a	very	little	,	of	the	meaning	of	self	-	control	,	from	her	teacher's	words
一个	非常	小的	,	的	这	意义	的	自己	-	控制	,	从	她	老师的	字

[ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

and	example	;
和	例子	;

从老师的言传身教中，她对自制的意义有了非常浅的了解；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kləʊzd] .

so	she	kept	her	lips	closed	.
所以	她	保留	她	嘴唇	关闭	.

所以她一直紧闭着嘴唇。

“ [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['lɪli] ,

“	You'd	better	come	,	”	continued	Lillie	,
“	你会	更好的	来	,	”	持续	莉莉	,

“你最好来，”莉莉继续说道。

“ [mɪs] [leɪnz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [θɪŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst]

“	Miss	Lane's	going	to	show	us	about	the	Christmas	things	as	soon	as	breakfast
“	错过	车道	去	到	展示	我们	关于	这	圣诞节	事物	作为	很快	作为	早餐

[ɪz]['əʊvə(r)] . ”

is	over	.	”
是	超过	.	”

“早餐结束后，莱恩小姐就要给我们展示圣诞节的装饰了。”

“ [ai][doʊnt][keə(r)] , ” [m'ɜːməd] ['dʒeni] , ['ʃʌtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sləʊli] .

“	I	don't	care	,	”	murmured	Jennie	,	shutting	her	eyes	slowly	.
“	我	不	关心	,	”	低声说道	珍妮	,	关闭	她	眼睛	缓慢地	.

“我不在乎，”珍妮喃喃道，缓缓闭上了眼睛。

“ ['veri] [wel] [ðen] ; ” [ænd; ənd] ['lɪli] [went] [daʊn] [steəz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

“	Very	well	then	;	”	and	Lillie	went	down	stairs	,	in	a	state	of	great	indignation	,
“	非常	出色地	然后	;	”	和	莉莉	去	向下	楼梯	,	在	一个	状态	的	伟大的	愤慨	,

“好吧。”莉莉气愤地走下楼去。

[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [mɪs] [leɪn] .

to	report	to	Miss	Lane	.
到	报告	到	错过	车道	.

向莱恩小姐汇报。

“ ['dʒeni] [sez] [ʃiː; ʃi][doʊnt][keə(r)] , [ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Jennie	says	she	don't	care	,	and	is	going	to	sleep	again	,	”	she	exclaimed	,
“	珍妮	说道	她	不	关心	,	和	是	去	到	睡觉	再次	,	”	她	惊呼	,

“珍妮说她不在乎，又要去睡觉了，”她大声说道。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [suː'pɪəriə(r)] ['gʊdnəs] [ɪn] her65

not	without	a	little	triumph	at	her	own	superior	goodness	in	her65
不是	没有	一个	小的	胜利	在	她	自己的	优越的	善良	在	her65

在她65岁时，她对自己卓越的善良也略感沾沾自喜。

[təʊn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃərz] ['kɒment] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ʌn'presɪdentɪd]

tone	,	and	waiting	to	hear	her	teacher's	comment	upon	such	unprecedented
语气	,	和	等待	到	听到	她	老师的	评论	之上	这样的	空前的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

她语气忐忑，等待老师对这种史无前例的行为作出评价。

[bʌt; bət] ['lɪli] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; ['naɪðə(r)] [fraʊn] [nɔː(r)] [flʌʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv]

But	Lillie	was	disappointed	;	neither	frown	nor	flush	changed	the	fairness	of
但	莉莉	曾是	失望的	;	两者都不	皱眉	也不	冲洗	已更改	这	公平	的

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

但莉莉很失望；皱眉和脸红都没能改变她白皙的脸庞。

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] , ['ləʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ['stedəli] ,

“	Very	well	,	”	she	said	,	in	a	quiet	voice	,	looking	at	the	child	steadily	,
“	非常	出色地	,	”	她	说	,	在	一个	安静的	嗓音	,	寻找	在	这	孩子	稳步	,

“很好，”她平静地说，目光坚定地注视着孩子。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs]

showing	that	she	read	her	thought	,	and	calling	a	blush	of	consciousness
显示	那	她	读	她	想法	,	和	呼叫	一个	脸红	的	意识

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

and	shame	to	her	cheek	.
和	耻辱	到	她	脸颊	.

这表明她看穿了她的心思，让她的脸颊泛起了一抹羞愧和羞耻的红晕。

[ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , ['dʒeni] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

About	an	hour	afterwards	,	Jennie	,	coming	down	,
关于	一个	小时	然后	,	珍妮	,	未来	向下	,

大约一个小时后，珍妮下了楼。

[faʊnd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɒn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

found	some	bread	and	butter	and	a	glass	of	milk	on	the	dining	-	room
成立	一些	面包	和	黄油	和	一个	玻璃	的	牛奶	在	这	用餐	-	房间

['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

table	for	her	.
桌子	为了	她	.

我在餐桌上给她找了些面包、黄油和一杯牛奶。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['sæliː] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] .

She	rang	the	bell	impatiently	,	and	Sallie	presently	appeared	.
她	响铃	这	钟	不耐烦地	,	和	萨莉	目前	出现	.

她不耐烦地按响了门铃，萨莉随即出现了。

“ ['sæliː] , [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] ['mʌfɪn] .

“	Sallie	,	I	want	some	muffins	.
“	萨莉	,	我	想	一些	松饼	.

“萨莉，我想吃些松饼。”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪv] ['eni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Did	you	save	any	for	me	?
做过	你	节省	任何	为了	我	?

你有没有给我留一些?

" ['sæli:] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['keəfəli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] ['wɪspə(r)]
" **Sallie closed the door carefully , and coming near her , said in a half whisper**
" 萨莉 关闭 这 门 小心 , 和 未来 靠近 她 , 说 在 一个 一半 耳语
,
,
,

萨莉小心翼翼地关上门，走近她，低声说道：

" [mɪs] [leɪn] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv]['əʊnli] [ðɪs] ;
" **Miss Lane said you were to have only this ;**
" 错过 车道 说 你 是 到 有 仅有的 这 ;

莱恩小姐说你只能拥有这些；

[bʌt; bət][ai] [seɪvd] [ju:; jʊ][sʌm; səm][hɒt] ['mʌfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [steɪk] .
but I saved you some hot muffins and a piece of steak .
但 我 已保存 你 一些 热的 松饼 和 一个 片 的 牛排 .

但我给你留了一些热乎乎的松饼和一块牛排。

[aɪl] [brɪŋ] - [ɪm] [ɪn] .
I'll bring ' em in .
患病的 带来 - 呃 在 .

我会把他们带进来。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] [ə'kɔ:dɪŋli] .
" **And she did so accordingly .**
" 和 她 做过 所以 因此 .

她照做了。

" [ai] [sə'pəʊz] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒeni] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ,
" **I suppose , " exclaimed Jennie , her face in a blaze ,**
" 我 认为 , " 惊呼 珍妮 , 她 脸 在 一个 火焰 ,

"我想也是，"珍妮惊呼道，脸上火辣辣的。

" [aɪl] [i:t] [wɒt] [ai] [pli:z] [ɪn][maɪ] [əʊn] -
" **I'll eat what I please in my own father's66**
" 患病的 吃 什么 我 请 在 我的 自己的 -

"我会在我自己父亲的66号餐厅里吃我想吃的任何东西。"

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:z] ['mɪstrəs] [hɪə(r)] , [ʃɪl] [si:] [ʃi:z] [mɪ'steɪkən] .
If she thinks she's mistress here , she'll see she's mistaken .
如果 她 思考 她是 情妇 这里 , 壳 看 她是 错误 .

如果她以为自己是这里的女主人，她就会发现自己错了。

[dɪə(r)][ˌem 'i:] ! "
Dear me ! "
亲爱的 我 ! "

天哪！

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] .
" **And that is what she does think .**
" 和 那 是 什么 她 做 思考 .

"她确实就是这么想的。"

[ai][dɪ'kleə(r)][ai]['nevə(r)] [si:] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] .
I declare I never see anything so imposed upon as you all are .
我 宣布 我 绝不 看 任何事物 所以 强加 之上 作为 你 全部 是 .

我敢说，我从未见过像你们这样被强加于人的事情。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bek] .

You	have	to	come	and	go	at	her	beck	.
你	有	到	来	和	去	在	她	贝克	.

你必须听从她的吩咐，来去自如。

[ai] [ˌwʊdnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , ″ ['ɑːnsə(r)d] ['sæliː] .

I	wouldn't	stand	it	,	″	answered	Sallie	.
我	不会	站立	它	,	″	回答	萨莉	.

“我绝对不能容忍，”萨莉回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [səʊ] ! ″ [sed] ['dʒeni] , [rɪ'bjuːkɪŋli] ,

“	You	must	not	speak	so	!	″	said	Jennie	,	rebukingly	,
″	你	必须	不是	说话	所以	!	″	说	珍妮	,	责备地	,

“你不可以这样说话！”珍妮斥责道。

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] ['sæliː]

recalled	somewhat	to	her	senses	by	the	servant's	words	;	and	Sallie
召回	有些	到	她	感官	经过	这	仆人的	字	;	和	萨莉

[rɪ'triːtɪd] [ə'bæʃt] .

retreated	abashed	.
撤退	羞愧	.

仆人的话语让萨莉稍微回过神来，她羞愧地退下了。

['dʒeni] ['bʌtəd] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

Jennie	buttered	a	muffin	and	put	a	piece	of	the	steak	upon	her	plate	.
珍妮	涂黄油的	一个	松饼	和	放	一个	片	的	这	牛排	之上	她	盘子	.

珍妮在松饼上抹了黄油，然后把一块牛排放在盘子里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['hʌŋgri] ; [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['viːənd; 'vaɪənd] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] , [bʌt; bət]

She	was	quite	hungry	;	the	steaming	viand	increased	her	appetite	,	but
她	曾是	相当	饥饿的	;	这	蒸煮	菜肴	增加	她	食欲	,	但

[kʊd; kəd][nɒt]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

could	not	quiet	her	thoughts	.
可以	不是	安静的	她	想法	.

她很饿；热气腾腾的菜肴让她食欲大增，但却无法平复思绪。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [rɒŋ] , [rɒŋ] , [rɒŋ] , ″ [kept] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

“	I	am	doing	wrong	,	wrong	,	wrong	,	″	kept	floating	in	her	mind	.
″	我	是	正在做	错误的	,	错误的	,	错误的	,	″	保留	漂浮的	在	她	头脑	.

“我做错了，做错了，做错了，”这句话在她脑海里不断回响。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	leaned	her	head	on	her	hand	.
她	倾斜	她	头	在	她	手	.

她用手托着头。

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [gəʊ] [rɒŋ] .

“	I	have	made	a	bad	beginning	,	the	day	will	go	wrong	.
″	我	有	制成	一个	坏的	开始	,	这	天	将要	去	错误的	.

“我开局不利，今天肯定会不顺。”

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [miːn] — [ænd; ənd] [mɪs] [leɪn] [hæz; həz]['nevə(r)] [dʌn] [ə; eɪ]

I	hate	to	give	up	—	but	this	is	mean	—	and	Miss	Lane	has	never	done	a
我	恨	到	给	向上	—	但	这	是	意思是	—	和	错过	车道	有	绝不	完毕	一个

[hɑːʃ] [ɔː(r)][ʌn'kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] .

harsh	or	unkind	thing	to	me	since	she	came	here	.
残酷的	或者	不友善	事物	到	我	自从	她	来了	这里	.

我不想放弃——但这太不厚道了——而且莱恩小姐自从来到这里后，从来没有对我做过任何苛刻或不友善的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] [ˌem 'iː] .

It	is	deceitful	to	take	these	things	when	she	cannot	see	me	.
它	是	欺骗性的	到	拿	这些	事物	什么时候	她	不能	看	我	.

趁她看不见我的时候拿走这些东西是欺骗行为。

[bʌt; bət] [ðen] , [wɒt] [raɪt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] — — ” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

But	then	,	what	right	has	she	—	—	”	her	face	flushed	for	a	moment	,
但	然后	,	什么	正确的	有	她	—	—	”	她	脸	酡	为了	一个	片刻	,

but67

but67

but67

但是，她有什么权利——”她的脸瞬间涨红，但67

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðiːz] [wɜːdz] , “ [səb'mɪt] [jɔː'selvz] [tuː; tə][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənəz] , ['tiːtʃə(r)z] ,

strangely	enough	,	these	words	,	“	Submit	yourselves	to	all	your	governors	,	teachers	,
奇怪的	足够的	,	这些	字	,	“	提交	你们自己	到	全部	你的	州长们	,	教师	,

['spɪrɪtʃuəl] ['pɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɑːstəz] ,

spiritual	pastors	and	masters	,
精神	牧师	和	大师	,

奇怪的是，这些话，“你们要顺服你们的一切执政者、教师、牧师和师傅，

” [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

”	occurred	to	her	at	that	instant	,
”	发生	到	她	在	那	立即的	,

“就在那一刻，她突然想到……”

[ænd; ənd][ɔːl] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] .

and	all	doubt	as	to	her	duty	in	the	matter	was	cleared	away	.
和	全部	怀疑	作为	到	她	责任	在	这	事情	曾是	已清除	离开	.

所有关于她在这件事上的职责的疑问都消除了。

[praɪd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] .

Pride	still	remained	to	be	conquered	.
自豪	仍然	剩余	到	是	征服	.

傲慢依然需要被克服。

“ [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['aɪðə(r)] ,

“	She	need	not	think	I	am	afraid	of	her	,	either	,
”	她	需要	不是	思考	我	是	害怕的	的	她	,	任何一个	,

“她也不必认为我害怕她。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɪz] [lɔː] .

though	she	does	think	her	word	is	law	.
尽管	她	做	思考	她	单词	是	法律	.

不过她确实认为自己的话就是法律。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] ;

I	would	have	this	if	I	wanted	it	—	but	I	know	it	is	wrong	;
我	会	有	这	如果	我	通缉	它	—	但	我	知道	它	是	错误的	;

如果我想要，我就会拥有它——但我知道这是错的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mɪs] [leɪn] [ðæt] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

it	is	not	Miss	Lane	that	I	care	for	.
它	是	不是	错过	车道	那	我	关心	为了	.

我关心的不是莱恩小姐。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['brekfəst] , [ænd; ənd][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)]

”	She	put	away	the	tempting	breakfast	,	and	ate	her	bread	and	butter
”	她	放	离开	这	诱人的	早餐	,	和	吃	她	面包	和	黄油

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

她收起了诱人的早餐，迅速地吃完了涂了黄油的面包。

[ænd; ənd] [wen] ['sæliː] [keɪm] [ɪn] , [sed] ['ʃɔːtli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] ,

and	when	Sallie	came	in	,	said	shortly	and	with	averted	face	,
和	什么时候	萨莉	来了	在	,	说	不久	和	和	避免了	脸	,

萨莉进来后，她简短地、别过脸去地说：

“ [ai][dɪd][nɒt] [iːt] [ðəʊz] [θɪŋz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] .

“	I	did	not	eat	those	things	because	it	was	not	right	.
”	我	做过	不是	吃	那些	事物	因为	它	曾是	不是	正确的	.

“我没有吃那些东西，因为那不对。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ʌp][ɪn][taɪm] .

I	ought	to	have	been	up	in	time	.
我	应该	到	有	到过	向上	在	时间	.

我本应该准时起床的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tʃiːt] [mɪs] [leɪn] , [ðəʊ] ,

It	was	wicked	in	you	to	try	to	cheat	Miss	Lane	,	though	,
它	曾是	邪恶	在	你	到	尝试	到	欺骗	错过	车道	,	尽管	,

你试图欺骗莱恩小姐，这种行为真是太恶劣了。

” — [ˈsiːɪŋ] [-] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] — “ [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]

”	—	seeing	Sallie's	face	of	mortification	—	“	I	suppose	you	meant	to	be	kind	to
”	—	看到	萨莉的	脸	的	屈辱	—	“	我	认为	你	意思是	到	是	种类	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

看到萨莉羞愧的表情，他说道：“我想你是想对我好。”

” [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ˈæŋgri] [wɪð] [hɜːˈself] , [mɪs] [leɪn] ,

”	And	Jennie	walked	up	to	her	own	room	,	angry	with	herself	,	Miss	Lane	,
”	和	珍妮	步行	向上	到	她	自己的	房间	,	生气的	和	她自己	,	错过	车道	,

[ænd; ənd] [ˈsæliː] ,

and	Sallie	,
和	萨莉	,

“珍妮气冲冲地走回自己的房间，她生自己的气，也生莱恩小姐和萨莉的气。”

[jet] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [məʊst] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [bleɪm] .

yet	with	an	uncomfortable	sense	of	having	been	most	deserving	of	blame	.
然而	和	一个	不舒服	感觉	的	拥有	到过	最多	值得	的	责备	.

然而，心中却涌起一种不安的感觉，觉得自己才是罪魁祸首。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] promised68

Only	the	evening	before	she	had	promised68
仅有的	这	晚上	前	她	有	promised68

就在前一天晚上，她还答应了68

[hɜːˈself]

herself
她自己

她自己

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] .

that	it	should	be	such	a	pleasant	day	.
那	它	应该	是	这样的	一个	令人愉快的	天	.

今天真是个好天气。

[mɪs] [leɪn] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈlɪli] [tuː; tə] [nɪt] .

Miss	Lane	had	intended	to	teach	her	and	Lillie	to	knit	.
错过	车道	有	故意的	到	教	她	和	莉莉	到	针织	.

莱恩小姐原本打算教她和莉莉织毛衣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sˈtɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl]

They	were	each	to	make	a	pair	of	stockings	for	a	poor	little	girl
他们	是	每个	到	制作	一个	一对	的	长筒袜	为了	一个	贫穷的	小的	女孩

[ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

in	the	village	,
在	这	村庄	,

她们每人要为村里一个贫困的小女孩做一双袜子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mensɪŋ]

and	had	looked	forward	with	intense	delight	to	the	time	for	commencing
和	有	看起来	向前	和	激烈的	喜	到	这	时间	为了	开始

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们无比期待着开始这些事情的那一刻。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , ['ælɪs] [rɒs] , [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

This	little	child	,	Alice	Ross	,	had	lost	her	father	;	and	her	mother	,
这	小的	孩子	,	爱丽丝	罗斯	,	有	丢失的	她	父亲	;	和	她	母亲	,

这个名叫爱丽丝·罗斯的小女孩失去了父亲；她的母亲，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪn] ['evri] [wei] , ['hævɪŋ] ['veri] ['delɪkət] [helθ] ,

who	was	a	poor	woman	in	every	way	,	having	very	delicate	health	,
WHO	曾是	一个	贫穷的	女士	在	每一个	方式	,	拥有	非常	精美的	健康	,

她是一个各方面都很贫穷的女人，而且身体非常虚弱。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] ,

found	it	difficult	to	keep	her	daughter	and	herself	from	starving	,
成立	它	难的	到	保持	她	女儿	和	她自己	从	饥饿	,

她发现自己很难保证自己和女儿不至于挨饿。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	worked	all	day	long	with	her	sore	heart	to	keep	the	wolf	from	the
和	工作	全部	天	长的	和	她	疮	心	到	保持	这	狼	从	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她整天忍着剧痛工作，努力维持生计。

['ælɪsɪz] [peɪl] , ['sɒrəʊfl] [feɪs] [wɒz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] ,

Alice's	pale	,	sorrowful	face	was	sad	to	see	,
爱丽丝的	苍白	,	悲伤	脸	曾是	伤心	到	看	,

看到爱丽丝苍白而悲伤的脸，真让人难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʃɪvərɪŋ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [dres] ,

and	she	came	shivering	to	Sunday	school	in	her	thin	dress	,
和	她	来了	瑟瑟发抖	到	星期日	学校	在	她	薄的	裙子	,

她穿着单薄的裙子，瑟瑟发抖地来到主日学校。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)][hændz] [stɪf] [ænd; ənd] [red] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,

with	her	little	bare	hands	stiff	and	red	from	the	cold	,
和	她	小的	裸	双手	僵硬的	和	红色的	从	这	寒冷的	,

她的小手光着，冻得又红又硬。

[ænd; ənd][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] , ['tʃaɪldɪʃ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	sat	silent	and	dejected	among	the	bright	,	childish	faces	around	her	,
和	卫星	沉默的	和	垂头丧气	之中	这	明亮的	,	幼稚	面孔	大约	她	,

她默默地、沮丧地坐在周围那些明亮稚嫩的面孔中间。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['waɪpɪŋ] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hɒləʊ] [tʃiːks] .

and	often	wiping	scalding	tears	from	her	hollow	cheeks	.
和	经常	擦拭	烫	眼泪	从	她	空洞的	脸颊	.

她常常擦去凹陷脸颊上滚烫的泪水。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Such	a	pitiful	thing	it	was	to	see	this	little	one	,	in	the	beginning	of	life	,
这样的	一个	可怜	事物	它	曾是	到	看	这	小的	一	,	在	这	开始	的	生活	,

看到这个刚出生不久的小生命，真是令人心碎。

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][səʊ] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wiːk] ['ʃəuldəz] , [ðæt] [ðə; ði] -

bearing	a	burden	so	heavy	for	her	weak	shoulders	,	that	the	children's69
轴承	一个	负担	所以	重的	为了	她	虚弱的	肩膀	,	那	这	-

她肩负着如此沉重的负担，以至于她虚弱的肩膀不堪重负，孩子们69

['tendə(r)] [hɑːts] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

tender	hearts	ached	for	her	,
投标	心	疼痛	为了	她	,

无数温柔的心为她感到心痛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔː] [aʊt] [ðeə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frend] .

and	they	poured	out	their	compassion	into	the	ears	of	their	sympathizing	friend	.
和	他们	倾倒	出去	他们的	同情	进入	这	耳朵	的	他们的	同情的	朋友	.

他们向同情他们的朋友倾诉了他们的同情心。

“ [pə'pɑː][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , ” [sed] ['rəʊziː] , “ [hiː; hi] [mait] [bai] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz]

“	Papa	has	plenty	of	money	,	”	said	Rosie	,	“	he	might	buy	things	for	Alice's
“	爸爸	有	很多	的	钱	,	”	说	罗西	,	“	他	可能	买	事物	为了	爱丽丝的

['mæmə; mə'mɑː] .

mamma	.
妈妈	.

“爸爸有很多钱，”罗西说，“他可能会给爱丽丝的妈妈买些东西。”

” [ænd; ənd] [wen] “ [pə'pɑː] ” [keɪm] [həʊm] , [ðə; ði]['iːgə(r)] [spraɪts] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɪð] [dɪ'zaɪnz]

”	And	when	“	papa	”	came	home	,	the	eager	sprites	surrounded	him	with	designs
”	和	什么时候	“	爸爸	”	来了	家	,	这	渴望的	精灵	包围	他	和	设计

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

upon	his	purse	,
之上	他的	钱包	,

“当‘爸爸’回家时，那些急切的小精灵们围着他，觊觎他的钱包。”

[ænd; ənd] [in'triːti] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærəti] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [rɒs] .

and	entreaties	for	charity	to	Mrs	.	Ross	.
和	恳求	为了	慈善机构	到	太太	.	罗斯	.

并恳求罗斯夫人施舍。

“ [wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] .

“	Well	,	I'll	give	you	money	.
“	出色地	,	患病的	给	你	钱	.

“好吧，我会给你钱。”

[aɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

I'll	help	her	.
患病的	帮助	她	.

我会帮助她。

[mɪs] [leɪn] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] — [ɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] .

Miss	Lane	shall	tell	us	what	she	needs	—	on	one	condition	.
错过	车道	将	告诉	我们	什么	她	需求	—	在	一	状况	.

莱恩小姐会告诉我们她需要什么——但有一个条件。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [kən'dɪʃn] ; ” [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [wʊd] [duː; də]

”	They	were	eager	for	the	“	condition	;	”	of	course	,	they	would	do
”	他们	是	渴望的	为了	这	“	状况	;	”	的	课程	,	他们	会	做

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他们渴望得到“条件”；当然，他们会不惜一切代价。

“ [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [jɔː'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [gɪv] . ”

“	That	you	deny	yourselves	enough	to	pay	me	for	what	I	give	.	”
“	那	你	否定	你们自己	足够的	到	支付	我	为了	什么	我	给	.	”

“你们要克制自己，才能回报我所付出的一切。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [wɪˈðaʊt] , [pəˈpɑː] ?

“	Of	course	;	but	what	can	we	do	without	,	papa	?
”	的	课程	;	但	什么	能	我们	做	没有	,	爸爸	?

“当然可以；但是爸爸，我们能舍弃什么呢？”

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] — — ” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt]

We	have	everything	—	—	”	They	were	rather	disappointed	for	the	moment
我们	有	一切	—	—	”	他们	是	相当	失望的	为了	这	片刻

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪt] [tuː; tə][duː; də] — [sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]

that	he	had	not	given	them	something	great	to	do	—	some	extraordinary
那	他	有	不是	给定	他们	某物	伟大的	到	做	—	一些	非凡的

[self] - [ˈsækrɪfaɪs][tuː; tə] [pəˈfɔːm] .

self	-	sacrifice	to	perform	.
自己	-	牺牲	到	履行	.

“我们什么都有了——”他们此刻颇为失望，因为他没有给他们安排什么伟大的事情去做——一些非凡的自我牺牲。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [dresɪz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sˈtɒkɪŋz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt]

“	We	must	have	dresses	and	shoes	and	stockings	,	and	we	can't
”	我们	必须	有	连衣裙	和	鞋	和	长筒袜	,	和	我们	不能

[duː; də] [wɪˈðaʊt] [kləʊk] ,

do	without	cloaks	,
做	没有	斗篷	,

“我们必须要有裙子、鞋子和袜子，而且我们也不能没有斗篷。”

[ənˈles] [wiː; wi] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] would70

unless	we	stay	in	the	house	all	the	time	—	and	that	would70
除非	我们	停留	在	这	房子	全部	这	时间	—	和	那	would70

除非我们一直待在家里——而那样的话.....70

[nɒt] [biː; bi] [raɪt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ” [mjuːzd] [ˈrəʊziː] .

not	be	right	,	because	we	must	go	to	church	,	”	mused	Rosie	.
不是	是	正确的	,	因为	我们	必须	去	到	教会	,	”	沉思	罗西	.

“肯定不对，因为我们必须去教堂，”罗茜沉思道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)lti][tuː; tə][ɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn] [greɪt] [gliː] ,

It	was	such	a	novelty	to	all	,	that	they	seemed	in	great	glee	,
它	曾是	这样的	一个	新奇	到	全部	,	那	他们	似乎	在	伟大的	高兴	,

这对所有人来说都是件新鲜事，他们似乎都非常高兴。

[ænd; ənd] [ˈdʒeni] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈvɜːtʃuəs] [ɪˈmiːdiətli] .

and	Jennie	began	to	feel	exceedingly	virtuous	immediately	.
和	珍妮	开始	到	感觉	非常	有德行的	立即地	.

珍妮立刻觉得自己非常贤良。

“ [wiː; wi] [maɪt] [sel] [ˈaʊə(r)] [skeɪts] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlɪli] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈbraɪtli] ,

“	We	might	sell	our	skates	,	”	exclaimed	Lillie	,	looking	up	brightly	,
”	我们	可能	卖	我们的	冰鞋	,	”	惊呼	莉莉	,	寻找	向上	明亮地	,

“我们或许可以把溜冰鞋卖掉，”莉莉抬起头，兴高采烈地喊道。

[bʌt; bət] [fræŋk] [kraɪd] [aʊt] [əˈgenst] “ [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːl][ðeə(r)] [fʌn] . ”

but	Frank	cried	out	against	“	taking	away	all	their	fun	.	”
但	坦率	哭	出去	反对	“	采取	离开	全部	他们的	乐趣	.	”

但弗兰克大声抗议“剥夺他们所有的乐趣”。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][sʌm; səm] - [fʌn] , - [fræŋk] ;

“	You	must	be	willing	to	give	up	some	'	fun	,	'	Frank	;
”	你	必须	是	愿意的	到	给	向上	一些	-	乐趣	,	-	坦率	;

“弗兰克，你必须愿意放弃一些‘乐趣’；

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [skeɪts] .

but	I	want	you	to	keep	your	skates	.
但	我	想	你	到	保持	你的	冰鞋	.

但我希望你保留你的溜冰鞋。

['eksəsaɪz] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] , " [sed] [hɪz; ɪz][pə'pɑ:] .

Exercise	is	good	and	healthful	,	"	said	his	papa	.
锻炼	是	好的	和	健康的	,	"	说	他的	爸爸	.

“锻炼有益健康，”他爸爸说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [di'naiŋ] [jɔ:'self] ;

“	But	if	you	don't	give	up	something	you	like	,	it	will	not	be	denying	yourself	;
"	但	如果	你	不	给	向上	某物	你	喜欢	,	它	将要	不是	是	否认	你自己	;

“但是，如果你不放弃自己喜欢的东西，那就不是在亏待自己；

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [fræŋk] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Frank	hung	his	head	.
"	坦率	悬挂	他的	头	.

弗兰克低下了头。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] , [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] .

“	I'll	tell	you	all	,	to	-	morrow	morning	,	what	you	can	do	.
"	患病的	告诉	你	全部	,	到	-	明天	早晨	,	什么	你	能	做	.

“明天早上我会告诉你们所有人，你们可以做什么。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪəriəsli] .

You	must	say	good	night	now	,	and	think	about	it	seriously	.
你	必须	说	好的	夜晚	现在	,	和	思考	关于	它	严重地	.

你现在必须道晚安，然后认真考虑一下。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [hæz; həz] [bi:n] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪəz] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ]

Because	God	has	been	very	good	to	you	,	my	dears	,	in	giving	you	all	you
因为	上帝	有	到过	非常	好的	到	你	,	我的	亲爱的们	,	在	给予	你	全部	你

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

因为上帝对你们非常仁慈，我的孩子们，祂给了你们一切你们想要的东西。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][sʌm; səm]

you	must	be	willing	to	share	with	others	,	even	at	the	sacrifice	of	some
你	必须	是	愿意的	到	分享	和	其他的	,	甚至	在	这	牺牲	的	一些

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒəz] .

of	your	pleasures	.
的	你的	快乐	.

你必须乐于与他人分享，即使这意味着要牺牲自己的一些快乐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][wi:; wi] [wɪʃ] ,

It	is	not	good	for	us	to	have	all	we	wish	,
它	是	不是	好的	为了	我们	到	有	全部	我们	希望	,

我们拥有所有想要的东西并不是好事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第3/6页

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [haʊ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [beə(r)] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

and	I	will	see	how	my	little	ones	bear	doing	without	some	gratification	for
和	我	将要	看	如何	我的	小的	一个	熊	正在做	没有	一些	满足感	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] . ” -

the	sake	of	doing	good	.	”	71
这	清酒	的	正在做	好的	.	”	-

我会看看我的孩子们能否忍受为了行善而不求回报的痛苦。”71

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

And	so	they	went	to	bed	,	full	of	curiosity	,
和	所以	他们	去	到	床	,	满的	的	好奇心	,

于是，他们带着满腔好奇心上床睡觉了。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɜːdz] .

though	without	much	comprehending	the	real	meaning	of	their	father's	words	.
尽管	没有	很多	理解	这	真实的	意义	的	他们的	父亲的	字	.

虽然他们不太理解父亲话语的真正含义。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [iːtʃ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːli]

But	when	the	morning	came	,	each	child	was	about	his	chair	at	his	early
但	什么时候	这	早晨	来了	,	每个	孩子	曾是	关于	他的	椅子	在	他的	早期的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

但到了早晨，每个孩子都围坐在椅子旁，开始享用他们的早餐。

“ [wɒt] ['ɜːli] [bɜ·dz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	What	early	birds	you	are	!
“	什么	早期的	鸟类	你	是	!

你们真是早起的鸟儿啊!

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [daʊn] [steəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] ?

What	brought	you	down	stairs	at	such	an	hour	?
什么	带来	你	向下	楼梯	在	这样的	一个	小时	?

是什么风把你吹到这么晚了，让你下楼来?

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ðɪs] [jɪə(r)] ?

Isn't	this	the	first	time	you	have	seen	the	sun	rise	this	year	?
不是	这	这	第一的	时间	你	有	已见	这	太阳	上升	这	年	?

这不是你今年第一次看到日出吗?

” [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət] [mɪs] [leɪn] , [huː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [graʊnd] ,

”	He	glanced	smilingly	at	Miss	Lane	,	who	appeared	in	the	back	ground	,
”	他	瞥了一眼	微笑着	在	错过	车道	,	WHO	出现	在	这	后退	地面	,

他笑着瞥了一眼出现在背景中的莱恩小姐，

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɒsi] [hedz] [ɒv; əv] [fræŋk] [ænd; ənd] [braʊn] ['rəʊziː] .

looking	over	the	glossy	heads	of	Frank	and	brown	Rosie	.
寻找	超过	这	光滑	头部	的	坦率	和	棕色的	罗西	.

越过弗兰克和棕色的罗西光亮的脑袋。

“ [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] , [tuː] , [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] , [ai]

“	I	must	confess	,	I	was	curious	,	too	,	and	hearing	the	commotion	,	I
”	我	必须	承认	,	我	曾是	好奇的	,	也	,	和	听力	这	骚动	,	我

['fɒləʊd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] . ”

followed	to	learn	the	mystery	.	”
随后	到	学习	这	神秘	.	”

“我必须承认，我也很好奇，听到骚动后，我就跟过去想弄个究竟。”

“ [naʊ] , - [braʊn] ['rəʊziː] , - [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][lɑːst]

“	Now	,	'	brown	Rosie	,	'	how	much	do	you	suppose	you	thought	of	it	all	last
”	现在	,	-	棕色的	罗西	,	-	如何	很多	做	你	认为	你	想法	的	它	全部	最后的

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

“现在，‘棕色罗西’，你觉得你昨晚对这一切思考了多少呢？”

[ðə; ði][sænd] - [mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] — [dɪd][hiː; hi] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [pʊt]

The	sand	-	man	had	arrived	when	you	kissed	me	—	did	he	wait	till	you	put
这	沙	-	男人	有	到达的	什么时候	你	亲吻	我	—	做过	他	等待	直到	你	放

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ? ”

your	head	on	the	pillow	?	”
你的	头	在	这	枕头	?	”

你吻我的时候，睡魔就已经来了——他是不是等到你把头放在枕头上才来的?

“ [ai][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pə'pɑː] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd]

“	I	did	think	of	it	,	papa	,	”	said	the	little	one	,	putting	her	head	on	one	side
”	我	做过	思考	的	它	,	爸爸	,	”	说	这	小的	一	,	推杆	她	头	在	一	边

,

,

,

“我确实想过，爸爸，”小女孩说着，把头歪向一边。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] ; “ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,

like	a	bird	;	“	and	,	”	she	continued	in	a	low	tone	,
喜欢	一个	鸟	;	“	和	,	”	她	持续	在	一个	低的	语气	,

像鸟儿一样；“而且，”她低声继续说道，

[səʊ] [ðæt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)] , “ [ai] [ɑːskt] [gɒd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

so	that	only	her	father	could	hear	,	“	I	asked	God	about	it	.	”	72
所以	那	仅有的	她	父亲	可以	听到	,	“	我	问	上帝	关于	它	.	”	-

所以只有她父亲能听到：“我向上帝祈祷过。”72

“ [bles] [juː; jʊ] !

“	Bless	you	!
”	保佑	你	!

“祝福你!

[maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

my	love	,	”	he	exclaimed	,	pressing	the	soft	face	close	to	him	.
我的	爱	,	”	他	惊呼	,	紧迫	这	柔软的	脸	关闭	到	他	.

“我的爱人，”他惊呼道，将她柔软的脸庞紧紧贴在自己身上。

“ [wiː; wi] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , ” [kraɪd] ['dʒeni] , [ɪn] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

“	We	can't	think	what	it	can	be	,	”	cried	Jennie	,	in	much	impatience	.
”	我们	不能	思考	什么	它	能	是	,	”	哭	珍妮	,	在	很多	不耐烦	.

“我们实在想不出那会是什么，”珍妮不耐烦地喊道。

“ [əʊ] , [duː; də] , [pə'pɑː] , [tel] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] . ”

“	Oh	,	do	,	papa	,	tell	us	quickly	.	”
”	哦	,	做	,	爸爸	,	告诉	我们	迅速地	.	”

“哦，爸爸，快点告诉我们吧。”

“ [wel] , [maɪ] [dɪəz] , ” — [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [rein] , [fɔː(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːts] [biːt] ['kwɪkli] .

“	Well	,	my	dears	,	”	—	a	profound	silence	reigned	,	four	little	hearts	beat	quickly	.
”	出色地	,	我的	亲爱的们	,	”	—	一个	深刻的	沉默	统治	,	四	小的	心	打	迅速地	.

“好了，我的宝贝们，”——一阵寂静笼罩着一切，四颗小小的心脏快速跳动着。

“ [lɑːst] [jɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] ['sɪksti] [d'ɒləz] .

“	Last	year	your	Christmas	tree	and	the	presents	on	it	cost	me	sixty	dollars	.
”	最后的	年	你的	圣诞节	树	和	这	礼物	在	它	成本	我	六十	美元	.

“去年你的圣诞树和上面的礼物花了我六十美元。”

” [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['gæðəd] ['əʊvə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [feɪs] .

”	A	shadow	gathered	over	more	than	one	face	.
”	一个	阴影	聚集	超过	更多的	比	一	脸	.

“阴影笼罩了不止一张脸。”

“ [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ,

“	This	is	such	a	sad	time	for	so	many	,
”	这	是	这样的	一个	伤心	时间	为了	所以	许多	,

“对很多人来说，这是一个非常悲伤的时刻，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] [wɪð] [les] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .

and	we	must	do	with	less	ourselves	to	help	them	.
和	我们	必须	做	和	较少的	我们自己	到	帮助	他们	.

我们自己也必须减少开支来帮助他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nts] [ðɪs] [jɪə(r)] , ['ælɪsɪz] ['mʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl]

If	you	are	willing	to	do	without	your	presents	this	year	,	Alice's	mother	shall
如果	你	是	愿意的	到	做	没有	你的	礼物	这	年	,	爱丽丝的	母亲	将

[hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] .

have	the	money	.
有	这	钱	.

如果你今年愿意放弃送礼物，爱丽丝的妈妈会把钱给你。

” ['lɪli] [saɪd] , [fræŋk] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [help] [ðə; ði]

”	Lillie	sighed	,	Frank	made	a	wry	face	,	and	Jennie	could	not	quite	help	the
”	莉莉	叹了口气	,	坦率	制成	一个	讽刺	脸	,	和	珍妮	可以	不是	相当	帮助	这

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :

exclamation	:
感叹	:

莉莉叹了口气，弗兰克做了个苦笑的表情，珍妮忍不住惊呼了一声：

“ [əʊ] , [maɪ] ['breɪslət] !

“	Oh	,	my	bracelet	!
”	哦	,	我的	手镯	!

“哦，我的手镯！”

” [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['roʊziz] [braʊn] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [braɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)]

”	but	little	Rosie's	brown	eyes	remained	quite	bright	,	and	she	stroked	her
”	但	小的	罗西的	棕色的	眼睛	剩余	相当	明亮的	,	和	她	抚摸	她

['fɑː.ðərz] [tʃiːk] [kən'tentɪdli] .

father's	cheek	contentedly	.
父亲的	脸颊	心满意足地	.

“但是小罗茜的棕色眼睛依然明亮，她满足地抚摸着父亲的脸颊。

“ [wel] , [maɪ] [dɪəz] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“	Well	,	my	dears	,	what	do	you	say	?	”
”	出色地	,	我的	亲爱的们	,	什么	做	你	说	?	”

“好了，亲爱的们，你们觉得怎么样？”

“ [əʊ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [səʊ] ['kruːəl] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] ,

“	Oh	,	papa	,	you	could	not	think	us	so	cruel	;	of	course	we	are	willing	,
”	哦	,	爸爸	,	你	可以	不是	思考	我们	所以	残忍的	;	的	课程	我们	是	愿意的	,

“哦，爸爸，您不会认为我们如此残忍吧；我们当然愿意，

" [ðə; ði] [θriː] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" the three cried in a breath .
" 这 三 哭 在 一个 气息 .

三人同时哭喊道。

" [wiː; wi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , -
" We did not think of that , you know , 73
" 我们 做过 不是 思考 的 那 , 你 知道 , -

"我们当时没考虑到这一点，你知道，73

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][kænt] [help] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [dʒʌst][æt; ət][fɜːst] . "
and so it can't help being a disappointment just at first . "
和 所以 它 不能 帮助 存在 一个 失望 只是 在 第一的 . "

所以，一开始难免会让人失望。

" [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðæt] , [pəˈpɑː] , " [ˈventʃəd] [fræŋk] .
" Anything would be better than that , papa , " ventured Frank .
" 任何事物 会 是 更好的 比 那 , 爸爸 , " 冒险 坦率 .

"爸爸，任何事都比那好，"弗兰克试探着说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [dʌl] — [ænd; ənd] [ðen] , [nəʊ] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] .
" It will be so dull — and then , no Christmas presents .
" 它 将要 是 所以 乏味的 — 和 然后 , 不 圣诞节 礼物 .

"那将会非常无聊——而且，也没有圣诞礼物。"

[waɪ] , [huː] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "
Why , who ever heard of such a thing ? "
为什么 , WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ? "

谁听说过这种事?

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈælɪs] , [ai][deə(r)] [seɪ] , " [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [rɪˈplaɪd] ;
" Little Alice , I dare say , " his father replied ;
" 小的 爱丽丝 , 我 敢 说 , " 他的 父亲 回复 ;

"我敢说，是小爱丽丝，"他父亲回答道；

" [ai][ɪˈmædʒɪn][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
" I imagine she has never had a present in her life .
" 我 想象 她 有 绝不 有 一个 展示 在 她 生活 .

"我想她这辈子可能从来没有收到过礼物。"

" [fræŋk] [siːmd] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə] .
" Frank seemed amazed at the idea .
" 坦率 似乎 惊叹 在 这 主意 .

弗兰克似乎对这个想法感到惊讶。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] .
His imagination had never fathomed the depth of such misery .
他的 想像力 有 绝不 深邃 这 深度 的 这样的 苦难 .

他的想象力从未领略过如此深重的苦难。

" [bʌt; bət] , " [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][pəˈpɑː] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ˈrɒbɪn] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] , [ɔː(r)]
" But , " continued his papa , " you can sell Robin , or your watch , or
" 但 , " 持续 他的 爸爸 , " 你 能 卖 罗宾 , 或者 你的 手表 , 或者
[jɔː(r); jə(r)] [gʌn] . "
your gun . "
你的 枪 . "

"但是，"他爸爸继续说道，"你可以卖掉罗宾，或者你的手表，或者你的枪。"

" [əʊ] , [pəˈpɑː] , [ˈrɒbɪn] !
" Oh , papa , Robin !
" 哦 , 爸爸 , 罗宾 !

"哦，爸爸，罗宾！"

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][səʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒtʃ] — [ænd; ənd][maɪ] [gʌn] , [waɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] ,

And	,	you	see	,	I'm	so	used	to	the	watch	—	and	my	gun	,	why	,	just	think	,
和	,	你	看	,	我是	所以	用过的	到	这	手表	—	和	我的	枪	,	为什么	,	只是	思考	,

你看，我已经习惯了这块表——还有我的枪，想想看，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [stænd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dʌks] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”

I	couldn't	stand	seeing	the	ducks	on	the	lake	with	nothing	to	shoot	at	them	.	”
我	不能	站立	看到	这	鸭子	在	这	湖	和	没有什么	到	射击	在	他们	.	”

我实在无法忍受看到湖里的鸭子却无处可打。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ['ælɪs] [hæz; həz][nəʊ] [sˈtɒkɪŋz] ,

“	Well	,	my	boy	,	Alice	has	no	stockings	,
”	出色地	,	我的	男生	,	爱丽丝	有	不	长筒袜	,

“哎呀，我的孩子，爱丽丝没有穿长袜。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɒs] [nəʊ] [wʊd] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

and	Mrs	.	Ross	no	wood	—	just	think	of	this	room	without	a	fire	this	morning
和	太太	.	罗斯	不	木头	—	只是	思考	的	这	房间	没有	一个	火	这	早晨

! ”

!	”
!	”

罗斯太太说：“没有柴火——想想今天早上这间屋子没有火会是什么样子！”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [pə'pɑː] — [aɪm] [ə'griːd] !

“	I	know	it	,	it	is	all	right	,	papa	—	I'm	agreed	!
”	我	知道	它	,	它	是	全部	正确的	,	爸爸	—	我是	同意	!

“我知道，没关系，爸爸——我同意了！”

” [kraɪd] [fræŋk] , [ə'brʌptlɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] . -

”	cried	Frank	,	abruptly	,	leaving	the	room	.	74
”	哭	坦率	,	突然	,	离开	这	房间	.	-

“弗兰克突然喊了一声，离开了房间。”74

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [hɪrz] [ðə; ði] [pɜːs] .

“	Very	well	,	then	,	here's	the	purse	.
”	非常	出色地	,	然后	,	这里是	这	钱包	.

“很好，这是钱包。”

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [mɪs] [leɪnz] [hændz] — [ʃɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] .

I'll	put	it	into	Miss	Lane's	hands	—	she'll	be	prudent	.
患病的	放	它	进入	错过	车道	双手	—	壳	是	谨慎	.

我会把它交给莱恩小姐处理——她会谨慎行事。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] , ['kɪt(ə)n] ? ” ['pʊlɪŋ] ['roʊziz] [ɪəz] .

Are	you	satisfied	,	Kitten	?	”	pulling	Rosie's	ears	.
是	你	使满意	,	小猫	?	”	拉	罗西的	耳朵	.

“小猫咪，你满意了吗？”（拽着罗茜的耳朵）

“ [jes] , [pə'pɑː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɒnt] ['dɒlɪ] ,

“	Yes	,	papa	,	for	I	thought	you	might	want	Dolly	,
”	是的	,	爸爸	,	为了	我	想法	你	可能	想	多莉	,

“是的，爸爸，因为我以为您可能想要多莉，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] ['dɒlɪ] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sæd] . ”

and	you	know	I	love	Dolly	—	that	would	have	been	sad	.	”
和	你	知道	我	爱	多莉	—	那	会	有	到过	伤心	.	”

你知道我很喜欢多莉——那会很令人难过。

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['dɒli] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , [tuː] , [mɪs] [leɪn] , ” [sed]
“ I think we must manage a dolly for little Alice , too , Miss Lane , ” said
“ 我 思考 我们 必须 管理 一个 多莉 为了 小的 爱丽丝 , 也 , 错过 车道 , ” 说
['mɪstə(r)] . ['greɪəm] .
Mr . Graham .
先生 . 格雷厄姆 .

“莱恩小姐，我想我们也得给小爱丽丝弄一辆小推车，”格雷厄姆先生说。

['rəʊziː] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
Rosie started a little anxiously .
罗西 开始 一个 小的 焦虑地 .

罗茜一开始有些焦虑。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
A look of perplexity puckered her smooth forehead ,
一个 看 的 困惑 皱巴巴的 她 光滑的 前额 ,

她光滑的额头上露出困惑的神色，微微皱起。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] ['mænə(r)] .
and all day she moved about in an unusually thoughtful manner .
和 全部 天 她 已搬 关于 在 一个 异常地 周到 方式 .

她一整天都表现得异常深思熟虑。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [mɪs] [leɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [tuː; tə][get]
Towards evening , as Miss Lane was going to her own room to get
向 晚上 , 作为 错过 车道 曾是 去 到 她 自己的 房间 到 得到
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] ,
her bonnet and cloak ,
她 引擎盖 和 披风 ,

傍晚时分，莱恩小姐正要回自己的房间去拿帽子和斗篷时，

[bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rɔsɪz] ['dwelɪŋ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː]
before setting out for Mrs . Ross's dwelling , in order to make inquiries into
前 环境 出去 为了 太太 . 罗斯的 住宅 , 在 命令 到 制作 查询 进入
[hɜː(r); hə(r)] [nə'sesəti] ,
her necessities ,
她 必需品 ,

在前往罗斯太太住处了解她的需求之前，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [piːp]
she heard a little voice talking in the nursery , and going to the door , peeped
她 听到 一个 小的 嗓音 说 在 这 苗圃 , 和 去 到 这 门 , 偷窥
[ɪn] .
in .
在 .

她听到育婴室里传来细小的说话声，便走到门口，往里偷看。

['rəʊziː][sæt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [dɑːlz] ['kləʊðɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Rosie sat on the floor , with her little bureau of doll's clothing before her .
罗西 卫星 在 这 地面 , 和 她 小的 局 的 娃娃的 衣服 前 她 .

罗茜坐在地板上，面前摆着她的小娃娃衣服柜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['preʃəs] ['pleɪθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
She had the precious plaything in her arm , and was soothing it with
她 有 这 宝贵的 玩物 在 她 手臂 , 和 曾是 舒缓 它 和
['dʒent(ə)l] [wɜːdz] .
gentle words .
温和的 字 .

她怀里抱着心爱的玩具，温柔地哄着它。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][kraɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,

“	Now	you	must	not	cry	,	for	I	shall	come	to	see	you	sometimes	,
“	现在	你	必须	不是	哭	,	为了	我	将	来	到	看	你	有时	,

“你现在不要哭了，因为我会时不时来看你的。”

[ænd; ənd][ai] [həʊp] ['ælɪs] [wɪl] be75

and	I	hope	Alice	will	be75
和	我	希望	爱丽丝	将要	be75

我希望爱丽丝能活到75岁。

[gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

good	to	you	.
好的	到	你	.

祝你一切顺利。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɒli] ,

But	,	you	know	,	she	never	had	a	dolly	,
但	,	你	知道	,	她	绝不	有	一个	多莉	,

但是，你知道，她从来没有过娃娃。

[nɔː(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɑːpəz]

nor	a	present	in	all	her	life	—	just	think	how	dreadful	,	and	her	papa's
也不	一个	展示	在	全部	她	生活	—	只是	思考	如何	可怕	,	和	她	爸爸的

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

她一生中从未收到过礼物——想想这有多可怕，而且她的爸爸也去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] : [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kʌmfət] ['ælɪs] ,

and	they	have	no	wood	to	make	a	fire	:	so	you	must	comfort	Alice	,
和	他们	有	不	木头	到	制作	一个	火	:	所以	你	必须	舒适	爱丽丝	,

他们没有柴火生火，所以你一定要安慰爱丽丝。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [ʌn'hæpi] .

for	she	must	be	very	unhappy	.
为了	她	必须	是	非常	不开心	.

她一定很不开心。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv] ,

I	am	sure	I	love	you	very	much	,	better	than	anything	I	have	,
我	是	当然	我	爱	你	非常	很多	,	更好的	比	任何事物	我	有	,

我确信我非常爱你，胜过我拥有的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

and	that	is	the	reason	I	give	you	away	.
和	那	是	这	原因	我	给	你	离开	.

这就是我把你送走的原因。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [jʊl] [meɪk] ['ælɪs] ['hæpi] [tuː] ,

You	have	made	me	so	happy	that	I	think	you'll	make	Alice	happy	too	,
你	有	制成	我	所以	快乐的	那	我	思考	你会	制作	爱丽丝	快乐的	也	,

你让我如此开心，我想你也会让爱丽丝开心的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][woʊnt][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['eni] [mɔː(r)] .

and	then	she	won't	cry	when	she	comes	to	Sunday	school	any	more	.
和	然后	她	惯于	哭	什么时候	她	来	到	星期日	学校	任何	更多的	.

这样她以后来主日学校就不会再哭了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ][sæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

It	makes	me	so	sad	to	see	her	.
它	制作	我	所以	伤心	到	看	她	.

看到她我很难过。

" [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['roʊziz] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)][lɪp][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

"	The	tears	were	in	Rosie's	eyes	,	her	lip	was	quivering	.
"	这	眼泪	是	在	罗西的	眼睛	,	她	唇	曾是	颤抖	.

“罗茜眼里噙满了泪水，嘴唇在颤抖。”

[hɜː(r); hə(r)]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

Her	sacrifice	was	greater	than	that	of	all	the	rest	.
她	牺牲	曾是	更大的	比	那	的	全部	这	休息	.

她的牺牲比其他所有人的都更大。

[mɪs] [leɪn] [stəʊl] [ə'weɪ] [ɒn][tɪp] - [təʊ] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] .

Miss	Lane	stole	away	on	tip	-	toe	,	much	touched	.
错过	车道	偷窃	离开	在	提示	-	脚趾	,	很多	感动	.

莱恩小姐踮着脚尖悄悄溜走了，她非常感动。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] , [ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] [begd] [liːv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	was	ready	to	go	,	a	timid	voice	begged	leave	to	accompany	her
什么时候	她	曾是	准备好	到	去	,	一个	胆小	嗓音	乞求	离开	到	陪伴	她

,

,

,

当她准备离开时，一个怯生生的声音恳求允许她陪同她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,

and	the	little	girl	carried	her	treasure	in	silence	to	the	poor	child	,
和	这	小的	女孩	携带	她	宝藏	在	沉默	到	这	贫穷的	孩子	,

小女孩默默地把她的宝贝带给了那个可怜的孩子。

[huːz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['kɒntent] [keɪm] ['ɪntuː] ['roʊziz] [feɪs]

whose	face	lighted	with	such	joy	on	seeing	it	,	that	content	came	into	Rosie's	face
谁	脸	照明	和	这样的	喜悦	在	看到	它	,	那	内容	来了	进入	罗西的	脸

[ɪ'miːdiətli] ;

immediately	;
立即地	;

看到它，她的脸上立刻绽放出喜悦的笑容，罗茜的脸上也立刻浮现出满足的神情；

[səʊ] [ðæt] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] ['begɪŋ] ['ælɪs] [tuː; tə] " [teɪk] [gʊd]

so	that	,	though	her	voice	trembled	,	she	smiled	in	begging	Alice	to	"	take	good
所以	那	,	尽管	她	嗓音	颤抖	,	她	微笑	在	乞讨	爱丽丝	到	"	拿	好的

[keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

care	of	it	,
关心	的	它	,

所以，尽管她的声音颤抖，她还是面带微笑地恳求爱丽丝“好好照顾它”。

" [ænd; ənd] [trɔt] [həʊm] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] . -

"	and	trotted	home	briskly	and	happily	.	76
"	和	小跑	家	轻快地	和	快乐地	.	-

然后轻快而愉快地小跑回家了。76

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðæt] ['lɪli] [ænd; ənd] ['dʒeni] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

It	was	the	very	next	day	that	Lillie	and	Jennie	were	to	begin	the
它	曾是	这	非常	下一个	天	那	莉莉	和	珍妮	是	到	开始	这

[s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] ,

stockings	for	Alice	,
长筒袜	为了	爱丽丝	,

第二天，莉莉和珍妮就要开始给爱丽丝做圣诞袜了。

[ænd; ənd] ['lɪli] , ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] [ɪn][hænd] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['peɪʃntli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [mɪs] [leɪnz]

and	Lillie	,	knitting	-	needle	in	hand	,	was	trying	patiently	to	follow	Miss	Lane's
和	莉莉	,	针织	-	针	在	手	,	曾是	尝试	耐心	到	跟随	错过	车道

[də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

directions	about	the	beginning	,
方向	关于	这	开始	,

莉莉手里拿着毛衣针，正耐心地按照莱恩小姐的指示开始编织。

[waɪl] ['dʒeni] [sæt] ['sʌlənli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

while	Jennie	sat	sullenly	looking	out	of	the	window	,
尽管	珍妮	卫星	闷闷不乐地	寻找	出去	的	这	窗户	,

珍妮闷闷不乐地坐在那里，望着窗外。

['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [steɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

wishing	she	had	no	stain	on	her	conscience	to	make	her	ashamed	of
祝	她	有	不	弄脏	在	她	良心	到	制作	她	羞愧	的

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] . -

going	into	the	parlor	with	the	rest	.	77
去	进入	这	客厅	和	这	休息	.	-

她多么希望自己良心上没有任何污点，这样她就不会因为和其他人一起走进客厅而感到羞愧。77

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ ['dʒeni] , ” [kɔːld] [ə; eɪ] [fʊl] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .

“	JENNIE	,	”	called	a	full	,	clear	voice	twice	before	there	was	any	answer	.
“	珍妮	,	”	称为	一个	满的	,	清除	嗓音	两次	前	那里	曾是	任何	回答	.

“珍妮，”一个洪亮清晰的声音喊了两遍，才有人回应。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['sʌmənz] ['dʒeni] ['sləʊli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

At	the	second	summons	Jennie	slowly	opened	the	door	,
在	这	第二	传票	珍妮	缓慢地	打开	这	门	,

第二次被召唤时，珍妮缓缓打开了门。

[ænd; ənd] [sɔː] [mɪs] [leɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

and	saw	Miss	Lane	waiting	at	the	foot	of	the	stairs	.
和	锯	错过	车道	等待	在	这	脚	的	这	楼梯	.

然后看到莱恩小姐在楼梯脚下等候。

“ [get] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] - [bɒks] , ['θɪmbl] , [ænd; ənd] ['sɪzəz] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [steəz] .

“	Get	your	work	-	box	,	thimble	,	and	scissors	,	and	come	down	stairs	.
“	得到	你的	工作	-	盒子	,	顶针	,	和	剪刀	,	和	来	向下	楼梯	.

“拿上你的工具箱、顶针和剪刀，下楼来。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - [bæg] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz]

I	want	you	and	Lillie	to	make	a	knitting	-	bag	before	you	begin	the	stockings
我	想	你	和	莉莉	到	制作	一个	针织	-	包	前	你	开始	这	长筒袜

. ”

: ”

. ”

我希望你和莉莉在开始织袜子之前先织一个毛线袋。

“ [jes] , [ai] [wɪl] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeni] , [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð]

“	Yes	,	I	will	,	”	answered	Jennie	,	glad	that	the	first	trouble	,	the	meeting	with
“	是的	,	我	将要	,	”	回答	珍妮	,	高兴的	那	这	第一的	麻烦	,	这	会议	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] ,

her	teacher	,
她	老师	,

“好的，我会的，”珍妮回答道，她很高兴第一个麻烦——与老师的会面——已经过去了。

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

结束了。

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

Five	,	ten	,	fifteen	minutes	passed	.
五	,	十	,	十五	分钟	通过了	.

五分钟、十分钟、十五分钟过去了。

[mɪs] [leɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]

Miss	Lane	was	about	to	despatch	a	messenger	for	her	,	when	the	door
错过	车道	曾是	关于	到	调度	一个	信使	为了	她	,	什么时候	这	门

['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

opened	,	and	a	discontented	,
打开	,	和	一个	不满	,

莱恩小姐正要派人去给她送信，这时门开了，一个不满的家伙走了进来。

['fraʊnɪŋ] [feɪs] [ə'pɪəd] .

frowning	face	appeared	.
皱眉	脸	出现	.

一张皱着眉头的脸出现了。

[ðə; ði] [wɜːk] - [bɒks][wɒz; wəz] [dæʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] , -

The	work	-	box	was	dashed	upon	the	sofa	,	and	Jennie	exclaimed	angrily	,	78
这	工作	-	盒子	曾是	虚线	之上	这	沙发	,	和	珍妮	惊呼	愤怒地	,	-

工作箱被摔在沙发上，珍妮生气地叫道，78

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [səʊ] — [ai][hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪzəz]

“	I	don't	want	to	sew	—	I	have	been	hunting	and	hunting	for	my	scissors
“	我	不	想	到	缝	—	我	有	到过	打猎	和	打猎	为了	我的	剪刀

— ['sʌmˌbɒdiz] ['ɔːlweɪz] ['medlɪŋ] [wɪð] [maɪ] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

—	somebody's	always	meddling	with	my	things	—	and	now	,
—	某人的	总是	干预	和	我的	事物	—	和	现在	,

“我不想缝纫——我一直在到处找我的剪刀——总有人乱动我的东西——现在，

[wen] [ai] [faʊnd] [ðəʊz] , [ai] [kænt] [faɪnd] [maɪ] ['θɪmbl] .

when	I	found	those	,	I	can't	find	my	thimble	.
什么时候	我	成立	那些	,	我	不能	寻找	我的	顶针	.

当我找到那些东西的时候，却找不到我的顶针了。

[ai] [wɪʃ] — ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːnɪŋ] ['pæʃənətli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , “ [ai] [wɪʃ] [jʊd] [steɪ] [aʊt]

I	wish	—	”	she	cried	,	turning	passionately	upon	her	sisters	,	“	I	wish	you'd	stay	out
我	希望	—	”	她	哭	,	转弯	热情地	之上	她	姐妹	,	“	我	希望	你会	停留	出去

[ɒv; əv][maɪ] [ruːm] .

of	my	room	.
的	我的	房间	.

“我希望——”她喊道，激动地转向她的姐妹们，“我希望你们不要再进我的房间。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [ðeə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	have	no	business	there	—	you	know	it	.
你	有	不	商业	那里	—	你	知道	它	.

你不该出现在那里——你自己也知道。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

”	There	was	a	sob	in	her	voice	.
”	那里	曾是	一个	哭泣	在	她	嗓音	.

她声音里带着啜泣。

['lɪliz] ['kʌlə(r)] [rəʊz] ['vaɪələntli] , [waɪl] ['rəʊziː] [lʊkt] [griːvd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Lillie's	color	rose	violently	,	while	Rosie	looked	grieved	and	frightened	.
莉莉的	颜色	玫瑰	暴力	,	尽管	罗西	看起来	伤心	和	害怕	.

莉莉的脸色骤然涨红，而罗西则显得悲伤又害怕。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [rɪ'tɔːt] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] [mɪs] [leɪn] ,

The	former	opened	her	lips	to	retort	,	but	at	a	sign	from	Miss	Lane	,
这	以前的	打开	她	嘴唇	到	反驳	,	但	在	一个	符号	从	错过	车道	,

[rɪ'streɪnd] [hɜː'self] .

restrained	herself	.
克制	她自己	.

前者张开嘴唇想要反驳，但看到莱恩小姐的示意，便止住了话头。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] - [bɒks][ænd; ənd][gəʊ][ʌp] [steəz] , ['dʒeni] , " [sed] [mɪs] [leɪn] , ['kwaɪətli] .

"	Take	your	work	-	box	and	go	up	stairs	,	Jennie	,	"	said	Miss	Lane	,	quietly	.
"	拿	你的	工作	-	盒子	和	去	向上	楼梯	,	珍妮	,	"	说	错过	车道	,	悄悄	.

"珍妮，拿着你的工作箱上楼去吧。"莱恩小姐轻声说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['stɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

The	young	girl	started	in	a	sort	of	amazement	,	and	looked	into	her
这	年轻的	女孩	开始	在	一个	种类	的	惊愕	,	和	看起来	进入	她

['tiːtʃərz] [feɪs] .

teacher's	face	.
老师的	脸	.

小女孩似乎有些惊讶，抬起头看向老师的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	not	the	slightest	intention	of	obeying	her	,
她	有	不是	这	丝毫	意图	的	服从	她	,

她丝毫没有服从她的意思。

[ænd; ənd][felt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][æt; ət] ['biːɪŋ] ['ɔːdəd] [ə'baʊt][səʊ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

and	felt	in	a	whirl	of	anger	at	being	ordered	about	so	like	a	child	;
和	毛毡	在	一个	旋转	的	愤怒	在	存在	订购	关于	所以	喜欢	一个	孩子	;

被像对待孩子一样使唤，让她感到一阵愤怒；

[bʌt; bət][ðə; ði][klɪə(r)] , ['stedi] [aɪ] [met] [hɜːz] [ʌn'weɪvərɪŋli] ,

but	the	clear	,	steady	eye	met	hers	unwaveringly	,
但	这	清除	,	稳定的	眼睛	遇见	她的	毫不动摇	,

但那双清澈而坚定的眼睛毫不动摇地与她的目光对视着。

[nɒt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [daɪd] [ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] .

not	the	faintest	tinge	of	color	dyed	the	smooth	cheek	.
不是	这	最微弱	色调	的	颜色	染色	这	光滑的	脸颊	.

光滑的脸颊上没有一丝一毫的色彩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['paʊə(r)] [ðeə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['kwaɪət] [wɪl] [ʃiː; ʃi]

There	was	power	there	not	to	be	resisted	—	and	before	that	quiet	will	she
那里	曾是	力量	那里	不是	到	是	抵抗	—	和	前	那	安静的	将要	她

[baʊd] . -

bowed	.	79
鞠躬	.	-

那里蕴藏着一股不可抗拒的力量——面对这股平静的意志，她俯首称臣。79

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [əu'bei] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

Taking	her	box	in	her	hand	,	she	obeyed	,	as	a	matter	of	course	,
采取	她	盒子	在	她	手	,	她	服从	,	作为	一个	事情	的	课程	,

她手里拿着盒子，理所当然地照做了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ə'gen] , [ɪn] ['ləʊnlinəs] .

and	went	to	her	room	again	,	in	loneliness	.
和	去	到	她	房间	再次	,	在	孤独	.

她又独自一人回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [sɔb] .

She	lay	down	on	the	bed	and	sobbed	.
她	躺	向下	在	这	床	和	啜泣	.

她躺在床上，嚎啕大哭。

[əʊ] ! [haʊ] ['evriθɪŋ] ['da:kənd] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] !

Oh	!	how	everything	darkened	around	her	!
哦	！	如何	一切	变暗	大约	她	！

哦！她周围的一切都变得多么黑暗啊！

[haʊ] [fɑ:(r)] [ɒf] [naʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] , [nju:] [laɪf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['dri:mɪŋ] !

How	far	off	now	lay	the	beautiful	,	new	life	of	which	she	had	been	dreaming	!
如何	远的	离开	现在	躺	这	美丽的	,	新的	生活	的	哪个	她	有	到过	做梦	！

她一直梦想的美好新生活，如今还远在天边！

[ðæt] [feə(r)] , [kli:n] [waɪt] [li:f] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜ:'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [steɪn] ,

That	fair	,	clean	white	leaf	which	she	had	promised	herself	should	have	no	stain	,
那	公平的	,	干净的	白色的	叶子	哪个	她	有	承诺	她自己	应该	有	不	弄脏	,

[wɒz; wəz] [sɔɪld] [ɔ:l'redi] ;

was	soiled	already	;
曾是	脏的	已经	；

她曾向自己保证，那片洁白无瑕的叶子绝不能沾染任何污渍，但如今却已被玷污了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'gʌn] [wɪ'ðaʊt] [preə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t]

and	the	sun	was	shining	on	a	day	begun	without	prayer	,	without	a	thought
和	这	太阳	曾是	灼灼	在	一个	天	开始	没有	祷告	,	没有	一个	想法

[ɒv; əv] [gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

阳光照耀着这一天，这一天没有祈祷，没有想到上帝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] , [ˌdɪsə'bi:diəns] , [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə]

and	the	clouds	of	idleness	,	disobedience	,	and	anger	,	were	rising	to
和	这	云	的	懒惰	,	不服从	,	和	愤怒	,	是	上升	到

[dɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

dim	it	all	.
暗淡	它	全部	.

懒惰、不服从和愤怒的阴云正在升腾，将这一切笼罩在黑暗之中。

['əʊnli] ['jestədeɪ] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [si:md] [səʊ] [braɪt] — ['əʊnli] ['jestədeɪ] , ['dʒeni] [hæd; həd]

Only	yesterday	,	everything	had	seemed	so	bright	—	only	yesterday	,	Jennie	had
仅有的	昨天	,	一切	有	似乎	所以	明亮的	—	仅有的	昨天	,	珍妮	有

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:'self] [tu:; tə] [gɒd] [ɪn'taɪəli] ,

resolved	to	give	herself	to	God	entirely	,
已解决	到	给	她自己	到	上帝	完全	,

就在昨天，一切都显得那么美好——就在昨天，珍妮下定决心要将自己完全奉献给上帝。

[hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,

had	felt	a	waking	up	to	work	in	His	cause	,
有	毛毡	一个	醒来	向上	到	工作	在	他的	原因	,

他感到自己被唤醒，要为他的事业而努力。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðæt] [æt; ət] ['i:stə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kən'fɜ:md] .

and	promised	that	at	Easter	she	would	be	confirmed	.
和	承诺	那	在	复活节	她	会	是	确认的	.

并承诺在复活节接受坚信礼。

[bʌt; bət] [naʊ] , [haʊ] ['fɪəfəli] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] !

But	now	,	how	fearfully	she	had	failed	!
但	现在	,	如何	恐惧地	她	有	失败的	！

但现在，她失败得多么惨啊！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [səʊ] !

It	was	always	so	!
它	曾是	总是	所以	！

一直都是这样！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezəˈlʊʃən] ,

she	could	not	keep	her	resolutions	,
她	可以	不是	保持	她	决议	,

她无法坚持自己的决心。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eni]['betə(r)] .

there	was	no	use	in	trying	—	she	knew	it	would	never	be	any	better	.
那里	曾是	不	使用	在	尝试	—	她	知道	它	会	绝不	是	任何	更好的	.

她知道尝试也没用——情况永远不会好转。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðæt] ['strʌg(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

All	her	life	long	she	would	have	that	struggle	about	getting	up	in	the	morning	,
全部	她	生活	长的	她	会	有	那	斗争	关于	获得	向上	在	这	早晨	,

她一生都在与起床的难题作斗争。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səʊ] disliked80

and	she	so	disliked80
和	她	所以	disliked80

她非常讨厌80

[ðæt] [seɪm] [dʌl] , ['evri] - [deɪ] [wɜːk] .

that	same	dull	,	every	-	day	work	.
那	相同的	乏味的	,	每一个	-	天	工作	.

那同样枯燥乏味的日常工作。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [wʌn] [pliːzd] !

If	it	were	only	right	to	do	just	what	one	pleased	!
如果	它	是	仅有的	正确的	到	做	只是	什么	一	高兴	!

如果能随心所欲就好了!

[ə; eɪ][waɪld] , ['θrɪlɪŋ] [wɪʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

A	wild	,	thrilling	wish	filled	her	heart	that	it	were	so	,	and	for
一个	荒野	,	惊险	希望	已填	她	心	那	它	是	所以	,	和	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

她心中涌起一股狂野而激动的愿望，希望事情真能如此，那一瞬间，

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][kɑːst] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	chains	that	conscience	and	a	sense	of	duty	cast	around	her	,
这	链条	那	良心	和	一个	感觉	的	责任	投掷	大约	她	,

良心和责任感在她身上投下的枷锁，

[siːmd] [tuː] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] .

seemed	too	galling	to	be	borne	.
似乎	也	令人恼火	到	是	出生	.

简直令人难以忍受。

[sæd] , [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd] ['restləs] , [ʃiː; ʃi] [tɒst] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

Sad	,	discouraged	,	and	restless	,	she	tossed	from	side	to	side	of	the	bed	,
伤心	,	灰心	,	和	不安	,	她	抛掷	从	边	到	边	的	这	床	,

她悲伤、沮丧、焦躁不安，在床上辗转反侧。

['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪnfl] [θɔːts] .

making	herself	more	miserable	by	indulging	in	her	sinful	thoughts	.
制作	她自己	更多的	悲惨的	经过	沉溺于	在	她	罪恶的	想法	.

她沉溺于罪恶的念头，让自己更加痛苦。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [mɪs] [leɪn] [sed] : “ [kʌm] , ['dʒeni] , [get]

Presently	**a**	**hand**	**touched**	**her**	**cheek**	**,**	**and**	**Miss**	**Lane**	**said**	**:**	**“**	**Come**	**,**	**Jennie**	**,**	**get**
目前	一个	手	感动	她	脸颊	,	和	错过	车道	说	:	“	来	,	珍妮	,	得到

[ʌp] ; [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,

up	**;**	**brush**	**your**	**hair**	**,**
向上	;	刷子	你的	头发	,

这时，一只手抚摸着她的脸颊，莱恩小姐说：“来，珍妮，起来；梳梳头发。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['θɪmbl] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .

and	**I**	**will**	**help**	**you**	**to**	**find**	**your**	**thimble**	**—**	**the**	**day**	**is**	**passing**	**away**	**.**
和	我	将要	帮助	你	到	寻找	你的	顶针	—	这	天	是	通过	离开	.

我会帮你找到你的顶针——时间不多了。

” [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] , ['beɪðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

”	**Mechanically**	**she**	**obeyed**	**,**	**bathing**	**her**	**face**	**and**	**hands**	**,**	**smoothing**	**her**
”	机械地	她	服从	,	洗澡	她	脸	和	双手	,	平滑	她

[heə(r)] ,

hair	**,**
头发	,

她机械地照做，洗了脸和手，梳理了头发。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ['biːmɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði]

and	**feeling**	**more**	**cheerful**	**for**	**the**	**pleasant**	**smile**	**beaming**	**upon**	**her**	**all**	**the**
和	感觉	更多的	快乐	为了	这	令人愉快的	微笑	光芒四射	之上	她	全部	这

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

她脸上始终洋溢着和蔼的笑容，这让他感到更加快乐。

“ [wen] [hæd; həd][juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['θɪmbl] [lɑːst] ? ”

“	**When**	**had**	**you**	**your**	**thimble**	**last**	**?**	**”**
“	什么时候	有	你	你的	顶针	最后的	?	”

你上次使用顶针是什么时候?

“ ['jestədeɪ] , [ai] [bɪ'liːv] .

“	**Yesterday**	**,**	**I**	**believe**	**.**
“	昨天	,	我	相信	.

“我想应该是昨天。”

[ai][wɒz; wəz] ['breɪdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət]['pɑːpəz] ['slɪpə(r)] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [left] [maɪ]

I	**was**	**braiding**	**a**	**little**	**at**	**papa's**	**slipper**	**;**	**but**	**I**	**don't**	**know**	**where**	**I**	**left**	**my**
我	曾是	编织	一个	小的	在	爸爸的	拖鞋	;	但	我	不	知道	在哪里	我	左边	我的

[wɜːk] . ”

work	**.**	**”**
工作	.	”

我当时在爸爸的拖鞋上编了一会儿辫子；但我不知道我把活儿弄到哪儿去了。

“ [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['wɜːkɪŋ] ? ”

“	**Where**	**were**	**you**	**working**	**?**	**”**
“	在哪里	是	你	在职的	?	”

你当时在哪里工作?

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .

“	**Let**	**me**	**see**	**.**
“	让	我	看	.

让我看看。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -

”	**She**	**paused**	**to**	**think**	**a**	**minute**	**.**	**81**
”	她	暂停	到	思考	一个	分钟	.	-

她停顿了一下，思考了一会儿。81

“ [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

“	I	was	sitting	on	the	window	-	seat	in	the	library	.
”	我	曾是	坐着	在	这	窗户	-	座位	在	这	图书馆	.

“我当时坐在图书馆的靠窗座位上。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] . ”

I	must	have	left	it	there	.	”
我	必须	有	左边	它	那里	.	”

我一定是把它落在那里了。

“ [wi:l; wil][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] .

“	We'll	go	down	and	look	.
”	出色地	去	向下	和	看	.

“我们会下去看看。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][nəʊ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] ? ”

Have	you	no	place	for	keeping	your	things	?	”
有	你	不	地方	为了	保持	你的	事物	?	”

你没有地方放东西吗?

“ [ai][hæv; həv] [ðæt] ['bɑ:skɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['lɑ:dʒə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [daʊn] [steəz] .

“	I	have	that	basket	for	larger	things	,	but	that	was	not	down	stairs	.
”	我	有	那	篮子	为了	更大的	事物	,	但	那	曾是	不是	向下	楼梯	.

“我有一个篮子用来装大件物品，但那不在楼下。”

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] , ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ə'weɪ] . ”

It	takes	so	much	time	to	run	about	,	putting	things	away	.	”
它	需要	所以	很多	时间	到	跑步	关于	,	推杆	事物	离开	.	”

到处跑来跑去收拾东西要花好多时间。”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə]

“	Do	you	think	it	would	have	taken	as	much	as	it	has	done	to
”	做	你	思考	它	会	有	已采取	作为	很多	作为	它	有	完毕	到

[hʌnt] [ðə; ði] ['θɪmbl] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? ”

hunt	the	thimble	this	morning	?	”
打猎	这	顶针	这	早晨	?	”

“你觉得今天早上寻找顶针会花费这么多精力吗？”

“ [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] !

“	I	never	thought	of	that	!
”	我	绝不	想法	的	那	!

“我从来没想过这一点！”

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒeni] , ['flʌʃɪŋ] ['ɪntu:][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

So	it	does	,	”	exclaimed	Jennie	,	flushing	into	animation	at	the	discovery	.
所以	它	做	,	”	惊呼	珍妮	,	冲洗	进入	动画片	在	这	发现	.

“原来如此！”珍妮惊呼道，发现真相后兴奋不已。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [kən'tɪnju:d] [mɪs] [leɪn] ,

“	Besides	,	”	continued	Miss	Lane	,
”	除了	,	”	持续	错过	车道	,

“此外，”莱恩小姐继续说道，

“ [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪnfl] [tu:; tə][bi:; bi] ['keələs] , ['i:v(ə)n][ɪn]

“	did	it	never	occur	to	you	that	it	was	sinful	to	be	careless	,	even	in
”	做过	它	绝不	发生	到	你	那	它	曾是	罪恶的	到	是	粗心	,	甚至	在

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ?

little	things	?
小的	事物	?

“难道你从来没想过，即使在小事上粗心大意也是一种罪过吗？”

〞 [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

〞	The	look	of	weariness	returned	to	her	face	.
〞	这	看	的	疲劳	返回	到	她	脸	.

“她脸上又浮现出疲惫的神色。”

“ [mɪs] [leɪn] , [aɪ][kænt][duː; də] [raɪt] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] !

“	Miss	Lane	,	I	can't	do	right	,	there	is	no	use	in	trying	!
〞	错过	车道	,	我	不能	做	正确的	,	那里	是	不	使用	在	尝试	!

“莱恩小姐，我做什么都不对，尝试也没用！〞

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [lɑːsts] . 〞

I	do	think	I'll	try	,	but	it	never	lasts	.	〞
我	做	思考	患病的	尝试	,	但	它	绝不	持续时间	.	〞

我想我会尝试的，但肯定坚持不下去。

“ [meɪ] - [biː; bi] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [help] , [maɪ][dɪə(r)] ? 〞

“	May	-	be	,	you	think	you	can	do	it	without	help	,	my	dear	?	〞
〞	可能	-	是	,	你	思考	你	能	做	它	没有	帮助	,	我的	亲爱的	?	〞

“或许，你觉得你可以自己做，亲爱的？〞

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [preŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] a82

“	I	did	not	think	of	praying	about	such	a82
〞	我	做过	不是	思考	的	祈祷	关于	这样的	a82

“我没想到要为这样的事情祈祷82

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .

little	thing	,	〞	she	answered	,	in	a	low	tone	,	her	face	flushing	.
小的	事物	,	〞	她	回答	,	在	一个	低的	语气	,	她	脸	冲洗	.

“小东西，”她低声回答，脸颊泛红。

“ ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪk] [greɪt] [θɪŋz] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Little	things	make	great	things	,	my	dear	.
〞	小的	事物	制作	伟大的	事物	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，小事也能成就大事。

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

Our	lives	are	made	up	of	little	things	.
我们的	生活	是	制成	向上	的	小的	事物	.

我们的生活是由无数小事组成的。

['kɒnstənt] , ['lɪt(ə)l] [vek'seiʃən] [ɑː(r); ə(r)]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [greɪt] [griːf]

Constant	,	little	vexations	are	harder	to	bear	in	patience	than	some	great	grief
持续的	,	小的	烦恼	是	更难	到	熊	在	耐心	比	一些	伟大的	悲伤

.

.

.

持续不断的琐碎烦恼比巨大的悲痛更难忍受。

[ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [gɑːdz] [help] [ɪn]['aʊə(r)] [laɪf] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

If	we	want	God's	help	in	our	life	,	we	must	ask	it	for	little	things	,
如果	我们	想	神的	帮助	在	我们的	生活	,	我们	必须	问	它	为了	小的	事物	,

如果我们想在生活中得到神的帮助，就必须为一些小事祈求。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [greɪt] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] ['əʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] ,

because	great	things	may	happen	only	once	in	a	life	-	time	,
因为	伟大的	事物	可能	发生	仅有的	一次	在	一个	生活	-	时间	,

因为伟大的事情可能一生只会发生一次，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['traɪəlz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['aʊəli] [ə'kʌrəns] .

and	the	little	trials	are	of	hourly	occurrence	.
和	这	小的	试验	是	的	每小时	发生	.

小规模的考验每小时都会发生。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)] — ['gɪvɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [triː] , [ɔː(r)][ðə; ði][vek'seɪʃ(ə)n]

Which	was	harder	to	bear	—	giving	up	your	Christmas	tree	,	or	the	vexation
哪个	曾是	更难	到	熊	—	给予	向上	你的	圣诞节	树	,	或者	这	烦恼

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪmbl] ? ”

about	your	thimble	?	”
关于	你的	顶针	?	”

哪件事更难忍受——放弃你的圣诞树，还是为你的顶针而烦恼?

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪmbl] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['dʒeni] [ɪ'miːdiətli] .

“	About	the	thimble	,	”	answered	Jennie	immediately	.
”	关于	这	顶针	,	”	回答	珍妮	立即地	.

“关于顶针的事，”珍妮立刻回答道。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

In	the	mean	time	they	had	reached	the	library	.
在	这	意思是	时间	他们	有	达到	这	图书馆	.

与此同时，他们已经到达了图书馆。

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['pɜːrsiz] “ [rə'liːks] ” ,

On	the	floor	lay	a	beautifully	bound	and	illustrated	copy	of	Percy's	“	Reliques	”	,
在	这	地面	躺	一个	非常漂亮	边界	和	插图	复制	的	珀西的	“	圣物	”	,

地板上放着一本装帧精美、插图丰富的珀西的《遗物集》。

[wɪð] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [tænz] [pɔːz] [ɒn] [ɪts]['əʊpən] [liːvz] ;

with	the	print	of	Tan's	paws	on	its	open	leaves	;
和	这	打印	的	棕褐色	爪子	在	它是	打开	树叶	;

展开的叶子上印着谭的爪印;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['tæŋg(ə)ld] [breɪdz] [ænd; ənd] [sɪlk] [leɪ] [ðə; ði] [tɔːn] , [sɔɪld] , [hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['slɪpə(r)] .

and	among	tangled	braids	and	silk	lay	the	torn	,	soiled	,	half	-	finished	slipper	.
和	之中	纠缠不清	辫子	和	丝绸	躺	这	撕裂	,	脏的	,	一半	-	完成的	拖鞋	.

在缠绕的辫子和丝绸中，躺着一只破损、肮脏、半成品的拖鞋。

[mɪs] [leɪn] ['gæðəd] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪmbl]

Miss	Lane	gathered	all	up	in	silence	,	and	continued	the	search	for	the	thimble
错过	车道	聚集	全部向上		在	沉默	,	和	持续	这	搜索	为了	这	顶针

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

莱恩小姐默默地收拾好东西，一言不发地继续寻找顶针。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] ['dʒeni] , ['θɔːtfəli] , standing83

“	You	see	,	”	said	Jennie	,	thoughtfully	,	standing83
”	你	看	,	”	说	珍妮	,	深思熟虑	,	standing83

“你看，”珍妮若有所思地说，站起身来83

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn] [saɪd] , “ [aɪ][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [hɪə(r)]

in	the	middle	of	the	room	,	with	her	head	on	one	side	,	“	I	was	sewing	here
在	这	中间	的	这	房间	,	和	她	头	在	一	边	,	“	我	曾是	缝纫	这里

,

,
,

她侧着头，站在房间中央，“我刚才在这里缝纫。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [get] [dʌn] .

and	I	was	in	great	haste	to	get	done	.
和	我	曾是	在	伟大的	匆忙	到	得到	完毕	.

我当时急于完成这件事。

['rəʊziː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Rosie	came	in	and	wanted	me	to	read	her	'	The	Children	in	the	Wood	.
罗西	来了	在	和	通缉	我	到	读	她	-	这	孩子们	在	这	木头	.

罗茜进来后想让我给她读《林中的孩子》。

- [səʊ][aɪ][gɒt][ʌp][ðeə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [bʊk] — [juː; jʊ] [siː] ,

'	So	I	got	up	there	to	reach	the	book	—	you	see	,
-	所以	我	得到	向上	那里	到	抵达	这	书	—	你	看	,

于是我就爬上去去拿书——你看，

[ðeə(r)][ɪz][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] — [ænd; ənd] [ðen] ,

there	is	just	where	it	was	on	the	shelf	—	and	then	,
那里	是	只是	在哪里	它	曾是	在	这	架子	—	和	然后	,

它就放在架子上的原位——然后，

[aɪ][dəʊnt][rɪˈmembə(r)] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈθɪmbl] .

I	don't	remember	anything	more	about	the	thimble	.
我	不	记住	任何事物	更多的	关于	这	顶针	.

关于顶针，我再也记不起来了。

[aɪ][dɪd][nɒt] [səʊ] [əˈgen] ,

I	did	not	sew	again	,
我	做过	不是	缝	再次	,

我没有再缝纫。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [riːd] [aɪ] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈslɪpə(r)z] [ænd; ənd]

and	when	it	was	too	dark	to	read	I	forgot	all	about	the	slippers	and
和	什么时候	它	曾是	也	黑暗的	到	读	我	忘了	全部	关于	这	拖鞋	和

[bʊk] ,

book	,
书	,

天太黑看不清书的时候，我把拖鞋和书都忘得一干二净了。

[tuː] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [piːs] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] . ″

too	—	because	you	were	playing	a	favorite	piece	in	the	parlor	.	″
也	—	因为	你	是	玩耍	一个	最喜欢的	片	在	这	客厅	.	″

也因为你当时正在客厅里演奏你最喜欢的曲子。”

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][pəˈpɑː] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [mʌd] [steɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] - [rəˈliːks] ?

“	I	wonder	what	your	papa	would	say	to	those	mud	stains	on	his	'	Reliques	?
″	我	想知道	什么	你的	爸爸	会	说	到	那些	泥	污渍	在	他的	-	圣物	?

“我想知道你爸爸看到他‘圣物’上的泥渍会怎么说？”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][left][ðə; ði] [bʊk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][tæn][trɒd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

'	You	must	have	left	the	book	on	the	floor	,	and	Tan	trod	on	it	.
-	你	必须	有	左边	这	书	在	这	地面	,	和	谭	践踏	在	它	.

你一定是把书放在地板上了，谭踩到了它。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [bʊk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈvæljuː][ˌaɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [dɪˈfeɪst]

If	it	were	my	book	,	I	should	not	value	it	after	it	had	been	so	defaced
如果	它	是	我的	书	,	我	应该	不是	价值	它	后	它	有	到过	所以	污损

. ″

:	”
.	″

如果这是我的书，它被这样糟蹋之后，我肯定不会珍惜它。

“ [əʊ] ! ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdʒeni] , [ˈkeələsli] , “ [hiː; hi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [get] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] . ″

“	Oh	!	”	answered	Jennie	,	carelessly	,	“	he	can	easily	get	another	one	.	”
″	哦	!	″	回答	珍妮	,	粗心大意	,	″	他	能	容易地	得到	其他	一	.	″

“哦！”珍妮漫不经心地回答道，“他很容易就能再弄到一个。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [mɔː(r)] [məˈtɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈslɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈθɪmbl] , [tuː] ;

“	You	can	buy	more	material	for	the	slippers	,	and	another	thimble	,	too	;
″	你	能	买	更多的	材料	为了	这	拖鞋	,	和	其他	顶针	,	也	;

“你可以再买些布料做拖鞋，还可以再买一个顶针；

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [wʊd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [rɒs] [ə; eɪ]

but	don't	you	know	that	the	money	for	those	things	would	buy	Mrs	.	Ross	a
但	不	你	知道	那	这	钱	为了	那些	事物	会	买	太太	.	罗斯	一个

[kləʊk] ,

cloak	,
披风	,

难道你不知道，买这些东西的钱足够给罗斯太太买一件斗篷了吗?

[ɔː(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] her84

or	pay	for	the	splitting	of	all	her84
或者	支付	为了	这	分裂	的	全部	her84

或者支付她所有财产的分割费用84

['wɪntərz] [wʊd] ?

winter's	wood	?
冬天的	木头	?

冬天的木头?

[ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wʌn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['θɪmbl] [wɒz; wəz]

The	book	must	have	been	an	expensive	one	,	and	your	thimble	was
这	书	必须	有	到过	一个	昂贵的	一	,	和	你的	顶针	曾是

[gəʊld] . ”

gold	.	”
金子	.	”

这本书一定很贵，而你的顶针是金的。

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , ” [sed] ['dʒeni] , ['sləʊli] .

“	I	never	thought	of	it	in	that	light	,	”	said	Jennie	,	slowly	.
“	我	绝不	想法	的	它	在	那	光	,	”	说	珍妮	,	缓慢地	.

“我从来没从这个角度想过，”珍妮缓缓说道。

“ [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi]

“	Then	I	suppose	we	ought	to	be	careful	,	even	if	we	have	everything	we
“	然后	我	认为	我们	应该	到	是	小心	,	甚至	如果	我们	有	一切	我们

[wɒnt] . ”

want	.	”
想	.	”

“那么我想，即使我们拥有想要的一切，也应该谨慎行事。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spend] [ɔː(r)] [weɪst]

“	Certainly	,	we	have	to	account	for	the	way	in	which	we	spend	or	waste
“	当然	,	我们	有	到	帐户	为了	这	方式	在	哪个	我们	花费	或者	浪费

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“当然，我们必须对我们花钱或浪费钱的方式负责。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [taɪm] .

as	well	as	time	.
作为	出色地	作为	时间	.

以及时间。

” ['dʒeni] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

”	Jennie	looked	up	in	dismay	.
”	珍妮	看起来	向上	在	沮丧	.

珍妮惊愕地抬起头。

“ [əʊ] ! [mɪs] [leɪn] , [wɒt] [æn; ən] [ə'reɪ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
“ Oh ! Miss Lane , what an array there will be against us at the time of
” 哦 ! 错过 车道 , 什么 一个 大批 那里 将要 是 反对 我们 在 这 时间 的
['rekənɪŋ] .
reckoning .
清算 .

“哦！莱恩小姐，到清算之时，我们将面临多么强大的敌人啊。”

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [hɑːf] [dʌn] ! ”
So many things I have done wrong , though the day is not half done ! ”
所以 许多 事物 我 有 完毕 错误的 , 尽管 这 天 是 不是 一半 完毕 ! ”

虽然一天还没过半，但我已经做错了好多事！

“ [juː; jʊ][bɪ'gæn] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ! ”
“ You began wrong in the first place ! ”
” 你 开始 错误的 在 这 第一的 地方 ! ”

“你一开始就错了！”

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [raɪt] .
“ I know it , and I meant to do all right .
” 我 知道 它 , 和 我 意思是 到 做 全部 正确的 .

“我知道，而且我本想好好做的。”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [dɪ'spɒndəntli] .
I don't believe there is much use in trying ; ” and she sat down despondently .
我 不 相信 那里 是 很多 使用 在 尝试 ; ” 和 她 卫星 向下 沮丧地 .

“我觉得尝试也没什么用。”说完，她沮丧地坐了下来。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [juː; jʊ][traɪ] [jet] .
“ I have not seen you try yet .
” 我 有 不是 已见 你 尝试 然而 .

我还没见过你尝试过。

[juː; jʊ] [jiːld] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] .
You yield at the slightest temptation .
你 屈服 在 这 丝毫 诱惑 .

你一遇到诱惑就屈服。

” [ðə; ði] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə] ['dʒɛniz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mʌtʃ] [griːvd] .
” The tears sprang to Jennie's eyes ; she seemed much grieved .
” 这 眼泪 弹簧 到 珍妮的 眼睛 ; 她 似乎 很多 伤心 .

珍妮的眼泪涌上了眼眶；她似乎非常悲伤。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪ'ðaʊt] a85
“ You are not to have the victory without a85
” 你 是 不是 到 有 这 胜利 没有 a85

“没有85，你就无法获得胜利。”

['bæt(ə)l] , [maɪ][tʃaɪld] ; [nɒt][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
battle , my child ; not to wear the crown unless you have run for it .
战斗 , 我的 孩子 ; 不是 到 穿 这 王冠 除非 你 有 跑步 为了 它 .

孩子，要为之奋斗；除非你为之奋斗，否则不要戴上王冠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌrezə'lʊʃən] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] ,
And it seems to me that you make resolutions in a fit of enthusiasm ,
和 它 似乎 到 我 那 你 制作 决议 在 一个 合身 的 热情 ,

我觉得你做决定都是一时热情作秀。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
thinking that the only thing to be done , whereas it is only the beginning .
思维 那 这 仅有的 事物 到 是 完毕 , 然而 它 是 仅有的 这 开始 .

以为这是唯一该做的事，其实这仅仅是个开始。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['keələs] ?

Have	you	really	tried	not	to	be	careless	?
有	你	真的	尝试	不是	到	是	粗心	?

你真的努力做到不粗心大意吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðæt] [fɔːlt] ? ”

Have	you	really	prayed	for	God	to	help	you	to	conquer	that	fault	?	”
有	你	真的	祈祷	为了	上帝	到	帮助	你	到	征服	那	过错	?	”

你真的向上帝祈祷过，求他帮助你克服这个缺点吗?

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , “ [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['sɪəriəs] [bɪ'fɔː(r)] .

“	No	,	”	she	answered	slowly	,	“	it	never	seemed	so	serious	before	.
“	不	,	”	她	回答	缓慢地	,	“	它	绝不	似乎	所以	严肃的	前	.

“不,”她缓缓回答，“以前从来没有这么严重过。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɪn] . ”

I	did	not	think	of	its	being	a	sin	.	”
我	做过	不是	思考	的	它是	存在	一个	罪	.	”

我当时并没有想到这是一种罪过。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”

“	Don't	you	see	it	now	?	”
“	不	你	看	它	现在	?	”

“现在你还看不出来吗？”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .

“	Yes	,	but	you	must	show	me	.
“	是的	,	但	你	必须	展示	我	.

“是的，但你必须向我展示。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	don't	know	how	to	begin	.
我	不	知道	如何	到	开始	.

我不知道该如何开始。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ruːlz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [aɪ][deə(r)][nɒt] [breɪk] . ”

I	wish	I	had	some	rules	to	follow	that	I	dare	not	break	.	”
我	希望	我	有	一些	规则	到	跟随	那	我	敢	不是	休息	.	”

我希望自己有一些不敢违背的规则。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːl] .

“	You	have	a	rule	.
“	你	有	一个	规则	.

“你有一条规则。”

[gɑːdz] [lɔːz] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['brəʊkən] ['wɪlfəli] .

God's	laws	must	not	be	broken	wilfully	.
神的	法律	必须	不是	是	破碎的	故意	.

神的律法不可故意违背。

[aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [ruːlz] [mɔː(r)] ['baɪndɪŋ] . ”

I	cannot	give	you	rules	more	binding	.	”
我	不能	给	你	规则	更多的	结合	.	”

我无法给出更具约束力的规则。

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [niːt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

“	Well	,	I	should	like	to	be	as	careful	and	as	neat	as	you	are	;
“	出色地	,	我	应该	喜欢	到	是	作为	小心	和	作为	整洁的	作为	你	是	;

“嗯，我希望自己也能像你一样细心、整洁;

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [lɜːn] ? ”

but	how	am	I	to	learn	?	”
但	如何	是	我	到	学习	?	”

但我该如何学习呢?

“ [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][səʊ] .

“	**Put**	**your**	**things**	**in**	**order**	**,**	**and**	**keep**	**them**	**so**	**.**
”	放	你的	事物	在	命令	,	和	保持	他们	所以	.

“把你的东西整理好，并保持整洁。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['iːzɪə] .

There	**is**	**nothing**	**easier**	**.**
那里	是	没有什么	更轻松	.

没有比这更容易的了。

[ðen] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd] [ðʌs] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][ɪz] not86

Then	**you**	**never**	**have**	**any**	**hunting**	**to**	**do**	**—**	**and**	**thus**	**your**	**temper**	**is**	**not86**
然后	你	绝不	有	任何	打猎	到	做	—	和	因此	你的	脾气	是	not86

这样你就永远不用打猎了——因此你的脾气也不会86

[ɪk'saɪtɪd] [səʊ]['ɒf(ə)n] .

excited	**so**	**often**	**.**
兴奋的	所以	经常	.

经常感到兴奋。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪmbl] ,

I	**suppose**	**we**	**might**	**as**	**well**	**give**	**up**	**the**	**search**	**for**	**the**	**thimble**	**,**
我	认为	我们	可能	作为	出色地	给	向上	这	搜索	为了	这	顶针	,

我想我们还是放弃寻找顶针吧。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .

it	**does**	**not**	**come**	**to**	**light**	**.**
它	做	不是	来	到	光	.

这件事没有被揭露出来。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [tæn] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**Tan**	**chewed**	**it**	**up**	**.**
我	有	不	怀疑	那	谭	咀嚼	它	向上	.

我毫不怀疑谭把它嚼碎了。

[aɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

I'll	**go**	**up**	**to**	**your**	**room**	**and**	**help**	**you**	**put**	**your**	**things**	**in**	**order**	**,**
患病的	去	向上	到	你的	房间	和	帮助	你	放	你的	事物	在	命令	,

我上去你房间帮你整理东西。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

so	**that**	**you**	**may**	**make**	**a**	**beginning**	**.**
所以	那	你	可能	制作	一个	开始	.

这样你就可以开始了。

[kʌm] . ”

Come	**.**	**”**
来	.	”

来。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪmbl] .

“	**I**	**am**	**so**	**sorry**	**about**	**the**	**thimble**	**.**
”	我	是	所以	对不起	关于	这	顶针	.

“我对顶针的事深感抱歉。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] [geɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Do	**you**	**know**	**,**	**it**	**is**	**almost**	**the**	**last**	**thing**	**mamma**	**gave**	**me**	**of**	**her**
做	你	知道	,	它	是	几乎	这	最后的	事物	妈妈	给予	我	的	她

[əʊn] ?

own	**?**
自己的	?

你知道吗，这几乎是妈妈留给我的最后一件东西了？

[ai] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] [fræŋk] [trɒd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɜːl] [pɪn] .

I	dropped	her	ring	in	the	orchard	,	and	Frank	trod	on	her	pearl	pin	.
我	掉落	她	戒指	在	这	果园	,	和	坦率	践踏	在	她	珍珠	别针	.

我把她的戒指掉在了果园里，弗兰克踩到了她的珍珠胸针。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][skɑːf] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] [wʌn] [deɪ] .

I	had	it	in	my	scarf	,	and	left	it	on	the	hall	table	one	day	.
我	有	它	在	我的	围巾	,	和	左边	它	在	这	大厅	桌子	一	天	.

我把它放在围巾里，有一天把它落在了门厅的桌子上。

[tæn] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [fræŋk] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːt] .

Tan	pulled	it	on	the	floor	,	and	Frank	crushed	it	with	his	boot	.
谭	拉	它	在	这	地面	,	和	坦率	碎	它	和	他的	启动	.

谭把它拖到地上，弗兰克用靴子把它踩碎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['θɪmbl] [hæz; həz] [gɒn] .

And	now	the	thimble	has	gone	.
和	现在	这	顶针	有	已消失	.

现在顶针不见了。

['lɪli] [hæz; həz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [seɪf] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hɪl] [kiːps] ['roʊziz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Lillie	has	all	her	things	safe	,	and	Mrs	.	Hill	keeps	Rosie's	for	her	.
莉莉	有	全部	她	事物	安全的	,	和	太太	.	爬坡道	保持	罗西的	为了	她	.

莉莉的所有东西都安全无虞，希尔太太帮她保管着罗茜的东西。

[əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] ! ”

Oh	,	I'm	so	sorry	!	”
哦	,	我是	所以	对不起	!	”

哦，我太抱歉了！

“ [wel] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] [rɪ'gretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] — [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də]

“	Well	,	there	is	no	use	in	regretting	it	now	—	or	rather	—	I	hope	it	will	do
”	出色地	,	那里	是	不	使用	在	后悔	它	现在	—	或者	相当	—	我	希望	它	将要	做

[juː; jʊ] [gʊd] .

you	good	.
你	好的	.

“嗯，现在后悔也没用了——或者更确切地说——我希望这对你有好处。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] . ”

I	thought	you	loved	your	mamma	.	”
我	想法	你	喜爱	你的	妈妈	.	”

我以为你很爱你的妈妈。

“ [əʊ] , [mɪs] [leɪn] ! ”

“	Oh	,	Miss	Lane	!	”
”	哦	,	错过	车道	!	”

“哦，莱恩小姐！”

“ [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

“	Well	,	my	dear	,	you	do	not	seem	to	care	for	anything	she	has	given
”	出色地	,	我的	亲爱的	,	你	做	不是	似乎	到	关心	为了	任何事物	她	有	给定

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“亲爱的，你似乎对她送给你的任何东西都不在意。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['tʃerɪʃ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʌtʃt] . -

I	should	think	you	would	cherish	everything	she	has	touched	.	87
我	应该	思考	你	会	珍惜	一切	她	有	感动	.	-

我想你会珍惜她经手的一切。87

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒks] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [tuː; tə][laɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][flɔː(r)]

It	shocks	me	to	think	of	your	allowing	her	gifts	to	lie	about	the	floor
它	冲击	我	到	思考	的	你的	允许	她	礼物	到	说谎	关于	这	地面

.

:

.

想到你竟然任由她送的礼物散落在地板上，我就感到震惊。

〞 [ˈdʒɛniz] [tɪəz] [fləʊd] [fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [steəz] [təˈgeðə(r)] .

〞	Jennie's	tears	flowed	fast	as	they	walked	up	stairs	together	.
〞	珍妮的	眼泪	流动	快速地	作为	他们	步行	向上	楼梯	一起	.

“珍妮和她一起走上楼梯时，她的眼泪止不住地流。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [drɔːz] , 〞 [sed] [mɪs] [leɪn] , [ˈəʊpənɪŋ] [wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

“	This	is	the	way	I	keep	my	drawers	,	〞	said	Miss	Lane	,	opening	one	after	another	,
〞	这	是	这	方式	我	保持	我的	抽屉	,	〞	说	错过	车道	,	开幕	一	后	其他	,

“我就是这样放抽屉的，”莱恩小姐一边说着，一边一个接一个地打开抽屉。

[ænd; ənd][ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] [ˈniːtli] [ˈfəʊldɪd] [hˈændkətʃˌiːfs] , [ˈsnəʊi] [ˈkɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs]

and	exhibiting	piles	of	neatly	folded	handkerchiefs	,	snowy	collars	and	cuffs
和	展出	堆	的	整齐地	折叠	手帕	,	下雪的	项圈	和	袖口

, [sˈtɒkɪŋz] [rəʊld] [ʌp] [kəmˈpæktli; ˈkɒmpæktli] ,

,	stockings	rolled	up	compactly	,
,	长筒袜	滚动	向上	紧凑地	,

展出的物品包括：叠放整齐的手帕、雪白的衣领和袖口、卷得紧紧的长袜。

[ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈgɑːmənts] [wɪð] [sprɪgz] [ɒv; əv][ˈlævəndə(r)] [bɪˈtwiːn] .

and	dainty	garments	with	sprigs	of	lavender	between	.
和	纤巧	服装	和	枝条	的	薰衣草	之间	.

精致的衣裳间点缀着几枝薰衣草。

“ [əʊ] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

“	Oh	,	how	beautiful	!
〞	哦	,	如何	美丽的	!

“哦，真漂亮！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

It	is	a	pleasure	to	look	at	them	.
它	是	一个	乐趣	到	看	在	他们	.

欣赏它们是一种享受。

[maɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈdɪfrənt] , 〞 [kraɪd] [ˈdʒeni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

Mine	are	so	different	,	〞	cried	Jennie	,	as	she	looked	.
矿	是	所以	不同的	,	〞	哭	珍妮	,	作为	她	看起来	.

“我的完全不一样，”珍妮看着说道。

“ [hɪə(r)][ɪz][maɪ] [wɜːk] - [ˈbɑːskɪt] .

“	Here	is	my	work	-	basket	.
〞	这里	是	我的	工作	-	篮子	.

这是我的工作篮。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][keɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈθɪmbl] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [spuːl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Here	are	the	cases	for	my	thimble	,	for	my	spools	,	and	for	my
这里	是	这	案例	为了	我的	顶针	,	为了	我的	线轴	,	和	为了	我的

[ˈsɪzəz] .

scissors	.
剪刀	.

这是我的顶针盒、线轴盒和剪刀盒。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ]['niːd(ə)l] - [bʊk] , [tuː] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bæg][ɑː(r); ə(r)] [sɪlks] [wuːnd] [ə'pɒn]['aɪvəri]

Here	is	my	needle	-	book	,	too	,	and	in	this	bag	are	silks	wound	upon	ivory
这里	是	我的	针	-	书	,	也	,	和	在	这	包	是	帛	伤口	之上	象牙

[w'aɪndəz] .

winders	.
卷绕器	.

这是我的针线盒，这个袋子里装着缠绕在象牙绕线器上的丝线。

[ai] [kiːp] [ðɪs] [lɒŋ] [sɪlk][bæg] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['bɑːskɪt][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['nɪtɪŋ] ,

I	keep	this	long	silk	bag	with	the	shallow	basket	in	the	bottom	for	my	knitting	,
我	保持	这	长的	丝绸	包	和	这	浅的	篮子	在	这	底部	为了	我的	针织	,

我用这个底部带浅篮子的长丝绸袋来装我的毛线针。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [luːz] ['eniθɪŋ] .

and	I	must	tell	you	that	I	never	lose	anything	.
和	我	必须	告诉	你	那	我	绝不	失去	任何事物	.

我必须告诉你，我从来没有丢过东西。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [naʊ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? ”

Shall	we	go	now	into	your	room	awhile	and	make	an	examination	?	”
将	我们	去	现在	进入	你的	房间	一会儿	和	制作	一个	考试	?	”

我们现在去你房间做个检查好吗?

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] my88

“	I	am	ashamed	that	you	should	see	my88
”	我	是	羞愧	那	你	应该	看	my88

“我很羞愧让你看到我的88岁。”

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

事物。

[ai] ['ɔːlweɪz] [stʌf] [ðem; ðəm][ɪn] .

I	always	stuff	them	in	.
我	总是	东西	他们	在	.

我总是把它们塞进去。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [pə'tɪkjələli] . ”

It	takes	so	long	to	put	them	away	particularly	.	”
它	需要	所以	长的	到	放	他们	离开	特别	.	”

把它们收起来尤其费时间。

“ [wiː; wi] [ə'griːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	We	agreed	a	little	while	ago	that	time	was	saved	by	being	careful	,	you	know	.
”	我们	同意	一个	小的	尽管	前	那	时间	曾是	已保存	经过	存在	小心	,	你	知道	.

“我们不久前就达成共识，谨慎行事可以节省时间，你知道的。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['weɪstɪd] [ɪn]

I	think	you	must	confess	that	most	of	your	morning	has	been	wasted	in
我	思考	你	必须	承认	那	最多	的	你的	早晨	有	到过	浪费	在

['hʌntɪŋ] [wɒt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] ['prɒpəli] .

hunting	what	would	not	have	taken	you	twenty	minutes	to	put	away	properly	.
打猎	什么	会	不是	有	已采取	你	二十	分钟	到	放	离开	适当地	.

我想你必须承认，你上午的大部分时间都浪费在了寻找那些你花不到二十分钟就能妥善收纳的东西上。

” [ɪn][ðə; ði][tɒp] [drɔː(r)] [ɒv; əv] ['dʒɛniz] ['bjʊərəʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kəʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [wʌn] [ʃuː]

”	In	the	top	drawer	of	Jennie's	bureau	were	a	comb	and	brush	,	one	shoe
”	在	这	顶部	抽屉	的	珍妮的	局	是	一个	梳子	和	刷子	,	一	鞋

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slɪpə(r)] ,

and	a	slipper	,
和	一个	拖鞋	,

“珍妮的梳妆台最上面的抽屉里放着一把梳子和一把刷子，一只鞋和一只拖鞋。”

[ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] , ['sevrəl] [peəz] [ɒv; əv] [glʌvz] , [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [sˈtɒkɪŋz] , [wʌn] [dʌm] - [bel] ,

a	Prayer	-	book	,	several	pairs	of	gloves	,	a	heap	of	stockings	,	one	dumb	-	bell	,
一个	祷告	-	书	,	一些	对	的	手套	,	一个	堆	的	长筒袜	,	一	哑的	-	钟	,

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['greɪsɪz] ,

a	pair	of	graces	,
一个	一对	的	恩典	,

一本祈祷书，几副手套，一堆长袜，一个哑铃，一副祈祷文，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ['iːt(ə)n] ['æp(ə)l] .

and	a	half	eaten	apple	.
和	一个	一半	吃	苹果	.

还有一个吃了一半的苹果。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] , [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ɪnˈkɒŋgruəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [wɜːk]

In	the	second	,	among	a	pile	of	incongruous	articles	,	was	an	overturned	work
在	这	第二	,	之中	一个	桩	的	不协调	文章	,	曾是	一个	翻覆	工作

- ['bɑːskɪt] ,

-	basket	,
-	篮子	,

在第二个房间里，一堆杂乱无章的物品中，有一个翻倒的工作篮。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['kɒtn] [ɪn] [ə; eɪ] [snɑːl] , [ænd; ənd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

with	all	the	silks	and	cotton	in	a	snarl	,	and	,	one	by	one	,
和	全部	这	帛	和	棉布	在	一个	咆哮	,	和	,	一	经过	一	,

丝绸和棉布纠缠成一团，然后，一件接一件地，

[mɪs] [leɪn] [pleɪst] ['veərɪəs] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ʌnˈfɪnɪʃt] [wɜːk] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Miss	Lane	placed	various	pieces	of	unfinished	work	on	a	chair	by	her	side	.
错过	车道	放置	各种各样的	件	的	未完成	工作	在	一个	椅子	经过	她	边	.

莱恩小姐把几件未完成的作品放在身旁的椅子上。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] ['pɑːtli] [imˈbrɔɪdəd] .

The	first	was	a	slipper	partly	embroidered	.
这	第一的	曾是	一个	拖鞋	部分	绣花	.

第一件是一件部分绣有图案的拖鞋。

“ [aɪ] [bɪˈgæn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːpəz] ['bɜːθdeɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pæt(ə)n] — [səʊ] [aɪ]

“	I	began	that	for	papa's	birthday	,	but	I	did	not	like	the	pattern	—	so	I
“	我	开始	那	为了	爸爸的	生日	,	但	我	做过	不是	喜欢	这	图案	—	所以	我

[bɔːt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ,

bought	the	others	,
买	这	其他的	,

“我本来是为爸爸的生日开始织这件衣服的，但我不喜欢那个图案——所以我买了其他的。”

” [ɪkˈspleɪnd] ['dʒeni] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

”	explained	Jennie	,	as	it	came	to	light	.
”	解释	珍妮	,	作为	它	来了	到	光	.

事情真相大白后，珍妮解释道。

“ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [mæts] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːməz] [kəˈləʊn] ['bɔtlz] : [bʌt; bət] [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['krəʊʃeɪ] ['niːd(ə)l]

“	Those	were	mats	for	mamma's	cologne	bottles	:	but	I	lost	my	crochet	needle
“	那些	是	垫子	为了	妈妈的	科隆	瓶子	:	但	我	丢失的	我的	钩针编织	针

, [ænd; ənd] could89

,	and	could89
,	和	could89

“那些是用来放妈妈古龙水瓶的垫子：但我把钩针弄丢了，没办法……”

[nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['wʊstɪd] [mæt] , ['maɪnəs][ðə; ði]['bɔːdə(r)]

not	**finish**	**them**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**	**as**	**a**	**crimson**	**worsted**	**mat**	**,**	**minus**	**the**	**border**
不是	结束	他们	,	”	她	持续	,	作为	一个	赤红	最差	垫	,	减	这	边界

, [ə'pɪəd] .

,	**appeared**	**.**
,	出现	.

“还没完成它们,”她继续说道，这时，一块深红色的羊毛地毯出现了，但没有包边。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɜːs] [aɪ][wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [hɪl] :

“	**That**	**was**	**a**	**purse**	**I**	**was**	**knitting**	**for**	**Mrs**	**.**	**Hill**	**:**
”	那	曾是	一个	钱包	我	曾是	针织	为了	太太	.	爬坡道	:

“那是我为希尔太太织的钱包：

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][sɪlk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [nɒt] ; [səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	**just**	**look**	**at**	**the**	**silk**	**—**	**it**	**is**	**one**	**knot**	**;**	**so**	**I**	**had**	**to**	**give**	**it**	**up**	**.**
但	只是	看	在	这	丝绸	—	它	是	一	结	;	所以	我	有	到	给	它	向上	.

但你看这丝线——它只有一个结；所以我不得不放弃它。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [spreɪg] ;

“	**That**	**was**	**a**	**drawing**	**I**	**promised**	**to**	**do**	**for**	**Dr**	**.**	**Sprague**	**;**
”	那	曾是	一个	绘画	我	承诺	到	做	为了	博士	.	斯普拉格	;

“那是我答应为斯普拉格医生画的一幅画；

[bʌt; bət][aɪ][gɒt][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ʃeɪdɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt]

but	**I**	**got**	**so**	**tired**	**of**	**all**	**that**	**shading**	**—**	**and**	**I**	**don't**	**care**	**to**	**finish**	**that**
但	我	得到	所以	疲劳的	的	全部	那	阴影	—	和	我	不	关心	到	结束	那

[ɪm'brɔɪdəri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

embroidery	**—**	**it**	**is**	**out**	**of**	**fashion**	**,**
刺绣	—	它	是	出去	的	时尚	,

但我实在厌倦了那些阴影处理——而且我也不想完成那幅刺绣——它已经过时了。

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [aɪ] [kə'menst] ; [bʌt; bət][aɪ] [spɪlt] [ɪŋk] [ɒn][ðə; ði][lɑːst]['peɪdʒɪz] ,

“	**That**	**is**	**a**	**story**	**I**	**commenced**	**;**	**but**	**I**	**spilt**	**ink**	**on**	**the**	**last**	**pages**	**,**
”	那	是	一个	故事	我	开始	;	但	我	洒了	墨水	在	这	最后的	页面	,

“那是我开始写的故事；但我把墨水洒在了最后几页上。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [səʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [drɔː(r)] ,

and	**it**	**soaked**	**through**	**the**	**bottom**	**of**	**my**	**drawer**	**,**
和	它	浸泡过	通过	这	底部	的	我的	抽屉	,

水渗透了我的抽屉底部。

[ænd; ənd] [steɪnd] [maɪ] [waɪt] [dres] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['təʊtəli] ['ruːɪnd] .

and	**stained**	**my**	**white**	**dress**	**till**	**it**	**is**	**totally**	**ruined**	**.**
和	染色	我的	白色的	裙子	直到	它	是	完全	毁坏	.

把我的白裙子弄脏了，彻底毁了。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	**it**	**is**	**.**
这里	它	是	.

这里是。

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	**can**	**never**	**wear**	**it**	**again**	**.**
我	能	绝不	穿	它	再次	.

我再也不会穿它了。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəʊkɪŋ] ?
Wasn't **it** **provoking** **?**
不是 它 挑衅 ?

这难道不是挑衅吗?

" ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [wɜːk] [ðə; ði] [drɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði] [glʌvz] [mætʃt] ,
" **After** **much** **work** **the** **drawers** **were** **reduced** **to** **order** **,** **the** **gloves** **matched** **,**
" 后 很多 工作 这 抽屉 是 减少 到 命令 , 这 手套 匹配 ,
[ɪk'septɪŋ] [tuː] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'meɪtɪd] ,
excepting **two** **which** **remained** **unmated** **,**
除外 二 哪个 剩余 未婚 ,

经过一番努力，抽屉终于整理好了，手套也都配对好了，只有两只手套没有配对。

[ðə; ði] [wɜːk] - [bɒks] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [sɔɪld] , ['rʌmp(ə)ld]['ɑːtɪk(ə)lz] [rɪ'muːvd] .
the **work** **-** **box** **righted** **,** **and** **all** **soiled** **,** **rumpled** **articles** **removed** **.**
这 工作 - 盒子 右 , 和 全部 脏的 , 皱巴巴的 文章 已移除 .

工作箱被扶正，所有脏污、凌乱的物品都被取出。

['dʒeni] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ,
Jennie **surveyed** **the** **whole** **with** **much** **pleasure** **,**
珍妮 调查 这 所有的 和 很多 乐趣 ,

珍妮兴致勃勃地环顾四周。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['keɪɒs] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'gen] .
and **felt** **as** **if** **nothing** **could** **induce** **her** **to** **allow** **chaos** **to** **prevail** **again** **.**
和 毛毡 作为 如果 没有什么 可以 诱导 她 到 允许 混乱 到 占上风 再次 .

她觉得没有什么能让她再次允许混乱局面发生。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] , ['dʒeni] , [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ]
" **All** **you** **have** **to** **do** **now** **,** **Jennie** **,** **is** **to** **remember** **that** **,** **after** **using** **a**
" 全部 你 有 到 做 现在 , 珍妮 , 是 到 记住 那 , 后 使用 一个
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

“珍妮，你现在只需要记住，在使用某样东西之后，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] put90
you **must** **put90**
你 必须 put90

你必须输入90

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .
into **the** **place** **from** **which** **you** **took** **it** **,** **and** **then** **it** **is** **always** **there** **.**
进入 这 地方 从 哪个 你 采取 它 , 和 然后 它 是 总是 那里 .

回到你把它拿走的地方，它就永远在那里了。

" ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [hɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" **Touching** **the** **pile** **of** **things** **on** **the** **chair** **,** **she** **continued** **:** **"** **Here** **you** **have** **a**
" 接触 这 桩 的 事物 在 这 椅子 , 她 持续 : " 这里 你 有 一个
['les(ə)n] .
lesson **.**
课 .

她摸了摸椅子上的那堆东西，继续说道：“这是给你们上一课。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [niːd] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I **don't** **know** **that** **I** **need** **say** **anything** **.**
我 不 知道 那 我 需要 说 任何事物 .

我不知道我是否需要说些什么。

[juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd]['nevə(r)] [endid] .

You	see	all	that	begun	and	never	ended	.
你	看	全部	那	开始	和	绝不	结束	.

你看，这一切都开始了，而且从未结束。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] , [fʊl] [ɒv; əv][plænz]['gɪv(ə)n][ʌp]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Is	your	life	to	be	incomplete	,	full	of	plans	given	up	almost	as	soon	as
是	你的	生活	到	是	未完成	,	满的	的	计划	给定	向上	几乎	作为	很快	作为

[fɔːmd] ,

formed	,
形成	,

你的人生是否注定不完整，充满了刚制定就放弃的计划?

— [laɪk] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [θredz] ['brəʊkən] , ['tæŋg(ə)ld] — [nəʊ] ['hɑːməni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ][juːz][ɪn]

—	like	that	,	with	all	the	threads	broken	,	tangled	—	no	harmony	in	it	—	no	use	in
—	喜欢	那	,	和	全部	这	线程	破碎的	,	纠缠不清	—	不	和谐	在	它	—	不	使用	在

[ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] [wɜːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

it	—	no	work	in	it	?
它	—	不	工作	在	它	?

——就像那样，所有的线都断了，缠在一起——没有和谐——没有用处——没有意义?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['frɪtə(r)] [ə'weɪ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['enədʒi] [ɪn] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][æn; ən]

Are	you	going	to	fritter	away	all	your	energy	in	devotion	to	an
是	你	去	到	油炸饼	离开	全部	你的	活力	在	虔诚	到	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,

object	for	an	hour	or	a	day	,
目的	为了	一个	小时	或者	一个	天	,

你打算把所有精力都浪费在为了一个东西上，哪怕只花一个小时或一天的时间吗?

['əʊnli][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['nɒv(ə)lti][hæz; həz] [pɑːst] ,

only	to	lay	it	aside	after	the	first	novelty	has	passed	,
仅有的	到	躺	它	旁边	后	这	第一的	新奇	有	通过了	,

新鲜感过后，便将其束之高阁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] ?

and	a	new	interest	takes	its	place	?
和	一个	新的	兴趣	需要	它是	地方	?

然后又有了新的兴趣取而代之?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn]

Are	you	going	to	fade	away	from	the	world	without	having	done	anything	in
是	你	去	到	褪色	离开	从	这	世界	没有	拥有	完毕	任何事物	在

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

你难道要毫无作为地从这个世界上消失吗?

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] ['fɪnɪʃ] [wʌn] [θɪŋ] ?

Did	you	ever	finish	one	thing	?
做过	你	曾经	结束	一	事物	?

你有没有完成过一件事?

〞 ['dʒeni] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] — [nɒt][wʌn] [θɪŋ] .

〞	Jennie	could	think	of	nothing	—	not	one	thing	.
〞	珍妮	可以	思考	的	没有什么	—	不是	一	事物	.

珍妮脑子里一片空白——什么都想不起来。

['drɔ:ɪŋ] , ['mju:zɪk] , [frentʃ] , ['dʒɜ:mən] , [ɪ'tælɪən] , [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['fænsi] [wɜ:k] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

Drawing	,	music	,	French	,	German	,	Italian	,	all	sorts	of	fancy	work	,	visiting	the
绘画	,	音乐	,	法语	,	德语	,	意大利语	,	全部	排序	的	想要	工作	,	访问	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

绘画、音乐、法语、德语、意大利语，各种各样的花哨工作，探望穷人，

['bi:ɪŋ] ['kɒnstənt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] , ['zeləs] [ɪn] [gʊd] [wɜ:ks] , [hæd; həd] [ɔ:l]

being	constant	in	her	attendance	at	church	,	zealous	in	good	works	,	had	all
存在	持续的	在	她	出席	在	教会	,	热心	在	好的	作品	,	有	全部

[bi:n] [traɪd] [sək'sesɪvli] ,

been	tried	successively	,
到过	尝试	依次	,

她坚持不懈地参加教会活动，热心行善，这些都一一得到了考验。

[ænd; ənd] [drɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌmplɪʃt] , ['eni] ['hæbɪt] [fɔ:md] , [səʊ] [ðæt]

and	dropped	before	anything	had	been	accomplished	,	any	habit	formed	,	so	that
和	掉落	前	任何事物	有	到过	完成	,	任何	习惯	形成	,	所以	那

['dʒeni] , [wɪð] excellent91

Jennie	,	with	excellent91
珍妮	,	和	excellent91

在任何事情完成之前就放弃了，任何习惯都还没有养成，所以珍妮，以优秀的91

[ˌɒpə'tju:nətiz] , [wɒz; wəz] ['ri:əli] [nɒt] [səʊ] [wel] - [ɪn'fɔ:md] [æz; əz] ['meni] [g'ɜ:lz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdʒ] .

opportunities	,	was	really	not	so	well	-	informed	as	many	girls	of	her	age	.
机会	,	曾是	真的	不是	所以	出色地	-	知情的	作为	许多	女孩们	的	她	年龄	.

机会方面，她不像很多同龄女孩那样见多识广。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['desəlt(ə)ri] ['ri:dɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [fækts] [ænd; ənd]

In	her	desultory	reading	,	she	had	gathered	a	mixture	of	facts	and
在	她	漫无目的的	阅读	,	她	有	聚集	一个	混合物	的	事实	和

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

在她漫不经心的阅读中，她收集到了事实和虚构的混合信息。

[tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'fju:ʒn] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊərəʊ] .

till	her	brain	was	in	as	much	confusion	as	her	bureau	.
直到	她	脑	曾是	在	作为	很多	困惑	作为	她	局	.

直到她的大脑和她的办公室一样一片混乱。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'vɜ:s] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

She	could	not	converse	five	minutes	in	French	without	a	mistake	,
她	可以	不是	交谈	五	分钟	在	法语	没有	一个	错误	,

她用法语说五分钟话都会出错。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [skɪm] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [frentʃ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

though	she	could	skim	over	a	French	story	and	manage	to	get	the	substance
尽管	她	可以	撇去	超过	一个	法语	故事	和	管理	到	得到	这	物质

[ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [ɪn'di:d] .

of	its	contents	in	a	very	short	time	indeed	.
的	它是	内容	在	一个	非常	短的	时间	的确	.

虽然她可以快速浏览一篇法国故事，并在很短的时间内了解其实质内容。

[ðəʊ] ['pæʃənətli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['mju:zɪk] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pi:s] [θru:]

Though	passionately	devoted	to	music	she	could	scarcely	play	a	single	piece	through
尽管	热情地	奉献	到	音乐	她	可以	几乎	玩	一个	单身的	片	通过

[kə'rektli] .

correctly	.
正确	.

虽然她对音乐充满热情，但她几乎无法正确地演奏一首曲子。

[wen] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [keɪm] , ['dʒɛniz] ['ɪntrəst] [flægd] .

When	the	drudgery	came	,	Jennie's	interest	flagged	.
什么时候	这	苦役	来了	,	珍妮的	兴趣	已标记	.

当繁重的工作来临时，珍妮的兴趣就减弱了。

[ʃiː; ʃi] [ig'zibitid] [mʌtʃ] [teɪst] [ænd; ənd]['tælənt][ɪn] ['drɔːɪŋ] ,

She	exhibited	much	taste	and	talent	in	drawing	,
她	展出	很多	品尝	和	天赋	在	绘画	,

她在绘画方面展现出了很高的品味和天赋。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni]

but	her	lack	of	application	had	prevented	her	from	making	any
但	她	缺少	的	应用	有	阻止	她	从	制作	任何

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

但她缺乏努力，导致她一直没有取得任何进展。

[ænd; ənd][hɑːf] - ['fɪnɪʃt] ['sketʃɪz] ['litə] [hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [desk] .

and	half	-	finished	sketches	littered	her	table	and	writing	desk	.
和	一半	-	完成的	草图	垃圾	她	桌子	和	写作	桌子	.

她的桌子和书桌上到处都是未完成的草图。

[hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃərz] [wɜːdz] [ə'wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

Her	teacher's	words	awoke	her	thoughts	.
她	老师的	字	醒来	她	想法	.

老师的话唤醒了她的思绪。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['driːmɪŋ] , [ɪm'præktɪk(ə)l] , ['juːsləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]

She	saw	herself	as	she	was	,	dreaming	,	impractical	,	useless	,	with	her	mind
她	锯	她自己	作为	她	曾是	,	做梦	,	不切实际	,	无用	,	和	她	头脑

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] ,

undisciplined	,
散漫	,

她看清了自己，一个只会做梦、不切实际、一无是处、思想散漫的人。

[fʊl] [ɒv; əv] [wiːdz] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

full	of	weeds	like	a	neglected	garden	,	which	,	no	matter	how	beautiful	in	the
满的	的	杂草	喜欢	一个	被忽视的	花园	,	哪个	,	不	事情	如何	美丽的	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

杂草丛生，像一座荒废的花园，无论它最初多么美丽，

['kænɒt] [θraɪv] [wɪ'ðaʊt] [keə(r)][ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

cannot	thrive	without	care	and	cultivation	.
不能	蓬勃发展	没有	关心	和	栽培	.

没有悉心照料和栽培，就无法茁壮成长。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['meni] ['wɔːnɪŋz] [ə'genst] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] besetting92

She	recalled	her	mother's	many	warnings	against	this	her	besetting92
她	召回	她	母亲的	许多	警告	反对	这	她	besetting92

她想起母亲曾多次警告她不要这样做，她一直被.....

[sɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [ʌn'hiːdɪd] ,

sin	,	which	she	had	allowed	to	pass	unheeded	,
罪	,	哪个	她	有	允许	到	经过	无人理会	,

她放任罪恶蔓延而不加注意，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['klɪəli] [bɪ'fɔː(r)] ;

because	it	had	never	been	shown	to	her	clearly	before	;
因为	它	有	绝不	到过	所示	到	她	清楚地	前	;

因为之前从未有人向她清楚地展示过；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ænd; ənd] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] ,

but	there	lay	the	proofs	of	her	folly	and	wrong	-	doing	,
但	那里	躺	这	证明	的	她	蠢事	和	错误的	-	正在做	,

但这恰恰证明了她的愚蠢和错误。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [rek] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌrezə'lʊʃən] ,

and	on	her	soul	were	wrecks	of	broken	promises	and	resolutions	,
和	在	她	灵魂	是	残骸	的	破碎的	承诺	和	决议	,

['djuːtiz] [fə'gɒtn] ,

duties	forgotten	,
职责	被遗忘的	,

她的灵魂深处满是破碎的承诺和决心，以及被遗忘的责任。

[preə(r)z] ['hʌrɪdli] [sed] [ɔː(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

prayers	hurriedly	said	or	omitted	altogether	.
祈祷	匆匆	说	或者	省略	共	.

匆匆祷告或完全省略祷告。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dred] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] .

A	great	fear	and	dread	possessed	her	.
一个	伟大的	害怕	和	恐惧	拥有	她	.

她感到极度的恐惧和害怕。

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [səʊ] ?

Must	it	always	be	so	?
必须	它	总是	是	所以	?

一定要总是这样吗?

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] , [mʌst; məst] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['bælənsɪz] [ænd; ənd] [faʊnd]

And	at	the	great	Day	,	must	she	be	weighed	in	the	balances	and	found
和	在	这	伟大的	天	,	必须	她	是	称重	在	这	余额	和	成立

['wɒntɪŋ] ?

wanting	?
想要	?

到了那伟大的日子，她是否必须被放在天平上称量，并被发现不合格?

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

Oh	,	if	she	could	but	change	it	all	!
哦	,	如果	她	可以	但	改变	它	全部	!

哦，如果她能改变这一切该多好啊!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

But	she	had	tried	again	and	again	.
但	她	有	尝试	再次	和	再次	.

但她一次又一次地尝试过。

[ðɪs] ['traɪɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

This	trying	was	like	the	rest	;	her	enthusiasm	died	away	and	she	gave	it
这	尝试	曾是	喜欢	这	休息	;	她	热情	死亡	离开	和	她	给予	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

这次尝试和其他尝试一样，她的热情很快就消退了，她放弃了。

[mɪs] [leɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['empti]

Miss	Lane	said	nothing	—	she	was	putting	the	unfinished	articles	into	a	large	empty
错过	车道	说	没有什么	—	她	曾是	推杆	这	未完成	文章	进入	一个	大的	空的

['bɑːskɪt] .

basket	.
篮子	.

莱恩小姐什么也没说——她正把未完成的物品放进一个大空篮子里。

[æt; ət][lɑːst] ['dʒeni] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

At	last	Jennie	broke	the	silence	.
在	最后的	珍妮	打破	这	沉默	.

珍妮终于打破了沉默。

“ [mɪs] [leɪn] , [aiˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ; [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .

“	Miss	Lane	,	I	am	going	;	to	try	again	.
”	错过	车道	,	我	是	去	;	到	尝试	再次	.

“莱恩小姐，我要去再试一次。”

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

Will	you	help	me	?
将要	你	帮助	我	?

你愿意帮帮我吗?

[pliːz] [meɪk] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Please	make	rules	for	me	.
请	制作	规则	为了	我	.

请为我制定规则。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aiˌeɪ 'em][tuː; tə][duː; də] . ”

Please	tell	me	what	I	am	to	do	.	”
请	告诉	我	什么	我	是	到	做	.	”

请告诉我该怎么做。

“ [fɜːst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [gɑːdz] [help] : [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [juː; jʊ]

“	First	,	you	must	expect	to	do	nothing	without	God's	help	:	for	that	you
”	第一的	,	你	必须	预计	到	做	没有什么	没有	神的	帮助	:	为了	那	你

[mʌst; məst][ɑːsk] :

must	ask	:
必须	问	:

“首先，你必须明白，没有神的帮助，你什么都做不了：为此，你必须祈求：

[tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][raɪz] ['ɜːlɪə(r)] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] .

to	ask	it	,	you	must	rise	earlier	,	so	as	to	have	the	time	.
到	问	它	,	你	必须	上升	早些时候	,	所以	作为	到	有	这	时间	.

要问这个问题，你必须早起，以便有时间。

['nevə(r)] [brˈgɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [preə(r)] : [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , -

Never	begin	the	day	without	prayer	:	your	life	,	93
绝不	开始	这	天	没有	祷告	:	你的	生活	,	-

每天早晨都要祷告：你的生命，93

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] , [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] ['rʌdələs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['əʊʃ(ə)n] .

without	that	,	is	like	a	boat	rudderless	upon	the	broad	ocean	.
没有	那	,	是	喜欢	一个	船	无舵	之上	这	广阔	海洋	.

没有它，就像一艘没有舵的船在广阔的大海上漂泊。

['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɑːsk] [gɑːdz] ['blesɪŋ] .

Never	do	anything	upon	which	you	cannot	ask	God's	blessing	.
绝不	做	任何事物	之上	哪个	你	不能	问	神的	祝福	.

永远不要做任何你无法祈求上帝祝福的事情。

['fɪnɪʃ] [wɒt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'teɪk] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [greɪt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gʌst] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [endid] .

Finish	what	you	undertake	,	no	matter	how	great	your	disgust	may	be	before	it	is	ended	.
结束	什么	你	承担	,	不	事情	如何	伟大的	你的	厌恶	可能	是	前	它	是	结束	.

无论如何，在事情结束之前，即使你感到多么厌恶，也要完成你所做的事情。

[ænd; ənd][duː; də][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . ”

And	do	but	one	thing	at	a	time	.	”
和	做	但	一	事物	在	一个	时间	.	”

一次只做一件事。

“ [ai] [wɪl] [traɪ] .

“	I	will	try	.
”	我	将要	尝试	.

“我会尝试。

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] ['ælɪsɪz] [s'tɔkɪŋz] [ænd; ənd] [bɜːn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

Then	I	shall	finish	Alice's	stockings	and	burn	all	these	things	so	as	to	begin
然后	我	将	结束	爱丽丝的	长筒袜	和	烧伤	全部	这些	事物	所以	作为	到	开始

[ə'njuː] . ”

anew	.	”
重新	.	”

然后我将完成爱丽丝的长袜，并将所有这些东西烧掉，以便重新开始。

“ [nəʊ] , ['dʒeni] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [bɜːn] [ðem; ðəm] : [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] ['medɪteɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

“	No	,	Jennie	,	you	must	not	burn	them	:	you	surely	cannot	meditate	such	a
“	不	,	珍妮	,	你	必须	不是	烧伤	他们	:	你	一定	不能	幽思	这样的	一个

['sɪnfl] [weɪst] . ”

sinful	waste	.	”
罪恶的	浪费	.	”

“不，珍妮，你千万不能烧掉它们：你肯定无法容忍这种罪恶的浪费。”

“ [bʌt; bət] , [mɪs] [leɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [hɜː(r); hə(r)]

“	But	,	Miss	Lane	,	”	she	exclaimed	,	comprehending	with	a	flash	of	dismay	her
“	但	,	错过	车道	,	”	她	惊呼	,	理解	和	一个	闪光	的	沮丧	她

['tiːtʃərz] ['miːnɪŋ] ,

teacher's	meaning	,
老师的	意义	,

“但是，莱恩小姐，”她惊呼道，一瞬间，她明白了老师的意思，语气中带着一丝沮丧。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [naʊ] .

“	you	cannot	expect	me	to	finish	all	those	things	now	.
“	你	不能	预计	我	到	结束	全部	那些	事物	现在	.

“你不能指望我现在就把所有这些事情都做完。”

[waɪ] , [ai] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Why	,	I	hate	the	sight	of	them	.
为什么	,	我	恨	这	视线	的	他们	.

我讨厌看到它们。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌn'tæŋgl] [ðæt] [sɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊstɪd] [ɪz][ɔːl][tuː; tə][wɪnd] .

I	could	never	untangle	that	silk	,	and	the	worsted	is	all	to	wind	.
我	可以	绝不	解开	那	丝绸	,	和	这	最差	是	全部	到	风	.

我永远也解不开那团丝线，而精纺羊毛线全都缠成了线团。

[ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] , [tuː] , [daʊn] [steəz] — [ðəʊz] [ðæt] [tæn][tɔː(r)] :

I	have	another	pair	of	slippers	,	too	,	down	stairs	—	those	that	Tan	tore	:
我	有	其他	一对	的	拖鞋	,	也	,	向下	楼梯	—	那些	那	谭	撕裂	:

楼下我还有另一双拖鞋——就是谭撕破的那双：

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪst] ['dɑːktər; draɪv] . [spreɪg] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [jɪə(r)][ə'gəʊ] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	I	promised	Dr	.	Sprague	the	drawing	a	year	ago	—	I	should	be
和	我	承诺	博士	.	斯普拉格	这	绘画	一个	年	前	—	我	应该	是

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [naʊ] . ”

ashamed	to	give	it	to	him	now	.	”
羞愧	到	给	它	到	他	现在	.	”

我一年前就答应把这幅画给斯普拉格博士了——现在我不好意思把它给他。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒeni] .

“	It	is	time	you	were	telling	the	truth	about	it	,	Jennie	.
“	它	是	时间	你	是	讲述	这	真相	关于	它	,	珍妮	.

“珍妮，你该说出真相了。”

[juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] — [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ? ” -

You	promised	—	did	you	not	?	”	94
你	承诺	—	做过	你	不是	?	”	-

你答应过我——不是吗？94

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [jɔː(r); jə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈseptɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈteɪst]

“	There	has	been	nothing	to	prevent	your	doing	it	,	excepting	your	distaste
“	那里	有	到过	没有什么	到	防止	你的	正在做	它	,	除外	你的	厌恶

[fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,

for	finishing	your	work	,
为了	精加工	你的	工作	,

“除了你不愿完成工作之外，没有任何事能阻止你去做这件事。”

[hæz; həz] [ðeə(r)] ? ”

has	there	?	”
有	那里	?	”

有吗?

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
“	不	.	”

“不。”

“ [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;

“	Then	,	my	dear	,	it	seems	to	me	,	there	is	but	one	thing	to	be	done	;
“	然后	,	我的	亲爱的	,	它	似乎	到	我	,	那里	是	但	一	事物	到	是	完毕	;

“那么，亲爱的，依我看，只有一件事可做了；

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ˈkɒnʃəns] [ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [laɪf] .

you	want	to	bring	a	clear	conscience	into	your	new	life	.
你	想	到	带来	一个	清除	良心	进入	你的	新的	生活	.

你想带着清白的良心进入新的生活。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːti] [ˈpleɪnli] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ? ”

Can't	you	see	your	duty	plainly	in	this	case	?	”
不能	你	看	你的	责任	显然	在	这	案件	?	”

难道你还看不出你在这件事上的职责是什么吗?

“ [jes] , [aɪ][duː; də] .

“	Yes	,	I	do	.
“	是的	,	我	做	.

“是的，我愿意。

[wel] , — ” [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] , “ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

Well	,	—	”	with	a	grimace	,	“	I	suppose	it	must	be	done	.
出色地	,	—	”	和	一个	鬼脸	,	“	我	认为	它	必须	是	完毕	.

“好吧——”他做了个鬼脸，“我想这件事必须要做。”

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzi] [æt; ət][ɔːl] !

Oh	,	dear	,	it	is	not	going	to	be	easy	at	all	!
哦	,	亲爱的	,	它	是	不是	去	到	是	简单的	在	全部	!

哦，天哪，这可一点都不容易!

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [ðæt] ['brɪstl] [bɔːd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [saɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tɔːtʃə(r)]

I	shall	be	glad	to	get	that	Bristol	board	out	of	my	sight	—	it	is	a	torture
我	将	是	高兴的	到	得到	那	布里斯托尔	木板	出去	的	我的	视线	—	它	是	一个	酷刑

['evri] [taɪm][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”

every	time	I	see	it	.	”
每一个	时间	我	看	它	.	”

我真希望那块布里斯托尔画板能从我的视线中消失——每次看到它都是一种折磨。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['eni]

“	I	think	you	are	old	enough	to	know	that	it	would	be	wrong	to	finish	any
“	我	思考	你	是	老的	足够的	到	知道	那	它	会	是	错误的	到	结束	任何

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

one	of	these	things	in	such	haste	as	not	to	do	it	well	,
一	的	这些	事物	在	这样的	匆忙	作为	不是	到	做	它	出色地	,

“我认为你已经足够成熟，应该明白匆忙完成这些事情中的任何一件都是错误的，以至于无法做好。”

['dʒeni] ? ”

Jennie	?	”
珍妮	?	”

珍妮?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Yes	,	”	she	answered	,
“	是的	,	”	她	回答	,

“是的，”她回答道。

[ə'lɑːmd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [haʊ] [mɪs] [leɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn]

alarmed	at	seeing	how	Miss	Lane	took	it	for	granted	that	all	must	be	done
惊慌	在	看到	如何	错过	车道	采取	它	为了	的确	那	全部	必须	是	完毕

.

:
.

看到莱恩小姐理所当然地认为所有事情都必须完成，我感到很震惊。

“ [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,

“	But	,	indeed	,
“	但	,	的确	,

“但是，确实如此，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ][taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nɪt]

I	shall	have	no	time	for	Christmas	things	—	and	I	did	so	want	to	knit
我	将	有	不	时间	为了	圣诞节	事物	—	和	我	做过	所以	想	到	针织

['ælɪsɪz] [s'tɒkɪŋz] . ”

Alice's	stockings	.	”
爱丽丝的	长筒袜	.	”

我根本没时间做圣诞节的事情——而我真的很想给爱丽丝织圣诞袜。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] must95

“	I	know	it	is	a	great	trial	;	but	you	must95
“	我	知道	它	是	一个	伟大的	审判	;	但	你	must95

我知道这是一场巨大的考验；但你必须95

[bɪ'gɪn] [raɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['les(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɪf] [juː; jʊ][get] [ɒf] [səʊ] ['iːzəli] .

begin	right	;	and	the	lesson	will	have	no	effect	if	you	get	off	so	easily	.
开始	正确的	;	和	这	课	将要	有	不	影响	如果	你	得到	离开	所以	容易地	.

一开始就要吸取教训；如果你这么轻易就脱身，那么这个教训就不会起到任何作用。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] — [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

I	leave	it	to	yourself	—	you	may	do	as	you	think	best	.
我	离开	它	到	你自己	—	你	可能	做	作为	你	思考	最好的	.

我把决定权交给你——你可以按你认为最好的方式去做。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ'self] — [ðə; ði]['djuːti][ɪz][səʊ] [pleɪn] .

I	should	not	hesitate	if	it	were	myself	—	the	duty	is	so	plain	.
我	应该	不是	犹豫	如果	它	是	我	—	这	责任	是	所以	清楚的	.

如果换作是我自己，我不会犹豫——职责如此明确。

〞 [mɪs] [leɪn] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['dʒeni] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

〞	Miss	Lane	walked	out	of	the	room	,	and	Jennie	,	taking	the	basket	on	her	lap	,
〞	错过	车道	步行	出去	的	这	房间	,	和	珍妮	,	采取	这	篮子	在	她	膝	,

莱恩小姐走出了房间，珍妮把篮子抱在腿上，

[sæt] [daʊn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn'tentli] .

sat	down	,	to	think	intently	.
卫星	向下	,	到	思考	专注地	.

坐下来，认真思考。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['lesnz] , [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd] ,

In	a	few	minutes	she	rose	,	read	the	morning	lessons	,	said	her	prayers	,	and	,
在	一个	很少	分钟	她	玫瑰	,	读	这	早晨	课程	,	说	她	祈祷	,	和	,

几分钟后，她起身，诵读晨祷经文，做了祷告，然后……

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [sɜːrtʃt] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪmbl] .

going	to	the	library	,	searched	perseveringly	till	she	found	her	thimble	.
去	到	这	图书馆	,	搜索	坚持不懈	直到	她	成立	她	顶针	.

她去了图书馆，坚持不懈地寻找，直到找到她的顶针。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɒp] [ʃelf] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] “ [rə'liːks] .

It	was	on	the	top	shelf	,	where	she	had	left	it	in	taking	down	the	“	Reliques
它	曾是	在	这	顶部	架子	,	在哪里	她	有	左边	它	在	采取	向下	这	〞	圣物

.

:

.

它放在最上面的架子上，是她取下“圣物”时放在那里的。

〞 [ðen] ['setɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] ,

〞	Then	setting	herself	to	work	at	her	drawing	,
〞	然后	环境	她自己	到	工作	在	她	绘画	,

然后她便开始埋头画画。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ʌn'plezntli] ,

she	became	so	interested	that	the	dinner	-	bell	startled	her	quite	unpleasantly	,
她	成为	所以	感兴趣的	那	这	晚餐	-	钟	惊慌	她	相当	令人不快的	,

她对此非常感兴趣，以至于晚餐铃声吓了她一跳，感觉很不舒服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [mʌtʃ] [tə'wɔːdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [dʌn] . -

and	she	saw	with	a	thrill	that	much	towards	beginning	her	new	life	had	been	done	.	96
和	她	锯	和	一个	刺激	那	很多	向	开始	她	新的	生活	有	到过	完毕	.	-

她欣喜地发现，开启新生活的大部分工作已经完成。96

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ; [ðə; ði] [geɪ] ,

THE	sun	had	gone	down	;	the	gay	,
这	太阳	有	已消失	向下	;	这	同性恋	,

太阳落山了；欢乐的，

['bɪzi] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɒn] .

busy	voices	of	the	children	were	hushed	as	twilight	came	on	.
忙碌的	声音	的	这	孩子们	是	静静地	作为	暮	来了	在	.

随着暮色降临，孩子们喧闹的声音渐渐安静下来。

['dʒeni] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪʃntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] .

Jennie	put	down	her	silk	,	which	she	was	patiently	trying	to	untangle	.
珍妮	放	向下	她	丝绸	,	哪个	她	曾是	耐心	尝试	到	解开	.

珍妮放下手中的丝绸，她正耐心地试图解开缠在一起的丝巾。

['lɪli] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd] ['rəʊziː] [krept] [tuː; tə] [mɪs] [leɪn] ,

Lillie	laid	aside	her	stocking	,	and	Rosie	crept	to	Miss	Lane	,
莉莉	铺设	旁边	她	袜	,	和	罗西	悄悄地爬	到	错过	车道	,

莉莉把长袜放到一边，罗茜悄悄地走到莱恩小姐身边。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [hed] [ɒn] [ðə; ði] ['leɪdiz] [niː] ,

putting	her	brown	head	on	the	lady's	knee	,
推杆	她	棕色的	头	在	这	女士的	膝盖	,

她把棕色的脑袋放在那位女士的膝盖上，

[waɪl] [fræŋk] [stretʃt] [hɪm'self] [wɪð] [tæn] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] .

while	Frank	stretched	himself	with	Tan	on	the	rug	before	the	crackling	fire	.
尽管	坦率	拉伸	他自己	和	谭	在	这	小地毯	前	这	噼啪作响	火	.

弗兰克和谭在噼啪作响的炉火前的地毯上伸展身体。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] [ænd; ənd] [haul] [ænd; ənd] [məʊn] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['wɪntri]

The	wind	whistled	and	howled	and	moaned	,	the	sky	was	gray	and	wintry
这	风	吹口哨	和	嚎叫	和	呻吟	,	这	天空	曾是	灰色的	和	冬季

;

;

;

风呼啸、咆哮、哀鸣，天空灰蒙蒙的，寒风凛冽；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [naɪs] .

but	within	doors	everything	was	comfortable	and	nice	.
但	之内	门	一切	曾是	舒服的	和	好的	.

但室内的一切都很舒适宜人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] ! ” [sə'dʒestid] ['lɪli] , ['slaɪli] , [ænd; ənd] — “ [əʊ] ,

“	It	is	just	the	time	for	a	story	!	”	suggested	Lillie	,	slyly	,	and	—	“	Oh	,
“	它	是	只是	这	时间	为了	一个	故事	!	”	建议	莉莉	,	狡猾地	,	和	—	“	哦	,

[pliːz] [duː; də] ,

please	do	,
请	做	,

“现在正是讲故事的好时机！”莉莉狡黠地建议道，“哦，请讲吧。”

” [bɪ'gæn] ['rəʊziː] , [waɪl] [fræŋk] [ænd; ənd] ['dʒeni] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

”	began	Rosie	,	while	Frank	and	Jennie	started	forward	eagerly	.
”	开始	罗西	,	尽管	坦率	和	珍妮	开始	向前	急切地	.

“罗西开口说道，而弗兰克和珍妮则急切地向前走去。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nɪəli] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ'self] : it97

“	I	think	I	have	nearly	exhausted	myself	:	it97
“	我	思考	我	有	几乎	筋疲力尽的	我	:	it97

“我觉得我已经筋疲力尽了：it97

[wʊd] ['riːəli] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] [naʊ] ,

would	really	be	a	difficult	matter	to	get	up	a	story	now	,
会	真的	是	一个	难的	事情	到	得到	向上	一个	故事	现在	,

现在想写个新闻报道确实很困难。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ['meni] . ”

I	have	told	you	so	many	.	”
我	有	讲述	你	所以	许多	.	”

我已经跟你说过很多次了。

“ [əʊ] ! [tel] [ˌjuː 'es][wʌn] [ə'baʊt] [jɔː'self] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Oh	!	tell	us	one	about	yourself	—	something	about	you	when	you	were	a	little
”	哦	!	告诉	我们	一	关于	你自己	—	某物	关于	你	什么时候	你	是	一个	小的

[gɜːl] , ” [ɪk'skleɪmd] ['rəʊziː] .

girl	,	”	exclaimed	Rosie	.
女孩	,	”	惊呼	罗西	.

“哦！给我们讲讲你自己的故事吧——讲讲你小时候的事，”罗茜惊呼道。

“ [wel] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] .

“	Well	,	I	will	tell	you	about	something	that	happened	to	me	once	.
”	出色地	,	我	将要	告诉	你	关于	某物	那	发生	到	我	一次	.

“好吧，我给你讲讲我曾经经历过的一件事。”

[ai] ['kænɒt] ['prɒmɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] .

I	cannot	promise	that	it	will	be	very	interesting	,	but	it	is	all	true	.
我	不能	承诺	那	它	将要	是	非常	有趣的	,	但	它	是	全部	真的	.

我不能保证它会非常有趣，但这一切都是真的。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

My	mother	died	when	I	was	only	a	little	baby	,
我的	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	仅有的	一个	小的	婴儿	,

我母亲在我还是个小婴儿的时候就去世了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

and	I	had	always	been	with	my	father	.
和	我	有	总是	到过	和	我的	父亲	.

我一直都和父亲在一起。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːls] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ʃeə(r)] .

He	took	the	care	of	me	that	usually	falls	to	a	mother's	share	.
他	采取	这	关心	的	我	那	通常	瀑布	到	一个	母亲的	分享	.

他承担了通常由母亲承担的照顾我的责任。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] - [dʒɔɪ] .

I	was	very	fond	of	him	,	indeed	,	and	he	called	me	his	'	Joy	.
我	曾是	非常	喜爱	的	他	,	的确	,	和	他	称为	我	他的	-	喜悦	.

我确实很喜欢他，他称我为他的“快乐”。

- [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] .

'	He	gave	me	a	great	many	beautiful	things	,	and	taught	me	every	day	.
-	他	给予	我	一个	伟大的	许多	美丽的	事物	,	和	教授	我	每一个	天	.

“他给了我很多美好的事物，并且每天都教导我。”

[ai]['nevə(r)] [pleɪd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['skeəsli] ['evə(r)] [sɔː] ['eni] ,

I	never	played	with	other	children	,	because	I	scarcely	ever	saw	any	,
我	绝不	玩	和	其他	孩子们	,	因为	我	几乎	曾经	锯	任何	,

我从不和其他孩子一起玩，因为我几乎看不到其他孩子。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

and	did	not	go	to	school	.
和	做过	不是	去	到	学校	.

而且他没有去上学。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ['aʊə(r)] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] [tə'geðə(r)] ,

I	think	I	shall	never	forget	our	long	evenings	together	,
我	思考	我	将	绝不	忘记	我们的	长的	晚上	一起	,

我想我永远不会忘记我们一起度过的那些漫长夜晚。

[wen] ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][sæt][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ,

when	sometimes	we	sat	for	hours	without	speaking	,
什么时候	有时	我们	卫星	为了	小时	没有	请讲	,

有时我们一坐就是几个小时，一句话也不说。

[ænd; ənd][pə'pɑ:]['əʊnli] [raʊzd] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [dɪm] .

and	papa	only	roused	himself	when	the	light	began	to	grow	dim	.
和	爸爸	仅有的	唤醒	他自己	什么时候	这	光	开始	到	生长	暗淡	.

直到天色渐暗，爸爸才起身。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['tɪmɪd] ,

“	I	was	timid	,
〃	我	曾是	胆小	,

我以前很胆小，

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔ:l] [ə'ləʊn][tu:; tə]

and	used	to	be	very	much	afraid	of	going	through	the	long	hall	alone	to
和	用过的	到	是	非常	很多	害怕的	的	去	通过	这	长的	大厅	独自的	到

[maɪ] [əʊn] [ru:m] ,

my	own	room	,
我的	自己的	房间	,

以前我很害怕独自一人穿过长长的走廊回到自己的房间。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][təʊld][pə'pɑ:][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , and98

but	I	never	told	papa	of	it	,	and98
但	我	绝不	讲述	爸爸	的	它	,	and98

但我从未告诉过爸爸这件事，98

[kept] [ʌp] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [baɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ['ɔ:lweɪz] .

kept	up	my	courage	by	feeling	that	God	was	around	me	always	.
保留	向上	我的	勇气	经过	感觉	那	上帝	曾是	大约	我	总是	.

我之所以能保持勇气，是因为我觉得上帝一直与我同在。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnsəm] [əʊld] [haʊs] , [tu:] , [wɪð] ['hevi] ,

“	It	was	a	lonesome	old	house	,	too	,	with	heavy	,
〃	它	曾是	一个	寂寞	老的	房子	,	也	,	和	重的	,

“那也是一栋孤零零的老房子，很沉重，

['treɪlɪŋ] [vaɪnz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] ['dɑ:kənɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] .

trailing	vines	covering	the	long	porch	and	darkening	the	lower	windows	.
尾随	藤蔓	覆盖	这	长的	门廊	和	变暗	这	降低	视窗	.

藤蔓垂落，覆盖了长长的门廊，遮蔽了下方的窗户。

[wi:; wi] ['seldəm] ['entəd] [ðə; ði]['pɑ:lə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:k] [ru:m] , [wɪð] [rɪtʃ] , [θɪk] ['kɑ:pɪt] ,

We	seldom	entered	the	parlor	;	it	was	a	dark	room	,	with	rich	,	thick	carpet	,
我们	很少	进入	这	客厅	;	它	曾是	一个	黑暗的	房间	,	和	富有的	,	厚的	地毯	,

[ænd; ənd][əʊld] ,

and	old	,
和	老的	,

我们很少进客厅；那是个昏暗的房间，铺着厚重的地毯，而且陈旧不堪。

['hevi] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [frʌnt] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] ['mɪrə(r)] ,

heavy	furniture	,	and	between	the	two	front	windows	was	an	immense	mirror	,
重的	家具	,	和	之间	这	二	正面	视窗	曾是	一个	巨大	镜子	,

笨重的家具摆放在一起，两扇朝前的窗户之间是一面巨大的镜子。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][maɪ][dɪ'mjʊə(r)] , ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði]

which	always	showed	me	my	demure	,	frightened	little	figure	,	the	first	thing	when	the
哪个	总是	显示	我	我的	端庄	,	害怕	小的	数字	,	这	第一的	事物	什么时候	这

[dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

door	was	opened	.
门	曾是	打开	.

每次门打开，首先映入眼帘的总是我那羞怯、胆怯的小身影。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , ['kjʊəriəsli] [ʃeɪpt] [vɑːzɪs] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

“	There	were	dark	,	curiously	shaped	vases	on	the	tables	,	and	over	the
“	那里	是	黑暗的	,	奇怪的是	形状	花瓶	在	这	表格	,	和	超过	这

['mæntlpiːs] [hʌŋ] [maɪ] ['mʌðərz] ['pɔːtreɪt] .

mantelpiece	hung	my	mother's	portrait	.
壁炉架	悬挂	我的	母亲的	肖像	.

桌子上摆放着形状奇特的深色花瓶，壁炉架上挂着我母亲的画像。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

I	used	to	stand	in	awe	of	that	,	though	the	face	was	a	young	and
我	用过的	到	站立	在	敬畏	的	那	,	尽管	这	脸	曾是	一个	年轻的	和

['lɑːfɪŋ] [wʌn] ,

laughing	one	,
笑	一	,

我过去常常对那张脸感到敬畏，尽管那是一张年轻而充满笑容的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] , [dɑːk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][weər'evə(r)][aɪ] [muːvd] ,

but	the	bright	,	dark	eyes	seemed	to	follow	me	wherever	I	moved	,
但	这	明亮的	,	黑暗的	眼睛	似乎	到	跟随	我	无论	我	已搬	,

但那双明亮而深邃的眼睛似乎总是跟着我，无论我走到哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd] [lɪps] [siːmd] ['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .

and	the	half	-	opened	lips	seemed	ever	going	to	speak	.
和	这	一半	-	打开	嘴唇	似乎	曾经	去	到	说话	.

那半张开的嘴唇仿佛随时都会开口说话。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [lɪps] .

I	used	to	have	such	a	longing	to	hear	one	word	from	those	lips	.
我	用过的	到	有	这样的	一个	渴望	到	听到	一	单词	从	那些	嘴唇	.

我曾经多么渴望能从那双嘴唇里听到一个字。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][pə'pɑː]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]

I	could	remember	nothing	of	my	mother	,	and	papa	never	mentioned	her
我	可以	记住	没有什么	的	我的	母亲	,	和	爸爸	绝不	提及	她

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我完全不记得我的母亲，爸爸也从来没提起过她的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ænts] [ðæt] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

It	was	only	when	I	went	to	my	aunt's	that	I	learned	the	manner	of	her
它	曾是	仅有的	什么时候	我	去	到	我的	姑姑的	那	我	学习	这	方式	的	她

[deθ] ['iːv(ə)n] ,

death	even	,
死亡	甚至	,

直到我去姑妈家，我才知道她是怎么死的。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ever99

and	I	was	ever99
和	我	曾是	ever99

我曾是99岁

['jɜːnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] , [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

yearning	,	with	the	curiosity	of	childish	love	,	to	know	something	of	her	.
渴望	,	和	这	好奇心	的	幼稚	爱	,	到	知道	某物	的	她	.

带着孩童般懵懂的爱意，渴望了解她。

“ [ɪn] ['pɑːpəz] [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] ,

“	In	papa's	room	there	was	a	casket	of	letters	,	and	another	of	jewels	,
“	在	爸爸的	房间	那里	曾是	一个	棺材	的	信件	,	和	其他	的	珠宝	,

“爸爸的房间里有一个装满信件的盒子，还有一个装满珠宝的盒子，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['raɪdɪŋ][kæp] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk]

and	under	a	glass	case	were	kept	a	crimson	riding	cap	,	with	a	long	black
和	在下面	一个	玻璃	案件	是	保留	一个	赤红	骑术	帽	,	和	一个	长的	黑色的

['feðə(r)] ,

feather	,
羽毛	,

玻璃柜里保存着一顶深红色的骑马帽，帽上插着一根长长的黑色羽毛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪlvə(r)] - ['hændld] [wɪp] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['taɪni] [glʌvz] ,

and	a	pretty	silver	-	handled	whip	,	with	a	pair	of	tiny	gloves	,
和	一个	漂亮的	银	-	处理	鞭	,	和	一个	一对	的	微小的	手套	,

还有一条漂亮的银柄鞭子和一副小手套。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][hæd; həd][wʌns] [biːn] [maɪ] ['mʌðərz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

which	they	told	me	had	once	been	my	mother's	;	but	he	never	spoke	to	me
哪个	他们	讲述	我	有	一次	到过	我的	母亲的	;	但	他	绝不	辐	到	我

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们告诉我，那些东西曾经是我母亲的；但他从未跟我提起过它们。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ðen] , [tuː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəli]

“	I	think	I	was	very	happy	then	,	too	,	though	they	declared	I	was	unnaturally
“	我	思考	我	曾是	非常	快乐的	然后	,	也	,	尽管	他们	声明	我	曾是	不自然地

['kwaɪət][ænd; ənd] [məup] .

quiet	and	moping	.
安静的	和	忧郁	.

“我觉得那时候我也很高兴，尽管他们说我异常安静，闷闷不乐。”

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] [aɪ] ['gæðəd] ['flaʊəz] ,

In	the	summer	time	I	gathered	flowers	,
在	这	夏天	时间	我	聚集	花朵	,

夏天的时候我采摘鲜花，

[ænd; ənd][pə'pɑː][təʊld][ˌem 'iː] ['mɑːvələs] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːm] ,

and	papa	told	me	marvellous	stories	of	their	meaning	and	form	,
和	爸爸	讲述	我	奇妙	故事	的	他们的	意义	和	形式	,

爸爸给我讲了许多关于它们的意义和形状的奇妙故事。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['freɪlɪst] [ə'neməni] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] ,

until	the	frailest	anemone	seemed	to	me	like	some	wonderful	,	beautiful	friend	,
直到	这	最脆弱的	海葵	似乎	到	我	喜欢	一些	精彩的	,	美丽的	朋友	,

直到最娇弱的海葵在我眼里都像是一位美好而珍贵的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['mɒdɪst] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst] ['vaɪəlɪts] ,

and	I	could	find	the	modest	,	smiling	faces	of	the	very	earliest	violets	,
和	我	可以	寻找	这	谦虚的	,	微笑	面孔	的	这	非常	最早	紫罗兰	,

我还能找到最早一批紫罗兰那谦逊而微笑的脸庞。

[ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][pɪŋk] - [tɪndʒd] [hɪ'pætɪkə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] , ['greɪsf(ə)l] ['leɪdi] [fɜːrnz] ,

and	purple	and	pink	-	tinged	hepaticas	under	the	green	,	graceful	lady	ferns	,
和	紫色的	和	粉色的	-	带点色调	肝	在下面	这	绿色的	,	优美	女士	蕨类植物	,

在翠绿挺拔的蕨类植物下，生长着紫粉色相间的肝草。

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɒs] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ðə; ði][glen] .

or	among	the	moss	that	covered	the	rocks	in	the	glen	.
或者	之中	这	苔藓	那	涵盖	这	岩石	在	这	格伦	.

或者在山谷岩石上覆盖的苔藓中。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [mɪ'stɪəriəs] , [dɪə(r)] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gærət] , [tuː] , [wɪð] [ɪts] [stɔː(r)][ɒv; əv]
“ There was a certain mysterious , dear , delightful garret , too , with its store of
“ 那里 曾是 一个 肯定 神秘 , 亲爱的 , 愉快 阁楼 , 也 , 和 它是 店铺 的
[ɪn'tʃɑːntmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪnɪ] [deɪz] ,
enchantment for rainy days ,
魅力 为了 下雨 天 ,

“还有一个神秘、可爱、令人愉悦的阁楼，里面藏着许多适合雨天消遣的奇妙物品。”

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][əʊld] chests100
in the shape of old chests100
在 这 形状 的 老的 chests100

形状像旧箱子100

[fɪld] [wɪð] ['veəriəs] ['wʌndər] , — [sʌtʃ] [æz; əz] [wɔːn] , [bʌt; bət][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd]
filled with various wonders , — such as worn , but most charming books and
已填 和 各种各样的 奇迹 , — 这样的 作为 磨损 , 但 最多 迷人 图书 和
['mægəziːnz] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [əʊld] ['pɪktʃəz] ,
magazines , and curious old pictures ,
杂志 , 和 好奇的 老的 图片 ,

里面充满了各种各样的奇妙事物，例如破旧但极具魅力的书籍和杂志，以及奇特的老照片。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [held] [dresɪz] , ['æntɪkweɪtɪd] [kləʊk] , ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] ['ʃuːz] ,
while others held dresses , antiquated cloaks , bonnets , and shoes ,
尽管 其他的 握住 连衣裙 , 过时的 斗篷 , 引擎盖 , 和 鞋 ,

其他人则拿着连衣裙、古老的斗篷、帽子和鞋子。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
and many a beautiful thing gone out of fashion long ago .
和 许多 一个 美丽的 事物 已消失 出去 的 时尚 长的 前 .

许多美好的事物早已过时。

“ ['meni] [æn; ən]['aʊə(r)][ai][sæt][ðeə(r)] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] , [əb'zɔːbd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'trɑːnsɪŋ]
“ Many an hour I sat there , oblivious of dinner , absorbed in some entrancing
“ 许多 一个 小时 我 卫星 那里 , 浑然不觉 的 晚餐 , 吸收 在 一些 迷人的
[bʊk] ,
book ,
书 ,

“我常常坐在那里好几个小时，完全没注意到晚餐，沉浸在引人入胜的书中。”

[ɔː(r)] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [w'eəɹəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [kɑːst] [ɒf] ['gɑːmənts] ,
or speculating about the wearers of these cast off garments ,
或者 推测 关于 这 穿着者 的 这些 投掷 离开 服装 ,

或者猜测这些废弃衣物的穿着者是谁，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'pɑː][mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
until the shadows of evening warned me that papa must be waiting for
直到 这 阴影 的 晚上 警告 我 那 爸爸 必须 是 等待 为了
[ˌem 'iː] [daʊn] [steəz] .
me down stairs .
我 向下 楼梯 .

直到夜幕降临，我才意识到爸爸一定在楼下等我。

“ [bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['sɜːt(ə)n] [wɔːm] , ['lɪvɪŋ] [frendz] [ðeə(r)] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst][nɒt] [fə'get]
“ But I had certain warm , living friends there , about which I must not forget
“ 但 我 有 肯定 温暖的 , 活的 朋友们 那里 , 关于 哪个 我 必须 不是 忘记
[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
to tell you .
到 告诉 你 .

“但我在那里有一些热情、鲜活的朋友，我一定要告诉你们。”

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [lɒg] ,

At	the	head	of	the	stairs	,	behind	the	chimney	,	there	was	a	hollow	log	,
在	这	头	的	这	楼梯	,	在后面	这	烟囱	,	那里	曾是	一个	空洞的	日志	,

楼梯顶端，烟囱后面，有一根空心木头。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] , [braʊn] [bɜ:dz] [meɪd] [ə; eɪ] [nest] ['evri] [jɪə(r)] .

in	which	some	little	,	brown	birds	made	a	nest	every	year	.
在	哪个	一些	小的	,	棕色的	鸟类	制成	一个	巢	每一个	年	.

每年都有一些棕色的小鸟在那里筑巢。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	a	little	round	hole	in	the	side	of	the	house	,
那里	曾是	一个	小的	圆形的	洞	在	这	边	的	这	房子	,

房子侧面有个小圆洞，

[wɪtʃ] [sɜ:vd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dɔ:(r)] ,

which	served	them	for	a	door	,
哪个	服务	他们	为了	一个	门	,

用作门，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['flɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðeə(r)] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	they	came	flitting	in	and	out	there	many	times	in	the	day	.
和	他们	来了	飞掠	在	和	出去	那里	许多	时代	在	这	天	.

它们一天中多次进出那里。

[ai] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sprɪŋ]

I	used	to	be	in	a	state	of	great	excitement	from	the	time	of	their	spring
我	用过的	到	是	在	一个	状态	的	伟大的	激动	从	这	时间	的	他们的	春天

[haʊs] - ['kli:nɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][fɜ:st] [eg] [wɒz; wəz][leɪd] ,

house	-	cleaning	till	the	first	egg	was	laid	,
房子	-	打扫	直到	这	第一的	蛋	曾是	铺设	,

从它们春季大扫除到第一枚蛋下蛋这段时间，我总是兴奋不已。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtə(r)] [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]

and	was	a	shy	,	silent	,	but	frequent	visitor	while	the	lady	-	mother	was
和	曾是	一个	害羞的	,	沉默的	,	但	频繁	游客	尽管	这	女士	-	母亲	曾是

['sɪtɪŋ] . -

sitting	.	101
坐着	.	-

当那位老妇人坐着的时候，他是个害羞、沉默寡言但经常来访的人。[101]

“ [ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌem 'i:] ['veri] [wel] ,

“	I	think	she	must	have	learned	to	know	me	very	well	,
“	我	思考	她	必须	有	学习	到	知道	我	非常	出色地	,

“我想她一定很了解我了。”

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [stɜ:d] [wen] [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [tɜ:n]

for	after	a	while	she	scarcely	stirred	when	I	approached	,	and	used	to	turn
为了	后	一个	尽管	她	几乎	搅拌	什么时候	我	接近	,	和	用过的	到	转动

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌnɪŋ] ,

her	cunning	,
她	狡猾	,

过了一会儿，每当我靠近时，她几乎不再动弹，反而开始耍起了诡计。

[blæk] [aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['welkəm] .

black	eyes	upon	me	,	with	her	little	head	on	one	side	by	way	of	welcome	.
黑色的	眼睛	之上	我	,	和	她	小的	头	在	一	边	经过	方式	的	欢迎	.

她那双黑亮的眼睛望着我，小脑袋歪向一边，仿佛在欢迎我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [klæpt] [maɪ][hændz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] ,

I	should	have	clapped	my	hands	the	first	time	this	happened	,
我	应该	有	鼓掌	我的	双手	这	第一的	时间	这	发生	,

第一次发生这种事的时候，我应该拍手庆祝的。

[hæd; həd][aɪ][nɒt] [biːn] [əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈstɑːtlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈkwaɪət] [weɪz] ;

had	I	not	been	afraid	of	startling	her	,	as	she	had	such	quiet	ways	;
有	我	不是	到过	害怕的	的	令人震惊	她	,	作为	她	有	这样的	安静的	方式	;

如果我没怕惊扰她的话，因为她生性安静；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpɜːfɪkt] [dɪˈlaɪt] [wen] [ðə; ði] [wiː] ,

but	nothing	could	restrain	the	expression	of	my	perfect	delight	when	the	wee	,
但	没有什么	可以	抑制	这	表达	的	我的	完美的	喜	什么时候	这	哇	,

[ˈhelpləs] , [ˈəʊpən] - [maʊðd] [ˈbɜːdi] [əˈpɪəd] .

helpless	,	open	-	mouthed	birdies	appeared	.
无助	,	打开	-	嘴巴	小鸟球	出现	.

但当那些无助的、张着嘴的小鸟出现时，我欣喜若狂的表情却无法抑制。

[ðen] [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tɪl] [pəˈpɑː] [keɪm] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,

Then	I	shouted	till	papa	came	in	amazement	to	see	what	was	the	matter	,
然后	我	喊叫	直到	爸爸	来了	在	惊愕	到	看	什么	曾是	这	事情	,

然后我大声喊叫，直到爸爸惊讶地跑来看发生了什么事。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈsəʊbə(r)] [ˈæli] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ˈheɪs(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [wɒt]

and	even	sober	Allie	and	James	hastened	out	of	the	kitchen	to	see	what
和	甚至	清醒	艾莉	和	詹姆斯	加快	出去	的	这	厨房	到	看	什么

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] .

it	all	meant	.
它	全部	意思是	.

就连清醒的艾莉和詹姆斯也急忙走出厨房，想看看这一切到底是怎么回事。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd] , [ɔːl] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˈiːgənəs] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːm]

“	But	the	first	time	I	put	my	hand	,	all	trembling	with	eagerness	,	into	the	warm
“	但	这	第一的	时间	我	放	我的	手	,	全部	发抖	和	渴望	,	进入	这	温暖的

[nest] ,

nest	,
巢	,

“但当我第一次颤抖着、充满渴望地把手伸进温暖的巢穴时，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɒft] , [raʊnd] , [braʊn] [ˈkriːtʃə(r)] , [ˈskeəsli] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˈprɪti]

and	took	out	a	soft	,	round	,	brown	creature	,	scarcely	daring	to	kiss	the	pretty
和	采取	出去	一个	柔软的	,	圆形的	,	棕色的	生物	,	几乎	大胆	到	吻	这	漂亮的

[hed] ,

head	,
头	,

然后掏出一个柔软、圆润、棕色的小家伙，几乎不敢亲吻它漂亮的脑袋。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][ɔːl] [heɪst] , [lest][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːt] ,

and	putting	it	back	in	all	haste	,	lest	it	should	be	hurt	,
和	推杆	它	后退	在	全部	匆忙	,	免得	它	应该	是	伤害	,

赶紧把它放回去，免得它受伤。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈekstəsi] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst]

such	a	thrill	of	love	and	ecstasy	passed	over	me	that	it	was	almost
这样的	一个	刺激	的	爱	和	狂喜	通过了	超过	我	那	它	曾是	几乎

[ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][beə(r)] .

painful	to	bear	.
痛苦	到	熊	.

我感受到了一种难以承受的爱与狂喜。

“ [səʊ] [ðiːz] [ˈtaɪni] , [ˈtwɪtərɪŋ] [elvz] [gruː] [səʊ][nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

“	So	these	tiny	,	twittering	elves	grew	so	near	and	dear	to	me	,
“	所以	这些	微小的	,	推特	精灵	生长	所以	靠近	和	亲爱的	到	我	,

“所以，这些叽叽喳喳的小精灵们对我来说变得如此亲近和珍贵。”

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] for102
that **when** **the** **time** **came** **for102**
那 什么时候 这 时间 来了 for102

当102年到来的时候

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [flai] [əˈweɪ] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['sædli] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [fəˈlɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]
them **to** **fly** **away** **,** **I** **used** **to** **feel** **sadly** **lonely** **and** **forlorn** **for** **many**
他们 到 飞 离开 , 我 用过的 到 感觉 令人遗憾的是 孤独 和 绝望 为了 许多
[deɪz] .
days **.**
天 .

它们飞走后，我常常感到悲伤、孤独和惋惜，这种感觉会持续很多天。

[ænd; ənd] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] , [ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['gærət] [steəz] ['deɪli] , [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
And **when** **spring** **came** **,** **I** **mounted** **the** **garret** **stairs** **daily** **,** **in** **expectation** **of** **their**
和 什么时候 春天 来了 , 我 安装 这 阁楼 楼梯 日常的 , 在 期待 的 他们的
[rɪˈtɜːn] .
return **.**
返回 .

春天到来时，我每天都爬上阁楼的楼梯，盼望着他们的归来。

“ [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] ['mjuːzɪk] .
“ **Then** **there** **was** **my** **music** **.**
“ 然后 那里 曾是 我的 音乐 .

然后就是我的音乐。

[pəˈpɑː] [brɔːt] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pɑːlə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Papa **brought** **the** **piano** **out** **of** **the** **gloomy** **parlor** **and** **put** **it** **into** **his** **own**
爸爸 带来 这 钢琴 出去 的 这 阴沉 客厅 和 放 它 进入 他的 自己的
['plez(ə)nt] ['stʌdi] ,
pleasant **study** **,**
令人愉快的 学习 ,

爸爸把钢琴从阴暗的客厅搬出来，放在自己舒适的书房里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] .
and **there** **he** **taught** **me** **to** **play** **.**
和 那里 他 教授 我 到 玩 .

他在那里教我弹琴。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['evə(r)] [njuː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ,
So **it** **was** **an** **ever** **new** **pleasure** **to** **sit** **before** **it** **hour** **after** **hour** **,**
所以 它 曾是 一个 曾经 新的 乐趣 到 坐 前 它 小时 后 小时 ,

因此，日复一日地坐在它面前，总能给我带来新的乐趣。

['pleɪɪŋ] [wɒtˈevə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [maɪ] ['fænsi] .
playing **whatever** **suited** **my** **fancy** **.**
玩耍 任何 适合 我的 想要 .

玩我爱玩的任何游戏。

“ [wiː; wi] [hæd; həd] [æn; ən] [hɑːp] , [tuː] , [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə]
“ **We** **had** **an** **Æolian** **harp** **,** **too** **,** **in** **my** **own** **little** **window** **;** **and** **I** **used** **to**
“ 我们 有 一个 艾奥利亚人 竖琴 , 也 , 在 我的 自己的 小的 窗户 ; 和 我 用过的 到
['gæðə(r)] ['rəʊzɪz] ,
gather **roses** **,**
收集 玫瑰 ,

“我的小窗台上也摆着一架风琴；我以前常常采摘玫瑰花，

[waɪt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [hænd] [aʊt] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] .
white **and** **crimson** **,** **by** **putting** **my** **hand** **out** **through** **that** **window** **.**
白色的 和 赤红 , 经过 推杆 我的 手 出去 通过 那 窗户 .

我将手伸出窗外，映照出一片白色和深红色。

“ [pə'pɑ:] [tɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ru:m] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['ɔ:də(r)] .

“	Papa	taught	me	to	keep	my	room	in	perfect	order	.
”	爸爸	教授	我	到	保持	我的	房间	在	完美的	命令	.

“爸爸教我把房间保持得井井有条。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] ['tɒləreɪt] [dʌst] [ɔ:(r)] [kən'fju:ʒn] .

He	was	very	particular	,	and	could	not	tolerate	dust	or	confusion	.
他	曾是	非常	特别的	,	和	可以	不是	容忍	灰尘	或者	困惑	.

他非常讲究，不能容忍灰尘或混乱。

[ai] [su:n] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['veri] [prɪ'saɪs] [ðæt] ['æli] [ju:st] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)]

I	soon	became	so	very	precise	that	Allie	used	to	shake	her	head	and	declare
我	很快	成为	所以	非常	精确的	那	艾莉	用过的	到	摇	她	头	和	宣布

[ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [meɪd] .

I	was	born	for	an	old	maid	.
我	曾是	出生	为了	一个	老的	女佣	.

我很快就变得非常精准，以至于艾莉常常摇头说，我天生就是个老处女。

[wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [səʊ][set] ,

When	I	came	to	be	with	other	children	,	I	found	that	this	being	so	set	,
什么时候	我	来了	到	是	和	其他	孩子们	,	我	成立	那	这	存在	所以	放	,

当我和其他孩子在一起时，我发现这种情况如此根深蒂固，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪz] , [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ˌɪnkən'vi:niənt] ,

as	she	called	it	,	in	my	own	ways	,	was	rather	inconvenient	,
作为	她	称为	它	,	在	我的	自己的	方式	,	曾是	相当	不方便	,

正如她所说，在我看来，这相当不方便。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:d] ['les(ə)n] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] my103

and	it	was	a	hard	lesson	to	learn	that	I	must	give	up	my103
和	它	曾是	一个	难的	课	到	学习	那	我	必须	给	向上	my103

而我必须放弃我的103，这对我来说是一个痛苦的教训。

['tʃerɪʃt] [plænz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] - ['pleʒə(r)] ,

cherished	plans	,	for	others	'	pleasure	,
珍爱	计划	,	为了	其他的	-	乐趣	,

为他人的快乐而精心策划的计划

[tɪl] [ai] [sɔ:] [haʊ] ['selfɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [pə'sɪst] [ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪz] — ['ɔ:dəli] , [ˌsɪstə'mætɪk] ,

till	I	saw	how	selfish	it	was	to	persist	in	my	own	ways	—	orderly	,	systematic	,
直到	我	锯	如何	自私	它	曾是	到	坚持	在	我的	自己的	方式	—	秩序	,	系统	,

直到我意识到坚持自己的方式——有条不紊、有条不紊——是多么自私。

[ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

and	right	as	they	were	,
和	正确的	作为	他们	是	,

而他们当时就是这样，

[ɪn][wʌn] [sens] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɔ:(r)] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ə'raʊnd]

in	one	sense	—	without	any	regard	to	the	wishes	or	inclinations	of	any	one	around
在	一	感觉	—	没有	任何	看待	到	这	愿望	或者	倾向	的	任何	一	大约

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

从某种意义上说——我完全不顾及周围任何人的意愿或倾向。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'i:] ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [tu:; tə] [ˌʌn'lɜ:n] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪ]['aɪsəleɪtɪd]

It	has	taken	me	many	long	years	to	unlearn	some	things	which	my	isolated
它	有	已采取	我	许多	长的	年	到	忘记	一些	事物	哪个	我的	孤立

[tʃaɪld] [laɪf] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ,

child	life	taught	me	,
孩子	生活	教授	我	,

我花了多年时间才摒弃了童年时期与世隔绝的生活教给我的一些东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['veri] [hɑːd][wʌn] .

and	the	lesson	has	been	a	very	hard	one	.
和	这	课	有	到过	一个	非常	难的	一	.

而这个教训非常惨痛。

〞 [mɪs] [leɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] .

〞	Miss	Lane	was	silent	a	moment	,	and	the	children	heard	her	sigh	.
〞	错过	车道	曾是	沉默的	一个	片刻	,	和	这	孩子们	听到	她	叹	.

莱恩小姐沉默了一会儿，孩子们听到她叹了口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] :

But	she	proceeded	:
但	她	继续	:

但她继续说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第4/6页

“ [səʊ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [deɪz] [went] [ɒn] ,

“	So	the	summer	and	winter	days	went	on	,
“	所以	这	夏天	和	冬天	天	去	在	,

“就这样，夏天和冬天一天天过去了，

[ænd; ənd][pə'pɑ:][bɪ'gæn][tu:; tə][wɔ:k] ['fi:bli] [ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [peɪl] : [hi:; hi] [kɔ:f] , [tu:] ,

and	papa	began	to	walk	feebly	and	to	look	pale	:	he	coughed	,	too	,
和	爸爸	开始	到	走	虚弱地	和	到	看	苍白	:	他	咳嗽	,	也	,

爸爸开始步履蹒跚，脸色苍白，还咳嗽起来。

[ænd; ənd] [si:st] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:məli] [dʌn] ;

and	ceased	to	run	and	play	with	me	as	he	had	formerly	done	;
和	停止	到	跑步	和	玩	和	我	作为	他	有	以前	完毕	;

他不再像以前那样和我一起奔跑玩耍了；

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] ['dɑ:ktər; draɪv] . [li:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm] .

and	once	or	twice	Dr	.	Lee	came	to	see	him	.
和	一次	或者	两次	博士	.	李	来了	到	看	他	.

李医生曾一两次来看望他。

[ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [deθ] [si:md] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]

I	knew	nothing	of	sickness	,	and	death	seemed	like	something	far	off	in	the
我	知道	没有什么	的	疾病	,	和	死亡	似乎	喜欢	某物	远的	离开	在	这

['fju:tʃə(r)] ,

future	,
未来	,

我对疾病一无所知，死亡似乎也遥不可及。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ai] [nju:] ,

that	had	come	to	my	mother	,	I	knew	,
那	有	来	到	我的	母亲	,	我	知道	,

我知道，这件事发生在了我母亲身上。

[bʌt; bət][ai] ['fænsid] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [ə'prəʊtʃ] [pə'pɑ:][ɔ:(r)][ˌem 'i:] .

but	I	fancied	it	could	not	approach	papa	or	me	.
但	我	幻想	它	可以	不是	方法	爸爸	或者	我	.

但我认为它不可能靠近爸爸或我。

[ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [stretʃt] [fɑ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [si:md] [ʌn'endɪŋ] ,

The	years	that	stretched	far	before	me	,	seemed	unending	,
这	年	那	拉伸	远的	前	我	,	似乎	无尽的	,

摆在我面前的岁月似乎永无止境，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [pə'pɑ:] .

and	I	had	never	dreamed	of	a	life	without	papa	.
和	我	有	绝不	梦见	的	一个	生活	没有	爸爸	.

我从未想过会有没有爸爸的生活。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][maɪ][laɪf] .

He	was	as	my	life	.
他	曾是	作为	我的	生活	.

他就是我的生命。

['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [hæd; həd][aɪ] [bi:n] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] : [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv]

Never	for	one	day	had	I	been	out	of	his	sight	:	he	seemed	a	part	of
绝不	为了	一	天	有	我	到过	出去	的	他的	视线	:	他	似乎	一个	部分	的

[ˌem 'i:] . -

me	.	104
我	.	-

我从未离开过他的视线：他就像我的一部分。104

" [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lu:z] [maɪ][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

"	It	came	upon	me	very	suddenly	,	that	I	might	lose	my	dear	father	.
"	它	来了	之上	我	非常	突然	,	那	我	可能	失去	我的	亲爱的	父亲	.

"我突然意识到，我可能会失去我亲爱的父亲。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['pɑ:tli] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ]['kɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	was	sitting	in	the	library	one	afternoon	,	partly	hidden	by	the	curtain	of	the
我	曾是	坐着	在	这	图书馆	一	下午	,	部分	隐	经过	这	窗帘	的	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

一天下午，我坐在图书馆里，半个身子被窗帘遮住了。

['ri:dɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bi:n] ['kwaɪət][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

reading	;	and	I	had	been	quiet	so	long	that	,	I	suppose	,
阅读	;	和	我	有	到过	安静的	所以	长的	那	,	我	认为	,

阅读；而且我安静了太久，我想，

[pə'pɑ:][hæd; həd] [fə'gɒtn] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .

papa	had	forgotten	I	was	in	the	room	.
爸爸	有	被遗忘的	我	曾是	在	这	房间	.

爸爸忘了我也在房间里。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['jestədeɪ] .

I	remember	it	all	quite	as	well	as	if	it	had	been	yesterday	.
我	记住	它	全部	相当	作为	出色地	作为	如果	它	有	到过	昨天	.

我记得清清楚楚，就像昨天发生的一样。

['dɑ:ktər; draɪv] . [li:] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][pə'pɑ:][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] .

Dr	.	Lee	came	in	,	and	he	and	papa	began	to	talk	.
博士	.	李	来了	在	,	和	他	和	爸爸	开始	到	讲话	.

李医生进来后，他和爸爸开始交谈。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][fɜ:st] ; [bʌt; bət] [wen] ['dɑ:ktər; draɪv] . [li:] [sed] : "

I	did	not	quite	understand	at	first	;	but	when	Dr	.	Lee	said	:	"
我	做过	不是	相当	理解	在	第一的	;	但	什么时候	博士	.	李	说	:	"

我起初不太明白；但当李博士说："

- [jʊl] ['nevə(r)] [get] [wel] — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ɜ:θ] [kæn; kən][kjʊə(r)][ju:; jʊ] ;

'	You'll	never	get	well	—	there's	no	physician	on	earth	can	cure	you	;
-	你会	绝不	得到	出色地	—	有	不	医生	在	地球	能	治愈	你	;

你永远不会好起来——世界上没有医生能治好你；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [prə'lɒŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [baɪ]['gəʊɪŋ] [ə'brɔ:d] , - [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

but	you	may	prolong	your	life	by	going	abroad	,	'	it	all	came	upon	me	.
但	你	可能	延长	你的	生活	经过	去	国外	,	-	它	全部	来了	之上	我	.

但出国旅行或许能延长寿命，'我突然明白了这一点。"

[maɪ] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə][stænd] [stɪl] .

My	heart	seemed	to	stand	still	.
我的	心	似乎	到	站立	仍然	.

我的心跳仿佛停止了。

[ai] [piːp] [aʊt] , ['pæntɪŋ] , [frɒm; frəm][maɪ] [skriːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][dɪə(r)] , [maɪld] [feɪs] ,

I	peeped	out	,	panting	,	from	my	screen	,	and	saw	the	dear	,	mild	face	,
我	偷窥	出去	,	喘息	,	从	我的	屏幕	,	和	锯	这	亲爱的	,	温和的	脸	,

我气喘吁吁地从屏幕后探出头，看到了那张亲切温和的脸庞。

[wɪð] [ðə; ði]['set(ə)ld] ['peɪlnəs] [ænd; ənd]['grævəti] [ɒn] [ɪts] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðeə(r)]

with	the	settled	paleness	and	gravity	on	its	features	which	I	had	ever	seen	there
和	这	定居	苍白	和	重力	在	它是	特征	哪个	我	有	曾经	已见	那里

,

,

,

他脸上带着我从未见过的那种沉稳苍白和严肃的神情。

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] ['grəʊɪŋ] [greɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['templz] ;

the	tall	figure	a	little	bent	,	the	beautiful	hair	growing	gray	about	the	temples	;
这	高的	数字	一个	小的	弯曲	,	这	美丽的	头发	生长	灰色的	关于	这	寺庙	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

高挑的身影略微佝偻，美丽的秀发在鬓角处已开始泛白；而且，

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] ['hɒləʊ] [kɒf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] :

as	the	doctor	spoke	,	his	hollow	cough	began	to	sound	through	the	room	:
作为	这	医生	辐	,	他的	空洞的	咳嗽	开始	到	声音	通过	这	房间	:

医生说话间，一阵空洞的咳嗽声响彻房间：

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] !

and	then	I	knew	he	must	leave	me	!
和	然后	我	知道	他	必须	离开	我	!

那时我就知道他必须离开我了！

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [duːm] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] .

The	word	of	doom	had	gone	forth	.
这	单词	的	厄运	有	已消失	前进	.

厄运的预言已经传开。

“ [ai] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ai][ræn] [ʌp] [steəz] , -

“	I	rushed	from	the	room	,	I	ran	up	stairs	,	105
“	我	匆忙	从	这	房间	,	我	跑	向上	楼梯	,	-

我冲出房间，跑上楼，105

['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [haɪd] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] .

thinking	only	to	hide	myself	from	the	sunshine	and	from	everything	.
思维	仅有的	到	隐藏	我	从	这	阳光	和	从	一切	.

一心只想躲起来，避开阳光和一切。

[əʊ] ! [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] — [haʊ] [kʊd; kəd][ai][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	!	my	dear	,	dear	father	—	how	could	I	bear	it	?
哦	!	我的	亲爱的	,	亲爱的	父亲	—	如何	可以	我	熊	它	?

哦！我亲爱的父亲——我怎能承受得了？

[ai] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn] ['ægəni] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [gɒd] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː][səʊ] [ə'ləʊn]

I	lay	on	the	floor	in	agony	,	sobbing	and	thinking	God	would	not	leave	me	so	alone
我	躺	在	这	地面	在	痛苦	,	啜泣	和	思维	上帝	会	不是	离开	我	所以	独自的

,

,

,

我痛苦地躺在地板上，哭泣着，心想上帝不会让我如此孤单。

[tɪl] [aɪ] [gruː] ['kwaɪət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɪftɪd]

till	I	grew	quiet	from	the	very	intensity	of	my	suffering	;	and	when	I	lifted
直到	我	生长	安静的	从	这	非常	强度	的	我的	痛苦	;	和	什么时候	我	抬起

[maɪ] [hed] ,

my	head	,
我的	头	,

直到我因极度痛苦而安静下来；当我抬起头时，

[θrɒbɪŋ] [wɪð] [peɪn] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃædəʊz]

throbbing	with	pain	,	the	darkness	was	resting	upon	the	room	,	and	shadows
悸动	和	疼痛	,	这	黑暗	曾是	休息	之上	这	房间	,	和	阴影

[wɜː(r); wə(r)] ['flɪkərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

were	flickering	on	the	wall	.
是	闪烁	在	这	墙	.

剧痛袭来，黑暗笼罩着房间，墙上的影子忽明忽暗。

“ [aɪ][hɑːf] ['fænsɪd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]

“	I	half	fancied	I	must	have	been	asleep	,	and	it	was	all	a	horrible
“	我	一半	幻想	我	必须	有	到过	睡着了	,	和	它	曾是	全部	一个	可怕

[driːm] :

dream	:
梦	:

“我当时半信半疑地觉得我一定是睡着了，这一切都只是一场可怕的梦：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːteɪk] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ,

but	in	a	moment	,	the	anguish	and	heartache	returned	,	and	,
但	在	一个	片刻	,	这	痛苦	和	心痛	返回	,	和	,

但片刻之后，痛苦和心碎的感觉又回来了，而且，

['fliːɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [griːf] , [aɪ][sped] [daʊn] [steəz] [ə'gen] .

fleeing	as	if	from	some	awful	presence	of	grief	,	I	sped	down	stairs	again	.
逃离	作为	如果	从	一些	可怕	在场	的	悲伤	,	我	加速	向下	楼梯	再次	.

仿佛要逃离某种可怕的悲伤，我又飞快地跑下楼。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][pʊt][maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [nɒb] .

I	reached	the	door	and	put	my	hand	upon	the	knob	.
我	达到	这	门	和	放	我的	手	之上	这	旋钮	.

我走到门口，把手放在门把手上。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [feɪld] [ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

But	my	heart	failed	me	—	I	could	not	open	it	.
但	我的	心	失败的	我	—	我	可以	不是	打开	它	.

但我的心却让我失望了——我无法敞开它。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] — [ə; eɪ] [sləʊ] , ['fiːb(ə)l] [step] .

I	heard	a	step	—	a	slow	,	feeble	step	.
我	听到	一个	步	—	一个	慢的	,	微弱	步	.

我听到一声脚步声——缓慢而无力的脚步声。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] ['sɒrəʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə]

A	thrill	of	piercing	sorrow	made	me	shudder	—	for	how	long	was	I	to
一个	刺激	的	冲孔	悲哀	制成	我	不寒而栗	—	为了	如何	长的	曾是	我	到

[hɪə(r)] [ðæt] [step] ?

hear	that	step	?
听到	那	步	?

一阵刺骨的悲伤让我不寒而栗——我还要听到那脚步声多久？

— [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

—	and	then	I	opened	the	door	.
—	和	然后	我	打开	这	门	.

然后我打开了门。

“ [pə'pɑː] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ai] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] .

“	Papa	turned	round	,	and	I	stood	quite	still	.
〃	爸爸	转向	圆形的	,	和	我	站立	相当	仍然	.

爸爸转过身来，我呆立不动。

[hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ] [tɪəz] , [ai] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [held] [aʊt]

He	saw	my	face	and	my	tears	,	I	suppose	,	for	he	stopped	and	held	out
他	锯	我的	脸	和	我的	眼泪	,	我	认为	,	为了	他	停止	和	握住	出去

[hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd] ,

his	hands	—	and	,
他的	双手	—	和	,

我想，他看到了我的脸和我的眼泪，因为他停了下来，伸出了双手——然后，

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , -

in	a	moment	,	106
在	一个	片刻	,	-

片刻之后，106

[ai] [θruː] [maɪ'self][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

I	threw	myself	on	his	breast	,
我	扔	我	在	他的	胸部	,

我扑到他怀里，

['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['bɒdi] , “

only	able	to	cry	as	if	my	soul	were	leaving	my	body	,	“
仅有的	有能力的	到	哭	作为	如果	我的	灵魂	是	离开	我的	身体	,	〃

我只能放声痛哭，仿佛灵魂都要离开我的身体了。

- [əʊ] , [pə'pɑː] , [pə'pɑː] , [pə'pɑː] ! - “

'	Oh	,	papa	,	papa	,	papa	!	'	“
-	哦	,	爸爸	,	爸爸	,	爸爸	!	-	〃

“哦，爸爸，爸爸，爸爸！”

- [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] , - [hiː; hi] [sed] , ['smuːðɪŋ] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌem 'iː]

'	Poor	,	poor	Mary	,	'	he	said	,	smoothing	my	hair	,	and	pressing	me
-	贫穷的	,	贫穷的	玛丽	,	-	他	说	,	平滑	我的	头发	,	和	紧迫	我

['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

tightly	in	his	arms	,
紧紧	在	他的	武器	,

“可怜的玛丽，”他一边说着，一边抚摸着我的头发，并将我紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [tɪl] [ai] [gruː] ['kwaɪət] .

and	kissing	my	cheek	till	I	grew	quiet	.
和	接吻	我的	脸颊	直到	我	生长	安静的	.

他亲吻我的脸颊，直到我安静下来。

[ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][lɑːst] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ai][held][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	looked	up	at	last	—	he	was	there	with	me	—	I	held	his	hand	,
我	看起来	向上	在	最后的	—	他	曾是	那里	和	我	—	我	握住	他的	手	,

我终于抬起头——他就在我身边——我握住了他的手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][kaɪnd] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] — [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

his	eyes	were	just	as	kind	—	he	was	alive	—	he	spoke	to	me	,
他的	眼睛	是	只是	作为	种类	—	他	曾是	活	—	他	辐	到	我	,

他的眼神同样温柔——他还活着——他跟我说话了，

[maɪ] [greɪt] [lʌv] [mʌst; məst] [kiːp] [hɪm] — [ai][pʊt][maɪ][ɑːmz] [raʊnd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] ['nevə(r)][let]

my	great	love	must	keep	him	—	I	put	my	arms	round	him	as	if	I	would	never	let
我的	伟大的	爱	必须	保持	他	—	我	放	我的	武器	圆形的	他	作为	如果	我	会	绝不	让

[hɪm][gəʊ] — [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][daɪ] [wen] [hiː; hi][daɪd] — ['nevə(r)] ,

him	go	—	and	resolved	to	die	when	he	died	—	never	,
他	去	—	和	已解决	到	死	什么时候	他	死亡	—	绝不	,

我深爱着他，一定要留住他——我紧紧地抱着他，仿佛永远不会放开他——并且决心在他死后也死去——永不，

['nevə(r)][tuː; tə] [luːs] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɪm] .

never	to	loose	myself	from	him	.
绝不	到	松动的	我	从	他	.

我绝不会让自己与他分离。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm] , [ai] [θɔːt] .

Surely	,	surely	,	I	could	keep	him	,	I	thought	.
一定	,	一定	,	我	可以	保持	他	,	我	想法	.

我心想，我肯定能留住他。

[gɒd][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] ['drɪəri] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

God	must	know	how	dreary	the	world	would	be	to	me	without	him	.
上帝	必须	知道	如何	凄凉	这	世界	会	是	到	我	没有	他	.

上帝一定知道，如果没有他，这个世界对我来说会有多么黯淡无光。

“ [pə'pɑː][wɒz; wəz][səʊ][kɑːm] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [maɪ][fɪə(r)][æt; ət][lɑːst] ,

“	Papa	was	so	calm	that	I	began	to	lose	my	fear	at	last	,
“	爸爸	曾是	所以	冷静的	那	我	开始	到	失去	我的	害怕	在	最后的	,

“爸爸非常平静，我的恐惧终于开始消退了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] ; [wen] , [æz; əz][ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] ,

and	to	think	it	was	not	true	;	when	,	as	I	lifted	my	face	to	kiss	him	,
和	到	思考	它	曾是	不是	真的	;	什么时候	,	作为	我	抬起	我的	脸	到	吻	他	,

而我却以为那并非事实；当我抬起头想吻他时，

[ðeə(r)] [drɒpt] [ɒn][maɪ] [tʃiːks] [tuː] ['bɪtə(r)] , ['ɔːf(ə)l] , [mænz] [tɪəz] .

there	dropped	on	my	cheeks	two	bitter	,	awful	,	man's	tears	.
那里	掉落	在	我的	脸颊	二	苦的	,	可怕	,	男人的	眼泪	.

两滴苦涩、可怕的男人的眼泪落在了我的脸颊上。

[ai] [ʃræŋk] [bæk] [ə'frait] .

I	shrank	back	affrighted	.
我	缩小	后退	惊恐	.

我吓得往后缩了缩。

[ai][bɪt][maɪ][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['skriːmɪŋ] .

I	bit	my	lips	to	keep	from	screaming	.
我	少量	我的	嘴唇	到	保持	从	尖叫	.

我咬紧嘴唇，才没发出尖叫。

[ai][klɑːsp, klæsp][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [grəʊ] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][gɑːsp]

I	clasped	my	father	as	if	I	must	grow	to	him	,	and	began	to	gasp
我	紧握	我的	父亲	作为	如果	我	必须	生长	到	他	,	和	开始	到	喘气

[ænd; ənd] sob107

and	sob107
和	sob107

我紧紧地抱着父亲，仿佛我必须依附于他，然后开始喘息和啜泣。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

as	if	my	heart	was	broken	.
作为	如果	我的	心	曾是	破碎的	.

仿佛我的心都碎了。

[ðəʊz] [tɪəz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] . ”

Those	tears	touched	me	,	I	have	no	words	to	tell	how	much	.	”
那些	眼泪	感动	我	,	我	有	不	字	到	告诉	如何	很多	.	”

那些眼泪深深触动了我，我无法用语言表达我的感受。

- [pə'pɑː] , [ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

'	Papa	,	I	cannot	bear	it	—	I	cannot	have	it	so	!
-	爸爸	,	我	不能	熊	它	—	我	不能	有	它	所以	!

“爸爸，我受不了了——我不能接受这样的事！”

- [aɪ] [kraɪd] . “
' I cried . “
- 我 哭 . ”

“我哭了。”

- [doʊnt] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [doʊnt] [seɪ] [səʊ] .
' Don't , my daughter , don't say so .
- 不 , 我的 女儿 , 不 说 所以 .

“别这样，我的女儿，别这么说。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɑːdz] ['duːɪŋ] . - “
It is God's doing . ' “
它 是 神的 正在做 . - ”

这是上帝的旨意。

- [əʊ] ! [pə'pɑː] ! - “
' Oh ! papa ! ' “
- 哦 ! 爸爸 ! - ”

“哦！爸爸！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'ləʊn] ! - “
' It will not be long , my child , that you must be alone ! ' “
- 它 将要 不是 是 长的 , 我的 孩子 , 那 你 必须 是 独自的 ! - ”

“孩子，你很快就会孤身一人了！”

- [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] , ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [daɪ] . - “
' But I cannot , cannot live without you — you must not die . ' “
- 但 我 不能 , 不能 居住 没有 你 — 你 必须 不是 死 . - ”

“但我不能，不能没有你活下去——你不能死。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒd] , [maɪ] [tʃaɪld] .
' You have God , my child .
- 你 有 上帝 , 我的 孩子 .

孩子，你有上帝。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] . - “
It grieves me to hear you speak so . ' “
它 悲伤 我 到 听到 你 说话 所以 . - ”

听到你这样说，我感到很难过。

- [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] [gɒd] — [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [nɪə(r)] . - “
' But , papa , I cannot see God — He is not near . ' “
- 但 , 爸爸 , 我 不能 看 上帝 — 他 是 不是 靠近 . - ”

“可是，爸爸，我看不见上帝——他不在我身边。”

- [əʊ] , ['meəri] , [hiː; hi] [ɪz] [nɪə(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . -
' Oh , Mary , He is near , He is about you , He will care for you . '
- 哦 , 玛丽 , 他 是 靠近 , 他 是 关于 你 , 他 将要 关心 为了 你 . -

“哦，玛丽，祂就在你身边，祂与你同在，祂会照顾你。”

“ [aɪ] [məʊn] [maɪ'self] [tuː; tə] [sliːp] — [ænd; ənd] [wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] —
“ I moaned myself to sleep — and woke in the night with a great cry —
“ 我 呻吟 我 到 睡觉 — 和 觉醒 在 这 夜晚 和 一个 伟大的 哭 —
[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .
for I had dreamed that my father was gone .
为了 我 有 梦见 那 我的 父亲 曾是 已消失 .

“我呻吟着睡着了——半夜里我大哭着醒来——因为我梦见我的父亲走了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl] ['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] ,
But he was near to soothe me , and from that time till our parting ,
但 他 曾是 靠近 到 舒缓 我 , 和 从 那 时间 直到 我们的 离别 ,

但他就在我身边安慰我，从那时起直到我们分别，

[kept] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪm] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

kept	me	with	him	,	day	and	night	.
保留	我	和	他	,	天	和	夜晚	.

他日夜都陪着我。

“ [ænd; ənd] [səʊ] [ðeə(r)] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðɪs] [ˈʃædəʊ] over108

“	And	so	there	began	to	be	this	shadow	over108
”	和	所以	那里	开始	到	是	这	阴影	over108

于是，108号上方开始笼罩着一层阴影。

[maɪ] [laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

我的人生。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɪd] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fˈeəɹəst] [deɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] ,

It	hid	the	brightness	of	the	fairest	day	from	my	eyes	,
它	隐藏	这	亮度	的	这	最公平	天	从	我的	眼睛	,

它遮蔽了我双眼中最美好的光辉。

[ænd; ənd] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

and	came	between	me	and	all	childish	enjoyment	.
和	来了	之间	我	和	全部	幼稚	享受	.

它让我与所有童年的乐趣失之交臂。

[wen] [pəˈpɑː] [pleɪd] ,

When	papa	played	,
什么时候	爸爸	玩	,

爸爸玩耍的时候，

[ai] [wept] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [ˈlɪs(ə)n] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

I	wept	because	it	was	so	soon	to	be	that	I	could	listen	no	longer	,
我	哭泣	因为	它	曾是	所以	很快	到	是	那	我	可以	听	不	更长	,

我哭了，因为这一切发生得太快了，我再也听不下去了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɑːf] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɒləʊ] , [waɪl] [maɪ] [əʊn] [ˈɔːlweɪz] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌes əʊ ˈbiː] .

and	his	laugh	sounded	hollow	,	while	my	own	always	ended	in	a	sob	.
和	他的	笑	听起来	空洞的	,	尽管	我的	自己的	总是	结束	在	一个	哭泣	.

他的笑声听起来空洞无力，而我的笑声总是以啜泣结束。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [bləʊ] [ɪn] [ˈmiːknəs] ,

As	the	time	passed	,	he	tried	to	teach	me	to	receive	the	blow	in	meekness	,
作为	这	时间	通过了	,	他	尝试	到	教	我	到	收到	这	吹	在	谦逊	,

随着时间的流逝，他试图教我如何温顺地接受打击。

[æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl] - [ˈfɑːðə(r)] ;

as	coming	from	the	hand	of	the	All	-	Father	;
作为	未来	从	这	手	的	这	全部	-	父亲	;

仿佛出自万物之父之手；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɒd] ['nevə(r)] ['weivə] .

and	it	makes	me	happy	to	remember	that	his	own	faith	and	trust	in	God	never	wavered	.
和	它	制作	我	快乐的	到	记住	那	他的	自己的	信仰	和	相信	在	上帝	绝不	犹豫不决	.

令我感到欣慰的是，他对上帝的信仰和信任从未动摇过。

“ [səʊ] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

“	So	,	after	a	while	,
”	所以	,	后	一个	尽管	,

“所以，过了一段时间后，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [æz; əz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] [æt; ət] [best] ,

I	came	to	think	of	this	life	as	but	a	short	one	at	best	,
我	来了	到	思考	的	这	生活	作为	但	一个	短的	一	在	最好的	,

我开始觉得，人生充其量不过是短暂的一生。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [fər'evə(r)] .

and	to	look	forward	to	the	one	in	which	we	could	be	together	forever	.
和	到	看	向前	到	这	一	在	哪个	我们	可以	是	一起	永远	.

并期待着我们能够永远在一起的那一天。

[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv]

At	these	times	,	he	spoke	of	my	mother	,	and	I	began	to	know	more	of
在	这些	时代	,	他	辐	的	我的	母亲	,	和	我	开始	到	知道	更多的	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

那时，他会提起我的母亲，我也开始更多地了解她。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	to	understand	better	his	joy	at	the	prospect	of	seeing	her	again	.
和	到	理解	更好的	他的	喜悦	在	这	前景	的	看到	她	再次	.

并更好地理解他期待再次见到她的喜悦。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [hæd; həd] [wɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

By	the	time	the	winter	had	worn	away	and	spring	had	come	,
经过	这	时间	这	冬天	有	磨损	离开	和	春天	有	来	,

当冬天过去，春天来临的时候，

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tə'geðə(r)] , [ai]

when	I	was	counting	the	days	,	one	by	one	,	which	we	had	together	,	I
什么时候	我	曾是	计数	这	天	,	一	经过	一	,	哪个	我们	有	一起	,	我

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] ,

had	learned	,
有	学习	,

当我一天天数着我们一起度过的日子时，我明白了：

[æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [beə(r)] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [griːv] [hɪm] [baɪ] ['vaɪələnt] ['autbreik, ˌaut'breik]

at	last	,	to	bear	in	patience	,	and	did	not	grieve	him	by	violent	outbreaks
在	最后的	,	到	熊	在	耐心	,	和	做过	不是	悲伤	他	经过	暴力	疫情爆发

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

of	sorrow	.
的	悲哀	.

最后，他学会了耐心忍受，没有用剧烈的悲伤来让他难过。

“ [ɪn] [meɪ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

“	In	May	,	he	was	to	go	to	Italy	.
“	在	可能	,	他	曾是	到	去	到	意大利	.

“五月份，他原本要去意大利。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] not109

It	was	not109
它	曾是	not109

不是109

['laɪkli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [ðəʊ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt]

likely	I	should	ever	see	him	again	,	though	if	I	had	allowed	myself	to	feel	that
可能	我	应该	曾经	看	他	再次	,	尽管	如果	我	有	允许	我	到	感觉	那

['fʊli] ,

fully	,
完全	,

我可能再也见不到他了，尽管如果我当初允许自己完全投入那份感情的话。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æz; əz][ai][dɪd] .

I	could	not	have	borne	it	all	as	I	did	.
我	可以	不是	有	出生	它	全部	作为	我	做过	.

我不可能像我那样忍受这一切。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][best][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [əˈmerɪkə] ; [ɪnˈdiːd] ,

He	thought	it	best	for	me	to	remain	in	America	;	indeed	,
他	想法	它	最好的	为了	我	到	保持	在	美国	;	的确	,

他认为我最好留在美国；的确如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] — [ðəʊ] [ai] [pɔː] [aʊt][maɪ] [hɑːt]

it	was	impossible	for	me	to	go	with	him	—	though	I	poured	out	my	heart
它	曾是	不可能的	为了	我	到	去	和	他	—	尽管	我	倾倒	出去	我的	心

[ɪn] [inˈtriːti] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

in	entreaties	to	be	allowed	to	do	so	.
在	恳求	到	是	允许	到	做	所以	.

虽然我苦苦哀求，但还是无法和他一起去。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɒri] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnˈdɪsəplɪnd] [ˈspɪrɪt] — [maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

I	am	always	sorry	when	I	think	of	my	undisciplined	spirit	—	my	unwillingness	to
我	是	总是	对不起	什么时候	我	思考	的	我的	散漫	精神	—	我的	不情愿	到

[səbˈmɪt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;

submit	at	this	time	;
提交	在	这	时间	;

每当我想起自己缺乏自律的精神——此时此刻不愿屈服——我都会感到懊悔；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [tuː; tə]['pɑːpəz] [griːf] ,

it	added	to	papa's	grief	,
它	额外	到	爸爸的	悲伤	,

这更加剧了爸爸的悲痛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] [hɪmˈself] [aʊt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

and	he	wore	himself	out	in	trying	to	show	me	the	good	in	it	all	,
和	他	穿着	他自己	出去	在	尝试	到	展示	我	这	好的	在	它	全部	,

他竭尽全力地想让我看到这一切美好的一面，

[wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] .

which	seemed	so	hard	for	me	to	see	.
哪个	似乎	所以	难的	为了	我	到	看	.

这让我很难理解。

“ ['dɑːktər; draɪv] . [liː] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ] [əˈbrɔːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

“	Dr	.	Lee	had	told	him	that	to	go	abroad	was	the	sole	chance	of
“	博士	.	李	有	讲述	他	那	到	去	国外	曾是	这	唯一	机会	的

['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

adding	to	his	days	,
添加	到	他的	天	,

李医生告诉他，出国是他延长寿命的唯一机会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

and	he	thought	it	his	duty	to	cherish	the	boon	of	life	as	long	as
和	他	想法	它	他的	责任	到	珍惜	这	恩惠	的	生活	作为	长的	作为

['pɒsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

他认为，珍惜生命这份恩赐，就是自己的责任；

[ɔː(r)] [els] , [ai] [bɪˈliːv] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdjuːst] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] .

or	else	,	I	believe	nothing	would	have	induced	him	to	leave	me	.
或者	别的	,	我	相信	没有什么	会	有	诱导	他	到	离开	我	.

否则，我相信没有什么能让他离开我。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ɑːnt] ['mɛəriən] [bel] , [maɪ] ['mɑːməz] ['sɪstə(r)] , [huːm] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]

I	was	to	stay	with	aunt	Marion	Bell	,	my	mamma's	sister	,	whom	I	had	never
我	曾是	到	停留	和	阿姨	玛丽昂	钟	,	我的	妈妈的	姐姐	,	谁	我	有	绝不

[siːn] ;

seen	;
已见	;

我要去和妈妈的妹妹玛丽昂·贝尔阿姨住在一起，我以前从未见过她；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['kʌz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊni][tuː; tə][raɪd] —

but	the	prospect	of	cousins	for	companions	,	and	a	pony	to	ride	—
但	这	前景	的	表兄弟姐妹	为了	同伴	,	和	一个	小马	到	骑	—

[ɒv; əv][ə; eɪ] [friː] ,

of	a	free	,
的	一个	自由的	,

但是，能有表兄弟姐妹作伴，还能骑小马——自由自在的生活——的前景，

[freʃ] ['kʌntri] [laɪf] [dɪd] [nɒt] [raʊz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [frɒm; frəm][maɪ] ['sædnəs] .

fresh	country	life	did	not	rouse	me	in	the	least	from	my	sadness	.
新鲜的	国家	生活	做过	不是	唤醒	我	在	这	至少	从	我的	悲伤	.

清新的乡村生活丝毫没有减轻我的悲伤。

“ [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] . -

“	At	last	it	was	all	over	,	and	he	was	gone	.	110
“	在	最后的	它	曾是	全部	超过	,	和	他	曾是	已消失	.	-

“最终一切都结束了，他走了。”110

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [hæd; həd] ['bɪdn] - [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ! - [ænd; ənd]

He	had	kissed	me	again	and	again	,	had	bidden	'	God	bless	me	!	'	and
他	有	亲吻	我	再次	和	再次	,	有	拜登	-	上帝	保佑	我	!	-	和

[tɔːn] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

torn	himself	away	.
撕裂	他自己	离开	.

他一次又一次地吻了我，说了句“上帝保佑我！”，然后就挣脱开来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dredf(ə)l] .

It	was	very	dreadful	.
它	曾是	非常	可怕	.

真是太可怕了。

” [mɪs] [leɪn] [pɔːzd] , [waɪl] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['hɪərə(r)] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv]

”	Miss	Lane	paused	,	while	each	of	her	little	hearers	remembered	the	parting	of
”	错过	车道	暂停	,	尽管	每个	的	她	小的	听众	记得	这	离别	的

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

a	year	ago	,
一个	年	前	,

莱恩小姐停顿了一下，她的每个小听众都回忆起一年前的离别。

[wen] [ðeə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [ə'weɪ] .

when	their	dear	mother	went	away	.
什么时候	他们的	亲爱的	母亲	去	离开	.

当他们亲爱的母亲离世时。

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ðen] [riˈzjuːmd] ,

“	But	all	the	time	,	”	she	then	resumed	,
“	但	全部	这	时间	,	”	她	然后	恢复	,

“但一直以来，”她接着说道，

“ [ai] [kept] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] : - [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

“	I	kept	in	my	mind	these	last	words	of	my	father	:	'	Be	patient	,	my	child	,
“	我	保留	在	我的	头脑	这些	最后的	字	的	我的	父亲	:	-	是	病人	,	我的	孩子	,

“我一直牢记父亲临终前的遗言：‘孩子，要耐心点，’”

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]['ɔːlweɪz] ; - [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə][pɑːs] [ə'weɪ] .

be	patient	always	;	'	and	that	helped	the	time	to	pass	away	.
是	病人	总是	;	-	和	那	帮助	这	时间	到	经过	离开	.

要始终保持耐心；这样时间就过得很快了。

“ [æt; ət][fɜːst] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , ['mɔːnɪŋ]

“	At	first	,	I	used	to	wake	with	the	heavy	weight	of	sorrow	upon	me	,	morning
〃	在	第一的	,	我	用过的	到	唤醒	和	这	重的	重量	的	悲哀	之上	我	,	早晨

['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

after	morning	,
后	早晨	,

“起初，我每天早晨醒来都感到无比悲伤，

[ænd; ənd][sɪt] [ə'pɑːt] , [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,

and	sit	apart	,	pale	and	sad	,
和	坐	除	,	苍白	和	伤心	,

他们孤零零地坐着，脸色苍白，神情悲伤。

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['stɑrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɜːd] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [æn; ən]

with	the	tears	starting	at	the	slightest	word	—	and	was	no	doubt	an
和	这	眼泪	开始	在	这	丝毫	单词	—	和	曾是	不	怀疑	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə][maɪ] ['meri] ,

object	of	wonder	to	my	merry	,
目的	的	想知道	到	我的	欢乐	,

哪怕听到最轻柔的话语，她都会泪流满面——毫无疑问，这让她的快乐伙伴们感到惊奇不已。

['bɔɪstərəs] ['kʌz(ə)nz] , [huː] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [waɪd] ['əʊpən] [aɪz] , [wɪð] ['wʌndərɪŋ] ['glɑːnsɪz]

boisterous	cousins	,	who	looked	on	me	from	wide	open	eyes	,	with	wondering	glances
喧闹的	表兄弟姐妹	,	WHO	看起来	在	我	从	宽的	打开	眼睛	,	和	好奇	眼神

,

,

,

我那几个吵闹的表兄弟睁大眼睛，带着疑惑的目光看着我。

['skeəsli] ['evə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

scarcely	ever	approaching	me	or	speaking	to	me	.
几乎	曾经	接近	我	或者	请讲	到	我	.

他几乎从不接近我或和我说话。

“ [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

“	But	by	and	by	,
〃	但	经过	和	经过	,

但渐渐地，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ə'pɒn] [ðɪs] [njuː] [siːn] ,

I	began	to	look	out	of	my	corner	with	some	interest	upon	this	new	scene	,
我	开始	到	看	出去	的	我的	角落	和	一些	兴趣	之上	这	新的	场景	,

我开始饶有兴趣地从角落里向外打量这番新景象。

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['æktə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ]

though	as	yet	I	was	not	an	actor	in	it	—	and	I	had	made	up	my
尽管	作为	然而	我	曾是	不是	一个	演员	在	它	—	和	我	有	制成	向上	我的

[maɪnd][nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

mind	not	to	live	,
头脑	不是	到	居住	,

虽然我当时还不是其中的演员——而且我已经下定决心不再活下去，

['əʊnli][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [pə'pɑː] [rɪ'tɜːnd] — ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] around111

only	to	wait	till	papa	returned	—	thinking	all	those	around111
仅有的	到	等待	直到	爸爸	返回	—	思维	全部	那些	around111

只等爸爸回来——想着周围所有人111

[ˌem 'iː] , [wɪð] [ðeə(r)] [weɪz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] , [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] ; [ænd; ənd]

me	,	with	their	ways	so	different	from	his	,	unworthy	of	much	notice	;	and
我	,	和	他们的	方式	所以	不同的	从	他的	,	不配	的	很多	注意	;	和

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ə'fekʃn] ,

as	for	affection	,
作为	为了	感情	,

对我而言，他们的行事方式与他截然不同，不值得过多关注；至于感情，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ruːm] [ɪn][maɪ] [hɑːt]

it	had	never	even	occurred	to	me	that	there	was	enough	room	in	my	heart
它	有	绝不	甚至	发生	到	我	那	那里	曾是	足够的	房间	在	我的	心

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['bɒdi] [bʌt; bət][maɪ]['aɪdl] .

for	any	body	but	my	idol	.
为了	任何	身体	但	我的	偶像	.

我从未想过，除了我的偶像之外，我的心中还能容纳任何人。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [wɪð] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ɒv; əv][kæps] ,

“	There	was	my	grandmother	,	an	old	lady	,	with	the	daintiest	of	caps	,
“	那里	曾是	我的	祖母	,	一个	老的	女士	,	和	这	最精致的	的	帽子	,

“我的祖母，一位老太太，戴着一顶精致的帽子，就在那里。”

[ænd; ənd][heə(r)][æz; əz] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [æz; əz]['sɪlvə(r)] .

and	hair	as	shining	white	as	silver	.
和	头发	作为	灼灼	白色的	作为	银	.

头发洁白闪亮，如同银子一般。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [dres] ,

She	always	wore	a	black	dress	,
她	总是	穿着	一个	黑色的	裙子	,

她总是穿着黑色连衣裙，

[wɪð] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv][ˌɪn'saɪd] [h'ændkətʃˌiːfs] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pɪn]

with	the	whitest	of	inside	handkerchiefs	fastened	by	a	beautiful	old	-	fashioned	pin
和	这	最白	的	里面	手帕	系紧	经过	一个	美丽的	老的	-	造型	别针

[ɒv; əv] [siːd] [pɜːlz] ,

of	seed	pearls	,
的	种子	珍珠	,

里面用一块洁白的内衬手帕，用一枚精美的老式珍珠别针固定着。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ['glitə] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ðæt] ['dæzld] [maɪ] [aɪz] .

and	on	her	finger	glittered	a	diamond	ring	that	dazzled	my	eyes	.
和	在	她	手指	闪闪发光	一个	钻石	戒指	那	眼花缭乱	我的	眼睛	.

她手指上戴着一枚闪闪发光的钻戒，耀眼夺目。

[ðəʊz] [waɪt] [ˌʌn'rɪŋkl] [hændz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['bizi] [wɪð] [məʊst] ['delɪkət] [wɜːk] ,

Those	white	unwrinkled	hands	used	to	be	busied	with	most	delicate	work	,
那些	白色的	无皱纹	双手	用过的	到	是	忙碌	和	最多	精美的	工作	,

那双白皙无皱的手曾经忙于最精细的工作，

[ɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] - [bʊk] , [wɪtʃ] [leɪ] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ]

or	with	her	Bible	and	Prayer	-	Book	,	which	lay	always	on	a	table	by
或者	和	她	圣经	和	祷告	-	书	,	哪个	躺	总是	在	一个	桌子	经过

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

或者她的圣经和祈祷书，总是放在她身旁的桌子上。

“ [ai] [steɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ['məʊstli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['læviʃ] ['tendə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kə'res]
“ I stayed by her side mostly , and she lavished tender words and caresses
“ 我 入住 经过 她 边 大多 , 和 她 慷慨的 投标 字 和 爱抚
[ə'pɒn][ˌem 'iː] :
upon me :
之上 我 :

“我大部分时间都待在她身边，她对我甜言蜜语，温柔体贴：

[ðiːz] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][pə'pɑː] ;
these made me sad , because they reminded me of papa ;
这些 制成 我 伤心 , 因为 他们 提醒 我 的 爸爸 ;

这些让我感到难过，因为它们让我想起了爸爸；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv]
but I was attracted by something in her face that made me think of
但 我 曾是 吸引 经过 某物 在 她 脸 那 制成 我 思考 的
['mɑːməz] ['pɪktʃə(r)] ,
mamma's picture ,
妈妈的 图片 ,

但我被她脸上某种特质吸引，让我想起了妈妈的照片。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɪð] ['iːgə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
and so I studied her features with eager , wondering eyes .
和 所以 我 研究 她 特征 和 渴望的 , 好奇 眼睛 .

于是，我满怀渴望和好奇的目光仔细打量着她的容貌。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ai][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] , [ai] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] : - “
One day , while I had been watching her intently , I suddenly exclaimed : 112 “
一 天 , 尽管 我 有 到过 观看 她 专注地 , 我 突然 惊呼 : - “

有一天，我正全神贯注地看着她，突然惊呼道：112“

- ['grændˌmɑːmə] , [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mæmə; mə'mɑː] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]
' Grandmamma , tell me something about mamma — you are so like her
- 奶奶 , 告诉 我 某物 关于 妈妈 — 你 是 所以 喜欢 她
['pɪktʃə(r)] . -
picture . '
图片 . -

“奶奶，跟我说说妈妈的事吧——你和她的照片长得真像。”

“ [ɑːnt] ['mɛəriən] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðiː]['səʊfə] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
“ Aunt Marion , who was sitting upon the sofa opposite to me , gave me a
“ 阿姨 玛丽昂 , WHO 曾是 坐着 之上 这 沙发 对面的 到 我 , 给予 我 一个
[kwɪk] [glɑːns] ,
quick glance ,
快的 瞥一眼 ,

坐在我对面沙发上的玛丽昂阿姨迅速瞥了我一眼，

[fraʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ðen] , ['getɪŋ] [ʌp] , [sed] : “
frowned , and shook her head ; then , getting up , said : “
皱眉 , 和 摇晃 她 头 ; 然后 , 获得 向上 , 说 : “

她皱了皱眉，摇了摇头；然后站起身来说：“

- ['meəri] , [pliːz] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [maɪ] ['θɪmbl] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪɪŋ] [aʊt]
' Mary , please run and get my thimble out of my work - basket — it is lying out
- 玛丽 , 请 跑步 和 得到 我的 顶针 出去 的 我的 工作 - 篮子 — 它 是 说谎 出去
[ɒn][ðə; ðiː][piˈætsə] . -
on the piazza . '
在 这 广场 . -

“玛丽，快去帮我从工作篮里拿出我的顶针——它掉在广场上了。”

“ [ai][ræn][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['θɪmbl] .
“ I ran and brought the thimble .
“ 我 跑 和 带来 这 顶针 .

我跑去把顶针拿了过来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] ?
What was this about my mother ?
什么 曾是 这 关于 我的 母亲 ?

这是关于我母亲的什么事?

[wɒz; wəz][ai]['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ?
Was I never to know ?
曾是 我 绝不 到 知道 ?

我难道永远都不会知道吗?

[maɪ] [feɪs] [flʌʃt] [hɒt] , [maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [fɑːst][ænd; ənd] [laʊd] .
My face flushed hot , my heart began to beat fast and loud .
我的 脸 酡 热的 , 我的 心 开始 到 打 快速地 和 大声 .

我的脸颊瞬间发烫，心跳也变得急促而响亮。

[maɪ]['fɑːðə(r)] — [əʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] !
My father — oh , my father !
我的 父亲 — 哦 , 我的 父亲 !

我的父亲——哦，我的父亲!

[ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] — [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [səʊ] ['empti] [ænd; ənd] [hɑːd] [ænd; ənd] [kəʊld] .
Alone , alone — the world seemed so empty and hard and cold .
独自的 , 独自的 — 这 世界 似乎 所以 空的 和 难的 和 寒冷的 .

孤身一人，孤身一人——世界似乎如此空虚、坚硬、冰冷。

[ai] [sə'pəʊz] ['grænd,mɑːmə] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed]
I suppose grandmamma noticed my loneliness and sadness , for one day she said
我 认为 奶奶 注意到 我的 孤独 和 悲伤 , 为了 一 天 她 说
[tuː; tə][ˌem 'iː] : “
to me : “
到 我 : “

我想奶奶察觉到了我的孤独和悲伤，因为有一天她对我说：“

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)nz] ? - “
' Why don't you play with your cousins ? ' “
- 为什么 不 你 玩 和 你的 表兄弟姐妹 ? - “

“你为什么不和你的表兄弟姐妹们一起玩呢？”

- [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [pleɪ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [rʌf] . - “
' I don't care to play — they are so rough . ' “
- 我 不 关心 到 玩 — 他们 是 所以 粗糙的 . - “

“我不想上场——他们太粗暴了。”

- [bʌt; bət] , ['meəri] ,
' But , Mary ,
- 但 , 玛丽 ,

“但是，玛丽，

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm]
don't you know your father wished you to be well and strong by the time
不 你 知道 你的 父亲 希望 你 到 是 出色地 和 强的 经过 这 时间
[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ? - “
he came back ? ' “
他 来了 后退 ? - “

难道你不知道你父亲希望你健康强壮地回到他身边吗?

- [jes] , [mæm] . - “
' Yes , ma'am . ' “
- 是的 , 女士 . - ”

“是的，女士。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'kʌm] [səʊ][baɪ] [məup] [ɪn] [ðɪs] ['melənkəli] [wei] .
' You will not become so by moping in this melancholy way .
- 你 将要 不是 变得 所以 经过 忧郁 在 这 忧郁 方式 .

你这样郁郁寡欢是不会变成那样的。

[maɪ][dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] take113
My dear , I think you take113
我的 亲爱的 , 我 思考 你 take113

亲爱的，我觉得你拿113

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][pə'pɑː] . - “
but a poor way of showing your affection for your dear papa . ' “
但 一个 贫穷的 方式 的 显示 你的 感情 为了 你的 亲爱的 爸爸 . - ”

但这并不是表达你对亲爱的爸爸的爱意的好方法。

- [bʌt; bət] , ['grænd,mɑːmə] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;
' But , grandmamma , I'm quite sure I never can be happy without him ;
- 但 , 奶奶 , 我是 相当 当然 我 绝不 能 是 快乐的 没有 他 ;

“但是，奶奶，我很确定没有他我永远不会快乐；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] .
there is no use in trying .
那里 是 不 使用 在 尝试 .

尝试也没用。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] . - “
The time will seem so long before he comes back . ' “
这 时间 将要 似乎 所以 长的 前 他 来 后退 . - ”

他回来之前的时间会显得格外漫长。

- [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ;
' My dear , I know how much you love him ;
- 我的 亲爱的 , 我 知道 如何 很多 你 爱 他 ;

“亲爱的，我知道你有多爱他；

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
but I must say to you that you may have to spend the rest of
[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;
your life without him ;
你的 生活 没有 他 ;

但我必须告诉你，你可能要和他一起度过余生；

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] — [ðæt] [gɒd] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and do you think that he — that God would be satisfied if it should be
[pɑːst] [ɪn] ['griːvɪŋ] ? - “
passed in grieving ? ' “
通过了 在 悲伤 ? - ”

你认为上帝会满意于人们在悲伤中度过这一天吗?

- [əʊ] ! ['grænd,mɑːmə] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ! - “
' Oh ! grandmamma , it cannot be so ! ' “
- 哦 ! 奶奶 , 它 不能 是 所以 ! - ”

“哦！奶奶，这不可能！”

- [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [teɪk] [wɒt] ['kɒmz] .

'	My	child	,	you	must	be	patient	and	take	what	comes	.
-	我的	孩子	,	你	必须	是	病人	和	拿	什么	来	.

孩子，你要耐心，接受一切。

[gɒd] [ə'flikt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ['aʊə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [waɪ] ,

God	afflicts	us	all	our	days	,	and	does	not	tell	us	why	,
上帝	困扰	我们	全部	我们的	天	,	和	做	不是	告诉	我们	为什么	,

上帝终日折磨我们，却不告诉我们原因。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kʌp] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['bɪtə(r)] ,

but	we	must	receive	the	cup	,	no	matter	how	bitter	,
但	我们	必须	收到	这	杯子	,	不	事情	如何	苦的	,

但我们必须接受这杯苦酒，无论它多么苦涩。

['nəʊɪŋ] [huːz] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['ɒfəz] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	whose	hand	it	is	that	offers	it	.
会心	谁	手	它	是	那	优惠	它	.

知道是谁伸出了援手。

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðʌs] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] . - “

I	cannot	bear	to	see	you	thus	resisting	His	will	.	'	“
我	不能	熊	到	看	你	因此	抵抗	他的	将要	.	-	”

我无法忍受看到你这样违抗他的旨意。

- [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] — [aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	did	not	think	—	I	did	not	mean	it	.
-	我	做过	不是	思考	—	我	做过	不是	意思是	它	.

“我当时没有想——我不是那个意思。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] - [eɪk]

I	will	try	to	be	better	;	but	indeed	,	indeed	I	cannot	help	feeling	the	heart	-	ache
我	将要	尝试	到	是	更好的	;	但	的确	,	的确	我	不能	帮助	感觉	这	心	-	疼痛

[ə'baʊt] [pə'pɑː] ,

about	papa	,
关于	爸爸	,

我会努力做得更好；但是，我真的无法抑制对爸爸的悲痛之情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [weɪk] , ['fiːlɪŋ] [səʊ] [sæd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlməʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'ləʊn] . -

and	sometimes	I	wake	,	feeling	so	sad	that	I	am	almost	afraid	to	stay	alone	.	'
和	有时	我	唤醒	,	感觉	所以	伤心	那	我	是	几乎	害怕的	到	停留	独自的	.	-

- “

114	“
-	”

有时我醒来，感到无比悲伤，几乎不敢独自一人待着。'114“

- [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt]

'	I	think	it	would	be	very	strange	and	unnatural	,	my	dear	,	if	you	did	not
-	我	思考	它	会	是	非常	奇怪的	和	不自然	,	我的	亲爱的	,	如果	你	做过	不是

[griːv] ;

grieve	;
悲伤	;

“亲爱的，如果你不感到悲伤，我觉得那才奇怪，也不自然；

[bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi] ['selfɪʃ] , [tuː] .

but	sorrow	may	be	selfish	,	too	.
但	悲哀	可能	是	自私	,	也	.

但悲伤也可能是自私的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	the	duty	of	every	one	to	strive	to	be	happy	and	cheerful	for
它	是	这	责任	的	每一个	一	到	努力	到	是	快乐的	和	快乐	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] .

the	sake	of	those	around	.
这	清酒	的	那些	大约	.

为了身边的人，每个人都有责任努力保持快乐和开朗。

['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɪnfluəns] — [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] ['fiːblɪst] [ɒv; əv][juː 'es] .

Every	one	has	a	certain	influence	—	the	youngest	and	feeblest	of	us	.
每一个	一	有	一个	肯定	影响	—	这	最小的	和	最虚弱	的	我们	.

每个人都有一定的影响力——即使是我们中最年轻、最弱小的人也不例外。

[jɔː(r); jə(r)][sæd] [feɪs] [meɪks] ['meni] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

Your	sad	face	makes	many	an	unhappy	hour	for	those	around	you	.
你的	伤心	脸	制作	许多	一个	不开心	小时	为了	那些	大约	你	.

你那副愁容满面的样子，会让周围的人感到不开心。

[aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [mɔː(r)][peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [driːm] [ɒv; əv] , [maɪ]

I	have	passed	through	more	pain	and	sorrow	than	you	can	dream	of	,	my
我	有	通过了	通过	更多的	疼痛	和	悲哀	比	你	能	梦	的	,	我的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

孩子，我经历的痛苦和悲伤远超你的想象。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt]

and	yet	I	am	content	—	because	I	trust	it	all	to	God	,	and	know	that
和	然而	我	是	内容	—	因为	我	相信	它	全部	到	上帝	,	和	知道	那

[wɒt'evə(r)] [bi'fɔːl] ,

whatever	befalls	,
任何	发生	,

然而我却很满足——因为我把一切都交托给上帝，并且知道无论发生什么，

“ [hiː; hi] ['duːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .

“	He	doeth	all	things	well	.
”	他	做	全部	事物	出色地	.

他所做的一切都很好。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði][rest][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)]

”	It	is	your	duty	,	my	dear	,	to	join	with	the	rest	and	try	to	feel	more
”	它	是	你的	责任	,	我的	亲爱的	,	到	加入	和	这	休息	和	尝试	到	感觉	更多的

['hæpi] . -

happy	.	'
快乐的	.	-

“亲爱的，你的责任是融入大家，努力让自己更快乐。”

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðɪs] ['pɒsəb(ə)l] ,

“	I	did	not	think	this	possible	,
”	我	做过	不是	思考	这	可能的	,

我没想到这竟然会发生，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .

and	could	not	understand	how	I	was	to	control	my	feelings	at	all	.
和	可以	不是	理解	如何	我	曾是	到	控制	我的	情怀	在	全部	.

我完全无法理解我该如何控制自己的情绪。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd] [lɔːz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

I	had	learned	to	act	according	to	certain	rules	and	laws	of	conscience	,
我	有	学习	到	行为	根据	到	肯定	规则	和	法律	的	良心	,

我学会了按照某些规则和良心法则行事，

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [si:md] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

but	feeling	seemed	another	thing	.
但	感觉	似乎	其他	事物	.

但感觉似乎是另一回事。

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [pə'pɑ:] [ə'pɒn] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒɪkt] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə]

I	think	,	if	a	long	letter	from	papa	upon	this	very	subject	had	not	come	to
我	思考	,	如果	一个	长的	信	从	爸爸	之上	这	非常	主题	有	不是	来	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我想，如果不是爸爸就此事给我写了一封长信，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] .

I	should	have	gone	on	in	ignorance	of	the	meaning	of	her	words	.
我	应该	有	已消失	在	在	无知	的	这	意义	的	她	字	.

我本该对她话语的含义一无所知，继续往前走。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [maɪ] - [krɒs] , - [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:] - ['evə(r)] ['peɪʃntli] ,

He	called	this	trouble	my	'	cross	,	'	and	told	me	to	bear	it	'	ever	patiently	,
他	称为	这	麻烦	我的	-	叉	,	-	和	讲述	我	到	熊	它	-	曾经	耐心	,

-

115
-

他称这种苦难为我的“十字架”，并告诉我“永远耐心地承受它”。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn] [həʊp] [ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] . -

looking	upward	in	hope	and	cheerfulness	.	'
寻找	向上	在	希望	和	愉悦	.	-

仰望天空，充满希望和喜悦。

“ [səʊ] [aɪ] [traɪd] , [ænd; ənd] [su:n] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] [ænd; ənd] [bi:; bi] [geɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

“	So	I	tried	,	and	soon	learned	to	laugh	and	be	gay	with	the	rest	.
“	所以	我	尝试	,	和	很快	学习	到	笑	和	是	同性恋	和	这	休息	.

“所以我尝试了一下，很快就学会了和大家一起欢笑、一起快乐。”

[aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['tempəd] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

I	had	been	called	a	good	child	and	gentle	tempered	;	but	sometimes	the
我	有	到过	称为	一个	好的	孩子	和	温和的	淬火	;	但	有时	这

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

我曾被人称赞为乖孩子，性情温和；但有时，我也会变得狂野，

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['tʃɪldrən] [vekst] [ˌem 'i:] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] ['aʊtbreɪk] [ðə; ði]

undisciplined	children	vexed	me	beyond	measure	,	and	after	some	outbreak	the
散漫	孩子们	烦恼	我	超过	措施	,	和	后	一些	暴发	这

[tɪəz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

tears	would	come	in	abundance	,
眼泪	会	来	在	丰富	,

不守规矩的孩子让我无比恼火，每次闹起来，我都会忍不住流下很多眼泪。

[fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['bækwədz] , [ænd; ənd] [pə'pɑ:] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] , [wʊd] [bi:; bi]

for	fear	I	was	going	backwards	,	and	papa	,	when	he	came	,	would	be
为了	害怕	我	曾是	去	向后	,	和	爸爸	,	什么时候	他	来了	,	会	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

我害怕自己退步了，爸爸来的时候会失望。

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['viːəməns] , [ænd; ənd][wʌns] ,

I	used	to	be	frightened	at	my	own	anger	and	vehemence	,	and	once	,
我	用过的	到	是	害怕	在	我的	自己的	愤怒	和	激烈	,	和	一次	,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kwɒrəl] ,

after	a	quarrel	,
后	一个	争吵	,

我过去常常害怕自己的愤怒和激烈，有一次，在一次争吵之后，

[ræn][tuː; tə] ['grænd,mɑːmə] [ɪn] [greɪt] [griːf] , [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] —

ran	to	grandmamma	in	great	grief	,	to	complain	that	—
跑	到	奶奶	在	伟大的	悲伤	,	到	抱怨	那	—

悲痛欲绝地跑到奶奶家，诉说——

“ [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz]

“	I	had	never	seen	such	children	in	my	life	—	that	they	were	making	me	as
”	我	有	绝不	已见	这样的	孩子们	在	我的	生活	—	那	他们	是	制作	我	作为

[bæd][æz; əz] [ðəm'selvz] . “

bad	as	themselves	.	“
坏的	作为	他们自己	.	”

“我这辈子都没见过这样的孩子——他们让我变得和他们一样糟糕。”

- [maɪ][dɪə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [maɪ][waɪz] ['grænmʌðə(r)] , - [rɪ'membə(r)] ,

'	My	dear	,	'	answered	my	wise	grandmother	,	'	remember	,
-	我的	亲爱的	,	-	回答	我的	明智的	祖母	,	-	记住	,

“我亲爱的，”我睿智的祖母回答说，“记住，

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [wɪð] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] [traɪd] —

you	have	never	been	with	children	before	—	your	temper	has	not	been	tried	—
你	有	绝不	到过	和	孩子们	前	—	你的	脾气	有	不是	到过	尝试	—

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [jɔː'self] — [ðiːz] [temp'teiʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔː'self]

you	have	not	known	yourself	—	these	temptations	are	showing	you	to	yourself
你	有	不是	已知	你自己	—	这些	诱惑	是	显示	你	到	你自己

— [biː; bi]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][let][ðem; ðəm][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

—	be	careful	not	to	let	them	get	the	better	of	you	.
—	是	小心	不是	到	让	他们	得到	这	更好的	的	你	.

你以前从未接触过孩子——你的脾气从未受到考验——你还不了解自己——这些诱惑正在让你看清自己——要小心，不要让它们战胜你。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['ruːləθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkɪθ] [ə; eɪ] ['sɪti] . -

“	He	that	ruleth	his	own	spirit	is	greater	than	he	that	taketh	a	city	.	116
”	他	那	统治	他的	自己的	精神	是	更大的	比	他	那	拿	一个	城市	.	-

“能驾驭自己心性的人胜过攻取一座城池的人。”[116]

” [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ,

”	The	trouble	with	you	is	that	you	want	to	have	every	thing	your	own	way	,
”	这	麻烦	和	你	是	那	你	想	到	有	每一个	事物	你的	自己的	方式	,

你的问题在于，你凡事都想按自己的方式来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [niːt] [ænd; ənd][səʊ] [prɪ'saɪs] [æz; əz] [jɔː'self] , [juː; jʊ] [luːz]

and	because	others	are	not	so	neat	and	so	precise	as	yourself	,	you	lose
和	因为	其他的	是	不是	所以	整洁的	和	所以	精确的	作为	你自己	,	你	失去

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

因为别人不像你那样整洁精确，你就会失去耐心。

[ænd; ənd][səʊ] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

and	so	make	trouble	about	you	.
和	所以	制作	麻烦	关于	你	.

于是他们会找你的麻烦。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [pˈɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈlaɪk] .

There	are	not	two	persons	in	the	world	alike	.
那里	是	不是	二	人	在	这	世界	同样	.

世界上没有完全相同的两个人。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [gɒd]

If	it	were	not	for	love	and	the	beautiful	spirit	of	patience	which	God
如果	它	是	不是	为了	爱	和	这	美丽的	精神	的	耐心	哪个	上帝

[gɪvz] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːsk] [hɪm] ,

gives	us	if	we	ask	Him	,
给予	我们	如果	我们	问	他	,

若非出于爱，若非出于上帝赐予我们的那份美好的耐心（当我们祈求祂时），

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdʒɑːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈræŋglɪŋ] [ˈevriweə(r)] .

there	would	be	nothing	but	jarring	and	wrangling	everywhere	.
那里	会	是	没有什么	但	刺耳的	和	争吵	到处	.

到处都会充斥着刺耳的摩擦和争吵。

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv] [əˈləʊn] ; [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [faɪnd] [ˈhæpinəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] — [ˈnaɪðə(r)] [wʊd]

You	cannot	live	alone	;	no	one	will	find	happiness	in	such	a	life	—	neither	would
你	不能	居住	独自的	;	不	一	将要	寻找	幸福	在	这样的	一个	生活	—	两者都不	会

[ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [raɪt] .

it	be	right	.
它	是	正确的	.

你不能独自生活；没有人会在这样的生活中找到幸福——而且这样做也不正确。

[ˈðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [beə(r)] [ænd; ənd] [fɔːˈbeə(r)] ;

Therefore	you	must	learn	to	bear	and	forbear	;
所以	你	必须	学习	到	熊	和	忍耐	;

因此，你们必须学会忍耐和宽容；

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] [misˈteik] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] . -

your	life	will	be	a	sad	mistake	if	you	do	not	.	'
你的	生活	将要	是	一个	伤心	错误	如果	你	做	不是	.	-

如果你不这样做，你的人生将会是一个令人遗憾的错误。

“ [səʊ] [aɪ] [ɪnˈdjʊəd] [ˈkɔːrəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp]

“	So	I	endured	Cora's	sleeping	in	my	room	and	leaving	her	clothes	in	a	heap
“	所以	我	忍受	科拉的	睡眠	在	我的	房间	和	离开	她	衣服	在	一个	堆

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

in	the	middle	of	the	floor	,
在	这	中间	的	这	地面	,

“所以我只能忍受科拉睡在我的房间里，把她的衣服堆在地板中央。”

[ɪn] [grɪm] [ˈsaɪləns] .

in	grim	silence	.
在	严峻	沉默	.

在一片死寂中。

[aɪ] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [wɪns] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)] , [səʊ] [ˈkeələsli] , [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] ,

I	tried	not	to	wince	when	she	turned	over	,	so	carelessly	,	my	books	and	music	,
我	尝试	不是	到	畏缩	什么时候	她	转向	超过	,	所以	粗心大意	,	我的	图书	和	音乐	,

她翻身时那么随意，把我的书和音乐都弄翻了，我努力不让自己感到难过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [maɪ] [ˈɪŋkˌstænd] [ɪn] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [desk] , [aɪ] [rɪˈstreɪnd] [maɪ] [tɪəz] ,

and	when	she	overturned	my	inkstand	in	my	writing	desk	,	I	restrained	my	tears	,
和	什么时候	她	翻覆	我的	墨水台	在	我的	写作	桌子	,	我	克制	我的	眼泪	,

当她打翻我书桌上的墨水瓶时，我强忍着泪水。

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈæŋgri] [ˈfiːlɪŋ] ,

and	after	the	first	flash	of	angry	feeling	,
和	后	这	第一的	闪光	的	生气的	感觉	,

最初的愤怒情绪过后，

[ai] [traɪd] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	tried	quietly	to	repair	the	damage	without	a	word	.
我	尝试	悄悄	到	维修	这	损害	没有	一个	单词	.

我试图悄悄地、一言不发地弥补损失。

['kɔːrə] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'dʌkt] , [səʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

Cora	seemed	much	amazed	at	this	conduct	,	so	unlike	the	past	,	and	after	a
科拉	似乎	很多	惊叹	在	这	执行	,	所以	与此不同	这	过去的	,	和	后	一个

[steə(r)] of117

stare	of117
盯	of117

科拉似乎对这种行为感到非常惊讶，这与她过去的行为截然不同，她凝视了117分钟。

[ə'stɒnɪʃmənt] , [təʊld] [ˌem 'iː] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] ['friːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] .

astonishment	,	told	me	heartily	and	freely	that	she	was	very	sorry	.
惊讶	,	讲述	我	衷心地	和	自由	那	她	曾是	非常	对不起	.

她惊讶极了，却又由衷地、坦诚地告诉我，她感到非常抱歉。

“ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [pə'zeʃənz]

“	By	-	and	-	by	,	much	to	my	amazement	,	she	began	to	touch	my	possessions
“	经过	-	和	-	经过	,	很多	到	我的	惊愕	,	她	开始	到	触碰	我的	财产

['keəfəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

carefully	,	and	now	and	then	,
小心	,	和	现在	和	然后	,

“后来，令我惊讶的是，她开始小心翼翼地触摸我的物品，而且时不时地，

['gæðəd] [streɪ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['səʊfə] [ɔː(r)] ['bjʊərəʊ] , [ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)]

gathered	stray	articles	of	her	own	off	the	sofa	or	bureau	,	or	from	under
聚集	流浪	文章	的	她	自己的	离开	这	沙发	或者	局	,	或者	从	在下面

[ðə; ði] [bed] ,

the	bed	,
这	床	,

她从沙发、梳妆台或床底下捡起自己散落的物品。

[wɪð] [ə; eɪ] ['preɪzwɜːði] ['efət] [tuː; tə] [set] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .

with	a	praiseworthy	effort	to	set	things	to	rights	.
和	一个	值得称赞	努力	到	放	事物	到	权利	.

他做出了值得称赞的努力来纠正错误。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ɑːnt] ['mɛəriən] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['kɔːrə] [wɒz; wəz] [æz; əz] [pə'tɪkjələ(r)]

Before	the	summer	was	over	Aunt	Marion	declared	that	Cora	was	as	particular
前	这	夏天	曾是	超过	阿姨	玛丽昂	声明	那	科拉	曾是	作为	特别的

[æz; əz] [maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

夏天还没结束，玛丽昂阿姨就宣称科拉和我一样挑剔。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ruːl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] ;

and	I	was	convinced	that	patience	was	a	good	rule	to	live	by	;
和	我	曾是	确信	那	耐心	曾是	一个	好的	规则	到	居住	经过	;

我深信耐心是一条值得遵循的人生准则；

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [wɒz; wəz] [ai] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	often	was	I	called	upon	to	exercise	it	,
和	所以	经常	曾是	我	称为	之上	到	锻炼	它	,

因此，我经常被要求运用这项技能。

[ðæt] [ai] ['lɜːnɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] . ”

that	I	learned	always	to	be	on	the	watch	.	”
那	我	学习	总是	到	是	在	这	手表	.	”

我从中学会了时刻保持警惕。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

” ['dʒeni] ['stɑːtɪd] , “ [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [bel] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][pə'pɑː] !
” Jennie started , “ I expected to hear that bell , and here is papa !
” 珍妮 开始 , “ 我 预期的 到 听到 那 钟 , 和 这里 是 爸爸 !

珍妮开口道：“我以为会听到铃声，爸爸来了！”

[mɪs] [leɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][mɔː(r)]['ɑːftə(r)] [tiː] ?
Miss Lane , you will tell us more after tea ?
错过 车道 , 你 将要 告诉 我们 更多的 后 茶 ?

莱恩小姐，您下午茶后能再跟我们讲讲吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [im'plɔːriŋli] .
” she said , imploringly .
” 她 说 , 恳求地 .

她恳求道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ If you care to hear it ! ”
“ 如果 你 关心 到 听到 它 ! ”

“如果你愿意听的话！”

“ [jes] , [əʊ] ! [jes] , ” [kraɪd] [ɔːl][ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [faɪld] [aʊt][tuː; tə] [tiː] . -
“ Yes , oh ! yes , ” cried all in chorus , and the party filed out to tea . 118
“ 是的 , 哦 ! 是的 , ” 哭 全部 在 合唱 , 和 这 派对 已提交 出去 到 茶 . -

“是啊，哦！是啊！”众人齐声喊道，然后一行人鱼贯而出去喝茶。118

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [weɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [begd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
THE children could scarcely wait to finish their tea before they begged for the
这 孩子们 可以 几乎 等待 到 结束 他们的 茶 前 他们 乞求 为了 这
[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
continuation of the story .
续篇 的 这 故事 .

孩子们还没喝完茶就迫不及待地央求继续讲故事。

“ [mɪs] [leɪn] [ɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [pə'pɑː] , ” [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd]
“ Miss Lane is telling us her life , papa , ” they exclaimed , as they gathered
“ 错过 车道 是 讲述 我们 她 生活 , 爸爸 , ” 他们 惊呼 , 作为 他们 聚集
['kləʊsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
closely about her ,
密切 关于 她 ,

“莱恩小姐正在给我们讲述她的人生故事，爸爸！”他们一边说着，一边围拢在她身边。

[wɪð] [waɪd] [ə'weɪk] ['feɪsɪz] .
with wide awake faces .
和 宽的 醒 面孔 .

面容炯炯有神。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :
She went on :
她 去 在 :

她接着说：

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɔɪ] ['kʌz(ə)nz] , ['rɒbət] [ænd; ənd][dʒɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['neli] , [ə; eɪ]

“	There	were	two	boy	cousins	,	Robert	and	John	,	and	a	little	Nellie	,	a
“	那里	是	二	男生	表兄弟姐妹	,	罗伯特	和	约翰	,	和	一个	小的	内莉	,	一个

[swiːt] , ['dʒent(ə)l] - [neɪˌtʃəd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

sweet	,	gentle	-	natured	little	thing	,
甜的	,	温和的	-	自然	小的	事物	,

“有两个堂兄弟，罗伯特和约翰，还有一个小内莉，她是一个甜美、温柔的小女孩，

[huːm] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['veri] [suːn] .

whom	I	learned	to	love	very	soon	.
谁	我	学习	到	爱	非常	很快	.

我很快就爱上了他。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] ['kʌz(ə)nz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['eni]

Besides	these	two	cousins	,	there	was	another	boy	,	a	good	deal	older	than	any
除了	这些	二	表兄弟姐妹	,	那里	曾是	其他	男生	,	一个	好的	交易	老	比	任何

[ɒv; əv][juː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

除了这两个表兄弟之外，还有一个男孩，比我们任何人都年长许多。

[huː] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [bɛlz] .

who	spent	all	his	vacations	at	Uncle	Bell's	.
WHO	花费	全部	他的	假期	在	叔叔	贝尔的	.

他所有的假期都是在贝尔叔叔家度过的。

[hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)]['mʌðə(r)] , ['sɪstə(r)][nɔː(r)]['brʌðə(r)] .

He	had	neither	father	nor	mother	,	sister	nor	brother	.
他	有	两者都不	父亲	也不	母亲	,	姐姐	也不	兄弟	.

他既没有父亲也没有母亲，既没有姐姐也没有弟弟。

['ʌŋk(ə)l] [bel] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðæt]

Uncle	Bell	was	his	mother's	brother	and	his	guardian	,	so	that	he	called	that
叔叔	钟	曾是	他的	母亲的	兄弟	和	他的	监护人	,	所以	那	他	称为	那

[hɪz; ɪz] [həʊm] .

his	home	.
他的	家	.

贝尔叔叔是他母亲的兄弟，也是他的监护人，所以他把那里称为自己的家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [səʊ][wiː; wi][ɔːl] [njuː] ;

He	was	to	have	a	great	fortune	by	-	and	-	by	,	so	we	all	knew	;
他	曾是	到	有	一个	伟大的	财富	经过	-	和	-	经过	,	所以	我们	全部	知道	;

我们都知道，他将来会发大财；

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] ['pɪtiɪŋ] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] , -

but	I	remember	pitying	him	so	much	,	119
但	我	记住	怜悯	他	所以	很多	,	-

但我记得当时我非常同情他，119

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ai] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hɪz; ɪz]

and	thinking	I	would	not	give	my	dear	father	for	a	thousand	times	his
和	思维	我	会	不是	给	我的	亲爱的	父亲	为了	一个	千	时代	他的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

我当时想，就算给我一千倍的财富，我也不会把我亲爱的父亲卖掉。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi] [θriː] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

One	day	,	when	we	three	girls	were	talking	about	this	,
一	天	,	什么时候	我们	三	女孩们	是	说	关于	这	,

有一天，我们三个女孩在谈论这件事的时候，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [hiː; hi] [hɜːd] [ˌjuː 'es] ,

and	thinking	how	very	dreadful	it	must	be	,	he	heard	us	,
和	思维	如何	非常	可怕	它	必须	是	,	他	听到	我们	,

他心想这该有多么可怕，然后就听到了我们的声音。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] , [sed] : “

and	coming	out	of	the	library	where	he	had	been	reading	,	said	:	“
和	未来	出去	的	这	图书馆	在哪里	他	有	到过	阅读	,	说	:	“

他从图书馆出来，刚才他一直在看书，然后说道：“

- [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . -

'	You	need	not	pity	me	,	I	shall	never	have	to	grieve	for	my	relations	.	'
-	你	需要	不是	遗憾	我	,	我	将	绝不	有	到	悲伤	为了	我的	关系	.	-

“你不必怜悯我，我永远不会为我的亲人感到悲伤。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][sæd] ['meni] [taɪmz] ['ɑːftəwədz]

“	It	struck	me	then	,	and	made	me	thoughtful	and	sad	many	times	afterwards
“	它	击	我	然后	,	和	制成	我	周到	和	伤心	许多	时代	然后

,

,

,

“当时这件事深深触动了我，之后也让我多次陷入沉思和悲伤之中。”

[ðæt] [ai] [mait] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ;

that	I	might	soon	be	called	upon	to	mourn	for	papa	over	the	sea	;
那	我	可能	很快	是	称为	之上	到	哀悼	为了	爸爸	超过	这	海	;

我或许很快就会被召唤到海边，为父亲的离世而哀悼；

[bʌt; bət][ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [laɪk] ['wɪli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

but	I	learned	to	like	Willie	better	than	the	rest	,	because	he	,	like	me	,
但	我	学习	到	喜欢	威利	更好的	比	这	休息	,	因为	他	,	喜欢	我	,

但我渐渐发现我更喜欢威利，因为他和我一样，

[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

was	alone	in	the	world	.
曾是	独自的	在	这	世界	.

他孤身一人。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

He	used	to	tell	us	stories	,	and	play	on	the	piano	for	us	very	often	,
他	用过的	到	告诉	我们	故事	,	和	玩	在	这	钢琴	为了	我们	非常	经常	,

他过去常常给我们讲故事，也经常为我们弹钢琴。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ['tempəd] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [lʌvd] [hɪm] .

and	was	so	gentle	and	good	tempered	that	everybody	loved	him	.
和	曾是	所以	温和的	和	好的	淬火	那	大家	喜爱	他	.

他性情温和，脾气很好，人人都喜欢他。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði][dɒg] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,

“	I	remember	how	the	dog	started	up	and	ran	at	the	sound	of	his	footsteps	,
“	我	记住	如何	这	狗	开始	向上	和	跑	在	这	声音	的	他的	脚步声	,

“我记得那条狗听到他的脚步声就跑开了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] ['pʊsi] [laɪkt] [səʊ] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɔː(r)] [niː] [fɔː(r); fə(r)]

and	there	was	no	place	pussy	liked	so	well	as	his	shoulder	or	knee	for
和	那里	曾是	不	地方	猫	喜欢	所以	出色地	作为	他的	肩膀	或者	膝盖	为了

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] .

a	sleeping	place	.
一个	睡眠	地方	.

猫咪最喜欢的睡觉的地方莫过于他的肩膀或膝盖。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [swi:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

His	**voice**	**was**	**very**	**sweet**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**so**	**bright**	**and**	**kind**	**,**
他的	嗓音	曾是	非常	甜的	,	和	他的	眼睛	所以	明亮的	和	种类	,

他的声音很甜美，眼神明亮而友善。

[ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

that	**every**	**one**	**was**	**happier**	**for**	**a**	**glance**	**from**	**them**	**.**
那	每一个	一	曾是	更快乐	为了	一个	瞥一眼	从	他们	.

每个人只要看到他们一眼，都会感到无比幸福。

[ai] [laɪkt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [nəʊ] [pleɪs] seemed120

I	**liked**	**him**	**so**	**much**	**that**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**	**no**	**place**	**seemed120**
我	喜欢	他	所以	很多	那	,	后	一个	尽管	,	不	地方	seemed120

我非常喜欢他，以至于过了一段时间后，我觉得哪里都不适合我。

[səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [si:t] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

so	**charming**	**as**	**the**	**seat**	**by**	**his**	**side**	**,**
所以	迷人	作为	这	座位	经过	他的	边	,

他身旁的座位也同样迷人，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [smu:ðd] [ə'weɪ] ['dɪfɪkəltɪz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .

and	**he**	**always**	**smoothed**	**away**	**difficulties**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**.**
和	他	总是	平滑	离开	困难	作为	如果	经过	魔法	.

他总能像变魔术一样化解各种难题。

[wʌns] [aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi]['evə(r)] [gɒt] ['æŋgri] . “

Once	**I**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**ever**	**got**	**angry**	**.**	**“**
一次	我	问	他	如果	他	曾经	得到	生气的	.	“

我曾问他是否会生气。

- [əʊ] , [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'vəʊkt] [hɑ:f][ðə; ði] [taɪm] — ['sʌmθɪŋ] [ɪz]

'	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**a**	**great**	**many**	**times**	**—**	**I**	**am**	**provoked**	**half**	**the**	**time**	**—**	**something**	**is**
-	哦	,	是的	,	一个	伟大的	许多	时代	—	我	是	挑衅	一半	这	时间	—	某物	是

['ɔ:lweɪz] ['veksɪŋ] [ˌem 'i:] . - “

always	**vexing**	**me**	**.**	**'**	**“**
总是	令人恼火	我	.	-	“

“哦，是的，很多时候——我有一半时间都是被激怒的——总有些事情让我心烦意乱。”

- [ju:; jʊ]['nevə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] .

'	**You**	**never**	**seem**	**to**	**be**	**.**
-	你	绝不	似乎	到	是	.

你似乎从来都不是。

[ju:; jʊ]['nevə(r)] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

You	**never**	**show**	**it**	**.**
你	绝不	展示	它	.

你从不表现出来。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [help] [ˌaɪ 'ti:] ? - “

How	**can**	**you**	**help**	**it**	**?**	**'**	**“**
如何	能	你	帮助	它	?	-	“

你能怎么办呢?

- [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [meɪks] [θɪŋz] [wɜ:s] [tu:; tə] [tɔ:k] .

'	**It**	**only**	**makes**	**things**	**worse**	**to**	**talk**	**.**
-	它	仅有的	制作	事物	更糟	到	讲话	.

说话只会让事情变得更糟。

[aɪ] ['wɪs(ə)l] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri] . -

I	**whistle**	**when**	**I**	**am**	**angry**	**.**	**'**
我	哨	什么时候	我	是	生气的	.	-

我生气的时候会吹口哨。

“ [hiː; hi] [smaɪld] , [tuː] , [ai] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌni] ,

“	He	smiled	,	too	,	I	believe	,	for	his	face	was	always	sunny	,
〃	他	微笑	,	也	,	我	相信	,	为了	他的	脸	曾是	总是	阳光明媚	,

“我相信他也总是面带微笑，因为他的脸上总是洋溢着阳光般的笑容。”

[ænd; ənd][ɪn] [ɪts] ['tʃɪəf(ə)l] [lait] [ai] ['sʌmtaɪmz] [gruː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] ['meləŋkəli] ['fiːlɪŋz]

and	in	its	cheerful	light	I	sometimes	grew	ashamed	of	my	melancholy	feelings
和	在	它是	快乐	光	我	有时	生长	羞愧	的	我的	忧郁	情怀

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [vekst] [baɪ] ['traɪflz] .

and	of	being	vexed	by	trifles	.
和	的	存在	烦恼	经过	琐事	.

在它明媚的灯光下，我有时为自己的忧郁情绪和为琐事烦恼而感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːlts] , [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftəwədz] , [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

He	had	faults	,	for	,	afterwards	,	I	found	them	out	;
他	有	故障	,	为了	,	然后	,	我	成立	他们	出去	;

他也有缺点，因为后来我发现了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

but	in	those	days	he	seemed	a	perfect	being	to	me	,	and	by	and	by	,
但	在	那些	天	他	似乎	一个	完美的	存在	到	我	,	和	经过	和	经过	,

但那时在我看来，他简直完美无瑕，渐渐地，

[ai] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][pə'pɑː] .

I	became	almost	as	enthusiastically	devoted	to	him	as	I	was	to	papa	.
我	成为	几乎	作为	踊跃	奉献	到	他	作为	我	曾是	到	爸爸	.

我对他几乎像对爸爸一样热情投入。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [gʊd] — [hiː; hi]['æktɪd][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

“	He	never	talked	to	us	much	about	being	good	—	he	acted	a	lesson	for
〃	他	绝不	谈话	到	我们	很多	关于	存在	好的	—	他	行动	一个	课	为了

[ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] [ˌʌn'truːθ] ,

us	—	and	untruth	,
我们	—	和	谎言	,

“他很少跟我们谈论要善良——他以身作则给我们上了一课——还有说谎，

['miːnnəs] [ɔː(r)]['æŋgə(r)] [fled] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

meanness	or	anger	fled	from	his	presence	.
卑鄙	或者	愤怒	逃亡	从	他的	在场	.

他的出现让一切卑鄙和愤怒都烟消云散。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [hɜːt] ['eni] [θɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

I	never	saw	him	hurt	any	thing	,	though	he	was	tall	and	strong	and	active	.
我	绝不	锯	他	伤害	任何	事物	,	尽管	他	曾是	高的	和	强的	和	积极的	.

虽然他身材高大强壮，行动敏捷，但我从未见过他伤害过任何东西。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊldə] , -

When	you	are	older	,	121
什么时候	你	是	老	,	-

当你年纪大了，121

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [sɜː(r)]['gæləhæd] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ai] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

you	will	read	Sir	Galahad	,	or	sometime	,	if	you	like	,	I	will	read	it	to	you	,
你	将要	读	先生	加拉哈德	,	或者	有时	,	如果	你	喜欢	,	我	将要	读	它	到	你	,

你可以读《加拉哈德爵士》，或者如果你愿意，我可以读给你听。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [nəʊ] ['betə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] , [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel]

and	then	you	can	know	better	what	he	was	like	,	than	I	can	tell
和	然后	你	能	知道	更好的	什么	他	曾是	喜欢	,	比	我	能	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

这样你就能比我更了解他是什么样的人了。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pet] [dʌv] — [wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪzi] .

“	He	had	a	pet	dove	—	we	called	it	Daisy	.
〃	他	有	一个	宠物	鸽子	—	我们	称为	它	雏菊	.

“他养了一只宠物鸽子——我们叫它黛西。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hætʃt] [leɪt] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

It	was	hatched	late	in	autumn	,	in	the	barn	,	and	he	brought	it	to	the	house	,
它	曾是	孵化	晚的	在	秋天	,	在	这	谷仓	,	和	他	带来	它	到	这	房子	,

它是在深秋时节在谷仓里孵化的，他把它带回了家。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['friːzɪŋ] .

to	keep	it	from	freezing	.
到	保持	它	从	冷冻	.

防止它结冰。

[hiː; hi] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] .

He	fed	it	with	his	own	hands	,	and	much	trouble	it	gave	him	.
他	美联储	它	和	他的	自己的	双手	,	和	很多	麻烦	它	给予	他	.

他亲手喂养它，结果却给它带来了很多麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [went] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] , [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

It	learned	to	know	him	,	and	often	went	with	him	in	his	walks	,	perched	upon	his	shoulder	,
它	学习	到	知道	他	,	和	经常	去	和	他	在	他的	散步	,	栖息	之上	他的	肩膀	,

它渐渐熟悉了他，经常和他一起散步，栖息在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] , [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .

and	when	he	went	to	college	,	he	carried	it	with	him	.
和	什么时候	他	去	到	大学	,	他	携带	它	和	他	.

他上大学时也带着它。

[səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] , [hiː; hi][bɔː(r)] [wɪð] [hɪm] ['peɪʃ(ə)ns] , ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] ,

So	in	his	daily	life	,	he	bore	with	him	patience	,	pity	and	love	,
所以	在	他的	日常的	生活	,	他	钻孔	和	他	耐心	,	遗憾	和	爱	,

所以，在他的日常生活中，他始终保持着耐心、怜悯和爱。

[wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['blɒsəmd] ['ɪntuː] [gʊd] [diːdz] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .

which	shone	in	his	face	and	blossomed	into	good	deeds	to	those	about	him	.
哪个	闪耀	在	他的	脸	和	盛开	进入	好的	契约	到	那些	关于	他	.

那光芒在他脸上闪耀，并化作对周围人的善行。

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] ['mɛəriən][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	But	aunt	Marion	was	the	comedy	of	the	house	.
〃	但	阿姨	玛丽昂	曾是	这	喜剧	的	这	房子	.

“但玛丽昂阿姨是家里的开心果。”

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [weə(r)] ['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	think	she	never	knew	where	any	thing	was	;	and	,	much	as	we	loved	her	,
我	思考	她	绝不	知道	在哪里	任何	事物	曾是	;	和	,	很多	作为	我们	喜爱	她	,

我觉得她从来都不知道东西放在哪里；而且，尽管我们很爱她，

['plez(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [wiː; wi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

pleasant	as	she	was	,	we	avoided	her	as	much	as	possible	,
令人愉快的	作为	她	曾是	,	我们	避免	她	作为	很多	作为	可能的	,

她虽然很和善，但我们还是尽可能地避开她。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [ə'pɒn] [eksplə'reɪʃnz] ['ɑːftə(r)] ['mɪsɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

for	fear	of	being	sent	upon	explorations	after	missing	articles	.
为了	害怕	的	存在	发送	之上	探索	后	丢失的	文章	.

害怕被派去搜寻丢失的物品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['lektʃəz] [ə'pɒn]['ɔːdə(r)] [weə(r)] ['ɑːnti] [wɒz; wəz] .

There	was	no	occasion	for	giving	us	lectures	upon	order	where	Auntie	was	.
那里	曾是	不	场合	为了	给予	我们	讲座	之上	命令	在哪里	阿姨	曾是	.

姨妈在场，没有理由命令我们接受训诫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'genst] ['keələsnəs] . -

She	was	a	living	lesson	to	us	against	carelessness	.	122
她	曾是	一个	活的	课	到	我们	反对	疏忽	.	-

她用自己的亲身经历警示我们，切勿粗心大意。122

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [braɪt] [weɪz] , ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

She	was	full	of	childlike	spirits	and	bright	ways	,	perfectly	simple	and
她	曾是	满的	的	孩子气	烈酒	和	明亮的	方式	,	完美	简单的	和

[ɪn'dʒenjuəs] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] ;

ingenuous	,	a	charming	woman	;
天真无邪	,	一个	迷人	女士	;

她天真烂漫，充满活力，纯朴无华，是一位迷人的女性；

[bʌt; bət][ðə; ðiː][wʌn] [fɔːlt] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [wɪð]

but	the	one	fault	had	mastered	her	completely	;	it	had	grown	with
但	这	一	过错	有	精通	她	完全地	;	它	有	生长	和

[hɜː(r); hə(r)] [grəʊθ] ,

her	growth	,
她	生长	,

但她身上的那个缺点却彻底控制了她；它随着她的成长而愈发严重。

['streŋθ(ə)nd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] ,

strengthened	with	her	strength	,
加强	和	她	力量	,

她的力量增强了她的力量，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ðiː][drɒp][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn][ðə; ðiː][kʌp][ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][dræŋk]

and	was	the	drop	of	bitterness	in	the	cup	of	happiness	which	we	all	drank
和	曾是	这	降低	的	苦味	在	这	杯子	的	幸福	哪个	我们	全部	喝

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

那是幸福之杯中一滴苦涩，我们所有人都在那里畅饮。

“ [ɪf] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] — [ðə; ði] ['lʌkləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [fɜːst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

“	If	we	sat	down	to	read	—	the	luckless	individual	who	first	caught	her
“	如果	我们	卫星	向下	到	读	—	这	倒霉的	个人	WHO	第一的	捕捉	她

[ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] ,

attention	had	no	sooner	become	interested	,
注意力	有	不	很快	变得	感兴趣的	,

“如果我们坐下来读书——那个不幸的人最先引起了她的注意，他刚对读书产生兴趣，

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [raʊzd] [hɪm] [wɪð] , “

than	her	voice	roused	him	with	,	“
比	她	嗓音	唤醒	他	和	,	“

她的声音比他听到的还要让他兴奋，“

- ['rɒbi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ][bɔːl][ɒv; əv] [jɑːn] ?

'	Robbie	,	have	you	seen	my	ball	of	yarn	?
-	罗比	,	有	你	已见	我的	球	的	纱	?

罗比，你看到我的毛线球了吗?

[pə'hæps] ['kɑːləʊ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] :

perhaps	**Carlo**	**carried**	**it**	**into**	**the**	**garden**	**:**
也许	卡洛	携带	它	进入	这	花园	:

或许是卡洛把它带进了花园:

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][piˈætsə][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**had**	**it**	**on**	**the**	**piazza**	**the**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**it**	**.**
我	有	它	在	这	广场	这	最后的	时间	我	锯	它	.

我上次看到它的时候，它就在广场上。

[duː; də] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] . -

Do	**run**	**and**	**get**	**it**	**.**	**'**
做	跑步	和	得到	它	.	-

快去把它拿来!

“ [ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] : “

“	**A**	**moment**	**more**	**,**	**it**	**would**	**be**	**:**	**“**
“	一个	片刻	更多的	,	它	会	是	:	“

再过一会儿，就会是：“

- ['kɔːrə] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ] ['θɪmbl] [ɪz] ?

'	**Cora**	**,**	**do**	**you**	**know**	**where**	**my**	**thimble**	**is**	**?**
-	科拉	,	做	你	知道	在哪里	我的	顶针	是	?

科拉，你知道我的顶针在哪里吗?

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

I	**had**	**it**	**in**	**the**	**kitchen**	**when**	**I**	**went**	**to**	**see**	**about**	**the**	**pudding**	**.**
我	有	它	在	这	厨房	什么时候	我	去	到	看	关于	这	布丁	.

我去厨房看布丁的时候，它就在厨房里。

[ɑːsk][dʒeɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Ask	**Jane**	**for**	**it**	**.**
问	简	为了	它	.

去问简要吧。

- [ɔː(r)] , “

'	**Or**	**,**	**“**
-	或者	,	“

'或者,”

- ['meəri] , [duː; də] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][maɪ]['ʌðə(r)] ['slɪpə(r)] .

'	**Mary**	**,**	**do**	**run**	**up**	**to**	**my**	**room**	**and**	**see**	**if**	**you**	**can**	**find**	**my**	**other**	**slipper**	**.**
-	玛丽	,	做	跑步	向上	到	我的	房间	和	看	如果	你	能	寻找	我的	其他	拖鞋	.

“玛丽，快到我房间去看看能不能找到我的另一只拖鞋。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	**had**	**to**	**put**	**on**	**one**	**of**	**your**	**uncle's**	**this**	**morning**	**.**
我	有	到	放	在	一	的	你的	叔叔的	这	早晨	.

我今天早上不得不穿上你叔叔的衣服。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [maɪn] .

I	**could**	**not**	**see**	**mine**	**.**
我	可以	不是	看	矿	.

我看不到我的。

- [ɔː(r)] , - “

'	**Or**	**,**	**123**	**“**
-	或者	,	-	“

“或者，123”

- [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ai] [left] [maɪ] [kliːn] ['lɪnɪn] ['kɒləz] ?

'	**Where**	**do**	**you**	**suppose**	**I**	**left**	**my**	**clean**	**linen**	**collars**	**?**
-	在哪里	做	你	认为	我	左边	我的	干净的	亚麻布	项圈	?

你猜我把干净的亚麻领子放在哪里了?

['seərə] ['sɜːt(ə)nli] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [steəz] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm]

Sarah	certainly	brought	them	up	stairs	yesterday	,	and	I	have	not	seen	them
莎拉	当然	带来	他们	向上	楼梯	昨天	,	和	我	有	不是	已见	他们

[sɪns] . -

since	.	'
自从	.	-

昨天莎拉确实把它们带上了楼，之后我就再也没见过它们了。

“ [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [bel] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] .

“	My	uncle	Bell	was	exceedingly	orderly	and	systematic	.
“	我的	叔叔	钟	曾是	非常	秩序	和	系统	.

“我的叔叔贝尔做事极其有条理，一丝不苟。”

[ðɪs] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'nɔɪd] [hɪm] .

This	failing	of	his	wife's	annoyed	him	.
这	失败	的	他的	妻子的	恼怒	他	.

妻子的这个缺点让他很恼火。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [taɪm] , [ɔː(r)] [ɪn'taɪəli] ['redi]

He	never	could	depend	upon	her	for	being	in	time	,	or	entirely	ready
他	绝不	可以	依赖	之上	她	为了	存在	在	时间	,	或者	完全	准备好

[fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [θɪŋ] ,

for	any	thing	,
为了	任何	事物	,

他从来都指望不上她能及时赶到，或者为任何事情做好万全准备。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] [dɪs'kʌmfət] .

and	lived	in	a	state	of	continual	discomfort	.
和	居住地	在	一个	状态	的	持续的	不适	.

并且一直生活在不适之中。

[wʌn] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['mɛriənz] ['kəʊksɪŋ] [smaɪlz] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [hɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [fraun]

One	of	aunt	Marion's	coaxing	smiles	used	to	disarm	him	and	chase	the	frowns
一	的	阿姨	玛丽昂的	哄骗	微笑	用过的	到	解除武装	他	和	追赶	这	皱眉

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

玛丽昂阿姨那温柔的笑容总能让他放下戒备，驱散愁容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [fə'gɒtn] ,

for	the	time	,	only	to	return	,	when	dinner	was	late	,	the	dessert	forgotten	,
为了	这	时间	,	仅有的	到	返回	,	什么时候	晚餐	曾是	晚的	,	这	甜点	被遗忘的	,

当时，我只好回来，等到晚餐时间很晚，甜点都被遗忘了。

[ɔː(r)] ['ɑːnti] [wɒz; wəz] ['æbsənt] [æt; ət] [preə(r)z] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ]

or	Auntie	was	absent	at	prayers	because	she	could	not	find	her	morning
或者	阿姨	曾是	缺席的	在	祈祷	因为	她	可以	不是	寻找	她	早晨

[dres] .

dress	.
裙子	.

或者，阿姨因为找不到晨礼服而缺席了祈祷。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌns] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [best] [wei] [ɒv; əv] ['remədiɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

I	remember	once	sitting	and	speculating	upon	the	best	way	of	remedying	all	the
我	记住	一次	坐着	和	推测	之上	这	最好的	方式	的	补救措施	全部	这

['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['feɪlɪŋ] ,

evil	and	trouble	arising	from	this	failing	,
邪恶的	和	麻烦	产生	从	这	失败	,

我记得曾经坐下来思考，怎样才能最好地弥补这一缺陷所带来的所有弊端和麻烦。

[tɪl] [ɑːnt] ['mɛəriən] , [strʌk] [baɪ][maɪ] ['θɔːtflnəs] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ]['kwaɪət] . “

till	aunt	Marion	,	struck	by	my	thoughtfulness	,	asked	me	what	made	me	so	quiet	.	“
直到	阿姨	玛丽昂	,	击	经过	我的	深思熟虑	,	问	我	什么	制成	我	所以	安静的	.	”

直到玛丽昂阿姨被我的沉思所打动，问我为什么这么安静。

- [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,

'	I	was	wondering	why	you	don't	know	where	your	things	are	,
-	我	曾是	好奇	为什么	你	不	知道	在哪里	你的	事物	是	,

“我想知道你为什么不知道你的东西在哪里，”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] ['evri] ['bɒdi] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , - [ai][təʊld]

when	it	is	so	easy	and	would	make	every	body	more	comfortable	,	'	I	told
什么时候	它	是	所以	简单的	和	会	制作	每一个	身体	更多的	舒服的	,	-	我	讲述

[hɜː(r); hə(r)] . “

her	.	“
她	.	”

“这样做很简单，而且会让每个人都更舒服，”我告诉她。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] , -

'	It	seems	almost	too	late	to	begin	now	,	124
-	它	似乎	几乎	也	晚的	到	开始	现在	,	-

“现在开始似乎有点太晚了，”124

['meəri] — [maɪ]['hæbɪts][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fɔːmd] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

Mary	—	my	habits	are	all	formed	—	I	should	find	it	very	hard	work	to	change
玛丽	—	我的	习惯	是	全部	形成	—	我	应该	寻找	它	非常	难的	工作	到	改变

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

玛丽——我的习惯已经养成了——要改变确实非常困难。

[maɪ][dɪə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] . - “

My	dear	,	when	I	was	a	little	girl	like	you	,	was	the	time	to	do	that	.	'	“
我的	亲爱的	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	喜欢	你	,	曾是	这	时间	到	做	那	.	-	”

亲爱的，当我还是像你一样的小女孩时，正是做这件事的时候。

- [ænd; ənd][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [spɔɪl] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] ['kɔːrəz] , [ænd; ənd]

'	And	must	it	spoil	all	your	life	,	and	Uncle's	,	and	Cora's	,	and
-	和	必须	它	剧透	全部	你的	生活	,	和	叔叔的	,	和	科拉的	,	和

[dʒɒnz] , [ænd; ənd] ['rɑːbiz] ?

John's	,	and	Robbie's	?
约翰的	,	和	罗比的	?

难道这件事一定要毁掉你、你叔叔、你科拉、你约翰、你罗比的一生吗?

- [ai] [sed] , [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [maɪ] [wɜːdz] [wʊd] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] . “

'	I	said	,	not	thinking	how	my	words	would	affect	her	.	“
-	我	说	,	不是	思维	如何	我的	字	会	影响	她	.	”

“我说这话的时候，并没有想到我的话会如何影响她。”

- [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] ['ɑːnti] [dɪs'pɒndɪŋli] .

'	So	it	does	,	my	dear	,	'	said	Auntie	despondingly	.
-	所以	它	做	,	我的	亲爱的	,	-	说	阿姨	沮丧地	.

“确实如此，亲爱的，”姨妈沮丧地说。

- [əʊ] , ['meəri] ,

'	Oh	,	Mary	,
-	哦	,	玛丽	,

“哦，玛丽，

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [spɔɪld] — [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz]

our	lives	have	all	been	spoiled	—	they	have	been	a	mistake	—	all	the	years
我们的	生活	有	全部	到过	被宠坏了	—	他们	有	到过	一个	错误	—	全部	这	年

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

before	me	will	not	make	it	right	.
前	我	将要	不是	制作	它	正确的	.

我们的生活都被毁了——这是一个错误——我之前的那些年也无法弥补这个错误。

['nevə(r)][let][ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ˌəʊvə'kʌm] [juː; jʊ] , ['nevə(r)] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Never	let	a	failing	overcome	you	,	never	give	up	to	it	.
绝不	让	一个	失败	克服	你	,	绝不	给	向上	到	它	.

永远不要让失败打败你，永远不要向失败放弃。

[lɜːn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] , [ðen] [lɜːn] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [juː; jʊ]

Learn	the	meaning	of	self	-	control	,	then	learn	to	practise	it	—	when	you
学习	这	意义	的	自己	-	控制	,	然后	学习	到	实践	它	—	什么时候	你

[ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] .

are	young	.
是	年轻的	.

年轻的时候，就要懂得自制的含义，并学会实践它。

[teɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

Take	out	all	the	germs	of	evil	when	they	are	young	and	tender	,	for
拿	出去	全部	这	细菌	的	邪恶的	什么时候	他们	是	年轻的	和	投标	,	为了

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

after	a	while	,
后	一个	尽管	,

趁邪恶的种子还幼嫩时，就将其全部清除，因为过一段时间后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [tuː; tə][dɪg] [aʊt][ðə; ði] [strɒŋ] , ['nɒtɪd] [ruːts] . -

it	is	like	taking	your	life	,	to	dig	out	the	strong	,	knotted	roots	.	'
它	是	喜欢	采取	你的	生活	,	到	挖	出去	这	强的	,	打结的	根	.	-

这就像夺走你的生命，去挖出那些顽强缠绕的根系。

“ [səʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] — [ænd; ənd][maɪ]['terə(r)][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] , [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]

“	So	I	tried	to	remember	that	—	and	my	terror	of	becoming	,	like	poor
“	所以	我	尝试	到	记住	那	—	和	我的	恐怖	的	成为	,	喜欢	贫穷的

[ɑːnt] ['mɛəriən] ,

aunt	Marion	,
阿姨	玛丽昂	,

“所以我努力记住这一点——以及我对变得像可怜的玛丽昂阿姨那样的恐惧，

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] ['eni] ['wiːknəs] , [kept] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [kən'tɪnjuəli] .

the	victim	of	any	weakness	,	kept	me	on	the	watch	continually	.
这	受害者	的	任何	弱点	,	保留	我	在	这	手表	持续	.

任何弱点都会成为受害者，让我时刻保持警惕。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] !

“	And	how	uncomfortable	she	was	herself	!
“	和	如何	不舒服	她	曾是	她自己	!

她自己也感到非常不自在！

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] because125

She	missed	so	much	happiness	or	pleasure	because125
她	错过	所以	很多	幸福	或者	乐趣	because125

她错过了那么多幸福和快乐，因为125

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['redi] [ɪn][taɪm] .

she	could	not	be	ready	in	time	.
她	可以	不是	是	准备好	在	时间	.

她来不及做好准备。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .

She	was	always	too	late	for	church	.
她	曾是	总是	也	晚的	为了	教会	.

她总是去教堂迟到。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['evə(r)] ['fɪnɪʃt] ['eni] [wɜːk] ,

She	scarcely	ever	finished	any	work	,
她	几乎	曾经	完成的	任何	工作	,

她几乎从未完成过任何工作。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

because	some	of	the	materials	were	lost	or	destroyed	before	it	was
因为	一些	的	这	材料	是	丢失的	或者	损毁	前	它	曾是

[hɑːf] [dʌn] .

half	done	.
一半	完毕	.

因为有些材料在完成一半之前就丢失或损毁了。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , ['sʌmθɪŋ] [nɪ'glektɪd] , ['meni] [θɪŋz] [ʌn'dʌn] , [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

And	every	day	,	something	neglected	,	many	things	undone	,	reproached	her	.
和	每一个	天	,	某物	被忽视的	,	许多	事物	未完成	,	受责备	她	.

每天都有被忽略的事情，很多未完成的事情，都在责备她。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [taɪm] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [kɔːzd] [mʌtʃ] [vek'seɪʃ(ə)n]

“	I	remember	one	time	,	in	particular	,	when	her	failing	caused	much	vexation
“	我	记住	一	时间	,	在	特别的	,	什么时候	她	失败	导致	很多	烦恼

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

and	trouble	.
和	麻烦	.

“我特别记得有一次，她的失误引起了很多烦恼和麻烦。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] [frend] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] [bɛlz] [hæd; həd][daɪd] .

A	very	dear	and	near	friend	of	Uncle	Bell's	had	died	.
一个	非常	亲爱的	和	靠近	朋友	的	叔叔	贝尔的	有	死亡	.

贝尔叔叔的一位非常亲密的朋友去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

He	was	anxious	that	the	whole	family	should	attend	the	funeral	,
他	曾是	焦虑的	那	这	所有的	家庭	应该	出席	这	葬礼	,

他很希望全家人都能参加葬礼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

which	was	to	take	place	in	the	morning	.
哪个	曾是	到	拿	地方	在	这	早晨	.

活动原定于上午举行。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi] — ['kɔːrə] , ['rɒbət] , [dʒɒn] , ['wɪli] , ['ʌŋk(ə)l] [bel] [ænd; ənd][maɪ'self] — [ðə; ði]

We	were	all	ready	—	Cora	,	Robert	,	John	,	Willie	,	Uncle	Bell	and	myself	—	the
我们	是	全部	准备好	—	科拉	,	罗伯特	,	约翰	,	威利	,	叔叔	钟	和	我	—	这

['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

carriage	was	at	the	gate	,
运输	曾是	在	这	门	,

我们都准备好了——科拉、罗伯特、约翰、威利、贝尔叔叔和我——马车已经停在门口了。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hedz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɑːnt] ['mɛəriən][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

the	coachman	holding	the	horses	'	heads	,	but	still	Aunt	Marion	did	not	appear	.
这	马车夫	保持	这	马匹	-	头部	,	但	仍然	阿姨	玛丽昂	做过	不是	出现	.

马车夫拿着马头，但玛丽安姨妈仍然没有出现。

['ʌŋk(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] — [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] —

Uncle	began	to	pace	back	and	forth	—	a	sure	sign	of	impatience	with	him	—
叔叔	开始	到	步伐	后退	和	前进	—	一个	当然	符号	的	不耐烦	和	他	—

['rɒbi] [wɒz; wəz] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

Robbie	was	fretting	and	wondering	why	his	mother	did	not	come	,
罗比	曾是	烦躁	和	好奇	为什么	他的	母亲	做过	不是	来	,

叔叔开始来回踱步——这无疑是对他不耐烦的表现——罗比焦躁不安，纳闷妈妈为什么还没来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

and	we	had	grown	quite	weary	of	waiting	,
和	我们	有	生长	相当	厌倦	的	等待	,

我们已经等得非常疲惫了。

[wen] [ai] [ræn] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

when	I	ran	up	stairs	to	see	what	was	the	matter	.
什么时候	我	跑	向上	楼梯	到	看	什么	曾是	这	事情	.

我跑上楼去看发生了什么事。

“ [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

“	A	scene	of	confusion	presented	itself	.
“	一个	场景	的	困惑	呈现	本身	.

现场一片混乱。

[ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [drɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['pʊld] [aʊt] , [ðə; ði] closet126

The	bureau	drawers	were	all	pulled	out	,	the	closet126
这	局	抽屉	是	全部	拉	出去	,	这	closet126

梳妆台的抽屉全都拉出来了，壁橱126

[dɔːz] [ɔːl] ['əʊpənd] , [ə; eɪ] ['bænd,bɒks] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

doors	all	opened	,	a	bandbox	was	on	the	bed	,	a	pitcher	in	the	middle	of
门	全部	打开	,	一个	乐队盒子	曾是	在	这	床	,	一个	投手	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

所有的门都开了，床上放着一个音乐盒，房间中央放着一个水罐。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɒmz] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['gɑːmənts]

on	the	floor	,	brushes	and	combs	on	the	chairs	,	and	a	heap	of	garments
在	这	地面	,	刷子	和	梳子	在	这	椅子	,	和	一个	堆	的	服装

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['səʊfə] .

over	the	sofa	.
超过	这	沙发	.

地板上散落着刷子和梳子，椅子上放着梳子和刷子，沙发上堆着一堆衣服。

[ɑːnt] ['mɛəriən] [hɜː'self] , [ə'reɪd] [ɪn] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [wɒz; wəz] ['lɪmpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

Aunt	Marion	herself	,	arrayed	in	bonnet	and	shawl	,	was	limping	about	the	room	,
阿姨	玛丽昂	她自己	,	排列	在	引擎盖	和	披肩	,	曾是	跛行	关于	这	房间	,

[wɪð] [wʌn] [fʊt] [ʃɒd] ,

with	one	foot	shod	,
和	一	脚	鞋子	,

玛丽安姑妈本人戴着软帽，披着披肩，一瘸一拐地在房间里走来走去，一只脚穿着鞋。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [pə'pleksəti] . “

and	a	face	of	great	perplexity	.	“
和	一个	脸	的	伟大的	困惑	.	“

脸上满是困惑。

- ['ɑːnti] , [wɪv] [ɔːl] [biːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] .

'	Auntie	,	we've	all	been	ready	for	ten	minutes	.
-	阿姨	,	我们已经全部		到过	准备好	为了	十	分钟	.

“阿姨，我们都准备好了十分钟了。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

- [ai] [ɑːskt] . “
' I asked . “
- 我 问 . ”

我问了。

- [ai] [kænt] [faɪnd] [maɪ] ['ʌðə(r)] [buːt] — [aɪv] [lɒkt] [ɪn] ['evri] [pleɪs] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] . “
' I can't find my other boot — I've looked in every place , ' was the answer . “
- 我 不能 寻找 我的 其他 启动 — 我已经 看起来 在 每一个 地方 , - 曾是 这 回答 . ”

“我找不到另一只靴子了——我每个角落都找过了，”他回答道。

- [kænt] [juː; jʊ][weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ? - “
' Can't you wear another one ? ' “
- 不能 你 穿 其他 一 ? - “

“你不能换一件吗？”

- [ai][hæv; həv] [nʌn] [fɪt] .
' I have none fit .
- 我 有 没有任何合身 .

我没有合适的。

['slɪpə(r)z] [wɪl] [nɒt][duː; də] . -
Slippers will not do . '
拖鞋 将要 不是 做 . -

穿拖鞋不行。

“ [səʊ][ai][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] , [æt; ət]
“ So I began a search , and presently , the children , the servants and , at
“ 所以 我 开始 一个 搜索 , 和 目前 , 这 孩子们 , 这 仆人 和 , 在
[lɑːst] , ['ʌŋk(ə)l] [bel] [hɪm'self] ,
last , Uncle Bell himself ,
最后的 , 叔叔 钟 他自己 ,

于是我开始寻找，很快，我找遍了孩子们、仆人，最后终于找到了贝尔叔叔本人。

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] [ə'sɪst] .
were called up to assist .
是 称为 向上 到 协助 .

被召集来协助。

“ [wiː; wi] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃuː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [left] [ɔː(r)] [lɒst] ,
“ We looked in every imaginable place where the shoe might have been left or lost ,
“ 我们 看起来 在 每一个 可以想象的 地方 在哪里 这 鞋 可能 有 到过 左边 或者 丢失的 ,

“我们找遍了所有能想到的鞋子可能遗落或丢失的地方，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [left] ['ɑːnti] ,
but could not find it , and at last left Auntie ,
但 可以 不是 寻找 它 , 和 在 最后的 左边 阿姨 ,

但没找到，最后只好离开姑妈家。

['sɪtɪŋ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [waɪl] [wiː; wi][set] [aʊt] ,
sitting forlorn and puzzled in the middle of her room , while we set out ,
坐着 绝望 和 困惑 在 这 中间 的 她 房间 , 尽管 我们 放 出去 ,
[vekst] [ænd; ənd]['taɪəd] ,
vexed and tired ,
烦恼 和 疲劳的 ,

她孤零零地坐在房间中央，一脸茫然和困惑，而我们则疲惫不堪、心烦意乱地出发了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

for	the	funeral	.
为了	这	葬礼	.

为了葬礼。

[pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɔː(r)][ə; eɪ] [greɪv] , [stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Poor	Uncle	wore	a	grave	,	stern	expression	of	countenance	all	day	,	and	we
贫穷的	叔叔	穿着	一个	严重	,	船尾	表达	的	面容	全部	天	,	和	我们

were127

were127

were127

可怜的叔叔整天都板着脸，表情严肃，我们127

[səʊ] [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz]['saɪləns][ænd; ənd] [gluːm] , [ðæt][wiː; wi] [deəd] [nɒt] [tɔːk][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

so	awed	by	his	silence	and	gloom	,	that	we	dared	not	talk	to	each	other	,
所以	敬畏	经过	他的	沉默	和	愁云	,	那	我们	敢于	不是	讲话	到	每个	其他	,

我们被他的沉默和忧郁所震慑，以至于不敢彼此交谈。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [glæd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]

and	so	we	were	very	glad	when	the	day	was	over	and	we	could
和	所以	我们	是	非常	高兴的	什么时候	这	天	曾是	超过	和	我们	可以

[seɪ] [gʊd] [naɪt] .

say	good	night	.
说	好的	夜晚	.

所以，当一天结束，我们可以互道晚安时，我们都非常高兴。

['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

Stories	of	a	Governess	.
故事	的	一个	家庭教师	.

一位女家庭教师的故事。

“ [sʌm; səm] [wiːks] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [ʃuː] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

“	Some	weeks	after	,	the	shoe	came	to	light	.
”	一些	周	后	,	这	鞋	来了	到	光	.

几周后，这双鞋被曝光了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ]['bændˌbɒks] , [wɪð] ['æntiz] [best] ['wɪntə(r)][hæt] .

It	was	discovered	in	a	bandbox	,	with	Auntie's	best	winter	hat	.
它	曾是	发现	在	一个	乐队盒子	,	和	阿姨的	最好的	冬天	帽子	.

它在一个手拿包里被发现，里面还有姨妈最喜欢的冬帽。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪstəriz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;

How	it	came	there	will	remain	among	the	mysteries	,	I	suppose	;
如何	它	来了	那里	将要	保持	之中	这	谜团	,	我	认为	;

它如何来到这里的，我想，将永远是个谜；

[bʌt; bət] [ðæt] [lɒst] [ʃuː] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ]

but	that	lost	shoe	made	me	determined	to	have	a	place	for	everything
但	那	丢失的	鞋	制成	我	决定	到	有	一个	地方	为了	一切

[ænd; ənd] [kiːp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	keep	everything	in	its	place	.
和	保持	一切	在	它是	地方	.

但那次丢失的鞋子让我下定决心要给每样东西都安排一个固定的位置，并且把所有东西都放在它该在的地方。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðəʊz] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] — [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ,

“	I	think	I	shall	never	forget	those	long	summer	days	—	the	fishing	on	the	rocks	,
”	我	思考	我	将	绝不	忘记	那些	长的	夏天	天	—	这	钓鱼	在	这	岩石	,

[waɪl] [ðə; ði] [triːz] ,

while	the	trees	,
尽管	这	树木	,

“我想我永远不会忘记那些漫长的夏日——在岩石上钓鱼，而树木……”

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋks] , [left] [griːn] ,

leaning	over	the	banks	,	left	green	,
倾斜	超过	这	银行	,	左边	绿色的	,

倚靠在河岸上，左侧是绿色的，

['kwaɪət] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

quiet	shadows	in	the	water	—	the	wandering	hour	after	hour	among	the	beautiful
安静的	阴影	在	这	水	—	这	漫游	小时	后	小时	之中	这	美丽的

['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] ,

flowers	and	ferns	,
花朵	和	蕨类植物	,

水面上静谧的影子——在美丽的花朵和蕨类植物间漫步，一小时又一小时，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['rəʊɪŋ] [ɪn] ['wɪliz] [bəʊt] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [ɔː(r)] [sæŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

or	the	rowing	in	Willie's	boat	while	he	told	us	stories	or	sang	to	us	.
或者	这	划船	在	威利的	船	尽管	他	讲述	我们	故事	或者	唱	到	我们	.

或者坐在威利的小船上，一边给我们讲故事或唱歌。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ðen] ,

But	though	it	was	all	so	charming	then	,
但	尽管	它	曾是	全部	所以	迷人	然后	,

但尽管当时一切都那么美好，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

there	is	not	much	to	tell	you	about	it	now	.
那里	是	不是	很多	到	告诉	你	关于	它	现在	.

现在没什么好说的了。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

“	My	father	had	taught	me	to	speak	the	truth	.
“	我的	父亲	有	教授	我	到	说话	这	真相	.

“我父亲教导我要说真话。”

[aɪ] [skɔːnd] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] ,

I	scorned	an	approach	to	a	lie	,
我	被鄙视	一个	方法	到	一个	说谎	,

我鄙视这种说谎的方式。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌz(ə)nz] - [dɪs'ɑːnərəbl]

and	many	times	I	expressed	my	contempt	for	my	cousins	-	dishonorable
和	许多	时代	我	表达	我的	鄙视	为了	我的	表兄弟姐妹	-	不光彩的

[prə'siːdɪŋz] [ɪn][nəʊ] ['veri] measured128

proceedings	in	no	very	measured128
诉讼程序	在	不	非常	measured128

我曾多次毫不掩饰地表达我对堂兄弟们不光彩行为的蔑视。[128]

[tɜːmz] .

terms	.
条款	.

条款。

['kɔːrə][wɒz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['keələs] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['meni] ['lɪt(ə)l]

Cora	was	timid	and	careless	:	it	did	not	occur	to	her	that	many	little
科拉	曾是	胆小	和	粗心	:	它	做过	不是	发生	到	她	那	许多	小的

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] ,

words	were	wrong	,
字	是	错误的	,

科拉胆小又粗心：她根本没意识到许多小词都是错误的。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [meɪd] [ðə; ði][laɪ] ,

that	the	intention	to	deceive	made	the	lie	,
那	这	意图	到	欺骗	制成	这	说谎	,

谎言的产生是出于欺骗的意图。

[nɒt] [ðə; ði] [fɔːls] ['steɪtmənt] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd]

not	the	false	statement	itself	—	and	much	trouble	I	made	for	myself	and
不是	这	错误的	陈述	本身	—	和	很多	麻烦	我	制成	为了	我	和

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ]['æŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [truːθ] .

her	by	my	anger	at	her	disregard	of	truth	.
她	经过	我的	愤怒	在	她	漠视	的	真相	.

不是虚假陈述本身——而是我因为她无视真相而生气，给自己和她都带来了很多麻烦。

“ [aɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] ['daʊtɪd] ['ɔːlməʊst]

“	I	became	so	suspicious	of	her	that	,	by	-	and	-	by	,	I	doubted	almost
“	我	成为	所以	可疑的	的	她	那	,	经过	-	和	-	经过	,	我	怀疑	几乎

['evrɪ] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] .

every	word	she	uttered	.
每一个	单词	她	说出	.

“我对她越来越怀疑，以至于渐渐地，我对她说的几乎每一句话都心存疑虑。”

['tʃaɪldlaɪk] , [aɪ][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['enɪ] ['treɪnɪŋ] ,

Childlike	,	I	did	not	consider	that	she	had	never	had	any	training	,
孩子气	,	我	做过	不是	考虑	那	她	有	绝不	有	任何	训练	,

我像个孩子一样，没有想到她从未接受过任何训练。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['lektʃəz] [ə'pɒn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

that	she	had	never	had	the	lectures	upon	honor	and	frankness	that	I	had
那	她	有	绝不	有	这	讲座	之上	荣誉	和	坦率	那	我	有

[rɪ'siːvd] — [ɪn'diːd] ,

received	—	indeed	,
已收到	—	的确	,

她从未像我一样接受过关于荣誉和坦率的说教——事实上，

[ʃiː; ʃi] ['skeəslɪ] [njuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [hɑːt] .

she	scarcely	knew	the	meaning	of	the	words	—	though	she	was	good	at	heart	.
她	几乎	知道	这	意义	的	这	字	—	尽管	她	曾是	好的	在	心	.

她虽然心地善良，但几乎不理解这些话的意思。

“ ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “

“	Morning	after	morning	I	used	to	say	to	her	,	“
“	早晨	后	早晨	我	用过的	到	说	到	她	,	“

“我每天早上都对她说，”

- ['kɔːrə] , [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ?

'	Cora	,	aren't	you	going	to	say	your	prayers	?
-	科拉	,	不是	你	去	到	说	你的	祈祷	?

科拉，你不打算祷告吗?

- [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['heɪsən] [daʊn] [steəz] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [səʊ] . “

'	as	she	was	hastening	down	stairs	without	doing	so	.	“
-	作为	她	曾是	加速	向下	楼梯	没有	正在做	所以	.	“

她一边匆匆下楼，一边却什么也没做。

- [əʊ] , [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd][pə'pɑː] [wɪl] [skəʊld] .

'	Oh	,	I'll	be	late	to	breakfast	,	and	papa	will	scold	.
-	哦	,	患病的	是	晚的	到	早餐	,	和	爸爸	将要	骂	.

“哦，我要迟到吃早饭了，爸爸会责骂我的。”

[æt; ət] [naɪt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ; - [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

At	night	is	enough	;	'	and	down	she	would	run	,	leaving	the	door	open	.
在	夜晚	是	足够的	;	-	和	向下	她	会	跑步	,	离开	这	门	打开	.

夜里就足够了;”说完，她便跑下楼，把门敞开着。

[vekst] [baɪ] [ðɪs] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

Vexed	by	this	,	I	used	to	get	up	and	close	it	after	her	with	a	noise	,
烦恼	经过	这	,	我	用过的	到	得到	向上	和	关闭	它	后	她	和	一个	噪音	,

我对此感到恼火，常常起身在她身后发出声响把门关上。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [preŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

and	then	my	mind	was	not	in	a	state	for	praying	and	reading	.
和	然后	我的	头脑	曾是	不是	在	一个	状态	为了	祈祷	和	阅读	.

那时我的心境并不适合祈祷和阅读。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] would129

Sometimes	I	would129
有时	我	would129

有时我会129

[faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [preə(r)z] , [fər'get] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

find	myself	in	the	middle	of	my	prayers	,	forgetting	the	words	in	recalling	her
寻找	我	在	这	中间	的	我的	祈祷	,	遗忘	这	字	在	回忆	她

[ˌmɪs'diːd, 'mɪs-] ,

misdeeds	,
不当行为	,

我祷告时，想起她的罪行，竟忘记了祷告词。

[ænd; ənd] , [ʃɒkt] [æt; ət][maɪ'self] ,

and	,	shocked	at	myself	,
和	,	震惊	在	我	,

我对自己感到震惊，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [fɑː(r)] [bæk] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] — [kən'soʊlɪŋ] [maɪ'self] ['ɔːlweɪz]

I	used	to	cry	and	think	how	far	back	I	was	going	—	consoling	myself	always
我	用过的	到	哭	和	思考	如何	远的	后退	我	曾是	去	—	安慰	我	总是

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

at	the	last	,
在	这	最后的	,

我过去常常哭泣，想着自己究竟回到了多么遥远的过去——总是在最后安慰自己。

[baɪ] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

by	laying	the	blame	upon	those	around	me	.
经过	躺下	这	责备	之上	那些	大约	我	.

把责任推卸给身边的人。

“ [wʌns] [pɔː(r); pʊə(r)]['kɔːrə] [gɒt] ['ɪntuː][sæd] [dɪs'greɪs] .

“	Once	poor	Cora	got	into	sad	disgrace	.
“	一次	贫穷的	科拉	得到	进入	伤心	耻辱	.

“可怜的科拉曾经陷入了悲惨的耻辱之中。”

[aɪ]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

I	never	think	of	that	without	a	feeling	of	self	-	reproach	.
我	绝不	思考	的	那	没有	一个	感觉	的	自己	-	责备	.

每当我想到这件事，总会感到深深的自责。

[ɑːnt] ['mɛəriən][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪtʃə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [kriːm]

Aunt	Marion	had	sent	her	with	a	small	pitcher	to	bring	some	cream
阿姨	玛丽昂	有	发送	她	和	一个	小的	投手	到	带来	一些	奶油

[frɒm; frəm][əʊld] ,

from	old	Ricy	,
从	老的	富里西	,

玛丽安姨妈让她带着一个小罐子去老赖西那里取些奶油来。

[huː] [kept] [ðə; ði] ['deəri] .

who	kept	the	dairy	.
WHO	保留	这	奶制品	.

谁负责保管乳制品?

['kɔːrə] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪlk] ['eɪprən][ɒn] ,

Cora	came	down	with	a	pretty	silk	apron	on	,
科拉	来了	向下	和	一个	漂亮的	丝绸	围裙	在	,

科拉穿着漂亮的丝绸围裙走了下来。

[ænd; ənd] ['ɑːnti] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɪŋəm] [wʌn] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	Auntie	sent	her	to	change	it	for	a	gingham	one	,	telling	her
和	阿姨	发送	她	到	改变	它	为了	一个	格子布	一	,	讲述	她

[ʃiː; ʃi] [mait] [sɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

she	might	soil	it	.
她	可能	土壤	它	.

姨妈让她去换一件格子布的，说她可能会弄脏。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ;

“	I	don't	know	how	she	came	to	be	tempted	to	disobey	;
”	我	不	知道	如何	她	来了	到	是	受诱惑	到	违	;

“我不知道她怎么会受到诱惑而违抗命令；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [self] - ['wɪld] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [əu'bei] , [ʃiː; ʃi] [pʊt]

she	was	not	usually	a	self	-	willed	child	;	but	,	instead	of	obeying	,	she	put
她	曾是	不是	通常	一个	自己	-	意志	孩子	;	但	,	反而	的	服从	,	她	放

[ɒn] [tuː] ['eɪprənz] ,

on	two	aprons	,
在	二	围裙	,

她平时并不是个任性的孩子；但是，她没有听话，而是穿上了两条围裙。

[ðə; ði] ['gɪŋəm] [wʌn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sɪlk] ,

the	gingham	one	over	the	silk	,
这	格子布	一	超过	这	丝绸	,

格子布那件罩在丝绸上面，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]

and	as	soon	as	she	was	out	of	sight	of	the	house	,	took	off	the
和	作为	很快	作为	她	曾是	出去	的	视线	的	这	房子	,	采取	离开	这

['fɔːmə(r)] ,

former	,
以前的	,

她一走出房子的视线范围，就脱掉了前一件衣服。

['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [fens] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] .

hiding	it	by	the	fence	,	intending	to	put	it	on	when	she	came	back	.
隐藏	它	经过	这	栅栏	,	意图	到	放	它	在	什么时候	她	来了	后退	.

她把它藏在栅栏边，打算回来后穿上。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] .

“	She	was	gone	a	long	time	—	I	remember	it	quite	well	.
”	她	曾是	已消失	一个	长的	时间	—	我	记住	它	相当	出色地	.

“她离开很久了——我记得很清楚。”

['wɪli] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] all130

Willie	had	promised	to	take	us	all130
威利	有	承诺	到	拿	我们	all130

威利答应带我们所有人130

[tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪk] - [ɛn aɪ si] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ai] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli]

to	a	pic	-	nic	in	his	boat	when	she	returned	,	and	I	waited	impatiently
到	一个	图片	-	尼克	在	他的	船	什么时候	她	返回	,	和	我	等待	不耐烦地

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

for	her	return	.
为了	她	返回	.

她回来时，他要去他的船上野餐，我焦急地等待着她回来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rəʊ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃeɪdi] , [kuːl] [pleɪs] ,

He	was	to	row	us	down	the	river	to	a	certain	shady	,	cool	place	,
他	曾是	到	排	我们	向下	这	河	到	一个	肯定	阴凉	,	凉爽的	地方	,

他要划船带我们顺流而下，到一个阴凉舒适的地方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm]

and	there	we	were	to	spend	the	day	with	a	party	of	children	from
和	那里	我们	是	到	花费	这	天	和	一个	派对	的	孩子们	从

['njuːtən] .

Newton	.
牛顿	.

于是，我们便和来自牛顿的一群孩子一起度过了一天。

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pɑːst] ,

We	had	been	looking	forward	to	this	time	for	weeks	past	,
我们	有	到过	寻找	向前	到	这	时间	为了	周	过去的	,

我们已经期待这一刻好几周了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [səʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] .

and	had	danced	with	joy	when	the	day	came	so	clear	and	bright	.
和	有	跳舞	和	喜悦	什么时候	这	天	来了	所以	清除	和	明亮的	.

当阳光灿烂的日子到来时，他们高兴得翩翩起舞。

[aɪ] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [bæk] ,

I	watched	and	waited	and	fretted	about	her	getting	back	,
我	观看	和	等待	和	有格纹的	关于	她	获得	后退	,

我注视着她，等待着她回来，为此我忧心忡忡。

[tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [maɪ'self] [kwaɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

till	I	had	worked	myself	quite	into	a	state	of	excitement	and	indignation	.
直到	我	有	工作	我	相当	进入	一个	状态	的	激动	和	愤慨	.

直到我让自己完全陷入激动和愤慨的状态。

- [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['selfɪʃ] — [səʊ] [miːn] .

'	I	never	saw	anything	so	selfish	—	so	mean	.
-	我	绝不	锯	任何事物	所以	自私	—	所以	意思是	.

“我从未见过如此自私、如此卑鄙的事情。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	knows	we	can't	go	without	her	.
她	知道	我们	不能	去	没有	她	.

她知道我们不能没有她。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['pɜːpəs] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['grænd͵mɑːmə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] . “

She	does	it	on	purpose	,	'	I	said	to	grandmamma	two	or	three	times	.	“
她	做	它	在	目的	,	-	我	说	到	奶奶	二	或者	三	时代	.	“

“她肯定是故意的，”我跟奶奶说了两三遍。

- [doʊnt] [biː; bi] [ˌʌn'dʒʌst] , [maɪ] [dɪə(r)] .

'	Don't	be	unjust	,	my	dear	.
-	不	是	不公正	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，不要不公正。”

['set(ə)l] [jɔː'self] .

Settle	yourself	.
定居	你自己	.

请安静下来。

[jʊl] [biː; bi] ['taɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['kʌmz] , - [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [aɪ] [rɪ'siːvd] ,

You'll	be	tired	before	the	time	comes	,	'	was	all	the	answer	I	received	,
你会	是	疲劳的	前	这	时间	来	,	-	曾是	全部	这	回答	我	已收到	,

“到时候你就会累了。”这是我得到的全部答案。

[waɪl] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz] ['evə(r)] .

while	the	knitting	-	needles	continued	to	move	as	slowly	as	ever	.
尽管	这	针织	-	针	持续	到	移动	作为	缓慢地	作为	曾经	.

而织针依然像往常一样缓慢地移动着。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfretɪd] [ˌem ˈiː] !
How **it** **fretted** **me** **!**
如何 它 有格纹的 我 !

这让我非常焦虑!

[ai] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [ˈɪndʒəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][mɔː(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]
I **felt** **it** **a** **positive** **injury** **that** **she** **did** **not** **care** **more** **—** **that** **she** **could** **be** **so**
我 毛毡 它 一个 积极的 受伤 那 她 做过 不是 关心 更多的 — 那 她 可以 是 所以
[kɑːm] .
calm **.**
冷静的 .

我觉得她受伤反而是一件好事，因为她并不在意——她能如此平静。

[æt; ət][lɑːst] , [ˈkɔːrə] [əˈpɪəd] .
At **last** **,** **Cora** **appeared** **.**
在 最后的 , 科拉 出现 .

科拉终于出现了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪtʃə(r)] [ˌʌnkənˈsɜːnɪdli] .
She **came** **into** **the** **yard** **,** **swinging** **the** **pitcher** **unconcernedly** **.**
她 来了 进入 这 院子 , 摇摆 这 投手 毫不在意 .

她走进院子，漫不经心地挥舞着投手。

[ai][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] . - “
I **ran** **out** **to** **meet** **her** **.** **131** **“**
我 跑 出去 到 见面 她 . - ”

我跑出去迎接她。131“

- [wɒt] [dɪd] [kiːp] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] ?
' **What** **did** **keep** **you** **so** **long** **?**
- 什么 做过 保持 你 所以 长的 ?

“是什么事耽搁了你这么久？”

- [ai] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɪə(r)] . “
' **I** **cried** **when** **she** **was** **near** **enough** **to** **hear** **.** **“**
- 我 哭 什么时候 她 曾是 靠近 足够的 到 听到 . ”

“她走近我的时候，我哭了。”

- [hæv; həv][ai] [biːn] [gɒn] [lɒŋ] ?
' **Have** **I** **been** **gone** **long** **?**
- 有 我 到过 已消失 长的 ?

我离开很久了吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [səʊ] [ˈkuːlli] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈvəʊk] [ˌem ˈiː] [bɪˈjɒnd] [ˈmeʒə(r)] . “
' **she** **asked** **so** **coolly** **as** **to** **provoke** **me** **beyond** **measure** **.** **“**
- 她 问 所以 冷静地 作为 到 惹 我 超过 措施 . ”

她问得那么冷淡，简直激怒了我。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [wɪr] [ɔːl] [ˈredi] ; [ˈwɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn]
' **Of** **course** **you** **have** **;** **we're** **all** **ready** **;** **Willie** **and** **the** **boys** **have** **gone** **down**
- 的 课程 你 有 ; 是 全部 准备好 ; 威利 和 这 男孩们 有 已消失 向下
[tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] .
to **the** **boat** **.**
到 这 船 .

“当然你们有；我们都准备好了；威利和伙计们都下船了。”

[wɛrz] [ðə; ði] [kriːm] ? - “
Where's **the** **cream** **?** **'** **“**
在哪里? 这 奶油 ? - ”

奶油在哪儿?

- [aɪ][dɪd][nɒt][get]['eni] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] , ['flʌʃɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .

' I did not get any , ' she answered in a low voice , flushing uneasily .

- 我 做过 不是 得到 任何 , - 她 回答 在 一个 低的 嗓音 , 冲洗 不安地 .

“我一个也没收到，”她低声回答，脸颊泛起不安的红晕。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] .

“ I did not believe her .

” 我 做过 不是 相信 她 .

“我不相信她。”

[aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

I knew something was wrong ,

我 知道 某物 曾是 错误的 ,

我知道出事了，

[bʌt; bət][aɪ] [fɪəd] [ɪf] [ɑːnt]['mɛəriən] [sə'spektɪd] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es][lɒŋgə(r)] —

but I feared if aunt Marion suspected anything it might delay us longer —

但 我 害怕 如果 阿姨 玛丽昂 怀疑 任何事物 它 可能 延迟 我们 更长 —

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ten] ['mɪnɪts]

and it seemed to me then that I could not bear to be kept ten minutes

和 它 似乎 到 我 然后 那 我 可以 不是 熊 到 是 保留 十 分钟

[lɒŋgə(r)] .

longer .

更长 .

但我担心，如果玛丽安阿姨有所察觉，可能会耽误我们更长时间——而当时我觉得，我一刻也不能再耽搁十分钟了。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːl'redi] . “

I was in a fever of impatience already . “

我 曾是 在 一个 发烧 的 不耐烦 已经 . ”

我当时已经焦躁不安了。

- [gəʊ] , [get][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , [aɪl] [tel] ['ɑːnti] , - [aɪ][kraɪd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd]['kɔːrə] ,

' Go , get your bonnet , I'll tell Auntie , ' I cried hastily , and Cora ,

- 去 , 得到 你的 引擎盖 , 患病的 告诉 阿姨 , - 我 哭 草草 , 和 科拉 ,

“快去拿你的帽子，我去告诉阿姨，”我急忙喊道，科拉也跟着喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ræn][ʌp] [steəz] .

with a look of relief , gave me the pitcher and ran up stairs .

和 一个 看 的 宽慰 , 给予 我 这 投手 和 跑 向上 楼梯 .

他一脸如释重负地把水壶递给我，然后跑上楼去了。

[aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɑːnti] .

I carried it into the dining - room , and gave it to Auntie .

我 携带 它 进入 这 用餐 - 房间 , 和 给予 它 到 阿姨 .

我把它拿到餐厅，交给了阿姨。

- ['kɔːrə][kʊd; kəd][nɒt][get]['eni] , ['ɑːnti] , - [aɪ][sed] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ]

' Cora could not get any , Auntie , ' I said , and I was conscious of looking

- 科拉 可以 不是 得到 任何 , 阿姨 , - 我 说 , 和 我 曾是 有意识的 的 寻找

['gɪlti] ,

guilty ,

有罪的 ,

“科拉一个也没弄到，阿姨，”我说，我意识到自己看起来很内疚。

[səʊ][ðæt][aɪ] [deəd] [nɒt] [reɪz] [maɪ] [aɪz] . “

so that I dared not raise my eyes . “

所以 那 我 敢于 不是 增加 我的 眼睛 . ”

所以我不敢抬头看。

- [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] .

' Oh , I'm so sorry .

- 哦 , 我是 所以 对不起 .

“哦，我太抱歉了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] good132
But **you** **have** **been** **good132**
但 你 有 到过 good132

但你一直都很好132

[tuː; tə][weɪt][səʊ] [lɒŋ] — [naʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] — [gʊd] - [baɪ] , - [sed][kaɪnd] ['ɑːnti] ,
to **wait** **so** **long** **—** **now** **you** **must** **go** **—** **good** **-** **bye** **,** **'** **said** **kind** **Auntie** **,**
到 等待 所以 长的 — 现在 你 必须 去 — 好的 - 再见 , - 说 种类 阿姨 ,

“等了这么久——现在你必须走了——再见，”善良的阿姨说道。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ðɪ][spaɪs] - [bɒks] [wɪð] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n]
and **so** **she** **began** **to** **search** **through** **the** **spice** **-** **box** **with** **a** **puzzled** **expression**
和 所以 她 开始 到 搜索 通过 这 香料 - 盒子 和 一个 困惑 表达
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
on **her** **face** **.**
在 她 脸 .

于是，她一脸疑惑地开始翻找香料盒。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
I **escaped** **for** **fear** **of** **being** **sent** **upon** **a** **search** **for** **something** **.**
我 逃脱 为了 害怕 的 存在 发送 之上 一个 搜索 为了 某物 .

我因为害怕被派去寻找什么东西而逃跑了。

[hæd; həd][aɪ][təʊld][ə; eɪ][laɪ] ?
Had **I** **told** **a** **lie** **?**
有 我 讲述 一个 说谎 ?

我撒谎了吗?

[ðæt] ['fɪəf(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ][səʊl] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
That **fearful** **thought** **flashed** **through** **my** **soul** **like** **lightning** **as** **I** **shut** **the** **door** **,**
那 可怕 想法 闪光灯 通过 我的 灵魂 喜欢 闪电 作为 我 关闭 这 门 ,

关上门的那一刻，那个可怕的念头像闪电般划过我的灵魂深处。

[ænd; ənd][aɪ] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['laʊdlɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] .
and **I** **stopped** **with** **a** **loudly** **beating** **heart** **.**
和 我 停止 和 一个 高声 殴打 心 .

我停了下来，心跳声震耳欲聋。

[haʊ] ['fɪəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !
How **fearful** **it** **seemed** **!**
如何 可怕 它 似乎 !

看起来多么可怕啊!

[haʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [glæd] [deɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !
How **all** **the** **beautiful** **,** **glad** **day** **had** **changed** **!**
如何 全部 这 美丽的 , 高兴的 天 有 已更改 !

多么美好、快乐的日子啊!

“ [aɪ][hɑːf] [tɜːnd] [bæk] .
“ **I** **half** **turned** **back** **.**
〃 我 一半 转向 后退 .

我半转过身去。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [klɪə(r)][æz; əz] [nuːn] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] — [ðæt] ['kɔːrə][hæd; həd]
Like **a** **flash** **,** **clear** **as** **noon** **-** **day** **,** **it** **looked** **to** **me** **then** **—** **that** **Cora** **had**
喜欢 一个 闪光 , 清除 作为 中午 - 天 , 它 看起来 到 我 然后 — 那 科拉 有
[dʌn] [sʌm; səm] [rɒŋ] ,
done **some** **wrong** **,**
完毕 一些 错误的 ,

就像一道闪电，清晰得如同正午的阳光，我当时就觉得——科拉做错了什么事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	that	I	for	fear	of	losing	my	pleasure	was	helping	her	to
和	那	我	为了	害怕	的	输	我的	乐趣	曾是	帮助	她	到

[dɪ'siːv] .

deceive	.
欺骗	.

我因为害怕失去快乐而帮助她欺骗。

[ðəʊz] [wɜːdz] [bɜːnt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

Those	words	burnt	themselves	into	my	heart	.
那些	字	烧焦的	他们自己	进入	我的	心	.

那些话深深地烙印在我的心上。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] - [nɒb] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] — - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]

I	put	my	hand	on	the	door	-	knob	,	and	then	the	thought	came	—	'	What	shall	I
我	放	我的	手	在	这	门	-	旋钮	,	和	然后	这	想法	来了	—	-	什么	将	我

[seɪ] ?

say	?
说	?

我把手放在门把手上，然后一个念头闪过——“我该说些什么呢？”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [miːn] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [wen]

I	have	nothing	to	tell	—	it	will	be	mean	to	get	her	into	trouble	,	when
我	有	没有什么	到	告诉	—	它	将要	是	意思是	到	得到	她	进入	麻烦	,	什么时候

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] . -

I	know	nothing	.	'
我	知道	没有什么	.	-

我没什么可说的——我什么都不知道，却让她惹上麻烦，那样太不厚道了。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nəʊ] .

but	I	did	know	.
但	我	做过	知道	.

但我确实知道。

[ðə; ðɪ] ['flʌtərɪŋ] ['fɪŋgəz] , [ðə; ðɪ] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [braɪt] [blʌʃ] ,

The	fluttering	fingers	,	the	downcast	eyes	,	the	bright	blush	,
这	飘动	手指	,	这	沮丧	眼睛	,	这	明亮的	脸红	,

颤抖的手指，低垂的双眼，绯红的脸颊

[hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [tel] , [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] .

had	told	me	as	plainly	as	words	could	tell	,	that	all	was	not	right	.
有	讲述	我	作为	显然	作为	字	可以	告诉	,	那	全部	曾是	不是	正确的	.

他曾直截了当地告诉我，一切都不对劲。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] - [kʌm] , -

But	a	whistle	,	a	shout	of	'	Come	,	133
但	一个	哨	,	一个	喊	的	-	来	,	-

但一声哨响，一声“来吧，133”的喊声

[gˈɜːlz] ! - [meɪd] [maɪ] [blʌd] [dɑːns] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ʃɒt] [θruː]

girls	!	'	made	my	blood	dance	again	,	and	a	great	thrill	of	pleasure	shot	through
女孩们	!	-	制成	我的	血	舞蹈	再次	,	和	一个	伟大的	刺激	的	乐趣	射击	通过

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“女孩们！”这句话让我再次热血沸腾，一股巨大的快感瞬间席卷全身。

[æz; əz][ai][ræn] ['swɪftli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [fər'get] ['evri] [θɪŋ] , ['i:gə(r)]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

as	I	ran	swiftly	out	of	the	gate	,	forgetting	every	thing	,	eager	only	for	the
作为	我	跑	迅速地	出去	的	这	门	,	遗忘	每一个	事物	,	渴望的	仅有的	为了	这

[spɔ:t] .

sport	.
运动	.

我飞快地冲出起跑线，忘记了一切，一心只想参加比赛。

['kɔ:rə][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv][bɒks][æz; əz][ai] [pɑ:st] [θru:]

Cora	was	coming	out	from	behind	the	hedge	of	box	as	I	passed	through
科拉	曾是	未来	出去	从	在后面	这	对冲	的	盒子	作为	我	通过了	通过

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

当我穿过花园时，科拉正从黄杨树篱后面走出来。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] . “

She	started	when	she	saw	me	.	“
她	开始	什么时候	她	锯	我	.	“

她一看到我就开始了。

- [kʌm] , ['kɔ:rə] — [kwɪk] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] , - [ai] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [ɒn] . “

'	Come	,	Cora	—	quick	,	they	are	waiting	,	'	I	cried	,	running	on	.	“
-	来	,	科拉	—	快的	,	他们	是	等待	,	-	我	哭	,	跑步	在	.	“

“快点，科拉，他们都在等你呢！”我边跑边喊。

- [wɒt] [dɪd]['mæmə; mə'mɑ:] [seɪ] ?

'	What	did	mamma	say	?
-	什么	做过	妈妈	说	?

妈妈说了什么?

- [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['ri:tʃɪŋ] [maɪ] [saɪd] .

'	she	asked	,	reaching	my	side	.
-	她	问	,	到达	我的	边	.

她边说边走到我身边。

“ [ai] [stɒpt] [ʃɔ:t] .

“	I	stopped	short	.
“	我	停止	短的	.

我突然停了下来。

- ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , ['skeəsli] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

'	Nothing	,	only	that	she	was	sorry	,	'	I	answered	,	scarcely	daring	to	look	at
-	没有什么	,	仅有的	那	她	曾是	对不起	,	-	我	回答	,	几乎	大胆	到	看	在

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“没什么，只是她很抱歉，”我回答道，几乎不敢看她。

- ['kɔ:rə] ,

'	Cora	,
-	科拉	,

科拉，

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [bi:n] ['du:ɪŋ] ['eni] [θɪŋ] — [ju:; jʊ] [nəʊ] ['ɑ:nti] [wʊd] [send] [ju:; jʊ] [bæk]

I	hope	you	have	not	been	doing	any	thing	—	you	know	Auntie	would	send	you	back
我	希望	你	有	不是	到过	正在做	任何	事物	—	你	知道	阿姨	会	发送	你	后退

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ,

if	you	had	,
如果	你	有	,

我希望你没做什么坏事——你知道，如果你做了什么，姨妈会把你送回去的。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪt] . -

and	then	we	should	be	late	.	'
和	然后	我们	应该	是	晚的	.	-

那样的话我们就会迟到了。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['skeəslɪ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [dɪd] .

“	I	was	scarcely	conscious	of	what	I	did	.
”	我	曾是	几乎	有意识的	的	什么	我	做过	.

“我几乎没意识到自己做了什么。”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [æt; ət] [ɔːl] ,

If	I	had	reflected	at	all	,
如果	我	有	反映	在	全部	,

如果我曾有过任何反思的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ɪn] ['hɒrə(r)] [frɒm; frəm] [pə'sweɪdɪŋ] ['enɪ] [wʌn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,

I	should	have	shrunk	in	horror	from	persuading	any	one	to	deceive	,
我	应该	有	缩小	在	恐怖	从	说服	任何	一	到	欺骗	,

我本该因为劝诱任何人欺骗而感到恐惧退缩。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sed] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['saɪləns] [lest]

and	yet	I	said	those	words	with	the	hope	of	frightening	her	into	silence	lest
和	然而	我	说	那些	字	和	这	希望	的	令人恐惧	她	进入	沉默	免得

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] .

we	should	miss	our	pleasure	.
我们	应该	错过	我们的	乐趣	.

然而，我说这些话是希望吓得她闭嘴，以免我们错过快乐。

[aɪ] [njuː] [haʊ] ['iːzəlɪ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] .

I	knew	how	easily	she	could	be	moved	for	good	or	evil	.
我	知道	如何	容易地	她	可以	是	已搬	为了	好的	或者	邪恶的	.

我知道她很容易被善或恶所左右。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第5/6页

[ai] [θɔːt] ['əʊnli] [haʊ] [wiː; wi] should134
I thought only how we should134
我 想法 仅有的 如何 我们 should134

我只想到我们应该怎么做134

[mɪs] ['aʊə(r)] ['bəʊtɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] ,
miss our boating if she should be inclined to confess ,
错过 我们的 划船 如果 她 应该 是 倾斜 到 承认 ,

如果她愿意坦白，我们就错过我们的划船之旅了。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ɪ'fektʃuəli] , [baɪ] ['raʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and so I put a stop to any such intentions , effectually , by rousing her
和 所以 我 放 一个 停止 到 任何 这样的 意图 , 有效地 , 经过 振奋人心的 她
[fɪəz] .
fears .
恐惧 .

因此，我通过唤起她的恐惧，有效地阻止了她任何此类意图。

['kɔːrə] [ˌʌndə'stʊd] . “
Cora understood . “
科拉 理解 . ”

科拉明白了。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [tel] , [ðen] , [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [woʊnt] [faɪnd] [aʊt] .
' You must never tell , then , and mamma won't find out .
- 你 必须 绝不 告诉 , 然后 , 和 妈妈 惯于 寻找 出去 .

“那你千万不能说，妈妈就不会发现了。”

[aɪ] [hɪd] [maɪ] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .
I hid my apron , and Ricy will never think of the cream , ' she said confidentially .
我 隐藏 我的 围裙 , 和 富里西 将要 绝不 思考 的 这 奶油 , - 她 说 保密 .

“我把围裙藏起来了，Ricy 肯定不会再想起那瓶面霜了，”她悄悄地说。

“ [ə; eɪ] [deɪ] , [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,
“ A day , an hour ago ,
” 一个 天 , 一个 小时 前 ,

“一天前，一个小时前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'peld] ['eni] ['efəts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪ] , [wɪð]
I should have repelled any efforts to make me an accomplice in a lie , with
我 应该 有 排斥 任何 努力 到 制作 我 一个 同案犯 在 一个 说谎 , 和
[skɔːn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

我本应以蔑视的态度驳斥任何企图让我成为谎言帮凶的企图。

['ləʊðɪŋ] , [rɒθ] ; [bʌt; bət] [θriː] [h'ændkətʃˌiːfs] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm] ,
loathing , wrath ; but three handkerchiefs were waving for us to come ,
厌恶 , 愤怒 ; 但 三 手帕 是 挥手 为了 我们 到 来 ,
[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] - [ɔːl] [ə'bɔːd] !
and shouts of ' all aboard !
和 喊叫 的 - 全部 船上 !

厌恶，愤怒；但有三条手帕挥舞着招呼我们过来，还有“全体上车！”的喊声。

- [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

'	were	borne	to	our	ears	from	the	river	bank	.
-	是	出生	到	我们的	耳朵	从	这	河	银行	.

“声音从河岸上传来，传入我们的耳中。”

[ai][dɪd] [nɒt] [stɒp] — [ai][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] ['hezɪteɪt] — ['bɪzi] ['wɪspərz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [maɪ]

I	did	not	stop	—	I	did	not	even	hesitate	—	busy	whispers	were	at	my	heart	,	my
我	做过	不是	停止	—	我	做过	不是	甚至	犹豫	—	忙碌的	低语	是	在	我的	心	,	我的

[feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] .

face	was	flushed	.
脸	曾是	酡	.

我没有停下——我甚至没有犹豫——心中充满了忙碌的低语，我的脸颊泛起了红晕。

[ai] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

I	disregarded	the	reproaches	of	conscience	.
我	被忽视	这	责备	的	良心	.

我无视了良心的谴责。

[dɪ'lɪbərətli] , ['kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ][sɪn][wɒz; wəz] , [ai]

Deliberately	,	consciously	,	and	with	a	clear	knowledge	of	what	my	sin	was	,	I
故意地	,	有意识地	,	和	和	一个	清除	知识	的	什么	我的	罪	曾是	,	我

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .

stepped	into	the	boat	.
步	进入	这	船	.

我明知自己犯了什么罪，却依然心甘情愿地踏上了那艘船。

[ə; eɪ] [fjuː] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ai][təʊld][maɪ'self] ,

A	few	strokes	of	the	oars	,	and	with	a	long	breath	of	relief	,	I	told	myself	,
一个	很少	笔画	的	这	桨	,	和	和	一个	长的	气息	的	宽慰	,	我	讲述	我	,

划了几下船，我长舒一口气，如释重负地对自己说：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] — [ðə; ði] [bəʊt] [glaidid] [ɒn][səʊ] ['swɪftli] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]

“	We	were	wild	with	delight	—	the	boat	glided	on	so	swiftly	,	the	sky	was
“	我们	是	荒野	和	喜	—	这	船	滑翔	在	所以	迅速地	,	这	天空	曾是

['klaʊdləs] — [ðə; ði] birds135

cloudless	—	the	birds135
无云	—	这	birds135

“我们欣喜若狂——小船飞驰而过，天空万里无云——鸟儿135

[siːmd] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ['gɪldɪd] [triː] [ænd; ənd] [rɒk]

seemed	too	happy	to	sing	,	and	the	bright	sunshine	gilded	tree	and	rock
似乎	也	快乐的	到	唱歌	,	和	这	明亮的	阳光	镀金	树	和	岩石

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] ,

and	water	—	and	then	,
和	水	—	和	然后	,

它们似乎高兴得唱不出歌来，明媚的阳光给树木、岩石和水面镀上了一层金光——然后，

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [æt; ət][ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ə; eɪ] [waɪt] [tent] [ə'pɪəd] ,

as	we	turned	at	a	bend	in	the	shore	,	a	white	tent	appeared	,
作为	我们	转向	在	一个	弯曲	在	这	支撑	,	一个	白色的	帐篷	出现	,

当我们转过岸边拐弯时，出现了一个白色帐篷。

[ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] ['welkəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	groups	of	children	shouted	welcome	to	us	.
和	团体	的	孩子们	喊叫	欢迎	到	我们	.

一群群孩子高声向我们表示欢迎。

[wiː; wi][hæd; həd]['mjuːzɪk] , [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd] [geɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] ['əʊnli] [tuː]

We	had	music	,	refreshments	,	and	games	,	and	the	hours	passed	only	too
我们	有	音乐	,	茶点	,	和	游戏	,	和	这	小时	通过了	仅有的	也

['swɪftli] .

swiftly	.
迅速地	.

我们有音乐、茶点和游戏，时间过得太快了。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] ['wɪliz] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] , ['set(ə)lɪŋ] [ɔːl] ['trʌb(ə)lz]

“	I	shall	always	remember	Willie's	kindness	in	amusing	the	smallest	,	settling	all	troubles
“	我	将	总是	记住	威利的	仁慈	在	有趣	这	最小	,	安顿	全部	麻烦

,

,
,

“我将永远铭记威利的善良，他总是逗乐最小的孩子，解决所有麻烦。”

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [njuː] ['pleʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ] .

and	inventing	new	pleasures	for	us	that	day	.
和	发明	新的	快乐	为了	我们	那	天	.

那天，他为我们创造了新的乐趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

He	was	the	life	of	the	party	,
他	曾是	这	生活	的	这	派对	,

他是派对上的灵魂人物，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meri] [weɪz] [meɪd] ['meni] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

and	with	his	merry	ways	made	many	friends	among	the	little	ones	.
和	和	他的	欢乐	方式	制成	许多	朋友们	之中	这	小的	一个	.

他性格开朗，与小朋友们交了很多朋友。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

I	was	so	full	of	excitement	that	I	had	no	time	to	think	,
我	曾是	所以	满的	的	激动	那	我	有	不	时间	到	思考	,

我当时兴奋极了，根本没时间思考。

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ə'pɑːt] .

but	towards	evening	a	quieter	time	came	,	and	I	sat	down	apart	.
但	向	晚上	一个	更安静	时间	来了	,	和	我	卫星	向下	除	.

但到了傍晚，夜色渐深，我独自一人坐了下来。

“ ['kɔːrə][wɒz; wəz][nɪə(r)][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

“	Cora	was	near	by	in	a	ring	of	girls	and	boys	,	shouting	with	pleasure	,
“	科拉	曾是	靠近	经过	在	一个	戒指	的	女孩们	和	男孩们	,	喊叫	和	乐趣	,

科拉当时就在附近，和一群男孩女孩围成一圈，高兴地喊叫着。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [gruː] [sæd] .

her	limbs	and	face	all	alive	with	play	,	and	then	I	grew	sad	.
她	四肢	和	脸	全部	活	和	玩	,	和	然后	我	生长	伤心	.

她的四肢和脸庞都充满了玩耍的活力，然后我感到难过。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ?

What	was	it	worth	?
什么	曾是	它	值得	?

它值多少钱?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] ,

It	was	all	gone	,
它	曾是	全部	已消失	,

一切都消失了。

['nɪəli] ['əʊvə(r)] [naʊ] — [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [spɔːt] — [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði][sɪn] [stɪl]

nearly	over	now	—	the	laughing	and	sport	—	but	the	pain	of	the	sin	still
几乎	超过	现在	—	这	笑	和	运动	—	但	这	疼痛	的	这	罪	仍然

[rɪ'meɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] ,

remained	—	it	had	been	there	all	day	,
剩余	—	它	有	到过	那里	全部	天	,

欢笑和嬉戏几乎结束了，但罪恶带来的痛苦依然存在——这种痛苦已经持续了一整天。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

like	a	shadow	haunting	me	,	but	I	would	not	think	of	it	.
喜欢	一个	阴影	令人难忘	我	,	但	我	会	不是	思考	的	它	.

就像一个影子一直萦绕着我，但我却不愿去想它。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [wɪl] — [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪ] ? -

I	had	had	my	will	—	and	did	it	satisfy	?	136
我	有	有	我的	将要	—	和	做过	它	满足	?	-

我已经实现了我的愿望——但这是否令我满意呢？136

“ ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɔːl] . “

“	Presently	there	was	a	call	.	“
“	目前	那里	曾是	一个	称呼	.	“

“这时接到一个电话。”

- [kʌm] , ['meəri] , ['kɔːrə] , ['rɒbi] , ['dʒɑːni] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['redi] — [kʌm] ,

'	Come	,	Mary	,	Cora	,	Robbie	,	Johnnie	,	we	are	all	ready	—	come	,
-	来	,	玛丽	,	科拉	,	罗比	,	约翰尼	,	我们	是	全部	准备好	—	来	,

“来吧，玛丽、科拉、罗比、约翰尼，我们都准备好了——来吧，

- [ænd; ənd] ['wɪli] [ə'pɪəd] [wɪð] ['neli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] . “

'	and	Willie	appeared	with	Nellie	in	his	arms	.	“
-	和	威利	出现	和	内莉	在	他的	武器	.	“

“然后威利抱着内莉出现了。”

- [əʊ] ! [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , ['wɪli] , - [kraɪd]['kɔːrə] , - [duː; də] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['ɜːli] . - “

'	Oh	!	just	a	little	longer	,	Willie	,	'	cried	Cora	,	'	do	—	it	is	so	early	.	'	“
-	哦	!	只是	一个	小的	更长	,	威利	,	-	哭	科拉	,	-	做	—	它	是	所以	早期的	.	-	“

“哦！威利，再等等吧，”科拉喊道，“现在还早呢。”

- [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; ['ɑːnti] [beɪd] [juː 'es] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [djuː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ;

'	No	,	not	a	minute	;	Auntie	bade	us	come	before	the	dew	had	fallen	;
-	不	,	不是	一个	分钟	;	阿姨	巴德	我们	来	前	这	露	有	倒下	;

“不，一分钟也没有；姨妈吩咐我们在露水落下之前就来；

- [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] .

'	and	off	he	marched	.
-	和	离开	他	行军	.

于是他便迈步走了。

“ [wiː; wi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['seɪɪŋ] [wʌn] [wɜːd] ,

“	We	knew	there	was	no	use	in	saying	one	word	,
“	我们	知道	那里	曾是	不	使用	在	说	一	单词	,

“我们知道，说一个字也没用，

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['nɔːtinəs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,

but	the	spirit	of	naughtiness	was	strong	within	us	,
但	这	精神	的	顽皮	曾是	强的	之内	我们	,

但我们内心深处却充满了顽皮的欲望。

[ænd; ənd][wiː; wi] [paut] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [mʌtʃ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

and	we	pouted	and	grumbled	much	at	being	obliged	to	leave	before	the
和	我们	撅嘴	和	咕哝	很多	在	存在	有义务	到	离开	前	这

[rest] .

rest	.
休息	.

我们因为不得不比其他人先离开而闷闷不乐，怨声载道。

[ɪn][ðə; ði][bəʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

In	the	boat	,	there	was	a	gentleman	,	who	gave	me	a	seat	beside	him	,
在	这	船	,	那里	曾是	一个	绅士	,	WHO	给予	我	一个	座位	旁	他	,

船上有一位先生，他让我坐在他旁边。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pə'pɑː]

and	said	he	had	just	come	from	Italy	,	and	that	he	had	seen	papa
和	说	他	有	只是	来	从	意大利	,	和	那	他	有	已见	爸爸

.

:
.

他说他刚从意大利回来，并且见到了爸爸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['pɜːrsi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

He	was	a	Mr	.	Percy	,	and	was	going	with	us	to	make	a	visit
他	曾是	一个	先生	.	珀西	,	和	曾是	去	和	我们	到	制作	一个	访问

[æt; ət]['ʌŋk(ə)l] [bɛlz] .

at	uncle	Bell's	.
在	叔叔	贝尔的	.

他名叫珀西先生，要和我们一起去贝尔叔叔家拜访。

[wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [pə'pɑː] , [ə; eɪ] [həʊl] [flʌd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ;

When	he	mentioned	papa	,	a	whole	flood	of	feeling	came	into	my	heart	;
什么时候	他	提及	爸爸	,	一个	所有的	洪水	的	感觉	来了	进入	我的	心	;

当他提到爸爸时，我心中涌起一股复杂的情绪；

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

I	could	not	say	a	word	.
我	可以	不是	说	一个	单词	.

我一句话也说不出来。

[ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ][lɪps] [taɪt] . “

I	looked	down	at	the	water	and	shut	my	lips	tight	.	“
我	看起来	向下	在	这	水	和	关闭	我的	嘴唇	紧的	.	“

我低头看着水面，紧紧闭上了嘴唇。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][əʊld]['taʊə(r)] , [wɪð] [hɪlz] — ['pɜːp(ə)l] [hɪlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

'	He	was	in	an	old	tower	,	with	hills	—	purple	hills	all	about	him	,
-	他	曾是	在	一个	老的	塔	,	和	丘陵	—	紫色的	丘陵	全部	关于	他	,

“他身处一座古老的塔楼里，周围是群山——紫色的群山环绕着他。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['maʊntən] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] .

and	a	white	mountain	not	far	off	.
和	一个	白色的	山	不是	远的	离开	.

不远处还有一座白色的山峰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['væli] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] glimpse137

There	was	a	valley	,	too	,	and	a	glimpse137
那里	曾是	一个	谷	,	也	,	和	一个	glimpse137

那里还有一个山谷，以及一瞥137

[ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] .

of	the	deep	blue	sea	.
的	这	深的	蓝色的	海	.

深蓝色的大海。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz] [sɒft] — [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv]['hev(ə)n]

The	air	is	always	soft	—	and	the	sky	,	the	sunshine	makes	one	think	of	heaven
这	空气	是	总是	柔软的	—	和	这	天空	,	这	阳光	制作	一	思考	的	天堂

.

:

.

这里的空气总是很柔和——天空和阳光让人联想到天堂。

- [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['wɪli] .

'	This	he	said	to	Willie	.
-	这	他	说	到	威利	.

“他对威利说了这番话。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] [greɪt] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	the	great	aching	and	longing	that	came	upon	me	!
“	哦	,	这	伟大的	疼痛	和	渴望	那	来了	之上	我	!

“哦，我心中涌起的巨大痛苦和渴望！”

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)][hænd] ,

the	yearning	for	one	touch	of	that	dear	hand	,
这	渴望	为了	一	触碰	的	那	亲爱的	手	,

渴望那只亲爱的手能轻轻触碰一下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] - [bluː] [siː] - [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

for	a	glimpse	of	that	'	blue	sea	'	which	shut	him	out	from	me	!
为了	一个	一瞥	的	那	-	蓝色的	海	-	哪个	关闭	他	出去	从	我	!

只为一睹那片将他与我隔绝的“蓝色海洋”！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][sɔː(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skeəs] [kiːp] [frɒm; frəm] ['sɒbɪŋ] .

It	was	so	sore	that	I	could	scarce	keep	from	sobbing	.
它	曾是	所以	疮	那	我	可以	稀少	保持	从	啜泣	.

疼得我几乎忍不住要哭出来。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wel] .

But	I	could	not	ask	if	he	were	well	.
但	我	可以	不是	问	如果	他	是	出色地	.

但我无法问他是否身体健康。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [trʌst] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][maɪ]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)]

I	could	not	trust	my	voice	,	and	he	must	have	taken	my	silence	for
我	可以	不是	相信	我的	嗓音	,	和	他	必须	有	已采取	我的	沉默	为了

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

我无法相信自己的声音，他一定把我的沉默理解为漠不关心。

[æz; əz] ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

as	presently	,	he	began	to	speak	of	something	else	,
作为	目前	,	他	开始	到	说话	的	某物	别的	,

这时，他又开始谈论其他事情了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðæt] ['hʌŋgə] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]

and	we	went	floating	on	with	that	hungering	in	my	heart	for	more	tidings	of
和	我们	去	漂浮的	在	和	那	饥饿	在	我的	心	为了	更多的	消息	的

[dɪə(r)][pə'pɑː][ɪn][hɪz; ɪz]['taʊə(r)] .

dear	papa	in	his	tower	.
亲爱的	爸爸	在	他的	塔	.

于是，我们继续漂流，我心中充满了对父亲在塔楼里的消息的渴望。

“ [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv]

“	I	thought	of	him	as	looking	out	upon	the	white	mountain	with	the	glory	of
”	我	想法	的	他	作为	寻找	出去	之上	这	白色的	山	和	这	荣耀	的

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	sunset	on	it	,
这	日落	在	它	,

“我仿佛看到他眺望着白雪皑皑的山峰，夕阳在山上洒下绚丽的光芒。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ˈdɑːnsɪŋ] ,

and	the	sea	dancing	,
和	这	海	跳舞	,

大海在舞动，

[ænd; ənd] [ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [maɪn] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

and	I	wondered	if	his	heart	ached	for	me	as	mine	did	for	him	;
和	我	想知道	如果	他的	心	疼痛	为了	我	作为	矿	做过	为了	他	;

我不禁想知道，他的心是否像我心爱他一样爱着我；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdrɪəri] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˌsepəˈreɪʃn] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈleŋθənd] [tɪl]

and	then	the	dreary	time	of	our	separation	stretched	out	and	lengthened	till
和	然后	这	凄凉	时间	的	我们的	分离	拉伸	出去	和	加长	直到

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈendɪŋ] ,

it	seemed	unending	,
它	似乎	无尽的	,

然后，我们分离的漫长而令人沮丧的时光就这样不断拉长，仿佛永无止境。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ˈɔːlməʊst] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈlɒŋɪŋ] .

and	I	had	almost	cried	out	in	the	anguish	of	my	longing	.
和	我	有	几乎	哭	出去	在	这	痛苦	的	我的	渴望	.

我几乎要因为思念之苦而哭出来。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɒpɪŋ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [tɔːk]

The	tears	were	dropping	one	by	one	into	the	water	,	and	the	dreamy	talk
这	眼泪	是	下降	一	经过	一	进入	这	水	,	和	这	梦幻般的	讲话

[ɒv; əv] the138

of	the138
的	the138

泪水一滴滴落入水中，138 的梦幻般的谈话声戛然而止。

[ˈʌðə(r)z] [went] [ɒn] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

others	went	on	till	we	reached	the	shore	.
其他的	去	在	直到	我们	达到	这	支撑	.

其他人继续前行，直到我们到达岸边。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈpɜːrsi] [tʊk] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ai] [sɔː] [wɪð] [mʌtʃ] [peɪn] ;

Mr	.	Percy	took	no	further	notice	of	me	,	as	I	saw	with	much	pain	;
先生	.	珀西	采取	不	更远	注意	的	我	,	作为	我	锯	和	很多	疼痛	;

珀西先生不再理睬我，我痛苦地看到这一点；

[hiː; hi] [θɔːt] [ai] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈpɑː] , [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

he	thought	I	did	not	care	for	papa	,	and	so	I	walked	up	to	the	house	,
他	想法	我	做过	不是	关心	为了	爸爸	,	和	所以	我	步行	向上	到	这	房子	,

他以为我不喜欢爸爸，所以我就走到房子跟前。

[ˈlɪsənɪŋ] [ˈfiːvərɪʃli] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈɪtəli] . -

listening	feverishly	for	one	word	more	of	Italy	.	139
聆听	狂热地	为了	一	单词	更多的	的	意大利	.	-

焦急地倾听着关于意大利的最后一个字。139

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

“ [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pɑ:st] [ə'weɪ] ; [ai] ['lɪŋgəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

“	THE	evening	passed	away	;	I	lingered	for	a	word	;	but	though	there	was
“	这	晚上	通过了	离开	;	我	徘徊不去	为了	一个	单词	;	但	尽管	那里	曾是

[mʌtʃ] [tɔ:k] ,

much	talk	,
很多	讲话	,

“夜色渐深；我仍想说几句话；但尽管大家谈了很多，

[ai] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

I	still	remained	unsatisfied	.
我	仍然	剩余	不满意	.

我仍然不满意。

[ai][wɒz; wəz] ['restləs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] . “

I	was	restless	,	impatient	.	“
我	曾是	不安	,	不耐烦	.	“

我焦躁不安，缺乏耐心。

- [kʌm] , ['meəri] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , - [sed] ['rɒbi] , ['ɑ:ftə(r)]

'	Come	,	Mary	,	we're	going	to	play	in	the	dark	dining	-	room	,	'	said	Robbie	,	after
-	来	,	玛丽	,	是	去	到	玩	在	这	黑暗的	用餐	-	房间	,	-	说	罗比	,	后

[ti:] ,

tea	,
茶	,

“来吧，玛丽，我们要去昏暗的餐厅玩，”罗比喝完茶后说道。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['eldəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] . “

and	while	the	elders	were	all	gathered	in	the	parlor	.	“
和	尽管	这	长者	是	全部	聚集	在	这	客厅	.	“

当时，长老们都聚集在客厅里。

- [nəʊ] , [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] , - [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ['ʃɔ:tli] , [ə'freɪd][ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	No	,	don't	trouble	me	,	'	I	answered	shortly	,	afraid	of	losing	a	word	of	the
-	不	,	不	麻烦	我	,	-	我	回答	不久	,	害怕的	的	输	一个	单词	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . “

conversation	.	“
对话	.	“

“不，别麻烦我，”我简短地回答，生怕漏掉一个字。

- [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ju:; jʊ] , - [sed] ['rɒbi] , ['rʌnɪŋ] [ɒf] [ɪn]

'	You	need	not	take	my	head	off	for	asking	you	,	'	said	Robbie	,	running	off	in
-	你	需要	不是	拿	我的	头	离开	为了	问	你	,	-	说	罗比	,	跑步	离开	在

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

“你没必要因为我问了你这个问题就砍掉我的脑袋吧？”罗比说完，生气地跑开了。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [flʌʃt] [æz; əz][ai] [sɔ:] [bəuθ] ['wɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz]

and	my	face	flushed	as	I	saw	both	Willie	and	the	stranger	glance	towards
和	我的	脸	酡	作为	我	锯	两个都	威利	和	这	陌生人	瞥一眼	向

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

看到威利和那个陌生人都朝我瞥了一眼，我的脸顿时红了。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] ; [ai] [laɪkt] ['rɒbi] ; [ðəʊ] ['sensətɪv] , [hi:; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	was	very	sorry	;	I	liked	Robbie	;	though	sensitive	,	he	was	kind	to	me	,
我	曾是	非常	对不起	;	我	喜欢	罗比	;	尽管	敏感的	,	他	曾是	种类	到	我	,

我很抱歉；我喜欢罗比；他虽然敏感，但对我很好。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] ['kwɒrəld] .

and	we	had	never	quarrelled	.
和	我们	有	绝不	争吵	.

我们从未吵过架。

[maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][rʌn]['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm][aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]

My	first	impulse	was	to	run	after	him	and	tell	him	I	did	not	mean	to	be
我的	第一的	冲动	曾是	到	跑步	后	他	和	告诉	他	我	做过	不是	意思是	到	是

[krɒs] ,

cross	,
叉	,

我的第一反应是追上去告诉他我不是故意生气的，

[wen] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] the140

when	the	fear	that	the140
什么时候	这	害怕	那	the140

当恐惧蔓延到140

['kʌvətɪd] [njuːz] [maɪt] [biː; bi][təʊld][ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .

coveted	news	might	be	told	in	my	absence	,	restrained	me	.
令人垂涎的	消息	可能	是	讲述	在	我的	缺席	,	克制	我	.

我不在的时候，一些令人垂涎的消息可能会被泄露，这让我心生顾虑。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [gruː] ['wɪəri] [wɪð] ['həʊpɪŋ] .

I	waited	and	listened	and	grew	weary	with	hoping	.
我	等待	和	听着	和	生长	厌倦	和	希望	.

我等待、倾听，却因期盼而疲惫不堪。

[maɪ] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl] [deɪ] ,

My	nerves	had	been	so	excited	all	day	,
我的	神经	有	到过	所以	兴奋的	全部	天	,

我一整天都紧张得不得了。

[ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [prɪ'vent] [maɪ] ['kætʃɪŋ] ['evri] [wɜːd] , [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

that	the	slightest	sound	which	might	prevent	my	catching	every	word	,	caused	me	to
那	这	丝毫	声音	哪个	可能	防止	我的	捕捉	每一个	单词	,	导致	我	到

[stɑːt] [ænd; ənd] [flʌʃ] .

start	and	flush	.
开始	和	冲洗	.

哪怕最轻微的声音都可能妨碍我听清每一个字，这让我吓得浑身发抖，脸都红了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪstərəs] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pleɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

The	children	were	boisterous	,	the	noise	of	their	play	came	through	the	hall	.
这	孩子们	是	喧闹的	,	这	噪音	的	他们的	玩	来了	通过	这	大厅	.

孩子们吵吵闹闹，玩耍的声音传遍了整个大厅。

[aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['steɪʃ(ə)n] . “

I	closed	the	door	quickly	and	impatiently	and	hastened	back	to	my	station	.	“
我	关闭	这	门	迅速地	和	不耐烦地	和	加快	后退	到	我的	车站	.	”

我急忙关上门，不耐烦地匆匆赶回岗位。

- [doʊnt] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['meəri] , - [sed] [ɑːnt] ['mɛəriən] .

'	Don't	shut	the	door	,	Mary	,	'	said	aunt	Marion	.
-	不	关闭	这	门	,	玛丽	,	-	说	阿姨	玛丽昂	.

“别关门，玛丽，”玛丽安阿姨说。

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ? - “

'	Why	don't	you	go	and	play	with	the	rest	?	'	“
-	为什么	不	你	去	和	玩	和	这	休息	?	-	”

“你为什么不去和其他人一起玩呢？”

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['petɪʃli] . “
' I don't want to play , ' I answered pettishly . “
- 我 不 想 到 玩 , - 我 回答 斤斤计较 . ”

“我不想玩，”我生气地回答道。

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd] — [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə][bed] .
' Then you must be tired — you had better go to bed .
- 然后 你 必须 是 疲劳的 — 你 有 更好的 去 到 床 .

“那你一定累了——你最好去睡觉。”

['wɪli] , [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [pliːz] . - “
Willie , ring the bell , please . ' “
威利 , 戒指 这 钟 , 请 . - ”

威利，请按门铃。

- [nəʊ] , - [ai] [kraɪd] ['pæʃənətli] , [ɪn][ə; eɪ] [hiːt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , - [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['taɪəd] .
' No , ' I cried passionately , in a heat at this interruption , ' no , I am not tired .
- 不 , - 我 哭 热情地 , 在 一个 热 在 这 中断 , - 不 , 我 是 不是 疲劳的 .
-
'
-
-

“不，”我激动地喊道，因为被打断而感到恼火，“不，我不累。”

“ [ai] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] .
“ I watched for the striking of the clock .
“ 我 观看 为了 这 引人注目 的 这 钟 .

我等着钟声响起。

[ai] [njuː] [ðæt] [æt; ət] [eɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][rɪ'taɪə(r)] .
I knew that at eight we must all retire .
我 知道 那 在 八 我们 必须 全部 退休 .

我知道到了八岁我们都必须退休。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
There would be no help for it then ,
那里 会 是 不 帮助 为了 它 然后 ,

那时就无能为力了。

[ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [duːm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] .
and I listened as if my doom were to be sounded .
和 我 听着 作为 如果 我的 厄运 是 到 是 听起来 .

我侧耳倾听，仿佛末日审判即将来临。

[dʒɒn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [ðə; ði] [nɜːs] ['kærid] ['beɪbi] [ə'weɪ] — [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
John came in with the letters , the nurse carried baby away — I knew it was
约翰 来了 在 和 这 信件 , 这 护士 携带 婴儿 离开 — 我 知道 它 曾是
['ɔːlməʊst] [taɪm] .
almost time .
几乎 时间 .

约翰拿着信进来了，护士抱走了婴儿——我知道时候快到了。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ræk] , -
I was on the rack , 141
我 曾是 在 这 架子 , -

我被绑在刑架上，141

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [maɪ] [tʃiːk] [bɜːnd] , [maɪ][ɪə(r)]['ɔːlməʊst] [eɪkt] ,
my eyes were wide open , my cheek burned , my ear almost ached ,
我的 眼睛 是 宽的 打开 , 我的 脸颊 烧伤 , 我的 耳朵 几乎 疼痛 ,

我双眼睁得大大的，脸颊火辣辣的疼，耳朵也几乎隐隐作痛。

[maɪ] [hɑːt] [ˈflʌtə] — [aɪ][held][maɪ][hændz] [ˈtaɪtli] [klɑːsp, klæsp] . “

my	heart	fluttered	—	I	held	my	hands	tightly	clasped	.	“
我的	心	飘动	—	我	握住	我的	双手	紧紧	紧握	.	“

我心跳加速，双手紧紧交握。

- [ðeə(r)] ! [klɪə(r)][ænd; ənd] [prɒmpt] , [wʌn] , [tuː] — [tɪl] [eɪt] [strəʊks] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	There	!	clear	and	prompt	,	one	,	two	—	till	eight	strokes	rang	out	,	and	the
-	那里	!	清除	和	迅速的	,	一	,	二	—	直到	八	笔画	响铃	出去	,	和	这

[ˈtʃɪldrən] [faɪld] [ɪn] ,

children	filed	in	,
孩子们	已提交	在	,

“好了！清晰而迅速，一、二——直到八声钟响，孩子们鱼贯而入。”

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] , [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

flushed	and	sleepy	,	to	say	good	-	night	.
酡	和	困	,	到	说	好的	-	夜晚	.

面色潮红，昏昏欲睡，道一声晚安。

[aɪ][ˌʌnˈklɑːsp, -ˈklæsp][maɪ] [ˈfɪŋgəz] ; [ˈnɜːvləs] , [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

I	unclasped	my	fingers	;	nerveless	,	weak	and	trembling	,
我	解开	我的	手指	;	无神经	,	虚弱的	和	发抖	,

我松开了紧握的手指；我神经紧绷，虚弱无力，浑身颤抖。

[aɪ] [ˈtɔtə] [tuː; tə] [ɑːnt] [ˈmɛəriən] — [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [streɪn] [hæd; həd] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː]

I	tottered	to	aunt	Marion	—	the	unnatural	strain	had	relaxed	and	left	me
我	摇摇晃晃	到	阿姨	玛丽昂	—	这	不自然	拉紧	有	轻松	和	左边	我

[ˈredi] [tuː; tə] [drɒp] .

ready	to	drop	.
准备好	到	降低	.

我摇摇晃晃地走到玛丽安阿姨身边——那种不自然的紧张感已经放松下来，让我感觉快要倒下了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [imˈplɔːrɪŋli] , [ˈseɪɪŋ] : “

I	looked	up	at	her	imploringly	,	saying	:	“
我	看起来	向上	在	她	恳求地	,	说	:	“

我抬头恳求地看着她，说道：“

- [əʊ] ! [ˈɑːnti] , [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ; - [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːnsə(r)] ,

'	Oh	!	Auntie	,	let	me	stay	a	little	longer	;	'	and	waited	for	her	answer	,
-	哦	!	阿姨	,	让	我	停留	一个	小的	更长	;	-	和	等待	为了	她	回答	,

“哦！阿姨，让我再待一会儿吧；”然后等待她的答复。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [laɪf] [hʌŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] . “

as	if	my	life	hung	on	her	words	.	“
作为	如果	我的	生活	悬挂	在	她	字	.	“

仿佛我的生命都系于她的话语之上。

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] — [juː; jʊ] [lʊk] [ˈretʃɪd] [naʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [deɪ]

'	No	,	my	dear	,	you	will	be	ill	—	you	look	wretched	now	;	I	should	think	this	day
-	不	,	我的	亲爱的	,	你	将要	是	患病的	—	你	看	可怜	现在	;	我	应该	思考	这	天

[wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .

was	enough	.
曾是	足够的	.

“不，亲爱的，你会生病的——你现在看上去很痛苦；我想今天就到此为止吧。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈnevə(r)][ˈsætɪsfaɪd] ? -

Are	you	never	satisfied	?	'
是	你	绝不	使满意	?	-

你永远都不满足吗?

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [tʃəʊkt] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] , [ðeɪ] [reɪnd] ['əʊvə(r)]

“	Something	in	my	throat	choked	me	,	the	tears	began	to	come	,	they	rained	over
“	某物	在	我的	喉	窒息	我	,	这	眼泪	开始	到	来	,	他们	下雨了	超过

[maɪ] [tʃi:ks] .

my	cheeks	.
我的	脸颊	.

“我喉咙里好像有什么东西堵住了我的喉咙，眼泪开始涌出来，顺着我的脸颊流了下来。”

[ai][mʌst; məst] [steɪ] . “

I	must	stay	.	“
我	必须	停留	.	”

我必须留下。

- [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , ['ɑ:nti] — [əʊ] , [pli:z] . - “

'	Just	a	little	longer	,	Auntie	—	oh	,	please	.	'	“
-	只是	一个	小的	更长	,	阿姨	—	哦	,	请	.	-	”

“再等等吧，阿姨——哦，求求你了。”

- [wel] — — , - [bɪ'gæn] ['ɑ:nti] , [rɪ'lentɪŋli] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn'dɪgnəntli] , “

'	Well	—	—	,	'	began	Auntie	,	relentingly	,	but	the	rest	cried	out	,	indignantly	,	“
-	出色地	—	—	,	-	开始	阿姨	,	无情地	,	但	这	休息	哭	出去	,	愤慨地	,	”

“好吧——”姨妈无奈地开口，但其他人却愤愤不平地喊道，“

- [ðen] [wi:l; wil] [steɪ] [tu:] ; - ['tɪzənt][feə(r)] . - - “

'	Then	we'll	stay	too	;	'	tisn't	fair	.	'	142	“
-	然后	出色地	停留	也	;	-	不是	公平的	.	-	-	”

“那我们也留下来；这不公平。”142

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ] ['fu:lɪʃ] , ['mɛəriən] ?

'	How	can	you	be	so	foolish	,	Marion	?
-	如何	能	你	是	所以	愚蠢	,	玛丽昂	?

“玛丽昂，你怎么能这么愚蠢呢？”

[send] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɔ:l][tu:; tə][bed] .

Send	those	children	all	to	bed	.
发送	那些	孩子们	全部	到	床	.

让孩子们都去睡觉。

['meəri][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][best][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , - [ˌɪntə'pəʊzd] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi]

Mary	don't	know	what	is	best	for	her	,	'	interposed	Uncle	,	and	we
玛丽	不	知道	什么	是	最好的	为了	她	,	-	插入	叔叔	,	和	我们

[wɜ:(r); wə(r)] [sent] [ə'weɪ] .

were	sent	away	.
是	发送	离开	.

“玛丽不知道什么对她最好，”叔叔插嘴道，然后我们就被送走了。

[ai][ræn][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] ; [ai] [θru:] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ; [ai] [pænt] , [ænd; ənd] [sɔb] ,

I	ran	up	to	my	room	;	I	threw	myself	on	the	floor	;	I	panted	,	and	sobbed	,
我	跑	向上	到	我的	房间	;	我	扔	我	在	这	地面	;	我	喘息	,	和	啜泣	,

我跑回房间，扑倒在地，气喘吁吁，嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [məʊn] . “

and	moaned	.	“
和	呻吟	.	”

他呻吟道。

- [əʊ] , [pə'pɑ:] , [pə'pɑ:] , [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] ; [ai] ['kænɒt] , ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

'	Oh	,	papa	,	papa	,	take	me	away	;	I	cannot	,	cannot	bear	it	.
-	哦	,	爸爸	,	爸爸	,	拿	我	离开	;	我	不能	,	不能	熊	它	.

“哦，爸爸，爸爸，带我走吧；我不能，我不能忍受。”

[əʊ] , [aɪ] ['kænɒt] — [səʊ]['kruːəl] — [səʊ] ['wɪkɪd] .

Oh	,	I	cannot	—	so	cruel	—	so	wicked	.
哦	,	我	不能	—	所以	残忍的	—	所以	邪恶	.

哦，我无法接受——太残忍了——太邪恶了。

[əʊ] , [pə'pɑː] , [pə'pɑː] ! - “

Oh	,	papa	,	papa	!	'	“
哦	,	爸爸	,	爸爸	!	-	“

哦，爸爸，爸爸!

- [waɪ] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ? - [ɪn'kwaɪə]['kɔːrə] , [wɪð] [mʌtʃ] [kən'sɜːn] . “

'	Why	what	is	the	matter	?	'	inquired	Cora	,	with	much	concern	.	“
-	为什么	什么	是	这	事情	?	-	询问	科拉	,	和	很多	忧虑	.	“

“怎么了？出什么事了？”科拉关切地问道。

- [əʊ] , - [sed] ['rɒbi] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	Oh	,	'	said	Robbie	,	who	had	come	to	the	door	at	the	prospect	of	a
-	哦	,	-	说	罗比	,	WHO	有	来	到	这	门	在	这	前景	的	一个

[siːn] ,

scene	,
场景	,

“哦，”罗比说道，他预料到可能会发生什么事，所以来到了门口。

- [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [naɪs] , [gʊd] [gɜːl] — ['aʊə(r)] ['pæt(ə)n] , ['grænd,mɑːmə] [sed] :

'	this	is	our	nice	,	good	girl	—	our	pattern	,	grandmamma	said	:
-	这	是	我们的	好的	,	好的	女孩	—	我们的	图案	,	奶奶	说	:

“这是我们家乖巧懂事的姑娘——我们的榜样，”奶奶说：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [ʌp] . -

but	you	see	she	can	be	like	other	people	when	she	gets	her	temper	up	.	'
但	你	看	她	能	是	喜欢	其他	人们	什么时候	她	获得	她	脾气	向上	.	-

但你看，她生气的时候也跟其他人一样。

“ [kən'vɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Conviction	came	to	me	.
“	定罪	来了	到	我	.

“我确信了这一点。”

[aɪ] [siːst] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .

I	ceased	to	sob	.
我	停止	到	哭泣	.

我停止了抽泣。

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɔːnt, tɑːnt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [kʌt] [diːp] ,

I	answered	not	a	word	to	his	taunts	,	though	they	cut	deep	,
我	回答	不是	一个	单词	到	他的	嘲讽	,	尽管	他们	切	深的	,

虽然他的嘲讽深深刺痛了我，但我一个字也没回。

[fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtə] [ðem; ðəm] ,

for	right	sure	was	I	that	he	never	would	have	uttered	them	,
为了	正确的	当然	曾是	我	那	他	绝不	会	有	说出	他们	,

我确信他绝不会说出那些话。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][wʌn][ˌʌn'kaɪnd] [wɜːd] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

but	for	the	one	unkind	word	I	had	given	him	in	the	evening	,
但	为了	这	一	不友善	单词	我	有	给定	他	在	这	晚上	,

但如果不是那天晚上我对他说的那句不友善的话，

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

in	return	for	his	kindness	.
在	返回	为了	他的	仁慈	.

为了回报他的善意。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['evri] [rɒŋ] [wɜːd] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɔː(r)] [diːd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [lʊk] , [brɪŋz] [ɪts] own143

Surely	every	wrong	word	or	thought	or	deed	,	or	even	look	,	brings	its	own143
一定	每一个	错误的	单词	或者	想法	或者	契据	,	或者	甚至	看	,	带来	它是	own143

当然，每一句错误的话语、每一个错误的想法、每一个错误的行为，甚至每一个错误的眼神，都会带来其自身的后果。

143

['pʌnɪʃmənt] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] [hɑːm] [rɔːt] [baɪ] [wʌns] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

punishment	—	and	who	can	count	the	harm	wrought	by	once	giving	up	to
惩罚	—	和	WHO	能	数数	这	伤害	锻	经过	一次	给予	向上	到

['æŋgə(r)] ?

anger	?
愤怒	?

惩罚——谁又能估量一次屈服于愤怒所造成的伤害呢?

[ðə; ði] [hɑːm] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ?

the	harm	not	only	to	ourselves	but	to	others	?
这	伤害	不是	仅有的	到	我们自己	但	到	其他的	?

不仅会伤害我们自己，还会伤害他人吗?

[maɪ] [fə'getflnəs] ,

My	forgetfulness	,
我的	健忘	,

我的健忘症，

[maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [sɪn] ['griːvəsli] — [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð]

my	impatience	was	causing	my	cousin	to	sin	grievously	—	to	go	to	sleep	with
我的	不耐烦	曾是	导致	我的	表哥	到	罪	严重地	—	到	去	到	睡觉	和

['æŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

anger	in	his	heart	,
愤怒	在	他的	心	,

我的不耐烦导致我的表弟犯下了严重的罪过——带着怒气入睡。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [preə(r)] .

instead	of	lifting	it	to	God	in	prayer	.
反而	的	举重	它	到	上帝	在	祷告	.

而不是向上帝祷告。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] .

“	I	was	not	yet	willing	to	yield	.
“	我	曾是	不是	然而	愿意的	到	屈服	.

“我当时还不愿屈服。”

[ðɪs] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] ['welfeə(r)] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [strɒŋ]

This	desire	to	know	of	my	dear	father's	welfare	was	turning	into	a	strong
这	欲望	到	知道	的	我的	亲爱的	父亲的	福利	曾是	转弯	进入	一个	强的

['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [əʊn] [wɪl] .

purpose	of	having	my	own	will	.
目的	的	拥有	我的	自己的	将要	.

想要了解我亲爱的父亲的安危，这种渴望逐渐转化为我坚持自己意志的强烈愿望。

[self] - [wɪl] [wɒz; wəz] [maɪ] [beɪn] , [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [hɑːf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Self	-	will	was	my	bane	,	though	I	was	only	half	conscious	of	it	.
自己	-	将要	曾是	我的	祸根	,	尽管	我	曾是	仅有的	一半	有意识的	的	它	.

固执己见是我的祸根，尽管我对此只有半意识。

[maɪ] [əʊn] [weɪ] , [maɪ] [əʊn] ['wɪʃɪz] , [siːmd] [best] .

My	own	way	,	my	own	wishes	,	seemed	best	.
我的	自己的	方式	,	我的	自己的	愿望	,	似乎	最好的	.

我觉得按自己的方式来，按照自己的意愿来，才是最好的。

[maɪ][dɪə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [sweɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:md] ['ɜ:ksəm] .

My	dear	father's	gentle	,	loving	sway	had	never	seemed	irksome	.
我的	亲爱的	父亲的	温和的	,	爱	摇摆	有	绝不	似乎	烦人的	.

我亲爱的父亲温柔慈爱的管教从来都不让我觉得烦躁。

[ai][hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [dʒɜ:m][ɒv; əv]['i:v(ə)l][ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑ:t] ,

I	had	known	nothing	of	this	germ	of	evil	in	my	own	heart	,
我	有	已知	没有什么	的	这	细菌	的	邪恶的	在	我的	自己的	心	,

我对自己心中滋生的这种邪恶种子一无所知。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] ['blɒsəm] [ænd; ənd][beə(r)] [fru:t] [ɪn]['æŋgə(r)] , [ɪn] [rɒŋ] ['du:ɪŋ] ,

which	was	to	grow	and	blossom	and	bear	fruit	in	anger	,	in	wrong	doing	,
哪个	曾是	到	生长	和	开花	和	熊	水果	在	愤怒	,	在	错误的	正在做	,

那便是在愤怒和罪恶中成长、开花、结果。

[ɪn] [dɪ'si:t] — [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][nɒt] [jet] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

in	deceit	—	and	so	had	not	yet	strength	to	resist	it	.
在	欺骗	—	和	所以	有	不是	然而	力量	到	抵抗	它	.

在欺骗中——因此还没有力量去抵抗。

[ðə; ði] [wi:d] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ru:t] ['fɜ:mli] , [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs] , [tru:θ] ,

The	weed	was	taking	root	firmly	,	displacing	the	flowers	of	gentleness	,	truth	,
这	杂草	曾是	采取	根	牢牢	,	位移	这	花朵	的	温柔	,	真相	,

[ə'bi:diəns] , ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

obedience	,	slowly	but	surely	,
服从	,	缓慢地	但	一定	,

杂草正在顽强扎根，缓慢而坚定地排挤着温柔、真理、顺从的花朵。

[ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] [ɒv; əv]['dju:ti][tu:; tə] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] [wɪð] [ɪts] [breθ] .

and	poisoning	my	thoughts	of	duty	to	God	and	man	with	its	breath	.
和	中毒	我的	想法	的	责任	到	上帝	和	男人	和	它是	气息	.

它的气息毒害了我对上帝和人类的责任感。

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['kɔŋkə] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] . -

I	had	been	conquered	by	it	in	all	the	deeds	of	that	day	.	144
我	有	到过	征服	经过	它	在	全部	这	契约	的	那	天	.	-

那天我所做的一切都被它征服了。144

“ [ai] [ʌn'drest] [maɪ'self] , ['ɪnwədlɪ] ['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['ʌŋk(ə)l]

“	I	undressed	myself	,	inwardly	chafing	against	what	I	was	pleased	to	think	Uncle
“	我	脱光衣服	我	,	内心	摩擦	反对	什么	我	曾是	高兴	到	思考	叔叔

[bɛlz] [ə'preʃn] ,

Bell's	oppression	,
贝尔的	压迫	,

“我脱下衣服，内心对我认为是贝尔叔叔的压迫感到愤懑不已。”

[ænd; ənd] [kən'trɑ:stɪŋ] ['pɑ:pəz] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

and	contrasting	papa's	indulgence	with	it	.
和	对比	爸爸的	放纵	和	它	.

并将爸爸的纵容与此进行对比。

- [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] , [wen] [ai] ['wɒntɪd] [səʊ][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]

'	He	would	not	have	made	me	come	up	here	,	when	I	wanted	so	to	hear	it	all
-	他	会	不是	有	制成	我	来	向上	这里	,	什么时候	我	通缉	所以	到	听到	它	全部

,

,

,

“他不会让我来这里的，尽管我非常想听完这一切。”

- [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [wɪð] [ðə; ði][hɒt] [tɪəz] [ɒn][maɪ] [tʃi:ks] .

'	I	said	to	myself	,	with	the	hot	tears	on	my	cheeks	.
-	我	说	到	我	,	和	这	热的	眼泪	在	我的	脸颊	.

我泪流满面地对自己说。

- [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ]['kruːəl] , [səʊ][ˌʌn'kaɪnd] .

'	He	would	not	have	been	so	cruel	,	so	unkind	.
-	他	会	不是	有	到过	所以	残忍的	,	所以	不友善	.

“他不会如此残忍，如此无情。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	not	stay	here	—	I	will	write	to	him	to	-	morrow	.
我	将要	不是	停留	这里	—	我	将要	写	到	他	到	-	明天	.

我不会留在这里——我明天会给他写信。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] ['wɪkɪd] — [səʊ] [rɒŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][laɪk][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [steɪ] .

They	are	all	so	wicked	—	so	wrong	—	I	shall	be	like	them	if	I	stay	.
他们	是	全部	所以	邪恶	—	所以	错误的	—	我	将	是	喜欢	他们	如果	我	停留	.

他们都太邪恶了——太邪恶了——如果我留下，我就会变得和他们一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] [naʊ] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

I	am	getting	like	them	now	,	'	I	continued	,
我	是	获得	喜欢	他们	现在	,	-	我	持续	,

“我现在越来越像他们了，”我继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] ,

with	a	sudden	fear	that	struck	me	like	a	chill	,	and	I	paused	,
和	一个	突然	害怕	那	击	我	喜欢	一个	寒意	,	和	我	暂停	,

一阵突如其来的恐惧袭来，像一阵寒意，我停下了脚步。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self][ɒn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt][ə; eɪ] ['fɜːvənt] [preə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kept]

and	threw	myself	on	my	knees	,	and	poured	out	a	fervent	prayer	to	be	kept
和	扔	我	在	我的	膝盖	,	和	倾倒	出去	一个	热切	祷告	到	是	保留

,

,

,

于是我跪倒在地，虔诚地祈祷，祈求神垂听我的祷告。

[θruː] [gɑːdz] ['mɜːsi] , [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] .

through	God's	mercy	,	in	the	straight	path	.
通过	神的	怜悯	,	在	这	直的	小路	.

蒙上帝慈悲，走上正道。

“ [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , ['trʌb(ə)l] , [self] - [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] ['penɪtəns] [pɑːst] ['əʊvə(r)]

“	Wave	after	wave	of	sorrow	,	trouble	,	self	-	reproach	,	and	penitence	passed	over
“	海浪	后	海浪	的	悲哀	,	麻烦	,	自己	-	责备	,	和	忏悔	通过了	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“一波又一波的悲伤、烦恼、自责和忏悔向我袭来。”

“ [aɪ][hæd; həd] [heɪt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['həʊli]['seɪvjə(r)] , ['bliːdɪŋ] ,

“	I	had	hated	them	;	and	the	vision	of	our	Holy	Saviour	,	bleeding	,
“	我	有	憎恨	他们	;	和	这	想象	的	我们的	圣	救主	,	出血	,

['sʌfərɪŋ] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] ,

suffering	,	praying	for	his	murderers	,
痛苦	,	祈祷	为了	他的	杀人犯	,

“我曾恨他们；而我却看到了我们圣洁的救世主，他流血、受苦，为杀害他的人祈祷，

[rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

rose	before	me	.
玫瑰	前	我	.

在我面前升起。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [məʊst][kaɪnd] , [məʊst] [ɪn'dʌldʒənt] .

“	They	had	been	kind	to	me	—	most	kind	,	most	indulgent	.
“	他们	有	到过	种类	到	我	—	最多	种类	,	最多	放纵的	.

“他们对我很友善——非常友善，非常宽容。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [weɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][maɪ] [weɪz] , [mʌst; məst] [ðeɪ] [bi:; bi] [kən'demd] ?

Because	**their**	**ways**	**were**	**not**	**my**	**ways**	**,**	**must**	**they**	**be**	**condemned**	**?**
因为	他们的	方式	是	不是	我的	方式	,	必须	他们	是	谴责	?

因为他们的道路与我的道路不同，难道他们就应该受到谴责吗?

[ænd; ənd][aɪ] had145

and	**I**	**had145**
和	我	had145

我当时有145

[kɑ:st][ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn][maɪ] ['ærəgəns] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['gʌv(ə)n] [maɪ'self] .

cast	**them**	**off**	**in**	**my**	**arrogance**	**,**	**thinking**	**I**	**could**	**govern**	**myself**	**.**
投掷	他们	离开	在	我的	傲慢	,	思维	我	可以	治理	我	.

我傲慢地抛弃了它们，以为自己可以控制自己。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ges] [wɒt] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] ['jɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

“	**How**	**could**	**they**	**guess**	**what**	**feelings**	**of**	**yearning**	**and**	**love**	**,**
“	如何	可以	他们	猜测	什么	情怀	的	渴望	和	爱	,

他们怎么能猜到那种渴望和爱慕之情呢?

[ænd; ənd] [wɒt] ['ægəni][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ?

and	**what**	**agony**	**of**	**expectation**	**had**	**been**	**in**	**my**	**heart**	**all**	**the**	**evening**	**?**
和	什么	痛苦	的	期待	有	到过	在	我的	心	全部	这	晚上	?

而我整晚心中都充满了怎样的期待与煎熬呢?

[ðə; ði] [rɒŋ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [θɔ:ts] — ['kaɪndnəs] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [ʌp]

The	**wrong**	**lay**	**in**	**my**	**own**	**thoughts**	**—**	**kindness**	**made**	**them**	**insist**	**upon**	**my**	**going**	**up**
这	错误的	躺	在	我的	自己的	想法	—	仁慈	制成	他们	坚持	之上	我的	去	向上

[steəz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['aʊə(r)] .

stairs	**at**	**the**	**right**	**hour**	**.**
楼梯	在	这	正确的	小时	.

错在我自己的想法——出于好心，他们坚持让我按时上楼。

[mʌst; məst] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪərinəs] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [maɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [pleɪz]

Must	**they**	**not**	**have**	**thought**	**it**	**weariness**	**that**	**prevented**	**my**	**joining**	**the**	**plays**
必须	他们	不是	有	想法	它	疲劳	那	阻止	我的	加入	这	演出

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?

of	**the**	**others**	**?**
的	这	其他的	?

他们难道不认为我是因为疲惫才没有加入其他人的演出吗?

“ [əʊ] , [haʊ] ['hʌmb(ə)ld][aɪ] [felt] .

“	**Oh**	**,**	**how**	**humbled**	**I**	**felt**	**.**
“	哦	,	如何	谦卑	我	毛毡	.

“哦，我感到无比谦卑。”

[ænd; ənd] [ðæt] [krɒs] [wɜ:d] [tu:; tə] ['rɒbi] — [kʊd; kəd][aɪ]['evə(r)] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði]['i:v(ə)l][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

And	**that**	**cross**	**word**	**to**	**Robbie**	**—**	**could**	**I**	**ever**	**wipe**	**out**	**the**	**evil**	**it**	**had**
和	那	叉	单词	到	罗比	—	可以	我	曾经	擦拭	出去	这	邪恶的	它	有

[dʌn] ?

done	**?**
完毕	?

而那句对罗比说的恶言恶语——我能抹去它造成的罪恶吗?

[kʊd; kəd][aɪ]['evə(r)][get] [bæk] [ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][səʊ] ['fri:li] [bɪ'fɔ:(r)] ?

Could	**I**	**ever**	**get**	**back**	**the**	**love**	**he**	**had**	**given**	**me**	**so**	**freely**	**before**	**?**
可以	我	曾经	得到	后退	这	爱	他	有	给定	我	所以	自由	前	?

我还能找回他以前无条件给予我的爱吗?

[əʊ] , [sæd] , [sæd] [θɔ:t] !

Oh	**,**	**sad**	**,**	**sad**	**thought**	**!**
哦	,	伤心	,	伤心	想法	!

哦，多么令人难过的想法!

[ðə; ði]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːntɪŋ] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [preə(r)z] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

The	anger	,	and	taunting	,	and	neglected	prayers	,	were	they	not	written	in
这	愤怒	,	和	嘲讽	,	和	被忽视的	祈祷	,	是	他们	不是	书面	在

[gɑːdz] [greɪt] [bʊk] ?

God's	great	book	?
神的	伟大的	书	?

愤怒、嘲讽和被忽视的祷告，难道没有被写进上帝的大书中吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][sɪn] — [maɪn] .

It	was	my	sin	—	mine	.
它	曾是	我的	罪	—	矿	.

这是我的罪过——完全是我的罪过。

[ai] ['fænsid] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] , [tremblɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] ,

I	fancied	my	poor	cousin	,	trembling	before	God's	awful	look	,
我	幻想	我的	贫穷的	表哥	,	发抖	前	神的	可怕	看	,

我幻想我那可怜的表弟，在上帝可怕的目光面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] [kɔːzd] [baɪ][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	the	sin	caused	by	my	impatience	brought	before	him	.
和	这	罪	导致	经过	我的	不耐烦	带来	前	他	.

我将因急躁而犯下的罪过带到他面前。

[ænd; ənd][hæd; həd][ai][nɒt] [brɔːt] [ʃeɪm] [ɒn] [kraɪst] ?

And	had	I	not	brought	shame	on	Christ	?
和	有	我	不是	带来	耻辱	在	基督	?

我岂没有给基督带来羞耻吗?

[ai] [huː] [kɔːld] [maɪ'self][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ai][lɪvd; 'laɪvd][baɪ][hɪz; ɪz] [ruːl] ,

I	who	called	myself	his	child	,	and	said	I	lived	by	his	rule	,
我	WHO	称为	我	他的	孩子	,	和	说	我	居住地	经过	他的	规则	,

我自称是他的孩子，并说我遵循他的教诲，

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][beə(r)] [ʌp] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ? -

and	yet	could	bear	up	no	better	than	that	?	146
和	然而	可以	熊	向上	不	更好的	比	那	?	-

然而，难道就只能做到这样吗? 146

“ [ai] [tʊk] [maɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [ai] [nɒkt] [æt; ət][maɪ] ['kʌzənz] [dɔː(r)] .

“	I	took	my	candle	,	and	crossing	the	hall	,	I	knocked	at	my	cousin's	door	.
“	我	采取	我的	蜡烛	,	和	过境	这	大厅	,	我	敲门	在	我的	表亲	门	.

“我拿着蜡烛，穿过走廊，敲了敲我表弟的门。”

['rɒbi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Robbie	opened	it	.
罗比	打开	它	.

罗比打开了它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wiːpɪŋ] .

His	eyes	were	red	—	he	had	been	weeping	.
他的	眼睛	是	红色的	—	他	有	到过	哭泣	.

他的眼睛通红——他哭过。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [tʌtʃt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ; [ðen] [ai]

I	was	so	touched	that	,	for	a	moment	,	the	words	would	not	come	;	then	I
我	曾是	所以	感动	那	,	为了	一个	片刻	,	这	字	会	不是	来	;	然后	我

[sed] : “

said	:	“
说	:	“

我当时非常感动，一时语塞；然后我说：“

- [əʊ] , ['rɒbi] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['spri] [ai][wɒz; wəz] [krɒs] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
' Oh , Robbie , I am so sorry I was cross this evening .
- 哦 , 罗比 , 我 是 所以 对不起 我 曾是 叉 这 晚上 .

“哦，罗比，我真抱歉我今晚生气了。”

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [pə'pɑ:] ,
I wanted to hear about papa ,
我 通缉 到 听到 关于 爸爸 ,

我想听听爸爸的消息，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'freɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] [mɪs] ['sʌmθɪŋ]
and I was so afraid your speaking to me would make me miss something
和 我 曾是 所以 害怕的 你的 请讲 到 我 会 制作 我 错过 某物
.
:
.

我当时很害怕你跟我说话会让我错过什么。

[ɪn'di:d] , [aɪm] ['sɒri] . - “
Indeed , I'm sorry . ' “
的确 , 我是 对不起 . - ”

确实，我很抱歉。

- ['nevə(r)][maɪnd] — [ai][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [krɒs] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [aɪm] ['sɒri] , [tu:] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)]
' Never mind — I was more cross to you — I'm sorry , too , ' was his answer
- 绝不 头脑 — 我 曾是 更多的 叉 到 你 — 我是 对不起 , 也 , - 曾是 他的 回答
. “
: “
. ”

“没关系——我当时更生你的气——我也很抱歉，”他回答道。

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['wɪkɪd] [ɪn][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt]
' It was so wicked in me — and — and I was afraid you would not
- 它 曾是 所以 邪恶 在 我 — 和 — 和 我 曾是 害怕的 你 会 不是
[seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['æŋgri] ,
say your prayers right when you were angry ,
说 你的 祈祷 正确的 什么时候 你 是 生气的 ,

“我内心充满了邪恶——而且——而且我害怕你生气的时候不会好好祷告，

- [ai] [kən'tɪnju:d] , [ə'freɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] . “
' I continued , afraid to look at him . “
- 我 持续 , 害怕的 到 看 在 他 . ”

我继续说道，不敢看他。

- [ai] [wɪl] [naʊ] .
' I will now .
- 我 将要 现在 .

我现在就去。

[doʊnt] ['wʌri] .
Don't worry .
不 担心 .

不用担心。

[gʊd] [naɪt] ; - [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Good night ; ' and he shut the door ,
好的 夜晚 ; - 和 他 关闭 这 门 ,

“晚安。”说完，他关上了门。

[prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [grʌf] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɒt] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [felt] .
pretending to be gruff that he might not show how much he felt .
假装 到 是 粗暴 那 他 可能 不是 展示 如何 很多 他 毛毡 .

他假装冷漠，以免流露出内心的感受。

“ [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['hæpi] [naʊ] ;

“	**I**	**was**	**almost**	**happy**	**now**	**;**
“	我	曾是	几乎	快乐的	现在	;

“我现在几乎感到快乐了；

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə'weɪk] [tɪl] [ɑːnt] ['mɛəriən] [keɪm] [ʌp] [steəz] ,

but	**I**	**thought**	**I**	**should**	**keep**	**awake**	**till**	**aunt**	**Marion**	**came**	**up**	**stairs**	**,**
但	我	想法	我	应该	保持	醒	直到	阿姨	玛丽昂	来了	向上	楼梯	,

但我寻思着应该熬到玛丽安阿姨上楼来。

[ðæt] [ai] [mait] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmptli] .

that	**I**	**might**	**tell**	**her**	**of**	**my**	**sorrow**	**for**	**not**	**obeying**	**her**	**promptly**	**.**
那	我	可能	告诉	她	的	我的	悲哀	为了	不是	服从	她	及时	.

这样我就可以向她表达我未能及时听从她指示的歉意。

[wen] [ai] [went] [bæk] , ['kɔːrə][wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] [ɒn][ðə; ði][bed] , -

When	**I**	**went**	**back**	**,**	**Cora**	**was**	**tossing**	**about**	**restlessly**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**147**
什么时候	我	去	后退	,	科拉	曾是	抛掷	关于	躁动不安	在	这	床	,	-

我回去的时候，科拉在床上辗转反侧，难以入眠。147

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [hɒt] — [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [wɜːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [sliːp] . “

her	**face**	**was**	**burning**	**hot**	**—**	**she**	**muttered**	**words**	**in**	**her**	**troubled**	**sleep**	**.**	**“**
她	脸	曾是	燃烧	热的	—	她	低声说道	字	在	她	麻烦	睡觉	.	“

她脸颊滚烫，在辗转反侧的睡梦中喃喃自语。

- [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bʊʃ] [ɒv; əv][bɒks] - [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , [æz; əz][ai] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə][hɪə(r)] .

'	**In**	**the**	**large**	**bush**	**of**	**box**	**-**	**wood**	**,**	**'**	**she**	**muttered**	**,**	**as**	**I**	**leaned**	**down**	**to**	**hear**	**.**
-	在	这	大的	衬套	的	盒子	-	木头	,	-	她	低声说道	,	作为	我	倾斜	向下	到	听到	.

“在那丛大黄杨树丛里，”她低声说道，我俯下身去听。

- [ai] [ment] [tuː; tə] [tel] — [bʌt; bət] — - [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [məʊn] [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'strest] , [hɜː(r); hə(r)]

'	**I**	**meant**	**to**	**tell**	**—**	**but**	**—**	**'**	**here**	**she**	**moaned**	**and**	**seemed**	**distressed**	**,**	**her**
-	我	意思是	到	告诉	—	但	—	-	这里	她	呻吟	和	似乎	苦恼	,	她

[braʊ] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] ,

brow	**contracted**	**into**	**a**	**frown**	**,**
眉头	合同	进入	一个	皱眉	,

“我本来想说的——但是——”她说到这里呻吟了一声，显得很痛苦，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	**then**	**a**	**look**	**of**	**pain**	**crossed**	**her**	**face**	**.**
和	然后	一个	看	的	疼痛	交叉	她	脸	.

然后，她脸上闪过一丝痛苦的神色。

- ['meəri][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**Mary**	**was**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	玛丽	曾是	在	这样的	一个	匆忙	,	-	她	说	.

“玛丽当时非常着急，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə'gen] : - [juː; jʊ] [mait] [skəʊld] — [ai][dɪd]

She	**was**	**quiet**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**began**	**again**	**:**	**'**	**you**	**might**	**scold**	**—**	**I**	**did**
她	曾是	安静的	一个	片刻	,	和	然后	开始	再次	:	-	你	可能	骂	—	我	做过

[θɪŋk] [æt; ət][fɜːst] — [əʊ] — -

think	**at**	**first**	**—**	**oh**	**—**	**'**
思考	在	第一的	—	哦	—	-

她沉默了一会儿，然后又开始说道：“你可能会责骂——我一开始确实这么想——哦——”

“ [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [rɒŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

“	**In**	**her**	**sleep**	**she**	**was**	**thinking**	**of**	**it**	**—**	**that**	**wrong**	**at**	**which**	**I**	**had**
“	在	她	睡觉	她	曾是	思维	的	它	—	那	错误的	在	哪个	我	有

[gest] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

guessed	**,**	**and**	**which**	**,**
猜对了	,	和	哪个	,

“她在睡梦中想着这件事——我猜错的那件事，以及，

[æt; ət][wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈfest] [æt; ət][fɜːst] .

at	one	word	from	me	,	she	would	have	confessed	at	first	.
在	一	单词	从	我	,	她	会	有	坦白	在	第一的	.

我只要一句话，她一开始就会坦白。

[ai][hæd; həd][nɒt][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ˈkredɪt][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnʃiˈenʃəsnəs] .

I	had	not	given	her	credit	for	conscientiousness	.
我	有	不是	给定	她	信用	为了	尽责性	.

我之前没有意识到她工作认真负责。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

I	thought	she	had	forgotten	the	whole	thing	.
我	想法	她	有	被遗忘的	这	所有的	事物	.

我以为她已经把整件事都忘了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [grəʊθ] [ɪn][maɪ] [ˈhɑːvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [rɒŋ] [ˈduːɪŋ] .

Here	was	another	growth	in	my	harvest	of	the	day's	wrong	doing	.
这里	曾是	其他	生长	在	我的	收成	的	这	天	错误的	正在做	.

这是我今天作恶的又一次收获。

[əʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ? “

Oh	,	what	was	I	to	do	?	“
哦	,	什么	曾是	我	到	做	?	“

我该怎么办?

- [ˈkɔːrə] , [ˈkɔːrə] , [weɪk] [ʌp] .

'	Cora	,	Cora	,	wake	up	.
-	科拉	,	科拉	,	唤醒	向上	.

科拉，科拉，醒醒。

[tel] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Tell	me	,	what	was	it	?
告诉	我	,	什么	曾是	它	?

告诉我，那是什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ɑːnt] [ˈmɛərɪən] . -

Let	us	go	down	to	Aunt	Marion	.	'
让	我们	去	向下	到	阿姨	玛丽昂	.	-

我们去玛丽安姨妈家吧。

“ [ai] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [fraɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['mʌtə] , [ænd; ənd] [wʊd]

“	I	shook	her	in	my	fright	,	but	she	only	turned	and	muttered	,	and	would
“	我	摇晃	她	在	我的	惊吓	,	但	她	仅有的	转向	和	低声说道	,	和	会

[nɒt] [weɪk] .

not	wake	.
不是	唤醒	.

“我吓坏了，摇醒了她，但她只是转过身嘟囔了几句，怎么也不肯醒过来。”

I148

I148

I148

I148

[leɪ] [daʊn] [ɪn][sɔː(r)] [dɪˈstres] — [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][weɪt][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] , [ai] [dɜːst] [nɒt][gəʊ] [daʊn] [steəz] .

lay	down	in	sore	distress	—	I	could	only	wait	in	patience	,	I	durst	not	go	down	stairs	.
躺	向下	在	疮	痛苦	—	我	可以	仅有的	等待	在	耐心	,	我	杜斯特	不是	去	向下	楼梯	.

我痛苦地躺了下来——我只能耐心地等待，我不敢下楼。

['prez(ə)ntli] , [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [θɔ:t] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

Presently	**,**	**sight**	**and**	**sound**	**and**	**troubled**	**thought**	**faded**	**away**	**,**
目前	,	视线	和	声音	和	麻烦	想法	褪色	离开	,

随后，视觉、听觉和烦躁的思绪都消失了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'sli:p] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [nju:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['sli:pi] .

and	**I**	**was**	**asleep**	**before**	**I**	**knew**	**that**	**I**	**was**	**growing**	**sleepy**	**.**
和	我	曾是	睡着了	前	我	知道	那	我	曾是	生长	困	.

我还没意识到自己困了就已经睡着了。

“ [ai][hæd; həd] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ʌn'i:zɪli] , [ænd; ənd] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɒv; əv] [fraɪt] .

“	**I**	**had**	**been**	**dreaming**	**uneasily**	**,**	**and**	**woke**	**with**	**a**	**start**	**of**	**fright**	**.**
”	我	有	到过	做梦	不安地	,	和	觉醒	和	一个	开始	的	惊吓	.

“我一直做着不安的梦，突然被吓醒了。”

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] — [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

A	**great**	**weight**	**was**	**upon**	**me**	**—**	**the**	**events**	**of**	**the**	**day**	**,**
一个	伟大的	重量	曾是	之上	我	—	这	活动	的	这	天	,

我感到压力巨大——这一天发生的事情，

[ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['wɪərinəs] [flæʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [tu:]

the	**sin**	**and**	**pain**	**and**	**weariness**	**flashed**	**upon**	**me**	**and**	**were**	**almost**	**too**
这	罪	和	疼痛	和	疲劳	闪光灯	之上	我	和	是	几乎	也

['gri:vəs] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] .

grievous	**to**	**be**	**borne**	**.**
严重的	到	是	出生	.

罪恶感、痛苦和疲惫感如潮水般涌来，几乎让我难以承受。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [tel] [ɔ:l]

“	**I**	**could**	**not**	**tell**	**what**	**time**	**it**	**was**	**—**	**but**	**the**	**feeling**	**that**	**I**	**must**	**tell**	**all**
”	我	可以	不是	告诉	什么	时间	它	曾是	—	但	这	感觉	那	我	必须	告诉	全部

[tu:; tə] [ɑ:nt] ['mɛəriən][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

to	**aunt**	**Marion**	**was**	**strong**	**upon**	**me**	**.**
到	阿姨	玛丽昂	曾是	强的	之上	我	.

“我不知道现在几点了——但我强烈地感觉到我必须把一切都告诉玛丽昂阿姨。”

[ai] [hɜ:d] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [rɪ'taɪəd] — [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti]

I	**heard**	**no**	**sound**	**in**	**the**	**house**	**—**	**perhaps**	**they**	**had**	**all**	**retired**	**—**	**my**	**natural**	**timidity**
我	听到	不	声音	在	这	房子	—	也许	他们	有	全部	退休	—	我的	自然的	胆怯

[meɪd] [ˌem 'i:]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

made	**me**	**tremble**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**stillness**	**of**	**the**	**house**	**.**
制成	我	颤抖	在	这	想法	的	这	寂静	的	这	房子	.

我听不到屋里有任何声音——也许他们都睡下了——我天生的胆怯让我一想到屋里的寂静就感到害怕。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] — [ɪts] [reɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stri:mɪŋ] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ,

The	**moon**	**was**	**shining**	**brightly**	**—**	**its**	**rays**	**were**	**streaming**	**in**	**at**	**my**	**window**	**,**
这	月亮	曾是	灼灼	明亮地	—	它是	射线	是	流媒体	在	在	我的	窗户	,

月亮高挂天空，皎洁的月光透过窗户洒进我的房间。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [leɪ] ['saɪləntli] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

and	**shadows**	**lay**	**silently**	**on**	**the**	**wall**	**and**	**about**	**the**	**floor**	**.**
和	阴影	躺	默默	在	这	墙	和	关于	这	地面	.

墙上和地板上静静地挂着影子。

“ ['kɔ:rə][wɒz; wəz] [ə'sli:p] [stɪl] .

“	**Cora**	**was**	**asleep**	**still**	**.**
”	科拉	曾是	睡着了	仍然	.

科拉还在睡梦中。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	**could**	**not**	**bear**	**it**	**.**
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [æt; ət] [ɑːnt] ['mɛriənz] [dɔː(r)] ,

I	thought	I	should	go	down	the	hall	and	listen	at	aunt	Marion's	door	,
我	想法	我	应该	去	向下	这	大厅	和	听	在	阿姨	玛丽昂的	门	,

我想我应该走到走廊尽头，到玛丽安阿姨的门口偷听。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪk] , [ðæt] [ai] [mait] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

hoping	to	find	her	awake	,	that	I	might	tell	her	.
希望	到	寻找	她	醒	,	那	我	可能	告诉	她	.

希望她醒着的时候，我可以告诉她这件事。

[ai] ['lɪsnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , -

I	listened	a	moment	,	149
我	听着	一个	片刻	,	-

我听了一会儿，149

['həʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] .

holding	my	breath	.
保持	我的	气息	.

屏住呼吸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['ləʊnli] [ðæt] [ai] [fɪəd] [tuː; tə] [raɪz] ;

It	seemed	so	lonely	that	I	feared	to	rise	;
它	似乎	所以	孤独	那	我	害怕	到	上升	;

感觉如此孤独，我甚至害怕起床；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] , [ðen] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ,

there	was	a	sound	like	the	clicking	of	a	key	in	the	lock	,	then	a	stirring	,
那里	曾是	一个	声音	喜欢	这	点击	的	一个	钥匙	在	这	锁	,	然后	一个	搅拌	,

传来类似钥匙插入锁孔的咔哒声，然后是一阵搅动声。

['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] .

murmuring	sound	,	as	if	a	breeze	were	passing	.
淙淙	声音	,	作为	如果	一个	微风	是	通过	.

轻柔的低语声，仿佛微风拂过。

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] , ['nɔɪzləsli] , [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːt] ['flʌtə] [wɪð] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['feɪntnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

I	lifted	my	head	,	noiselessly	,	but	my	heart	fluttered	with	fear	,	a	faintness	came	over	me	,
我	抬起	我的	头	,	无声	,	但	我的	心	飘动	和	害怕	,	一个	模糊	来了	超过	我	,

我无声地抬起头，但心中却因恐惧而狂跳，一阵眩晕袭来。

['terə(r)] [kept] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [skriːmd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [traɪd] .

terror	kept	me	still	,	I	could	not	have	screamed	if	I	had	tried	.
恐怖	保留	我	仍然	,	我	可以	不是	有	尖叫	如果	我	有	尝试	.

恐惧让我动弹不得，即使想尖叫也发不出声。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [bed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [juːst] ,

“	At	the	foot	of	my	bed	was	a	door	opening	into	a	room	which	was	never	used	,
“	在	这	脚	的	我的	床	曾是	一个	门	开幕	进入	一个	房间	哪个	曾是	绝不	用过的	,

“我的床脚有一扇门，通往一个从未有人使用的房间。”

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] ['entəd] .

and	very	seldom	entered	.
和	非常	很少	进入	.

很少有人进入。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kləʊsnəs] [ænd; ənd] ['drɪərinəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm]

There	was	a	sort	of	closeness	and	dreariness	about	it	even	in	the	day	time
那里	曾是	一个	种类	的	亲近	和	沉闷	关于	它	甚至	在	这	天	时间

— [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [kɛəd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .

—	and	none	of	us	cared	to	open	the	door	.
—	和	没有任何	的	我们	关心	到	打开	这	门	.

即使在白天，那里也弥漫着一种压抑和阴郁的气氛——我们谁也不愿意去开门。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ai][hæd; həd]['stəʊlən][ɪn] , [ɒn][tɪp] - [təʊ] ,

Now	and	then	,	I	had	stolen	in	,	on	tip	-	toe	,
现在	和	然后	,	我	有	被盗	在	,	在	提示	-	脚趾	,

我偶尔会踮着脚尖偷偷溜进去，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][kɑːst] - [ɒf] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

to	look	at	some	cast	-	off	pictures	on	the	wall	,
到	看	在	一些	投掷	-	离开	图片	在	这	墙	,

看看墙上那些被丢弃的照片，

[ɔː(r)][tuː; tə][haɪd] [wɪð] [maɪ] [bʊk] [frɒm; frəm]['kɔːrəz] ['tiːzɪŋ] ;

or	to	hide	with	my	book	from	Cora's	teasing	;
或者	到	隐藏	和	我的	书	从	科拉的	戏弄	;

或者躲在书里，避开科拉的嘲笑；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][reə(r)] [ə'kʌrəns] [ænd; ənd]['əʊnli] [tʊk] [pleɪs] [ɒn]

but	such	a	proceeding	was	of	rare	occurrence	and	only	took	place	on
但	这样的	一个	进行中	曾是	的	稀有的	发生	和	仅有的	采取	地方	在

['sʌnʃaɪni] [deɪz] .

sunshiny	days	.
阳光明媚	天	.

但这种做法很少发生，而且只在阳光明媚的日子里进行。

“ [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pə'tɪkjələli] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

“	I	was	always	particularly	careful	to	lock	the	door	upon	retiring	,
“	我	曾是	总是	特别	小心	到	锁	这	门	之上	退休	,

“我每次睡觉前都会特别注意锁门。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	had	with	my	own	hand	turned	the	key	before	getting	into	bed	that	evening	.
和	有	和	我的	自己的	手	转向	这	钥匙	前	获得	进入	床	那	晚上	.

那天晚上上床睡觉前，我亲手转动了钥匙。

[naʊ] [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [waɪd] ['əʊpən] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [blæk] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]

Now	the	door	stood	wide	open	—	there	was	a	blank	,	black	space	in	the	white
现在	这	门	站立	宽的	打开	—	那里	曾是	一个	空白的	,	黑色的	空间	在	这	白色的

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

现在门大开着——白墙上出现了一片空白的黑色区域。

[ai] stared150

I	stared150
我	stared150

我一开始150

[wɪð] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən][ɪn]['hɒrə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [fel] [bæk] [feɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'liːf] .

with	eyes	wide	open	in	horror	,	but	in	a	moment	fell	back	faint	with	the	relief	.
和	眼睛	宽的	打开	在	恐怖	,	但	在	一个	片刻	跌倒	后退	头晕的	和	这	宽慰	.

他惊恐地睁大了眼睛，但片刻之后，他如释重负，晕了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frentʃ] ['bedsted] .

It	was	the	foot	of	our	French	bedstead	.
它	曾是	这	脚	的	我们的	法语	床架	.

那是我们法式床架的床脚。

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [məˈhɒgəni] , [ˈbiːɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns]

The	dark	mahogany	,	being	between	me	and	the	door	,	gave	it	the	appearance
这	黑暗的	桃花心木	,	存在	之间	我	和	这	门	,	给予	它	这	外貌

[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊpən] .

of	being	open	.
的	存在	打开	.

深色红木横亘在我与门之间，使门看起来像是敞开着的。

“ [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪld] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fraɪt] , [ɪn][maɪ] [ˈnɜːvəs] , [ˈfiːvərɪʃ] [steɪt] , [ˈredi] [tuː; tə]

“	Trembling	and	chilled	with	the	fright	,	in	my	nervous	,	feverish	state	,	ready	to
“	发抖	和	冷藏	和	这	惊吓	,	在	我的	紧张的	,	发烧	状态	,	准备好	到

[stɑːt] [æt; ət] [ˈevri] [saʊnd] ,

start	at	every	sound	,
开始	在	每一个	声音	,

“我吓得浑身颤抖，发冷不堪，处于一种紧张发烧的状态，随时准备对任何声响做出反应。”

[ˈevri] [ˈʃædəʊ] , [aɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈtɪmɪdli] , [felt] [maɪ] [weɪ] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [ˈkeəfəli] ,

every	shadow	,	I	rose	,	and	stepping	timidly	,	felt	my	way	along	the	hall	,	carefully	,
每一个	阴影	,	我	玫瑰	,	和	步进	胆怯地	,	毛毡	我的	方式	沿着	这	大厅	,	小心	,

[ˈkwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

每当看到一丝阴影，我就起身，小心翼翼地沿着走廊摸索前进，悄无声息。

[preŋ] [gɒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] .

praying	God	to	keep	me	.
祈祷	上帝	到	保持	我	.

祈求上帝保佑我。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [blæk] , [ˈempti] [hɔːl]

I	reached	the	head	of	the	steps	and	looked	down	into	the	black	,	empty	hall
我	达到	这	头	的	这	步骤	和	看起来	向下	进入	这	黑色的	,	空的	大厅

[bɪˈləʊ] .

below	.
以下	.

我走到台阶顶端，向下望去，只见下面是漆黑空旷的大厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] ,

There	was	no	sound	,
那里	曾是	不	声音	,

周围一片寂静。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][dɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ˈwɔndə] [ænd; ənd] [ˈweivə]

but	from	the	library	door	a	little	stream	of	light	wandered	and	wavered
但	从	这	图书馆	门	一个	小的	溪流	的	光	漫步	和	犹豫不决

[ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkɑːpɪt] .

over	the	carpet	.
超过	这	地毯	.

但从图书馆门口，一缕光线在毯子上飘荡摇曳。

“ [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ˈsɒftli] , [ˈskeəsli] [ˈbriːðɪŋ] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

“	Going	on	softly	,	scarcely	breathing	,	I	reached	the	door	and	looked	in	.
“	去	在	轻轻	,	几乎	呼吸	,	我	达到	这	门	和	看起来	在	.

“我轻手轻脚地走着，几乎屏住了呼吸，走到门口，向里张望。

[aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [felt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪz] .

I	cannot	tell	you	what	I	felt	at	the	sight	which	met	my	eyes	.
我	不能	告诉	你	什么	我	毛毡	在	这	视线	哪个	遇见	我的	眼睛	.

我无法告诉你，当我看到眼前景象时，我内心的感受。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [muːvd] [ɔː(r)]['spəʊkən] [ɪf] [ai][hæd; həd][traɪd] ,

I	could	not	have	moved	or	spoken	if	I	had	tried	,
我	可以	不是	有	已搬	或者	说	如果	我	有	尝试	,

即使我想动弹或说话，也做不到。

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['terə(r)] [wɪtʃ] [siːzd] [ˌem 'iː] .

so	great	was	the	terror	which	seized	me	.
所以	伟大的	曾是	这	恐怖	哪个	查获	我	.

我当时感到无比恐惧。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [siːt] ,

“	There	was	a	lighted	lamp	on	the	window	seat	,
“	那里	曾是	一个	照明	灯	在	这	窗户	座位	,

窗台上放着一盏点亮的台灯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['teɪkɪŋ] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ]

and	a	tall	woman	was	busily	taking	books	from	the	shelves	and	piling
和	一个	高的	女士	曾是	忙碌地	采取	图书	从	这	货架	和	桩

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

them	in	the	middle	of	the	room	.
他们	在	这	中间	的	这	房间	.

一位身材高挑的女士正忙着从书架上取书，然后把它们堆放在房间中央。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] white151

She	was	dressed	in	a	long	white151
她	曾是	穿着	在	一个	长的	white151

她身穿一件白色长裙151

['ræpə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [stɹ'iːmd] ['nɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

wrapper	,	and	her	hair	streamed	nearly	to	her	feet	.
包装纸	,	和	她	头发	流媒体	几乎	到	她	脚	.

她裹着裹布，头发长及脚踝。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

Her	face	was	towards	me	.
她	脸	曾是	向	我	.

她的脸朝向我。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld]

I	saw	that	her	eyes	were	black	and	large	,	and	there	was	a	wild
我	锯	那	她	眼睛	是	黑色的	和	大的	,	和	那里	曾是	一个	荒野

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .

expression	in	them	.
表达	在	他们	.

我看到她的眼睛又黑又大，眼神狂野。

“ ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [siːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['teɪpə(r)] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

“	Presently	she	ceased	in	her	work	,	and	,	lighting	a	taper	,	put	it	to
“	目前	她	停止	在	她	工作	,	和	,	灯光	一个	锥形	,	放	它	到

[ðə; ði] [bʊks] .

the	books	.
这	图书	.

“她随即停下手中的工作，点燃一支蜡烛，开始记账。”

[ðen] , [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] !

Then	,	the	spell	was	broken	!
然后	,	这	拼写	曾是	破碎的	!

然后，魔法被解除了！

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [riːtʃt] [ɑːnt] ['mɛriənz] [ruːm] ,

I	don't	know	how	I	reached	aunt	Marion's	room	,
我	不	知道	如何	我	达到	阿姨	玛丽昂的	房间	,

我不知道自己是怎么到玛丽安阿姨房间的。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['fliːɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪŋz]

but	I	remember	shrieking	at	the	top	of	my	voice	and	fleeing	as	if	wings
但	我	记住	尖叫	在	这	顶部	的	我的	嗓音	和	逃离	作为	如果	翅膀

[wɜːr; wə(r)][ɒn][maɪ] [fiːt] .

were	on	my	feet	.
是	在	我的	脚	.

但我记得我当时放声尖叫，像长了翅膀一样拼命逃跑。

[sʌtʃ] ['ægəni][ɒv; əv][fɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [fiːl] [ə'gen] .

Such	agony	of	fear	I	am	sure	I	never	can	feel	again	.
这样的	痛苦	的	害怕	我	是	当然	我	绝不	能	感觉	再次	.

我确信我再也不会感受到那种恐惧的煎熬了。

[aɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] , [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [tremblɪŋ] , ['pæntɪŋ] , ['kaʊə(r)ɪŋ] ,

I	burst	into	the	room	,	I	threw	myself	trembling	,	panting	,	cowering	,
我	爆裂	进入	这	房间	,	我	扔	我	发抖	,	喘息	,	畏缩	,

我冲进房间，浑身颤抖，气喘吁吁，蜷缩着身子。

[ɒn][ðə; ðɪ][bed] — ['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] [aʊt] , - [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] — [əʊ] !

on	the	bed	—	only	able	to	sob	out	,	'	In	the	library	—	oh	!
在	这	床	—	仅有的	有能力的	到	哭泣	出去	,	-	在	这	图书馆	—	哦	!

在床上——只能抽泣着说："在图书馆里——哦！

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊks] . -

a	woman	—	she	is	burning	the	books	.	'
一个	女士	—	她	是	燃烧	这	图书	.	-

一个女人——她正在烧书。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [rɪ'membəd] [ɒv; əv] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ðen] ,

"	That	is	all	I	remembered	of	what	took	place	then	,
"	那	是	全部	我	记得	的	什么	采取	地方	然后	,

"这就是我对当时发生的事情的全部记忆。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	in	the	morning	I	saw	the	woman	again	,	and	spoke	to	her	,
但	在	这	早晨	我	锯	这	女士	再次	,	和	辐	到	她	,

但第二天早上我又见到了那个女人，并和她交谈了。

['iːv(ə)n] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['dʒentli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

even	touched	her	hand	gently	,	and	kissed	her	cheek	,
甚至	感动	她	手	轻轻地	,	和	亲吻	她	脸颊	,

甚至轻轻地碰了碰她的手，亲吻了她的脸颊。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [bʊks] [leɪ] ['blækənd] [ænd; ənd] [tʃɑːd] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .

though	a	good	many	of	my	favorite	books	lay	blackened	and	charred	on	the	floor	of	the	library	.
尽管	一个	好的	许多	的	我的	最喜欢的	图书	躺	变黑	和	烧焦的	在	这	地面	的	这	图书馆	.

虽然我最喜欢的很多书都烧焦了，散落在图书馆的地板上。

[ðə; ðɪ] [lɒŋ] [heə(r)][wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld] , [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sæd] [naʊ] ,

The	long	hair	was	bound	up	,	and	the	wild	,	black	eyes	were	very	sad	now	,
这	长的	头发	曾是	边界	向上	,	和	这	荒野	,	黑色的	眼睛	是	非常	伤心	现在	,

长发束了起来，那双狂野的黑眼睛此刻充满了悲伤。

— [əʊ] , [səʊ][sæd] , [səʊ]['wɪstf(ə)l] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌm] ['kwestʃənɪŋ] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] some152

—	oh	,	so	sad	,	so	wistful	,	so	full	of	dumb	questioning	,	like	those	of	some152
—	哦	,	所以	伤心	,	所以	怅惘	,	所以	满的	的	哑的	提问	,	喜欢	那些	的	some152

——哦，多么悲伤，多么惆怅，充满了愚蠢的问题，就像某些人的那些问题一样152

['bjuːtɪf(ə)l] , [keɪdʒd]['ænɪm(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

beautiful	,	caged	animal	;	and	she	sat	with	her	hands	clasped	,	looking	down
美丽的	,	笼中	动物	;	和	她	卫星	和	她	双手	紧握	,	寻找	向下

, ['veri] [peɪl] , [griːf] - [wɔːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

,	very	pale	,	grief	-	worn	and	quiet	.
,	非常	苍白	,	悲伤	-	磨损	和	安静的	.

美丽而困于笼中的动物；她双手紧握，低着头，脸色苍白，悲伤不已，沉默寡言。

“ [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ə'gen] .

“	But	after	a	while	they	took	her	away	again	.
“	但	后	一个	尽管	他们	采取	她	离开	再次	.

但过了一段时间，他们又把她带走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [ɑːnt] , [maɪ] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪn'seɪn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

She	was	my	aunt	,	my	mother's	sister	,	and	had	been	insane	for	years	.
她	曾是	我的	阿姨	,	我的	母亲的	姐姐	,	和	有	到过	疯狂的	为了	年	.

她是我的姑姑，我母亲的妹妹，她精神失常多年。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] ,

She	had	been	taken	to	an	asylum	,
她	有	到过	已采取	到	一个	庇护所	,

她被送进了精神病院。

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [ə'keɪʒnəli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpərz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] .

but	escaped	occasionally	from	her	keepers	and	returned	to	her	old	home	.
但	逃脱	偶尔	从	她	守门员	和	返回	到	她	老的	家	.

但她偶尔会从饲养员那里逃脱，然后回到她原来的家。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

They	tried	to	keep	her	there	,	but	she	was	better	away	from	her	friends	,
他们	尝试	到	保持	她	那里	,	但	她	曾是	更好的	离开	从	她	朋友们	,

他们试图把她留在那里，但她远离朋友后状态更好。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] . -

and	though	years	had	passed	they	had	never	given	up	the	hope	of	her	recovery	.	153	-
和	尽管	年	有	通过了	他们	有	绝不	给定	向上	这	希望	的	她	恢复	.		-

尽管多年过去，他们从未放弃她康复的希望。[153]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

“ [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,

“	WHEN	morning	came	,	the	fears	and	troubles	of	the	night	passed	away	like	a	mist	,
“	什么时候	早晨	来了	,	这	恐惧	和	麻烦	的	这	夜晚	通过了	离开	喜欢	一个	薄雾	,

“当晨曦到来时，夜晚的恐惧和忧虑如同薄雾般消散了。”

[ænd; ənd][ai][felt] [les] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][tel] [ɑːnt]['mɛəriən][maɪ] [ʃɔːt] - ['kʌmɪŋ] .

and	I	felt	less	inclined	to	tell	aunt	Marion	my	short	-	comings	.
和	我	毛毡	较少的	倾斜	到	告诉	阿姨	玛丽昂	我的	短的	-	来访	.

我更不愿意告诉玛丽昂阿姨我的缺点了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kreɪzi][gɜːl] , [ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiːt]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] ,

In	the	excitement	about	the	crazy	girl	,	I	forgot	it	almost	entirely	,
在	这	激动	关于	这	疯狂的	女孩	,	我	忘了	它	几乎	完全	,

当时我太兴奋于那个疯女孩的事，几乎完全忘记了这件事。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

and	indeed	she	was	so	busy	that	I	had	no	opportunity	of	speaking	to
和	的确	她	曾是	所以	忙碌的	那	我	有	不	机会	的	请讲	到

[hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

她确实非常忙，我根本没有机会和她单独谈谈。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [rɪ'tɜːnd] ,

So	,	when	the	bustle	was	over	and	my	whisperings	of	conscience	returned	,
所以	,	什么时候	这	忙碌	曾是	超过	和	我的	耳语	的	良心	返回	,

所以，当喧嚣散去，我内心的低语再次响起时，

[ai] [meɪd] [ðæt] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][maɪ'self] — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]

I	made	that	an	excuse	to	myself	—	and	tried	to	dismiss	the	whole	matter
我	制成	那	一个	原谅	到	我	—	和	尝试	到	解雇	这	所有的	事情

[frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

from	my	mind	.
从	我的	头脑	.

我以此为借口，试图将整件事从脑海中抹去。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['aʊə(r)][sɪn][faindz][ˌjuː 'es] [aʊt] !

“	But	how	surely	our	sin	finds	us	out	!
“	但	如何	一定	我们的	罪	发现	我们	出去	!

“但是，我们的罪孽终究会找到我们！”

[haʊ] [wʌn] [spɒt] [ɒn]['aʊə(r)] [səʊlz] , [nɒt] [wɒʃt] [kliːn] [baɪ] [rɪ'pentəns] ,

how	one	spot	on	our	souls	,	not	washed	clean	by	repentance	,
如何	一	点	在	我们的	灵魂	,	不是	洗过	干净的	经过	悔改	,

我们灵魂上的一处污点，若没有通过忏悔洗净，该是何等的污点！

[spredz] [ɪt'self][ænd; ənd] ['pɔɪznz] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ˌjuː 'es] :

spreads	itself	and	poisons	the	good	in	us	:
传播	本身	和	毒药	这	好的	在	我们	:

它会蔓延开来，毒害我们心中的善良：

[ænd; ənd][wʌn] [step] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pɑːθ] [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

and	one	step	taken	in	the	wrong	path	leads	to	another	and	another	,
和	一	步	已采取	在	这	错误的	小路	线索	到	其他	和	其他	,

一步走错路，就会导致另一步，再一步，接踵而至。

[tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['həʊpləsli] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][sɪn] , [ænd; ənd]

till	we	are	sinking	hopelessly	in	the	mire	of	mistakes	and	sin	,	and
直到	我们	是	下沉	绝望地	在	这	沼泽	的	错误	和	罪	,	和

lose154

lose154
lose154

直到我们无可救药地沉沦于错误和罪恶的泥潭，最终失去154

[taɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] , [kliːn] [weɪ] ,

time	and	strength	in	struggling	back	to	the	broad	,	clean	way	,
时间	和	力量	在	挣扎	后退	到	这	广阔	,	干净的	方式	,

需要时间和精力才能重新回到宽阔、干净的道路上。

[ɪf] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['maɪə(r)][bi:; bi][nɒt] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [fɔ:s] ,

if	indeed	the	mire	be	not	too	deep	for	our	force	,
如果	的确	这	沼泽	是	不是	也	深的	为了	我们的	力量	,

如果这片泥潭真的没有深到我们无法逾越的地步，

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)]['evə(r)]['gəʊɪŋ] [di:pə(r)] [ænd; ənd] [di:pə(r)] .

and	we	remain	there	ever	going	deeper	and	deeper	.
和	我们	保持	那里	曾经	去	更深	和	更深	.

我们一直待在那里，不断深入。

“ [rɪ'membə(r)] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə] [plʌk] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] ,

“	Remember	,	dear	children	,	to	pluck	out	,	by	the	grace	of	Jesus	,
“	记住	,	亲爱的	孩子们	,	到	采摘	出去	,	经过	这	优雅	的	耶稣	,

“亲爱的孩子们，记住，靠着耶稣的恩典，要拔出……”

['evri] [ru:t] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] ; [doʊnt][let] ['eni] [steɪn] [rest] [ðeə(r)] ,

every	root	of	sin	and	keep	a	clear	conscience	;	don't	let	any	stain	rest	there	,
每一个	根	的	罪	和	保持	一个	清除	良心	;	不	让	任何	弄脏	休息	那里	,

查明一切罪恶的根源，保持良心清白；不要让任何污点留在那里。

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ['blækən] [ðə; ði] [həʊl] .

or	it	blackens	the	whole	.
或者	它	黑化	这	所有的	.

或者它会把整个地方都弄黑。

[ænd; ənd] [ðen] , [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ,

And	then	,	think	,	is	the	pain	,	the	embarrassment	of	confession	,
和	然后	,	思考	,	是	这	疼痛	,	这	尴尬	的	忏悔	,

然后，想想，那是痛苦，是坦白时的尴尬吗?

['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , [ðə; ði] [dɪ'preʃn] ,

equal	to	the	fear	of	being	found	out	,	the	depression	,
平等的	到	这	害怕	的	存在	成立	出去	,	这	沮丧	,

与害怕被发现的程度相当的抑郁，

[ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [lɑ:st][səʊ] [lɒŋ] ?

the	stings	of	conscience	which	last	so	long	?
这	刺痛	的	良心	哪个	最后的	所以	长的	?

良心谴责带来的痛苦会持续那么久吗?

“ ['mɪstə(r)] . ['pɜ:rsi] [rɪ'meɪnd] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ]

“	Mr	.	Percy	remained	all	that	day	,	and	I	had	the	satisfaction	of	hearing
“	先生	.	珀西	剩余	全部	那	天	,	和	我	有	这	满意	的	听力

[ɔ:l] [ə'baʊt] [pə'pɑ:] .

all	about	papa	.
全部	关于	爸爸	.

“珀西先生那天一直待在那里，我有幸听到了关于爸爸的一切。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [weɪt] .

If	I	had	but	had	patience	to	wait	.
如果	我	有	但	有	耐心	到	等待	.

如果我当初有耐心等待就好了。

[ai][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] ['kɔ:rə] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] [dɪs'kʌmfət] ; [ai]

I	was	angry	with	Cora	,	for	having	been	the	cause	of	my	discomfort	;	I
我	曾是	生气的	和	科拉	,	为了	拥有	到过	这	原因	的	我的	不适	;	我

[ə'vɔɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

avoided	her	,
避免	她	,

我生科拉的气，因为她让我感到不舒服；我躲着她。

['fiːlɪŋ] ['gɪlti] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]['məʊped][ə'ləʊn]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .

feeling	guilty	;	and	as	for	her	,	she	moped	alone	almost	the	whole	day	.
感觉	有罪的	;	和	作为	为了	她	,	她	轻便摩托车	独自的	几乎	这	所有的	天	.

她感到内疚；而她自己，几乎一整天都独自闷闷不乐。

“ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['grændˌmɑːmə] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][maɪ]

“	After	a	while	,	grandmamma	called	me	to	her	room	and	told	me	my
”	后	一个	尽管	,	奶奶	称为	我	到	她	房间	和	讲述	我	我的

['mʌðərz] ['stɔːri] — [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

mother's	story	—	my	poor	,
母亲的	故事	—	我的	贫穷的	,

过了一会儿，奶奶叫我到她的房间，给我讲了我妈妈的故事——我可怜的妈妈，

[dɪə(r)] , [jʌŋ] ['mʌðə(r)] !

dear	,	young	mother	!
亲爱的	,	年轻的	母亲	!

亲爱的年轻妈妈！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [tɪəz] , ['naɪðə(r)][kʊd; kəd][ai]['lɪs(ə)n] [ˌʌn'muːvd] ,

She	could	not	tell	it	without	many	tears	,	neither	could	I	listen	unmoved	,
她	可以	不是	告诉	它	没有	许多	眼泪	,	两者都不	可以	我	听	不动	,

她一开口就泪流满面，我听后也深受感动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	seemed	to	me	that	I	had	lived	a	life	-	time	in	hearing	it	.
和	它	似乎	到	我	那	我	有	居住地	一个	生活	-	时间	在	听力	它	.

-

155

-

我觉得我好像一辈子都在听这些话。155

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

“	My	father	was	a	lieutenant	in	the	army	.
”	我的	父亲	曾是	一个	中尉	在	这	军队	.

“我父亲是陆军中尉。”

[hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] [wen] [ðeɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	and	my	mother	were	very	young	when	they	met	each	other	,	and	they
他	和	我的	母亲	是	非常	年轻的	什么时候	他们	遇见	每个	其他	,	和	他们

[bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] .

became	much	attached	.
成为	很多	随附的	.

他和我母亲相识时都很年轻，他们很快就建立了深厚的感情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] — [wʌn] ,

There	was	so	much	opposition	to	their	marriage	,	for	many	reasons	—	one	,
那里	曾是	所以	很多	反对	到	他们的	婚姻	,	为了	许多	原因	—	一	,

[ðeə(r)] [juːθ] , [ə'nʌðə(r)] ,

their	youth	,	another	,
他们的	青年	,	其他	,

他们的婚姻遭到了很多反对，原因有很多——一是他们年轻，二是……

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [prə'feʃn] — [ðæt] [æt; ət][lɑːst] , [ʌn'hæpɪli] , [ðeɪ] [ˌdisə'bei] [ðeə(r)]['peərənts][ænd; ənd]

my	father's	profession	—	that	at	last	,	unhappily	,	they	disobeyed	their	parents	and
我的	父亲的	职业	—	那	在	最后的	,	不幸地	,	他们	违抗命令	他们的	父母	和

[dɪs'pliːzd] [ðeə(r)] [frendz] [baɪ] ['mæriɪŋ] ['siːkrətli] .

displeased	their	friends	by	marrying	secretly	.
不高兴	他们的	朋友们	经过	结婚	偷偷	.

我父亲的职业是——不幸的是，他们最终违背了父母的意愿，秘密结婚，惹恼了朋友。

“ [su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [pə'pɑ:][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tu:; tə] ['flɒrɪdə] , [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]

“	Soon	after	,	papa	was	ordered	with	his	regiment	to	Florida	,	to	fight	the
“	很快	后	,	爸爸	曾是	订购	和	他的	团	到	佛罗里达	,	到	斗争	这

['ɪndiənz] ,

Indians	,
印度人	,

“不久之后，爸爸奉命随他的部队前往佛罗里达与印第安人作战。”

[ænd; ənd][maɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] .

and	my	delicate	young	mother	accompanied	him	.
和	我的	精美的	年轻的	母亲	伴随	他	.

我那娇弱的年轻母亲也陪同他一起前往。

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɪvn] [hɜ:(r); hə(r)] , ['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ;

Her	friends	had	never	forgiven	her	,	never	seen	her	;
她	朋友们	有	绝不	已原谅	她	,	绝不	已见	她	;

她的朋友们从未原谅过她，也从未见过她；

[ænd; ənd] ['grænd,mɑ:mə] [wept] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['fænsid] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n]

and	grandmamma	wept	when	she	told	me	what	she	fancied	must	have	been
和	奶奶	哭泣	什么时候	她	讲述	我	什么	她	幻想	必须	有	到过

[maɪ] ['mʌðərz] [gri:f] [æt; ət] ['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)]

my	mother's	grief	at	leaving	her	home	without	a	word	of	tenderness	for
我的	母亲的	悲伤	在	离开	她	家	没有	一个	单词	的	压痛	为了

[ðəʊz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] ['dɪəli] .

those	whom	she	had	loved	so	dearly	.
那些	谁	她	有	喜爱	所以	亲爱的	.

奶奶哭着告诉我，她觉得我母亲一定是因为离开家时没有对她深爱的人们说一句温柔的话而感到悲伤。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

But	she	went	,	and	months	passed	without	any	tidings	from	her	.
但	她	去	,	和	几个月	通过了	没有	任何	消息	从	她	.

但她走了，几个月过去了，杳无音信。

“ [æt; ət][lɑ:st] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] , ['telɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [bɜ:θ] ,

“	At	last	there	came	a	letter	,	telling	of	my	birth	,
“	在	最后的	那里	来了	一个	信	,	讲述	的	我的	出生	,

“终于收到了一封信，信里告诉我我的出生消息。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .

and	then	they	longed	to	see	her	again	.
和	然后	他们	渴望	到	看	她	再次	.

然后，他们就渴望再次见到她。

[ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][sɔ:(r)] [ðæt] ['grænd,mɑ:mə] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [hɜ:'self] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:]

The	yearning	was	so	sore	that	grandmamma	would	have	gone	herself	,	had	it
这	渴望	曾是	所以	疮	那	奶奶	会	有	已消失	她自己	,	有	它

[bi:n] ['pɒsəb(ə)l] .

been	possible	.
到过	可能的	.

这种思念之情如此强烈，如果可以的话，奶奶恨不得亲自去一趟。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɑ:nt] ['milisənt] , -

That	being	out	of	the	question	,	Aunt	Millicent	,	156
那	存在	出去	的	这	问题	,	阿姨	米莉森特	,	-

那是不可能的，米莉森特阿姨，156

[hɜː(r); hə(r)] [twɪn] ['sɪstə(r)] , [huːz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)]

her	twin	sister	,	whose	light	-	heartedness	had	left	her	when	my	mother
她	双	姐姐	,	谁	光	-	真心	有	左边	她	什么时候	我的	母亲

[went] [ə'weɪ] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] .

went	away	,	determined	to	go	.
去	离开	,	决定	到	去	.

她的双胞胎妹妹，自从我母亲离开后，就失去了往日的乐观开朗，决心也要去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [frendz] [ɪn] ['flɒrɪdə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

They	had	friends	in	Florida	,	and	she	could	make	her	home	with	them	;
他们	有	朋友们	在	佛罗里达	,	和	她	可以	制作	她	家	和	他们	;

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

so	it	was	arranged	.
所以	它	曾是	安排	.

他们在佛罗里达州有朋友，她可以和他们一起生活；于是就安排好了。

“ [ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['fænsɪd] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]

“	In	the	mean	time	my	mother	fancied	that	but	one	thing	was	wanting	to
“	在	这	意思是	时间	我的	母亲	幻想	那	但	一	事物	曾是	想要	到

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['hæpɪnəs] .

her	perfect	happiness	.
她	完美的	幸福	.

“与此同时，我母亲幻想着，但有一件事是她想要的，那就是获得完美的幸福。”

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['gærɪsn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['kɜːrnəlz] [aɪz] ,

She	lived	in	garrison	,	and	was	the	light	of	the	old	colonel's	eyes	,
她	居住地	在	驻军	,	和	曾是	这	光	的	这	老的	上校的	眼睛	,

她住在兵营里，是老上校的掌上明珠。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

as	well	as	of	her	husband's	.
作为	出色地	作为	的	她	丈夫的	.

以及她丈夫的。

[geɪ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,

Gay	and	simple	-	hearted	,	full	of	childish	spirits	and	happiness	,
同性恋	和	简单的	-	心地	,	满的	的	幼稚	烈酒	和	幸福	,

开朗单纯，充满童真和快乐，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɑːdʃɪps] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , [feə(r)] [feɪs]

they	could	think	but	little	of	their	hardships	where	her	bright	,	fair	face
他们	可以	思考	但	小的	的	他们的	艰辛	在哪里	她	明亮的	,	公平的	脸

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

当她那张明亮白皙的脸庞出现在眼前时，他们几乎不会想起自己的苦难。

“ [æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ]['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊm] [hɑːts] [hæd; həd] ['meltɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

“	At	last	the	tidings	that	the	home	hearts	had	melted	for	her	,
“	在	最后的	这	消息	那	这	家	心	有	融化	为了	她	,

“终于传来消息，全家人的心都为她融化了。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪərɪst] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [keɪm] [tuː; tə]

that	her	dearest	sister	was	on	her	way	to	meet	her	,	came	to
那	她	亲爱的	姐姐	曾是	在	她	方式	到	见面	她	,	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她告诉她，她最亲爱的妹妹正在赶来见她，然后她就来了。

['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kreiv] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

being	the	one	thing	she	craved	to	make	life	beautiful	to	her	.
存在	这	一	事物	她	渴望	到	制作	生活	美丽的	到	她	.

这是她唯一渴望的东西，能让她的生活变得美好。

[ɑːnt] ['milisənt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] ['brɪŋɪŋ] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːsmənt]

Aunt	Millicent	was	to	travel	with	a	party	bringing	supplies	and	reinforcements
阿姨	米莉森特	曾是	到	旅行	和	一个	派对	带来	补给品	和	增援部队

[tuː; tə][ðə; ði] ['gærɪsn] ,

to	the	garrison	,
到	这	驻军	,

米莉森姨妈将随一支队伍前往驻军，运送补给和增援部队。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sefə] [plæn] .

thinking	it	the	safer	plan	.
思维	它	这	更安全	计划	.

认为这是更安全的方案。

“ [ə; eɪ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

“	A	party	was	sent	out	to	meet	them	,	on	the	day	upon	which	they	were
“	一个	派对	曾是	发送	出去	到	见面	他们	,	在	这	天	之上	哪个	他们	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

“在他们预计到来的那天，派了一队人去迎接他们。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [begd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

My	mother	,	in	the	gaiety	of	her	heart	,	begged	to	be	of	the	company	;
我的	母亲	,	在	这	欢乐	的	她	心	,	乞求	到	是	的	这	公司	;

我母亲欣喜若狂，恳求加入他们的行列；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiənz] had157

and	as	the	Indians	had157
和	作为	这	印度人	had157

而印第安人队有157支球队

[biːn] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .

been	quiet	for	some	time	,	my	father	allowed	her	to	go	.
到过	安静的	为了	一些	时间	,	我的	父亲	允许	她	到	去	.

父亲沉默了一段时间后，允许她离开了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	could	not	accompany	her	,	being	officer	of	the	day	,
他	可以	不是	陪伴	她	,	存在	官	的	这	天	,

他因当日值班，无法陪同她。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [maʊnt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [raɪd] [ɒf] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

and	saw	her	mount	her	horse	and	ride	off	laughing	in	the	sunshine
和	锯	她	山	她	马	和	骑	离开	笑	在	这	阳光

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] -

without	a	thought	of	the	grief	which	was	to	fall	upon	him	like	a	thunder	-
没有	一个	想法	的	这	悲伤	哪个	曾是	到	落下	之上	他	喜欢	一个	雷	-

[bəʊlt] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .

bolt	before	night	.
螺栓	前	夜晚	.

他看见她翻身上马，在阳光下笑着扬长而去，丝毫没有想到，在夜幕降临之前，悲痛会像晴天霹雳一样降临到他身上。

“ ['sevrəl] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [hɔːs] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærɪsn] , ['raɪdələs] ,

“	Several	hours	afterwards	a	horse	came	galloping	back	to	the	garrison	,	riderless	,
“	一些	小时	然后	一个	马	来了	疾驰	后退	到	这	驻军	,	无骑手	,

几个小时后，一匹马空无一人地飞奔回了营地。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd]

and	when	my	father	saw	it	he	fell	to	the	ground	as	if	a	bullet	had
和	什么时候	我的	父亲	锯	它	他	跌倒	到	这	地面	作为	如果	一个	子弹	有

[strʌk] [hɪm] .

struck	him	.
击	他	.

我父亲看到后，像中了子弹一样倒在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['rɪdn] .

It	was	the	horse	my	mother	had	ridden	.
它	曾是	这	马	我的	母亲	有	骑	.

那是我母亲骑过的马。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][set] [aʊt] [səʊ]

It	was	not	long	before	they	went	in	search	of	those	who	had	set	out	so
它	曾是	不是	长的	前	他们	去	在	搜索	的	那些	WHO	有	放	出去	所以

['fɪələsli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

fearlessly	in	the	morning	,
无畏地	在	这	早晨	,

没过多久，他们便出发去寻找那些清晨无畏出发的人。

[wɪð] [sæd] [fɔː'bəudiŋ] .

with	sad	forebodings	.
和	伤心	不祥的预感	.

带着不祥的预感。

[ðeɪ] ['skeəsli] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['eni] ;

They	scarcely	hoped	to	find	the	remains	of	any	;
他们	几乎	希望	到	寻找	这	遗迹	的	任何	;

他们几乎不抱希望找到任何遗骸;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [tuː; tə] ['mjuːtɪleɪt] ['fɪəfəli] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

it	was	the	habit	of	the	Indians	to	mutilate	fearfully	the	bodies	of	those
它	曾是	这	习惯	的	这	印度人	到	残害	恐惧地	这	身体	的	那些

[sleɪn] [baɪ][ðem; ðəm] ,

slain	by	them	,
被杀	经过	他们	,

印第安人有残忍肢解被他们杀害者的习俗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] [jʌŋ]

and	the	agony	of	all	was	increased	by	the	thoughts	of	the	tender	young
和	这	痛苦	的	全部	曾是	增加	经过	这	想法	的	这	投标	年轻的

[fɔːm] [hækt] [ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] .

form	hacked	and	torn	by	the	savages	.
形式	被黑客攻击	和	撕裂	经过	这	野蛮人	.

想到那娇嫩的幼小身躯被野蛮人砍杀撕裂，所有人的痛苦都加剧了。

“ ['veri] [suːn] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

“	Very	soon	they	reached	the	spot	where	the	work	of	death	had	been	done	.
”	非常	很快	他们	达到	这	点	在哪里	这	工作	的	死亡	有	到过	完毕	.

“很快，他们就到达了死亡发生的地方。”

[θriː] ['bɒdɪz] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] ,

Three	bodies	lay	upon	the	ground	,	and	at	some	distance	,	under	a	tree	,
三	身体	躺	之上	这	地面	,	和	在	一些	距离	,	在下面	一个	树	,

地上躺着三具尸体，不远处的一棵树下，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drægd] [hɪm'self] with158

to	which	he	had	dragged	himself	with158
到	哪个	他	有	拖拽	他自己	with158

他拖着自己走了158

[mʌtʃ] [peɪn] , [leɪ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] .

much	pain	,	lay	a	soldier	mortally	wounded	.
很多	疼痛	,	躺	一个	士兵	致命的	受伤	.

剧痛难忍，一名士兵身负重伤，奄奄一息。

[ðeɪ] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] .

They	gathered	round	him	.
他们	聚集	圆形的	他	.

他们围拢在他身边。

[kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [leɪ] [maɪ] [ded] ['mʌðə(r)] ,

Close	at	his	side	,	with	his	hat	over	her	face	,	lay	my	dead	mother	,
关闭	在	他的	边	,	和	他的	帽子	超过	她	脸	,	躺	我的	死的	母亲	,

我死去的母亲躺在他身边，他的帽子盖在她脸上。

[ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .

shot	through	the	heart	.
射击	通过	这	心	.

子弹穿过心脏。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][kʊd; kəd][dʒʌst] [spiːk] . “

The	soldier	could	just	speak	.	“
这	士兵	可以	只是	说话	.	”

士兵只能说话。

- [lefˈtenənt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ai] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈtektɪd] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [wɪð] [maɪ][lɑːst] [drɒp]

'	Lieutenant	,	'	said	he	,	'	I	would	have	protected	your	lady	with	my	last	drop
-	中尉	,	-	说	他	,	-	我	会	有	受保护	你的	女士	和	我的	最后的	降低

[ɒv; əv] [blʌd] :

of	blood	:
的	血	:

“中尉，”他说，“我愿用我最后一滴血来保护你的夫人：”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

they	would	have	had	to	tear	me	to	pieces	before	they	should	have
他们	会	有	有	到	撕	我	到	件	前	他们	应该	有

['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] . -

taken	her	body	.	'
已采取	她	身体	.	-

他们得先把我撕成碎片，才有资格带走她的尸体。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [strɒŋ] [men] [əˈraʊnd] , [wɪð] [tɪəz] [ɒn][ðeə(r)] [tʃiːks] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][hæt] ,

“	And	when	the	strong	men	around	,	with	tears	on	their	cheeks	,	lifted	the	hat	,
”	和	什么时候	这	强的	男人	大约	,	和	眼泪	在	他们的	脸颊	,	抬起	这	帽子	,

“当周围的壮汉们，脸上挂着泪痕，举起帽子时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [smaɪl] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [lɪps] .

there	was	the	young	face	,	with	almost	a	smile	parting	the	lips	.
那里	曾是	这	年轻的	脸	,	和	几乎	一个	微笑	离别	这	嘴唇	.

那是一张年轻的脸庞，嘴角几乎带着一丝微笑。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [pəˈsjuːɪŋ]

Before	they	had	left	the	place	,	the	rest	of	the	party	returned	from	pursuing
前	他们	有	左边	这	地方	,	这	休息	的	这	派对	返回	从	追求

[ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

the	Indians	,
这	印度人	,

在他们离开之前，其余的人已经追击印第安人回来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [ɪˈvent] .

and	they	heard	the	particulars	of	the	sad	event	.
和	他们	听到	这	细节	的	这	伤心	事件	.

他们听取了这起悲惨事件的详细经过。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] ['geɪli] , [nɒt] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

“	**It**	**seems**	**,**	**as**	**they**	**were**	**riding**	**along**	**gaily**	**,**	**not**	**dreaming**	**of**	**danger**	**,**
“	它	似乎	,	作为	他们	是	骑术	沿着	兴高采烈地	,	不是	做梦	的	危险	,

“看来，他们一路欢快地骑行，丝毫没有想到危险，

[ðə; ði] ['ɪndiənz] ['faɪəd][ə'pɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [kɪld] [wʌn][mæn] .

the	**Indians**	**fired**	**upon**	**them**	**from**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**killed**	**one**	**man**	**.**
这	印度人	被解雇	之上	他们	从	这	树林	,	和	被杀	一	男人	.

印第安人从树林里向他们开火，打死了一人。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪn] ['terə(r)] , [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [riːtʃ]

My	**mother**	**,**	**in**	**terror**	**,**	**sprang**	**from**	**her**	**horse**	**,**	**and**	**attempted**	**to**	**reach**	
我的	母亲	,	在	恐怖	,	弹簧	从	她	马	,	和	尝试过	到	抵达	

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['wægən] ,

the	**baggage**	**wagon**	**,**
这	行李	车皮	,

我母亲惊恐万分，从马上跳下来，试图冲向行李车。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [ɪn] [ðæt] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

thinking	**she**	**would**	**be**	**safer**	**in**	**that**	**,**	**but**	**as**	**she**	**was**	**running**	**towards**	**it**	**,**
思维	她	会	是	更安全	在	那	,	但	作为	她	曾是	跑步	向	它	,

她以为待在那里会更安全，但当她朝那里跑去时，

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪnstəntli] [ded] .

a	**bullet**	**struck**	**her**	**,**	**and**	**she**	**fell**	**instantly**	**dead**	**.**
一个	子弹	击	她	,	和	她	跌倒	即刻	死的	.

她被子弹击中，当场死亡。

[ðə; ði] [men] ['ræli] and159

The	**men**	**rallied**	**and159**
这	男人	集结	and159

男人们团结起来，159

[tɜːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['ɪndiənz] , ['teɪkɪŋ] [ə'lɑːm] [lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [help] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

turned	**,**	**and**	**the**	**few**	**Indians**	**,**	**taking**	**alarm**	**lest**	**there**	**should**	**be**	**help**	**for**	**the**	
转向	,	和	这	很少	印度人	,	采取	警报	免得	那里	应该	是	帮助	为了	这	

['waɪts] [æt; ət][hænd] ,

whites	**at**	**hand**	**,**
白人	在	手	,

转身，少数印第安人惊恐地担心白人会得到帮助，

[fled] .

fled	**.**
逃亡	.

逃走了。

“ [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)][daɪd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ɑːnt] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]

“	**The**	**wounded**	**soldier**	**died**	**on**	**the**	**way**	**back**	**,**	**and**	**when**	**my**	**aunt**	**arrived**	**in**	**the**	
“	这	受伤	士兵	死亡	在	这	方式	后退	,	和	什么时候	我的	阿姨	到达的	在	这	

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	**,**
下午	,

“受伤的士兵在返回途中去世了，我姑姑下午到达时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli][maɪ] ['mʌðərz] [ded] [feɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['əʊnli][ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] ,

she	**saw**	**only**	**my**	**mother's**	**dead**	**face**	**,**	**and**	**found**	**only**	**a**	**deaf**	**ear**	**,**
她	锯	仅有的	我的	母亲的	死的	脸	,	和	成立	仅有的	一个	聋	耳朵	,

她看到的只有我母亲冰冷的脸庞，感觉到的只有一只聋哑的耳朵。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɑːdi] [ˈmesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fəˈgɪvnəs] [frɒm; frəm]

into	which	she	poured	all	the	tardy	messages	of	love	and	forgiveness	from
进入	哪个	她	倾倒	全部	这	迟迟	消息	的	爱	和	饶恕	从

[həʊm] .

home	.
家	.

她把家里所有迟来的爱与宽恕的信息都倾注其中。

“ [ˈnaɪðə(r)] [ɑːnt] [ˈmilisənt] [nɔː(r)][maɪ][ˈfɑːðə(r)][ˈevə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] .

“	Neither	Aunt	Millicent	nor	my	father	ever	entirely	recovered	from	the	shock	.
“	两者都不	阿姨	米莉森特	也不	我的	父亲	曾经	完全	恢复	从	这	震惊	.

“米莉森特阿姨和我父亲都从未从那次打击中完全恢复过来。”

[maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [griːf] [ɪn][ðə; ði]

My	father's	poor	health	and	spirits	were	caused	by	this	grief	in	the
我的	父亲的	贫穷的	健康	和	烈酒	是	导致	经过	这	悲伤	在	这

[bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

beginning	of	his	life	,
开始	的	他的	生活	,

我父亲早年因悲痛而导致身体虚弱、精神萎靡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪmˈself] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

and	he	shut	himself	up	with	his	child	,
和	他	关闭	他自己	向上	和	他的	孩子	,

他把自己和孩子关在房间里。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈfæməli][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] :

refusing	to	see	any	of	my	mother's	family	for	years	:
拒绝	到	看	任何	的	我的	母亲的	家庭	为了	年	:

多年来拒绝见我母亲的任何家人：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊərəp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['ɪntəkɔːs]

it	was	not	until	he	was	going	to	Europe	that	he	had	any	intercourse
它	曾是	不是	直到	他	曾是	去	到	欧洲	那	他	有	任何	交往

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

直到他要去欧洲的时候，他才和她们发生性关系。

“ [ɑːnt] [ˈmilisənt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈʃætəd] , [səʊ] [ʃɒkt] , [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [əˈkʌrəns] ,

“	Aunt	Millicent	was	so	shattered	,	so	shocked	,	by	this	dreadful	occurrence	,
“	阿姨	米莉森特	曾是	所以	破碎	,	所以	震惊	,	经过	这	可怕	发生	,

“米莉森姨妈被这件可怕的事情吓坏了，震惊不已。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [ˈnevə(r)] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

that	her	nerves	never	recovered	from	it	.
那	她	神经	绝不	恢复	从	它	.

她的神经从此一蹶不振。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmɔːbɪd] , [ˈeɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,

She	was	morbid	,	ailing	,	and	delicate	for	a	long	time	;	and	,
她	曾是	病态的	,	生病	,	和	精美的	为了	一个	长的	时间	;	和	,

她长期以来体弱多病，身体虚弱；而且，

[ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈsevrəl] [jˈiəz]

taking	to	heart	a	great	disappointment	which	happened	to	her	several	years
采取	到	心	一个	伟大的	失望	哪个	发生	到	她	一些	年

['ɑːftə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈhəʊpləsli] [ɪnˈseɪn] . - “

after	,	she	became	hopelessly	insane	.	160	“
后	,	她	成为	绝望地	疯狂的	.	-	“

几年后，她遭遇了一件令她非常失望的事情，这件事让她彻底疯了。160

- [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:ri] ,

'	My	dear	,	'	said	my	grandmother	,	when	she	had	finished	her	story	,
-	我的	亲爱的	,	-	说	我的	祖母	,	什么时候	她	有	完成的	她	故事	,

“我的宝贝，”祖母讲完故事后说道。

- [let] [nɒt] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [rɒθ] .

'	let	not	the	sun	go	down	upon	your	wrath	.
-	让	不是	这	太阳	去	向下	之上	你的	愤怒	.

“不要让太阳落山时，你的怒气依然存在。”

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [tel] [wɒt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [meɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] .

You	cannot	tell	what	sorrow	and	punishment	the	morning	may	bring	you	.
你	不能	告诉	什么	悲哀	和	惩罚	这	早晨	可能	带来	你	.

你无法预知清晨会给你带来怎样的悲伤和惩罚。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['stʌbənnəs] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ni:d] [si'viəə] ['lesnz] [tu:; tə] [treɪn] [ðem; ðəm] ['ɪntu:]

The	pride	and	stubbornness	of	age	need	severer	lessons	to	train	them	into
这	自豪	和	固执	的	年龄	需要	更严重	课程	到	火车	他们	进入

['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:lts] [ɪn] [ju:θ] — [ænd; ənd] [səʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

gentleness	and	patience	than	the	same	faults	in	youth	—	and	so	surely	,
温柔	和	耐心	比	这	相同的	故障	在	青年	—	和	所以	一定	,

老年人的骄傲和固执需要比年轻人的同样缺点更严厉的教训才能磨练成温柔和耐心——因此，可以肯定的是，

[fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [fɔ:lt] , [gɒd] [sendz] [ə; eɪ] [peɪn] [tu:; tə] [kjʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] . -

for	every	fault	,	God	sends	a	pain	to	cure	it	.	'
为了	每一个	过错	,	上帝	发送	一个	疼痛	到	治愈	它	.	-

上帝会用痛苦来治愈每一个过错。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪnɪksp'resəbli] [ai] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] !

“	And	how	inexpressibly	I	was	touched	!
“	和	如何	难以言喻地	我	曾是	感动	!

“我当时是多么感动啊！”

[maɪ] [dɪə(r)] ['fɑ:ðə(r)] !

My	dear	father	!
我的	亲爱的	父亲	!

我亲爱的父亲！

[ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] ,

I	resolved	that	in	the	future	,	nothing	that	the	most	loving	care	,
我	已解决	那	在	这	未来	,	没有什么	那	这	最多	爱	关心	,

我下定决心，以后没有什么比最充满爱意的关怀更重要的了。

[ðə; ði] ['ʌtməʊst] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə] ['evri] [wɪʃ] , [kʊd; kəd] [du:; də] [tə'wɔ:dz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [braɪtə] ,

the	utmost	devotion	to	every	wish	,	could	do	towards	making	his	days	brighter	,
这	极致	虔诚	到	每一个	希望	,	可以	做	向	制作	他的	天	更亮	,

他竭尽全力满足他的每一个愿望，尽一切可能让他的生活更加美好。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [left] [ʌn'dʌn] — [ænd; ənd] ['pærədaɪs] [si:md] [nɒt] [səʊ] [fɑ:(r)] [ɒf] [naʊ] ,

should	be	left	undone	—	and	Paradise	seemed	not	so	far	off	now	,
应该	是	左边	未完成	—	和	天堂	似乎	不是	所以	远的	离开	现在	,

应该让这件事悬而未决——而天堂似乎也不再那么遥远了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [bəuθ] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] , ['dʒent(ə)l] ,

because	I	knew	that	there	waited	for	us	both	,	the	bright	-	eyed	,	gentle	,
因为	我	知道	那	那里	等待	为了	我们	两个都	,	这	明亮的	-	眼睛	,	温和的	,

[jʌŋ] ['mʌðə(r)] ,

young	mother	,
年轻的	母亲	,

因为我知道，有一个眼神明亮、温柔的年轻母亲在等着我们俩。

[huːz] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] ['kɒnʃəsli] [rɪ'siːvd] .

whose	kisses	and	glances	I	had	never	consciously	received	.
谁	吻	和	眼神	我	有	绝不	有意识地	已收到	.

我从未有意识地接受过他们的亲吻和凝视。

[ænd; ənd][səʊ] [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['jestədeɪ] [ˌrezə'lʊʃən] [ɪn][maɪ] [njuː] [θɔːts] . -

And	so	another	evening	came	,	and	I	forgot	the	yesterday	resolutions	in	my	new	thoughts	.	161
和	所以	其他	晚上	来了	,	和	我	忘了	这	昨天	决议	在	我的	新的	想法	.	-

又一个夜晚来临，我沉浸在新的思绪中，忘记了昨天的决心。161

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kɔːrə][wɒz; wəz] [sɪk] .

“	THE	next	day	Cora	was	sick	.
“	这	下一个	天	科拉	曾是	生病的	.

第二天，科拉就病倒了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [bed] , ['məʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [wei] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [mʌtʃ] [flʌʃt] ,

She	lay	in	bed	,	moaning	in	a	feeble	way	,	her	face	very	much	flushed	,
她	躺	在	床	,	呻吟	在	一个	微弱	方式	,	她	脸	非常	很多	酡	,

她躺在床上，微弱地呻吟着，脸涨得通红。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [draɪ] [ænd; ənd] [pɑːtʃt] .

her	lips	dry	and	parched	.
她	嘴唇	干燥	和	干渴	.

她的嘴唇干裂了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

She	was	very	ill	,	they	said	,	and	the	doctor	was	sent	for	.
她	曾是	非常	患病的	,	他们	说	,	和	这	医生	曾是	发送	为了	.

他们说她病得很重，于是请来了医生。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sɪn] [ˌʌnri'pentid] .

My	first	thought	was	that	she	would	die	with	her	sin	unrepented	.
我的	第一的	想法	曾是	那	她	会	死	和	她	罪	未悔改的	.

我首先想到的是，她会带着无法忏悔的罪孽死去。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

“	So	she	lay	in	a	kind	of	stupor	for	many	days	.
“	所以	她	躺	在	一个	种类	的	昏迷	为了	许多	天	.

“所以她昏迷了好几天。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ɔː(r)]['əʊnli] ['wɪspərz] [ænd; ənd] [spʊft] [steps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	silence	,	or	only	whispers	and	soft	steps	over	the	house	,
那里	曾是	沉默	,	或者	仅有的	低语	和	柔软的	步骤	超过	这	房子	,

屋内一片寂静，或者只有低语声和轻柔的脚步声。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['naɪðə(r)] [lɑːft] [nɔː(r)] [pleɪd] .

and	we	neither	laughed	nor	played	.
和	我们	两者都不	笑了	也不	玩	.

我们既没有欢笑，也没有玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['spləm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .

It	was	very	solemn	and	strange	.
它	曾是	非常	庄严	和	奇怪的	.

气氛既庄严肃穆又诡异莫测。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ,

Once	,	when	the	door	was	ajar	,
一次	,	什么时候	这	门	曾是	半开	,

有一次，门半开着，

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] ,

I	caught	a	glimpse	in	the	darkened	room	of	a	hot	face	on	the	pillows	,
我	捕捉	一个	一瞥	在	这	变暗	房间	的	一个	热的	脸	在	这	枕头	,

我在昏暗的房间里瞥见枕头上躺着一张滚烫的脸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːn] [hed] [baʊnd] [wɪð] [waɪt] ['bændɪdʒ] .

and	a	shorn	head	bound	with	white	bandages	.
和	一个	剪	头	边界	和	白色的	绷带	.

光头上缠着白色绷带。

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] .

“	And	thus	the	time	passed	.
“	和	因此	这	时间	通过了	.

就这样，时间过去了。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] messenger162

Every	morning	I	woke	in	a	fright	,	thinking	the	pale	messenger162
每一个	早晨	我	觉醒	在	一个	惊吓	,	思维	这	苍白	messenger162

每天早上我都会惊醒，想起那个苍白的信使162

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ə'ʃʊərəns] , - [ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , - [maɪ] ['spɪrɪt]

had	come	in	the	night	;	and	at	each	assurance	,	'	She	still	lives	,	'	my	spirits
有	来	在	这	夜晚	;	和	在	每个	保证	,	-	她	仍然	生活	,	-	我的	烈酒

[rəʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

她是在夜里来的；每当听到“她还活着”这句话，我的精神就振奋起来。

[ʌn'tɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [gluːm] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , [ai] [bɪ'keɪm] [sæd][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] .

until	night	and	gloom	coming	again	,	I	became	sad	and	fearful	.
直到	夜晚	和	愁云	未来	再次	,	我	成为	伤心	和	可怕	.

直到夜幕再次降临，我才感到悲伤和恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [w'ʌndəd] [wɒt] [deθ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [jʌŋ]

And	then	we	wondered	what	death	was	,	and	it	seemed	to	our	young
和	然后	我们	想知道	什么	死亡	曾是	,	和	它	似乎	到	我们的	年轻的

[laɪvz; lɪvz] ['veri] ['dredf(ə)l] ,

lives	very	dreadful	,
生活	非常	可怕	,

然后我们开始思考死亡究竟是什么，对于我们这些年轻的生命来说，死亡似乎非常可怕。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['meni] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə]['kɔːrə]

and	we	sat	pale	and	grieving	together	over	our	many	unkindnesses	to	Cora
和	我们	卫星	苍白	和	悲伤	一起	超过	我们的	许多	不友善	到	科拉

,

,

,

我们脸色苍白地坐在一起，为我们曾经对科拉的种种不公而悲痛不已。

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [wel] , ['əʊnli] [wɪð] [ˌjuː 'es][wʌns] [mɔː(r)] ,

thinking	if	she	were	only	well	,	only	with	us	once	more	,
思维	如果	她	是	仅有的	出色地	,	仅有的	和	我们	一次	更多的	,

想着如果她健康了，如果她能再次和我们在一起该多好，

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [vekst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

that	we	could	never	be	vexed	with	her	again	.
那	我们	可以	绝不	是	烦恼	和	她	再次	.

我们再也不会因为她而生气了。

“ [ai][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

“	I	had	been	sitting	alone	in	the	library	,	one	afternoon	,
“	我	有	到过	坐着	独自的	在	这	图书馆	,	一	下午	,

“一天下午，我独自一人坐在图书馆里，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ] [peɪn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

trying	to	forget	my	pain	in	a	book	.
尝试	到	忘记	我的	疼痛	在	一个	书	.

试图通过读书来忘却痛苦。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [lait] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

The	blinds	were	down	,	there	was	only	a	glimmer	of	light	here	and	there
这	百叶窗	是	向下	,	那里	曾是	仅有的	一个	微光	的	光	这里	和	那里

, [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] ,

,	and	the	gloom	,
,	和	这	愁云	,

百叶窗拉了下来，只有零星的光线透进来，一片昏暗。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] , [gruː] [səʊ] [diːp] [ðæt] [ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	stillness	,	grew	so	deep	that	I	went	out	into	the	sunshine	,
这	寂静	,	生长	所以	深的	那	我	去	出去	进入	这	阳光	,

寂静越来越深，我便走到了阳光下。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [θɔːts] [frɒm; frəm] [deθ] .

looking	for	life	to	take	my	thoughts	from	death	.
寻找	为了	生活	到	拿	我的	想法	从	死亡	.

寻找生命，让我的思绪从死亡中解脱出来。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɔːrəz] ['prɪti] [ɪ'tæliən] ['greɪhaʊnd] , ['feəri] , [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .

“	There	was	Cora's	pretty	Italian	greyhound	,	Fairy	,	on	the	piazza	.
“	那里	曾是	科拉的	漂亮的	意大利语	灵缇犬	,	仙女	,	在	这	广场	.

“科拉漂亮的意大利灵缇犬，名叫仙女，当时就在广场上。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] ['ɪntuː][maɪ][hændz] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

She	put	her	pretty	head	into	my	hands	,	looking	wistfully	into	my	face	,
她	放	她	漂亮的	头	进入	我的	双手	,	寻找	怅然地	进入	我的	脸	,

她把漂亮的头放在我的手上，眼神迷离地望着我。

[æz; əz] [ɪf] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

as	if	asking	for	her	mistress	.
作为	如果	问	为了	她	情妇	.

仿佛在呼唤她的女主人。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðæt] .

I	could	not	bear	that	.
我	可以	不是	熊	那	.

我无法忍受。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

I	went	into	the	garden	.
我	去	进入	这	花园	.

我走进了花园。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] [bed] , [fʊl] [ɒv; əv] [wiːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	her	flower	bed	,	full	of	weeds	,	and	the	buds	were
那里	曾是	她	花	床	,	满的	的	杂草	,	和	这	花蕾	是

['wɪðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

withering	for	want	of	water	.
枯萎	为了	想	的	水	.

她的花坛里长满了杂草，花苞因为缺水而枯萎了。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] pluck163

I	began	to	pluck163
我	开始	到	pluck163

我开始拔163根毛

[aʊt] [ðə; ði] [wiːdz] , ['wɜːkɪŋ] ['zeləsli] ,

out	the	weeds	,	working	zealously	,
出去	这	杂草	,	在职的	热忱地	,

勤奋地清除杂草

[glæd] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tend] [hɜː(r); hə(r)]

glad	to	do	something	for	her	—	and	resolved	to	tend	her
高兴的	到	做	某物	为了	她	—	和	已解决	到	趋向	她

['gɑːd(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wel] .

garden	till	she	was	well	.
花园	直到	她	曾是	出色地	.

很高兴能为她做点什么——并决心在她康复之前照料她的花园。

“ [ðə; ði] [əʊld] [waɪt] - [heəd] ['gɑːdnə(r)] [keɪm] [nɪə(r)] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] .

“	The	old	white	-	haired	gardener	came	near	while	I	was	thus	employed	.
“	这	老的	白色的	-	头发	园丁	来了	靠近	尽管	我	曾是	因此	受雇	.

“我正忙着干活的时候，那位白发苍苍的老园丁走了过来。”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . “

He	shook	his	head	.	“
他	摇晃	他的	头	.	“

他摇了摇头。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['kɔːrə] !

'	Poor	Miss	Cora	!
-	贫穷的	错过	科拉	!

可怜的科拉小姐!

[ai] - [spekt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [wɜːk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] . -

I	'	spect	she	won't	work	no	more	in	this	garden	.	'
我	-	光谱	她	惯于	工作	不	更多的	在	这	花园	.	-

我估计她不会再在这个花园里干活了。

“ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] , [bent] [ænd; ənd] [wɔːn] .

“	He	was	an	old	man	,	bent	and	worn	.
“	他	曾是	一个	老的	男人	,	弯曲	和	磨损	.

“他是个老人，佝偻着背，衣衫褴褛。”

[tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] [wɔːks] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,

To	have	seen	the	child's	and	his	figure	moving	together	about	those	walks	a	month	ago	,
到	有	已见	这	孩子的	和	他的	数字	移动	一起	关于	那些	散步	一个	月	前	,

一个月前，我曾多次看到孩子和他的身影一起散步。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] , ['jʌŋgə] [fɔːm] [mʌst; məst] [laɪ] [ləʊ] [fɜːst] ? “

who	would	have	dreamed	the	lighter	,	younger	form	must	lie	low	first	?	“
WHO	会	有	梦见	这	打火机	,	年轻	形式	必须	说谎	低的	第一的	?	“

谁能想到，原本更轻盈、更年轻的形态，却要先销声匿迹呢?

- [wɪr] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːdz] [hændz] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] .

'	We're	in	the	Lord's	hands	,	'	said	the	old	man	,	looking	upward	.
-	是	在	这	主场	双手	,	-	说	这	老的	男人	,	寻找	向上	.

“我们一切都在主的掌控之中，”老人抬头望着天空说道。

- [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][taɪm] [wʊd] [kʌm] [fɜːst] ; - [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔbl] [ɒn] .

'	I	did	not	think	her	time	would	come	first	;	'	and	he	hobbled	on	.
-	我	做过	不是	思考	她	时间	会	来	第一的	;	-	和	他	跛行	在	.

“我没想到她的时间会先到；”他一瘸一拐地继续往前走。

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] .

I	watched	him	.
我	观看	他	.

我观察了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm][səʊ]['kɒntent] .

It	seemed	strange	to	me	to	see	him	so	content	.
它	似乎	奇怪的	到	我	到	看	他	所以	内容	.

看到他如此满足，我觉得很奇怪。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [hiː; hi] [plɔdid] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [ruː'tiːn] .

Day	after	day	,	he	plodded	on	in	the	same	dull	routine	.
天	后	天	,	他	蹒跚而行	在	在	这	相同的	乏味的	常规	.

日复一日，他重复着同样枯燥乏味的日常。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [seɪm] [sens] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] .

I	never	saw	him	without	that	same	sense	of	wondering	pity	.
我	绝不	锯	他	没有	那	相同的	感觉	的	好奇	遗憾	.

我从未见过他时没有那种既疑惑又怜悯的神情。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [riːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] , [hiː; hi] [wɜːkt] , [wɜːkt] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

He	did	not	read	,	he	could	not	play	,	he	worked	,	worked	from	morning	till	night	.
他	做过	不是	读	,	他	可以	不是	玩	,	他	工作	,	工作	从	早晨	直到	夜晚	.

他不读书，也不会玩耍，他工作，从早到晚工作。

[wɒt] [wɒz; wəz][laɪf][tuː; tə][hɪm] ?

What	was	life	to	him	?
什么	曾是	生活	到	他	?

对他而言，生命是什么?

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] .

I	asked	myself	.
我	问	我	.

我问自己。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . -

Presently	he	came	limping	back	,	he	held	something	in	his	hand	.	164
目前	他	来了	跛行	后退	,	他	握住	某物	在	他的	手	.	-

他一瘸一拐地走了回来，手里拿着什么东西。164

- [ai][gɒt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊʃ] [ɒv; əv][bɒks] .

'	I	got	this	in	the	biggest	bush	of	box	.
-	我	得到	这	在	这	最大	衬套	的	盒子	.

“我是在一个最大的箱子堆里找到它的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['eɪprən] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? -

It	is	an	apron	,	isn't	it	?	'
它	是	一个	围裙	,	不是	它	?	-

这是围裙，对吧?

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɔːrəz] ['lɪt(ə)l] [sɪlk] ['eɪprən] , [wɪð] [ðə; ði] ['griːsi] [spɒts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɪlt]
“ Yes ; it was Cora's little silk apron , with the greasy spots from the spilt
“ 是的 ; 它 曾是 科拉的 小的 丝绸 围裙 , 和 这 腻 地点 从 这 洒了
[kriːm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
cream on it .
奶油 在 它 .

“是的；那是科拉的小丝绸围裙，上面沾着洒出来的奶油的油渍。”

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hænd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪn] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [maɪ] ['veri] [hɑːt] ,
I took it into my hand with such a pain shooting through my very heart ,
我 采取 它 进入 我的 手 和 这样的 一个 疼痛 射击 通过 我的 非常 心 ,

我把它拿在手里，心中一阵剧痛袭来。

[tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] .
tears rushed to my eyes , and I could scarcely stand .
眼泪 匆忙 到 我的 眼睛 , 和 我 可以 几乎 站立 .

泪水涌上眼眶，我几乎站不稳了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [wɜːld] ,
And the thought that she was now near the threshold of that unseen world ,
和 这 想法 那 她 曾是 现在 靠近 这 临界点 的 那 看不见 世界 ,

她想到自己现在正接近那个看不见的世界的门槛，

[weə(r)] [ɔːl][mʌst; məst]['rendə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] ,
where all must render an account of the deeds done in the body ,
在哪里 全部 必须 使成为 一个 帐户 的 这 契约 完毕 在 这 身体 ,

所有人都必须交代自己在世期间所做的事情，

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [dɪs'meɪ] .
made me shudder with dismay .
制成 我 不寒而栗 和 沮丧 .

这让我感到不寒而栗。

“ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
“ I did not know what to do .
“ 我 做过 不是 知道 什么 到 做 .

“我不知道该怎么办。”

[wɜːdz] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,
Words cannot describe my feelings of self - reproach ,
字 不能 描述 我的 情怀 的 自己 - 责备 ,

言语无法形容我内心的自责之情。

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt][ai][hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['iːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
the pain of knowing that I had prevented her from easing her
这 疼痛 的 会心 那 我 有 阻止 她 从 缓解 她
['kɒnʃəns] [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
conscience by confession .
良心 经过 忏悔 .

知道我阻止了她通过忏悔来减轻良心谴责的痛苦。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['eɪprən] .
I went back to the house , carrying the apron .
我 去 后退 到 这 房子 , 携带 这 围裙 .

我拿着围裙回到了房子里。

[ɑːnt] ['mɛəriən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ræpə(r)] , [pɑːst] ['kwɪkli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,
Aunt Marion , in her white wrapper , passed quickly along the hall ,
阿姨 玛丽昂 , 在 她 白色的 包装纸 , 通过了 迅速地 沿着 这 大厅 ,

玛丽昂阿姨穿着白色罩衫，快步走过走廊。

[wɪð] [aɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

with	ice	on	a	plate	for	the	sick	-	room	,
和	冰	在	一个	盘子	为了	这	生病的	-	房间	,

病房里放着一盘冰块。

[tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] [tʃaɪld] .

too	anxious	to	think	of	any	one	but	her	suffering	child	.
也	焦虑的	到	思考	的	任何	一	但	她	痛苦	孩子	.

她焦虑万分，满脑子都是受苦的孩子，根本无暇顾及其他。

“ [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

“	While	I	was	still	standing	there	,	she	returned	.
“	尽管	我	曾是	仍然	常设	那里	,	她	返回	.

“我还站在那里的时候，她回来了。”

[tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

Tears	were	on	her	cheeks	.
眼泪	是	在	她	脸颊	.

她脸颊上挂着泪痕。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , ['sɒbɪŋ] .

She	came	to	me	and	clasped	me	in	her	arms	,	sobbing	.
她	来了	到	我	和	紧握	我	在	她	武器	,	啜泣	.

她走到我身边，紧紧地抱住我，泣不成声。

- I165
' **I165**
- I165

“I165”

['kænɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [hɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

cannot	bear	it	—	it	seems	too	hard	,	'	she	said	.
不能	熊	它	—	它	似乎	也	难的	,	-	她	说	.

“受不了了——这似乎太难了，”她说。

['siːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [held] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . “

Seeing	what	I	held	in	my	hand	,	the	weeping	was	renewed	.	“
看到	什么	我	握住	在	我的	手	,	这	哭泣	曾是	更新	.	“

看到我手里拿着的东西，我的眼泪又止不住地流了下来。

- [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] — [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['kɔːrə] ?

'	Where	did	you	find	her	apron	—	poor	,	dear	Cora	?
-	在哪里	做过	你	寻找	她	围裙	—	贫穷的	,	亲爱的	科拉	?

“你从哪里找到她的围裙的？可怜的科拉？”

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] , ['ɔːlməʊst] ['revərəntli] ,

'	she	asked	,	after	a	while	,	touching	it	tenderly	,	almost	reverently	,
-	她	问	,	后	一个	尽管	,	接触	它	温柔地	,	几乎	虔诚地	,

过了一会儿，她一边温柔地、近乎虔诚地抚摸着它，一边问道：

[æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [ðə; ði] ['veriɪst] ['traɪf(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] . “

as	we	do	the	veriest	trifle	belonging	to	the	dead	.	“
作为	我们	做	这	最真实的	琐事	属于	到	这	死的	.	“

就像我们对待死者最微不足道的物品一样。

- [beɪnz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['ɑːnti] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

'	Baines	found	it	in	the	garden	,	Auntie	,	'	I	answered	,	looking	down	.
-	贝恩斯	成立	它	在	这	花园	,	阿姨	,	-	我	回答	,	寻找	向下	.

“贝恩斯在花园里找到的，阿姨，”我低着头回答道。

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] . “

The	opportunity	was	near	for	making	my	confession	.	“
这	机会	曾是	靠近	为了	制作	我的	忏悔	.	“

我终于有机会坦白了。

- [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ?
' In the garden ?
- 在 这 花园 ?

在花园里?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kʌm] [ðeə(r)] ? - [sed] ['ɑːnti] ,
How could it have come there ? ' said Auntie ,
如何 可以 它 有 来 那里 ? - 说 阿姨 ,

“它怎么会出现在那里呢？”姨妈问道。

[stɪl] ['smuːðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kriːsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] , [ðə; ði] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
still smoothing out the creases with her gentle fingers , the tears dropping all the
仍然 平滑 出去 这 褶皱 和 她 温和的 手指 , 这 眼泪 下降 全部 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

她一边用温柔的手指抚平褶皱，一边泪流不止。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
“ I did not answer .
“ 我 做过 不是 回答 .

我没有回答。

[ɑːnt] ['mɛəriən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][maɪ] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [tɪəz] , [maɪ] [peɪl] [tʃiːks] , [maɪ] [daʊn] -
Aunt Marion looked up at my silence , she saw my tears , my pale cheeks , my down -
阿姨 玛丽昂 看起来 向上 在 我的 沉默 , 她 锯 我的 眼泪 , 我的 苍白 脸颊 , 我的 向下 -
[kɑːst] [lʊks] .
cast looks .
投掷 看起来 .

玛丽安阿姨抬头看着我的沉默，她看到了我的眼泪、我苍白的脸颊、我低垂的神情。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ?
' Do you know any thing about it , Mary ?
- 做 你 知道 任何 事物 关于 它 , 玛丽 ?

玛丽，你对这件事了解多少?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] . “
' she asked . “
- 她 问 . ”

她问道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

['kɔːrə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] , - [aɪ] [sed] , - [ɪn][ðə; ði][bɒks] - [wʊd] — [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪk] - [ɛn aɪ si] ; -
Cora put it there , ' I said , ' in the box - wood — the day of the pic - nic ; '
科拉 放 它 那里 , - 我 说 , - 在 这 盒子 - 木头 — 这 天 的 这 图片 - 尼克 ; -
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“科拉把它放在那儿了，”我说，“放在黄杨木丛里——就是野餐那天；”然后，

[wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd]['brəʊkən] [wɜːdz] , [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] .
with tears and broken words , I told her all .
和 眼泪 和 破碎的 字 , 我 讲述 她 全部 .

我含着泪，哽咽着，把一切都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðərz]

She	**listened**	**without**	**saying**	**a**	**word**	**;**	**but**	**it**	**was**	**painful**	**to**	**see**	**the**	**mother's**
她	听着	没有	说	一个	单词	;	但	它	曾是	痛苦	到	看	这	母亲的

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

她一言不发地听着；但看到母亲的脸，她感到很痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

家庭教师的故事(Stories of a Governess)
第6/6页

['flʌʃɪŋ] , ['peɪlɪŋ] , full166
flushing , paling , full166
冲洗 , 苍白 , full166

潮红、苍白、饱满166

[ɒv; əv][peɪn] .
of pain .
的 疼痛 .

疼痛。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] . “
She rang for Ricy , who came in a moment or two . “
她 响铃 为了 富里西 , WHO 来了 在 一个 片刻 或者 二 . ”

她按了铃叫莱西，莱西很快就来了。

- [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [mɪs] ['kɔːrə] [kriːm] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ðeə(r)][pɪk] - [ɛn aɪ si] , ?
' Did you give Miss Cora cream the day the children had their pic - nic , Ricy ?
- 做过 你 给 错过 科拉 奶油 这 天 这 孩子们 有 他们的 图片 - 尼克 , 富里西 ?

“里西，孩子们野餐那天，你有没有给科拉小姐送奶油？”

[ai] [sent] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , - [sed] ['ɑːnti] . “
I sent her for some in the morning , ' said Auntie . “
我 发送 她 为了 一些 在 这 早晨 , - 说 阿姨 . ”

“我早上让她去买了一些，”姨妈说。

- [jes] , - [peəz] [laɪk][ai][dɪd] , - ['ɑːnsə(r)d] , ['medɪteɪtɪŋ] .
' Yes , ' pears like I did , ' answered Ricy , meditating .
- 是的 , - 梨 喜欢 我 做过 , - 回答 富里西 , 冥想 .

“是的，就像我以前那样，”里西沉思着回答道。

- [jes] , ['mɪsɪz] , [ai][dɪd] ; - [læm] !
' Yes , Missis , I did ; bressed lamb !
- 是的 , 夫人 , 我 做过 ; - 羊肉 !

“是的，夫人，我做了；烤羊羔！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['bɛri] - [ɒn] , - [kɔːz] [ai] [θɔːt] [ʃɪd] [spɪl] [diː] [kriːm] [ˌɒnt] ,
and she had that bery apurn on , ' cause I thought she'd spill de cream on't ,
和 她 有 那 贝里 - 在 , - 原因 我 想法 棚 洒 德 奶油 不 ,

她穿着那件很脏的衣服，因为我怕她会把奶油洒在上面。

[æn; ən] - [təʊl] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
an ' tole her so .
一个 - 托勒 她 所以 .

他把这话告诉了她。

[lɔːz] , - [teɪnt] [nəʊ] ['kaʊntɪn] - [ɒn] [laɪf] ['dɛsi] [jə(r)] [deɪz] ; [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] , [səʊ] [pɪət] ,
Laws , ' taint no countin ' on life dese yer days ; to see her then , so peart ,
法律 , - 污点 不 计数 - 在 生活 这些 你的 天 ; 到 看 她 然后 , 所以 梨 ,

法律，这些日子里别指望生活；那时见到她，真是心碎。

[ænd; ənd] [naʊ] — — , - [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ɑːnt] , [went] [ə'weɪ] [ɪn]
and now — — , ' and Ricy , at a gesture from my aunt , went away in
和 现在 — — , - 和 富里西 , 在 一个 手势 从 我的 阿姨 , 去 离开 在
[tɪəz] . “
tears . “
眼泪 . ”

然后——，瑞西在我姑姑的示意下，哭着离开了。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [sed] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv]

'	If	she	had	only	told	me	of	it	—	if	she	had	only	said	one	word	of
-	如果	她	有	仅有的	讲述	我	的	它	—	如果	她	有	仅有的	说	一	单词	的

['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,

sorrow	for	her	faults	,
悲哀	为了	她	故障	,

“如果她能告诉我这一切——如果她能为自己的过错说一句悔意的话，

— [wʌn] [wɜːd] , — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːmd] [səʊ][hɑːd] , - [məʊn] ['ɑːnti] , ['rɒkɪŋ]

—	one	word	,	—	it	would	not	have	seemed	so	hard	,	'	moaned	Auntie	,	rocking
—	一	单词	,	—	它	会	不是	有	似乎	所以	难的	,	-	呻吟	阿姨	,	摇滚

[hɜː'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] . “

herself	to	and	fro	.	“
她自己	到	和	弗	.	“

“——就一句话，——就不会这么难了，”姨妈呻吟着，一边前后摇晃着身体。

- [əʊ] ! ['ɑːnti] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp]

'	Oh	!	Auntie	,	I	think	she	meant	to	tell	you	—	she	talked	about	it	in	her	sleep
-	哦	!	阿姨	,	我	思考	她	意思是	到	告诉	你	—	她	谈话	关于	它	在	她	睡觉

,

,

,

“哦！阿姨，我想她是想告诉你的——她睡着的时候都在念叨这件事。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['trʌbld] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftəwədz] :

she	was	troubled	,	she	did	not	seem	the	same	afterwards	:
她	曾是	麻烦	,	她	做过	不是	似乎	这	相同的	然后	:

她心事重重，之后似乎判若两人：

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['fɔːltəd] [aʊt][maɪ] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] ,

but	—	but	—	'	and	then	I	faltered	out	my	own	share	in	the	guilt	,
但	—	但	—	-	和	然后	我	犹豫不决	出去	我的	自己的	分享	在	这	有罪	,

但是——但是——”然后我结结巴巴地说出了我自己的那份愧疚，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['kɔːrəz] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	told	her	of	Cora's	hesitation	,	and	of	my	fear	that	we	should
和	讲述	她	的	科拉的	犹豫	,	和	的	我的	害怕	那	我们	应该

[biː; bi] [leɪt] , and167

be	late	,	and167
是	晚的	,	and167

然后我告诉她科拉的犹豫，以及我担心我们会迟到，167

[ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kriːm] [waɪl] ['kɔːrə][ræn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

of	offering	to	tell	about	the	cream	while	Cora	ran	for	her	bonnet	,
的	提供	到	告诉	关于	这	奶油	尽管	科拉	跑	为了	她	引擎盖	,

趁着科拉跑去拿帽子的时候，我主动提出要告诉她关于乳霜的事。

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fes] [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'leɪ] [ˌjuː 'es] .

being	afraid	she	would	confess	and	so	delay	us	.
存在	害怕的	她	会	承认	和	所以	延迟	我们	.

害怕她会坦白，从而耽误我们的时间。

“ [maɪ]['dʒent(ə)l] [ænts] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pelənt] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][kəʊld] [wɜːdz]

“	My	gentle	aunt's	look	of	displeasure	,	her	repellent	gesture	and	cold	words
“	我的	温和的	姑姑的	看	的	不满	,	她	驱虫剂	手势	和	寒冷的	字

:

:

:

“我温柔的姑妈脸上露出不悦的神情，她令人厌恶的举动和冷漠的话语：

- [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ; [ðeɪ] ['kænɒt]
' I must go to my child and leave you to your thoughts ; they cannot
- 我 必须 去 到 我的 孩子 和 离开 你 到 你的 想法 ; 他们 不能
[biː; bi] ['plez(ə)nt] [wʌnz] ,
be pleasant ones ,
是 令人愉快的 一个 ,

“我必须去照顾我的孩子，让你独自想些事情吧；你肯定不会有什么愉快的事情。”

- [wɜː(r); wə(r)]['bɪtə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə][beə(r)] .
' were bitter indeed to bear .
- 是 苦的 的确 到 熊 .

确实难以忍受。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ][sɪn][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Surely my sin had found me out .
一定 我的 罪 有 成立 我 出去 .

我的罪孽肯定已经暴露了。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [griːf] [ə'ləʊn] .
“ So she went up stairs again , and left me in my grief alone .
“ 所以 她 去 向上 楼梯 再次 , 和 左边 我 在 我的 悲伤 独自的 .

“于是她又上楼去了，留下我独自一人悲伤不已。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ə'gen] — [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klaʊd]
It seemed as if the sun never could shine again — that a great black cloud
[hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] [maɪ][skaɪ] ,
had shut out my sky ,
有 关闭 出去 我的 天空 ,

仿佛太阳再也无法升起——一片巨大的黑云遮蔽了我的天空。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'speə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and there was nothing but despair in the world .
和 那里 曾是 没有什么 但 绝望 在 这 世界 .

世间只有绝望。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] , [tuː] [sæd][tuː; tə] [wiːp] , ['əʊnli] ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,
And so I lay there , too sad to weep , only choking and sobbing ,
和 所以 我 躺 那里 , 也 伤心 到 哭泣 , 仅有的 窒息 和 啜泣 ,

于是我躺在那里，悲伤得哭不出来，只能哽咽抽泣。

[tɪl] ['wɪli] [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [kuːl] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz]
till Willie came and carried me into his own cool room , and with gentle words
直到 威利 来了 和 携带 我 进入 他的 自己的凉爽的 房间 , 和 和 温和的 字
[suːðd] [ˌem 'iː] ,
soothed me ,
舒缓 我 ,

直到威利过来，把我抱进他自己凉爽的房间，用温柔的话语安抚我。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [maɪ] [griːf] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][səʊ] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] .
till I had poured out my grief to him and so lightened the burden .
直到 我 有 倾倒 出去 我的 悲伤 到 他 和 所以 轻度 这 负担 .

直到我向他倾诉了我的悲伤，才减轻了他的负担。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [mɔːn] [səʊ] ,
“ He told me I must not mourn so ,
“ 他 讲述 我 我 必须 不是 哀悼 所以 ,

“他告诉我我不应该如此悲伤，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɒt] ['fɒləʊ] [maɪ] [əʊn] [wɪl] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ,
and showed me that I must not follow my own will even in this ,
和 显示 我 那 我 必须 不是 跟随 我的 自己的 将要 甚至 在 这 ,

这让我明白，即使在这种情况下，我也不能随心所欲。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [self] - [wɪl] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ɔːl] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] .

since	it	was	that	self	-	will	which	caused	all	my	troubles	.
自从	它	曾是	那	自己	-	将要	哪个	导致	全部	我的	麻烦	.

因为正是这种任性给我带来了所有麻烦。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wei] , -

In	his	beautiful	way	,	168
在	他的	美丽的	方式	,	-

以他优美的方式，168

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] [leɪ] ,

he	told	me	where	the	wrong	lay	,
他	讲述	我	在哪里	这	错误的	躺	,

他告诉我错在哪里，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [seɪf] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ,

and	pointed	to	the	one	safe	path	for	avoiding	pitfalls	and	thickets	,
和	尖	到	这	一	安全的	小路	为了	避免	陷阱	和	灌木丛	,

并指出了避开陷阱和荆棘的唯一安全路径，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] [spent] , [st'ɪld] ['iːv(ə)n] [maɪ] [kraɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

and	before	the	hour	was	spent	,	stilled	even	my	cries	at	the	thought	of
和	前	这	小时	曾是	花费	,	静止	甚至	我的	哭泣	在	这	想法	的

['kɔːrəz] ['daɪɪŋ] — ['seɪɪŋ] ,

Cora's	dying	—	saying	,
科拉的	垂死	—	说	,

不到一个小时，想到科拉即将离世，我的哭声也止住了——他说：

- [gɑːdz] [wɪl] [mʌst; məst] [biː; bi] ['aʊə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [deə(r)] [nɒt] ['mɜːmə(r)] . -

'	God's	will	must	be	our	will	,	and	we	dare	not	murmur	.	'
-	神的	将要	必须	是	我们的	将要	,	和	我们	敢	不是	低语	.	-

“神的旨意必须成为我们的旨意，我们不敢抱怨。”

“ ['wɪli] [hɪm'self] [sæt] [baɪ] [maɪ] ['bedsaɪd] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

“	Willie	himself	sat	by	my	bedside	till	I	went	to	sleep	,
“	威利	他自己	卫星	经过	我的	床头	直到	我	去	到	睡觉	,

“威利一直坐在我的床边，直到我睡着为止。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [brɔːt] [ɑːnt] ['mɛərɪən] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .

and	he	it	was	that	brought	Aunt	Marion	to	kiss	me	before	I	closed	my	eyes	.
和	他	它	曾是	那	带来	阿姨	玛丽昂	到	吻	我	前	我	关闭	我的	眼睛	.

是他让玛丽安阿姨在我闭上眼睛之前吻了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)] [kɪs] ,

It	was	a	very	tender	kiss	,
它	曾是	一个	非常	投标	吻	,

那是一个非常温柔的吻。

[fɔː(r); fə(r)] ['æŋgə(r)] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋ] [melt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] ,

for	anger	and	bitter	feeling	melt	away	in	the	presence	of	death	,
为了	愤怒	和	苦的	感觉	熔化	离开	在	这	在场	的	死亡	,

死亡面前，愤怒和痛苦都会消散。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɜːd] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] [ɒn] [wʌn] [ɔːl'redi] ['sʌfərɪŋ] .

and	her	heart	was	stirred	too	deeply	to	wish	to	inflict	pain	on	one	already	suffering	.
和	她	心	曾是	搅拌	也	深	到	希望	到	造成	疼痛	在	一	已经	痛苦	.

她内心深受触动，不愿再给已经受苦的人带来痛苦。

“ ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

“	**Daylight**	**was**	**streaming**	**into**	**my**	**room**	**when**	**I**	**opened**	**my**	**eyes**	**.**
”	日光	曾是	流媒体	进入	我的	房间	什么时候	我	打开	我的	眼睛	.

“当我睁开眼睛时，阳光已经洒进了我的房间。”

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bɜ·dz] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] ['kuːɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [saʊndz] [ɒv; əv][laɪf]

I	**heard**	**the**	**birds**	**singing**	**,**	**the**	**doves**	**cooing**	**,**	**and**	**busy**	**sounds**	**of**	**life**
我	听到	这	鸟类	歌唱	,	这	鸽子	咕咕	,	和	忙碌的	声音	的	生活

['evriweə(r)] .

everywhere	**.**
到处	.

我听到鸟儿歌唱，鸽子咕咕叫，到处都是忙碌的生活声响。

[ai] [drest] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [lait] [drəʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

I	**dressed**	**myself**	**,**	**and**	**the**	**cheerful**	**light**	**drove**	**away**	**the**	**sadness**	**of**	**the**	**day**
我	穿着	我	,	和	这	快乐	光	驾驶	离开	这	悲伤	的	这	天

[bɪ'fɔː(r)] .

before	**.**
前	.

我穿好衣服，明媚的阳光驱散了前一天的悲伤。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn] [niːd] [nɒt][fɪə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] .

Surely	**one**	**need**	**not**	**fear**	**under**	**such**	**a**	**sky**	**and**	**such**	**a**	**sunshine**	**.**
一定	一	需要	不是	害怕	在下面	这样的	一个	天空	和	这样的	一个	阳光	.

在这样的天空和阳光下，当然不必感到害怕。

“ [ai] ['əʊpənd] [maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [steəz] .

“	**I**	**opened**	**my**	**door**	**and**	**glided**	**noiselessly**	**down**	**stairs**	**.**
”	我	打开	我的	门	和	滑翔	无声	向下	楼梯	.

我打开门，悄无声息地滑下楼。

[ai] [pɑːst] [ɑːnt] ['mɛriənz] [dɔː(r)] .

I	**passed**	**Aunt**	**Marion's**	**door**	**.**
我	通过了	阿姨	玛丽昂的	门	.

我路过玛丽安阿姨家门口。

['grænd,mɑːmə] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , and169

Grandmamma	**was**	**kneeling**	**by**	**the**	**bed**	**,**	**and169**
奶奶	曾是	跪着	经过	这	床	,	and169

奶奶跪在床边，169

['ʌŋk(ə)l] [bel] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

Uncle	**Bell**	**stood**	**at**	**the**	**window**	**with**	**his**	**back**	**towards**	**me**	**.**
叔叔	钟	站立	在	这	窗户	和	他的	后退	向	我	.

贝尔叔叔背对着我站在窗边。

['feəri] [wɒz; wəz] ['waɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

Fairy	**was**	**whining**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**sick**	**room**	**.**
仙女	曾是	抱怨	在	这	门	的	这	生病的	房间	.

小仙女在病房门口呜咽着。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ;

The	**front**	**door**	**was**	**open**	**;**
这	正面	门	曾是	打开	;

前门开着；

[ðeə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [smel] [ɒv; əv][pjʊə(r)][eə(r)][ænd; ənd] [njuː] [heɪ] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ,

there	**came**	**in**	**a**	**fresh**	**smell**	**of**	**pure**	**air**	**and**	**new**	**hay**	**from**	**outside**	**,**
那里	来了	在	一个	新鲜的	闻	的	纯的	空气	和	新的	干草	从	外部	,

一股清新的空气和新鲜干草的香味从外面飘了进来。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] .

and	I	heard	a	laugh	from	the	lawn	.
和	我	听到	一个	笑	从	这	草地	.

我听到草坪上传来一阵笑声。

[ə; eɪ] [feɪs] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] , ['nɛliz] , ['rɑːbiz] , ['wɪliz] — [ə'pɪəd] .

A	face	—	one	,	two	,	three	,	Nellie's	,	Robbie's	,	Willie's	—	appeared	.
一个	脸	—	一	,	二	,	三	,	内莉的	,	罗比的	,	威利的	—	出现	.

一张张脸出现了——一、二、三，内莉的，罗比的，威利的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] [bəuθ][ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['dʒɔɪfl] [təʊnz] ,

There	were	smiles	and	tears	both	on	them	,	and	in	joyful	tones	,
那里	是	微笑	和	眼泪	两个都	在	他们	,	和	在	快乐	音调	,

他们脸上既有笑容又有泪水，语气中充满了喜悦。

[ðeɪ] [pɔː] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] , - ['kɔːrə][ɪz]['betə(r)] . -

they	poured	into	my	ear	the	good	tidings	,	'	Cora	is	better	.	'
他们	倾倒	进入	我的	耳朵	这	好的	消息	,	-	科拉	是	更好的	.	-

他们向我传达了好消息："科拉好多了。"

" [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

"	So	she	was	.
"	所以	她	曾是	.

"她确实是。"

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wiː; wi] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [peɪl]

In	a	week	we	gathered	about	her	as	she	reclined	in	her	chair	,	pale
在	一个	星期	我们	聚集	关于	她	作为	她	斜倚	在	她	椅子	,	苍白

[ænd; ənd]['kwaɪət] ,

and	quiet	,
和	安静的	,

一周的时间里，我们聚集在她身边，她脸色苍白，静静地斜倚在椅子上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][dʒuːn]['rəʊzɪz] , [dʒuːn] ['tʃeriz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	we	brought	her	June	roses	,	June	cherries	,	and	young	,
和	我们	带来	她	六月	玫瑰	,	六月	樱桃	,	和	年轻的	,

我们给她带去了六月的玫瑰、六月的樱桃和年轻的，

['daʊni] [dʒuːn] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] — [ɪn'tʃɑːntɪd] [æt; ət] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['redi]

downy	June	chickens	to	inspect	—	enchanted	at	winning	a	smile	,	and	ready
绒毛状	六月	鸡	到	检查	—	迷人的	在	获胜	一个	微笑	,	和	准备好

[tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] ['bɪdɪŋ] .

to	run	at	her	slightest	bidding	.
到	跑步	在	她	丝毫	投标	.

六月里，一群毛茸茸的小鸡等着被仔细观察——它们为赢得一个微笑而欣喜若狂，随时准备听从她的任何命令。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['les(ə)n] [tɔːt] [ˌem 'iː] [θruː] [peɪn][ænd; ənd] [sə'spens] ['lɑːstɪd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]

"	But	the	lesson	taught	me	through	pain	and	suspense	lasted	all	the	time	of
"	但	这	课	教授	我	通过	疼痛	和	悬念	持续	全部	这	时间	的

[maɪ] [steɪ] [ðeə(r)] ;

my	stay	there	;
我的	停留	那里	;

"但是，我在痛苦和悬念中学到的教训，却贯穿了我在那里的整个时期；

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [treɪn][ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋz] ,

and	patience	and	self	-	denial	,	with	a	whole	train	of	good	feelings	,
和	耐心	和	自己	-	拒绝	,	和	一个	所有的	火车	的	好的	情怀	,

还有耐心和自我克制，以及随之而来的一系列美好感受。

[keɪm] [aʊt][ɒv; əv]['kɔːrəz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

came	out	of	Cora's	illness	and	suffering	.
来了	出去	的	科拉的	疾病	和	痛苦	.

源于科拉的疾病和痛苦。

“ [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
“ She , too , was changed .
“ 她 , 也 , 曾是 已更改 .

“她也变了。”

[wen] ['wɪntə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [wiː; wi] [beɪd] each170
When winter came , and I went to boarding - school , we bade each170
什么时候 冬天 来了 , 和 我 去 到 登机 - 学校 , 我们 巴德 each170

冬天来临，我去寄宿学校读书时，我们互相告别了170

['ʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] [wɪð] ['riːəl] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [frendz] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz]
other good - bye with real sorrow , and we have continued friends all the years
其他 好的 - 再见 和 真实的 悲哀 , 和 我们 有 持续 朋友们 全部 这 年
[ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf] .
of our life .
的 我们的 生活 .

那是一次充满悲伤的告别，但我们终生都是朋友。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [spɪlt] [kriːm] , [ðə; ði]['pɪknɪk] ,
“ I think neither of us will ever forget the spilt cream , the picnic ,
“ 我 思考 两者都不 的 我们 将要 曾经 忘记 这 洒了 奶油 , 这 野餐 ,

我想我们俩都不会忘记洒出来的奶油，那次野餐，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪlk] ['eɪprən] . ” -
and the little silk apron . ” 171
和 这 小的 丝绸 围裙 . ” -

还有那条小丝绸围裙。”171

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

“ [əʊ] , [mɪs] [leɪn] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ OH , Miss Lane , is that all ? ” cried the children .
“ 哦 , 错过 车道 , 是 那 全部 ? ” 哭 这 孩子们 .

“哦，莱恩小姐，就这些吗？”孩子们喊道。

“ [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [rest] .
“ Please tell us the rest .
“ 请 告诉 我们 这 休息 .

请把剩下的故事告诉我们。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['wɪli] ?
What became of Willie ?
什么 成为 的 威利 ?

威利后来怎么样了？

[ænd; ənd][dɪd][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [kʌm] [bæk] ?
and did your papa come back ?
和 做过 你的 爸爸 来 后退 ?

你爸爸回来了吗？

” ['dʒɛniz] [sɪlks] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'tæŋgld] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['greɪəmz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] ;
” Jennie's silks were untangled , and Mr . Graham's eyes were wide open ;
” 珍妮的 帛 是 解开 , 和 先生 . 格雷厄姆的 眼睛 是 宽的 打开 ;

“珍妮的丝绸被解开了，格雷厄姆先生的眼睛睁得大大的；

[bʌt; bət][bed] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][tæn][ænd; ənd]['rəʊziː] ,
but bed time had come for Tan and Rosie ,
但 床 时间 有 来 为了 谭 和 罗西 ,

但谭和罗茜的睡觉时间到了。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	so	they	had	to	be	satisfied	for	that	evening	.
和	所以	他们	有	到	是	使满意	为了	那	晚上	.

所以，他们当晚也只能这样了。

['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Christmas	came	and	went	.
圣诞节	来了	和	去	.

圣诞节来了又走了。

['æli] [rɒs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['lɪli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]

Allie	Ross	and	her	mother	were	made	happy	,	and	Lillie	finished	the
艾莉	罗斯	和	她	母亲	是	制成	快乐的	,	和	莉莉	完成的	这

['stɒkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

艾莉·罗斯和她的母亲很高兴，莉莉也把袜子做好了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒeni] [sək'siːdɪd] ['əʊnli][ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] “ [ɒdz] [ænd; ənd][endz] ” [baɪ] [njuː] [jɪə(r)] ,

Poor	Jennie	succeeded	only	in	finishing	her	“	odds	and	ends	”	by	New	Year	,
贫穷的	珍妮	成功了	仅有的	在	精加工	她	“	赔率	和	结束	”	经过	新的	年	,

可怜的珍妮到新年时只完成了她的“零碎杂事”。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ['meni] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [wen]

and	very	sad	and	dispirited	she	grew	over	the	work	many	times	;	but	when
和	非常	伤心	和	颓废	她	生长	超过	这	工作	许多	时代	;	但	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

it	was	over	,
它	曾是	超过	,

她多次因这项工作而感到非常悲伤和沮丧；但当工作结束时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [freʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	began	fresh	and	with	a	clear	conscience	,	she	was	glad	of	the
和	她	开始	新鲜的	和	和	一个	清除	良心	,	她	曾是	高兴的	的	这

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

她重新开始，问心无愧，她很高兴受到这样的管教。

['krɪsməs] [deɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [dʌl] , [ðəʊ] not172

Christmas	Day	did	not	seem	dull	,	though	not172
圣诞节	天	做过	不是	似乎	乏味的	,	尽管	not172

圣诞节当天似乎并不沉闷，尽管并非如此。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prez(ə)nt] [fɪld] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] .

a	single	present	filled	the	stocking	of	any	.
一个	单身的	展示	已填	这	袜	的	任何	.

任何人的圣诞袜里都装满了一份礼物。

['mɪstə(r)] . ['greɪəm] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ˌɪnkəm'pliːt] :

Mr	.	Graham	had	no	idea	of	making	the	sacrifice	incomplete	:
先生	.	格雷厄姆	有	不	主意	的	制作	这	牺牲	未完成	:

格雷厄姆先生丝毫没有意识到，他的牺牲可能会有所缺憾：

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [wɒt] [self] - [dɪ'naɪəl] [ment] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə]

he	intended	that	his	children	should	feel	what	self	-	denial	meant	,	and	learn	to
他	故意的	那	他的	孩子们	应该	感觉	什么	自己	-	拒绝	意思是	,	和	学习	到

['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

practise	it	.
实践	它	.

他希望他的孩子们能够体会到自我克制的意义，并学会实践这种精神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] [leɪn] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] “ [laɪf] , ” [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	was	some	time	before	Miss	Lane	finished	her	“	Life	,	”	as	the	little
它	曾是	一些	时间	前	错过	车道	完成的	她	“	生活	,	”	作为	这	小的

[wʌnz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

ones	called	it	.
一个	称为	它	.

过了一段时间，莱恩小姐才结束了她的“人生”，孩子们都这么称呼它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][maɪld] [deɪ] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒænjuəri] ['θɔːɪŋ] [wʌnz] — [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

It	was	rather	a	mild	day	—	one	of	the	January	thawing	ones	—	before	they
它	曾是	相当	一个	温和的	天	—	一	的	这	一月	解冻	一个	—	前	他们

[hɜːd] [ðə; ði] [həʊl] .

heard	the	whole	.
听到	这	所有的	.

在他们听到全部内容之前，那天天气相当温和——是1月份气温回暖的一天。

“ [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['rɒbi] [get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [mɪs] [leɪn] , ” [ɑːskt] ['rəʊziː] ,

“	Did	your	cousin	Robbie	get	to	be	a	good	boy	,	Miss	Lane	,	”	asked	Rosie	,
“	做过	你的	表哥	罗比	得到	到	是	一个	好的	男生	,	错过	车道	,	”	问	罗西	,

“莱恩小姐，您的表弟罗比表现好了吗？”罗茜问道。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] .

while	they	were	all	in	the	parlor	,	before	evening	came	on	.
尽管	他们	是	全部	在	这	客厅	,	前	晚上	来了	在	.

在夜幕降临之前，他们都在客厅里。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['rɒbi] [wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] .

I	told	you	about	my	cousin	Robbie	when	I	first	came	here	.
我	讲述	你	关于	我的	表哥	罗比	什么时候	我	第一的	来了	这里	.

我刚来这里的时候就跟你说过我的表弟罗比的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiənz]

It	was	he	that	wandered	in	the	snow	,	trying	to	escape	from	the	Indians
它	曾是	他	那	漫步	在	这	雪	,	尝试	到	逃脱	从	这	印度人

[ɪn] [njuː] ['meksɪkəʊ] . ”

in	New	Mexico	.	”
在	新的	墨西哥	.	”

是他曾在雪地里徘徊，试图逃离新墨西哥州的印第安人。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ”

“	Oh	,	what	a	pity	!	”
“	哦	,	什么	一个	遗憾	!	”

“哦，真是太可惜了！”

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [maɪ] [dɪəz] ; [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd][gɒd] [geɪv] [hɪm] [rest] ,

“	I	don't	know	,	my	dears	;	he	did	his	work	,	and	God	gave	him	rest	,
“	我	不	知道	,	我的	亲爱的们	;	他	做过	他的	工作	,	和	上帝	给予	他	休息	,

“我不知道，亲爱的们；他完成了他的工作，上帝让他安息了。”

” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

”	was	the	answer	.
”	曾是	这	回答	.

答案是……”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sæd][tuː; tə][daɪ] , [ðəʊ] . ”

“	It	seems	sad	to	die	,	though	.	”
“	它	似乎	伤心	到	死	,	尽管	.	”

“不过，死亡似乎令人悲伤。”

“ [nɒt] [tuː; tə] ['evri] ['bɒdi] , [maɪ] ['tʃɪldrən] . ”

“	Not	to	every	body	,	my	children	.	”
”	不是	到	每一个	身体	,	我的	孩子们	.	”

“不是对每个人都这样，我的孩子们。”

“ [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['neli] , [ænd; ənd]['kɔːrə][ænd; ənd] ['wɪli] ? ” -

“	And	Johnnie	and	Nellie	,	and	Cora	and	Willie	?	”	173
”	和	约翰尼	和	内莉	,	和	科拉	和	威利	?	”	-

“还有约翰尼和内莉，科拉和威利呢？”173

“ ['dʒɑːni] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['dʒentlmən] [naʊ] , ['veri] [rɪtʃ] , ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

“	Johnnie	is	a	dignified	gentleman	now	,	very	rich	,	very	honorable	,	with	a	beautiful
”	约翰尼	是	一个	凝重	绅士	现在	,	非常	富有的	,	非常	光荣的	,	和	一个	美丽的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“约翰尼现在是一位举止优雅的绅士，非常富有，非常正直，还有一位美丽的妻子。”

[ænd; ənd] [tuː] [pet] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɑːnti] .

and	two	pet	children	that	call	me	Auntie	.
和	二	宠物	孩子们	那	称呼	我	阿姨	.

还有两个宠物孩子，它们叫我阿姨。

['kɔːrə] ['mærid] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['tʃaɪnə] , ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] : [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri]

Cora	married	a	clergyman	,	and	is	in	China	,	teaching	the	heathen	:	she	is	very
科拉	已婚	一个	牧师	,	和	是	在	中国	,	教学	这	异教徒	:	她	是	非常

['nəʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

科拉嫁给了一位牧师，现在在中国教导异教徒：她品格高尚。

['veri] [truː] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ziːl] .

very	true	,	and	full	of	zeal	.
非常	真的	,	和	满的	的	热情	.

非常正确，而且充满热情。

“ ['lɪt(ə)l] ['neli] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ,

“	Little	Nellie	grew	to	be	a	lovely	woman	,
”	小的	内莉	生长	到	是	一个	迷人的	女士	,

“小内莉长大后成了一位可爱的女士，

[səʊ] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪt(ə)nd] [wʌnz] [hɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

so	very	bright	and	happy	that	it	lightened	one's	heart	to	look	at	her	.
所以	非常	明亮的	和	快乐的	那	它	轻度	一个人的	心	到	看	在	她	.

她如此明媚快乐，看着她，心情都会变得愉悦。

[ʃiː; ʃi] [stept] [æz; əz] [ɪf] ['tredɪŋ] [ɒn][eə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]

She	stepped	as	if	treading	on	air	,	and	was	full	of	music	,	playing	and
她	步	作为	如果	踩踏	在	空气	,	和	曾是	满的	的	音乐	,	玩耍	和

['sɪŋɪŋ] [θruː] [laɪf] ,

singing	through	life	,
歌唱	通过	生活	,

她步履轻盈，仿佛漫步云端，一生都沉浸在音乐之中，演奏歌唱。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

with	a	promise	of	joy	in	her	future	.
和	一个	承诺	的	喜悦	在	她	未来	.

她的未来充满希望和喜悦。

['evri] ['bɒdi] [lʌvd] ['neli] [bel] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l]

Every	body	loved	Nellie	Bell	,	and	admired	her	as	we	do	some	beautiful
每一个	身体	喜爱	内莉	钟	,	和	钦佩	她	作为	我们	做	一些	美丽的

, [reə(r)] ['flaʊə(r)] ,

,	rare	flower	,
,	稀有的	花	,

每个人都喜欢内莉·贝尔，欣赏她就像欣赏美丽珍稀的花朵一样。

['θɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] [il] [ænd; ənd] [k'eəz] [ɒv; əv]

thinking	her	about	as	fit	as	a	blossom	to	bear	the	ills	and	cares	of
思维	她	关于	作为	合身	作为	一个	开花	到	熊	这	疾病	和	关心	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

觉得她就像一朵娇嫩的花朵，无法承受生活的苦难和忧虑。

[ænd; ənd] [jet] ['neli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

And	yet	Nellie	was	the	heroine	of	the	family	,	caring	for	her	mother
和	然而	内莉	曾是	这	女英雄	的	这	家庭	,	关怀	为了	她	母亲

, [huː] [gruː] [blaɪnd] ,

,	who	grew	blind	,
,	WHO	生长	瞎的	,

然而，内莉却是家里的女英雄，她照顾着失明的母亲。

[wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendənəs] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːpəz]

with	the	most	beautiful	tenderness	,	bearing	the	burden	of	her	papa's
和	这	最多	美丽的	压痛	,	轴承	这	负担	的	她	爸爸的

[mə'rɒsətɪ] [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ,

moroseness	and	repinings	,	and	putting	away	,
忧郁	和	重新装订	,	和	推杆	离开	,

她以最温柔的姿态，承受着爸爸的忧郁和怨恨，并将这一切化解。

[wɪð] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [self] - ['sækrɪfaɪs] , [ɔːl] [ðə; ði] [feə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvli] [driːmz] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv]

with	a	sublime	self	-	sacrifice	,	all	the	fair	and	lovely	dreams	that	must	have
和	一个	升华	自己	-	牺牲	,	全部	这	公平的	和	迷人的	梦境	那	必须	有

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

filled	her	heart	,
已填	她	心	,

她以崇高的自我牺牲精神，实现了她心中所有美好而珍贵的梦想。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd] ['helpə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] .

to	be	the	comforter	and	helper	of	their	old	age	.
到	是	这	棉被	和	帮手	的	他们的	老的	年龄	.

成为他们晚年的安慰者和帮助者。

“ [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [bel] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , and174

“	By	and	by	,	uncle	Bell	lost	his	property	,	and174
“	经过	和	经过	,	叔叔	钟	丢失的	他的	财产	,	and174

不久之后，贝尔叔叔失去了他的财产，174

['neli] ['dʒenərəsli] [geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['daʊri] , [left] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [tuː; tə]

Nellie	generously	gave	up	her	own	dowry	,	left	by	her	grandmother	,	to
内莉	慷慨地	给予	向上	她	自己的	嫁妆	,	左边	经过	她	祖母	,	到

[sə'pɔːt] [hɪm] — ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [dres] ,

support	him	—	wearing	a	plain	dress	,
支持	他	—	穿着	一个	清楚的	裙子	,

内莉慷慨地放弃了祖母留给她的嫁妆来供养他——她穿着一件朴素的连衣裙。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [geɪ] [kʻʌləz] [ænd; ənd] [spft] ['fæbrɪks] ; ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ,

when	she	delighted	in	gay	colors	and	soft	fabrics	;	giving	up	her	books	,
什么时候	她	高兴极了	在	同性恋	颜色	和	柔软的	布料	;	给予	向上	她	图书	,

[hɜː(r); hə(r)]['pəʊni] ,

her	pony	,
她	小马	,

她曾沉醉于鲜艳的色彩和柔软的面料；放弃了她的书籍，她的小马，

[hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['meni] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['deɪnti] ['fɪŋgəz] ,

her	music	,	and	doing	many	things	with	her	own	dainty	fingers	,
她	音乐	,	和	正在做	许多	事物	和	她	自己的	纤巧	手指	,

她的音乐，以及她用自己纤细的手指做的许多事情，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

that	they	might	not	miss	the	servants	,	some	of	whom	she	was	obliged	to
那	他们	可能	不是	错过	这	仆人	,	一些	的	谁	她	曾是	有义务	到

[dɪs'mɪs] .

dismiss	.
解雇	.

他们或许不会想念那些仆人，因为她不得不解雇其中一些人。

“ [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['geɪətɪ] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] , [kʻɑːməst] ['kɒntent] .

“	And	her	natural	gayety	softened	into	the	loveliest	,	calmest	content	.
“	和	她	自然的	同性恋	软化	进入	这	最可爱的	,	最平静	内容	.

“她天生的快乐变得柔和起来，取而代之的是最可爱、最平静的满足。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [diːp] [ænd; ənd]['reɪdiənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [smaɪld] ['ɔːlweɪz] ;

Her	eyes	grew	deep	and	radiant	,	and	her	lips	smiled	always	;
她	眼睛	生长	深的	和	辐射状	,	和	她	嘴唇	微笑	总是	;

她的眼睛变得深邃明亮，嘴唇总是带着微笑；

[hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð] [tuː] [æz; əz]['evə(r)] ,

her	brow	was	as	smooth	too	as	ever	,
她	眉头	曾是	作为	光滑的	也	作为	曾经	,

她的眉毛也一如既往地光滑。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊk] [ɒv; əv] [in'dʒenjuəsnis] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	nothing	could	change	the	child	look	of	ingenuousness	in	her	face	.
和	没有什么	可以	改变	这	孩子	看	的	天真	在	她	脸	.

她脸上那份孩童般的纯真无邪，丝毫没有改变。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .

“	I	think	I	have	never	seen	anything	so	pure	and	sweet	as	her	ways	.
“	我	思考	我	有	绝不	已见	任何事物	所以	纯的	和	甜的	作为	她	方式	.

“我想我从未见过像她这样纯洁甜美的人。”

[ʃiː; ʃi] [siːm] ['lɪvɪŋ] ['evə(r)][nɪə(r)][tuː; tə] [gɒd] , ['teɪkɪŋ] ['blesɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]

She	seems	living	ever	near	to	God	,	taking	blessings	from	His	hand	,	and
她	似乎	活的	曾经	靠近	到	上帝	,	采取	祝福	从	他的	手	,	和

[wen] [hiː; hi] [sendz] ['sɒrəʊ] ,

when	He	sends	sorrow	,
什么时候	他	发送	悲哀	,

她似乎一直生活在上帝的身边，接受祂的祝福，而当祂降下悲伤时，

['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)ns] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ] [ə'laɪk] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

smiling	with	the	same	patience	;	because	both	alike	come	from	her	Father	.
微笑	和	这	相同的	耐心	;	因为	两个都	同样	来	从	她	父亲	.

她带着同样的耐心微笑；因为她们都来自她的父亲。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

“	A	few	years	ago	,	there	was	a	new	joy	in	her	life	,
“	一个	很少	年	前	,	那里	曾是	一个	新的	喜悦	在	她	生活	,

几年前，她的生活中出现了一种新的快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði][kʌp][wɒz; wəz] [dæʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪp][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][drɪŋk]

and	the	cup	was	dashed	from	her	lip	as	she	was	about	to	drink
和	这	杯子	曾是	虚线	从	她	唇	作为	她	曾是	关于	到	喝

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她正要喝的时候，杯子却从她嘴边摔掉了。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [deθ] [keɪm][tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] ,

A	sudden	death	came	to	one	who	was	to	have	been	her	husband	,
一个	突然	死亡	来了	到	一	WHO	曾是	到	有	到过	她	丈夫	,

death175

death175

death175

原本应该是她丈夫的人突然去世了，死亡175

[frɒm; frəm][həʊm] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

from	home	,	when	he	was	not	dreaming	of	it	,
从	家	, 什么时候		他	曾是	不是	做梦	的	它	,

在家中，当他没有梦到它的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][deɪ][baɪ][deɪ] .

and	while	she	was	even	waiting	and	watching	for	him	day	by	day	.
和	尽管	她	曾是	甚至	等待	和	观看	为了	他	天	经过	天	.

她甚至日复一日地等待着他。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , - [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

“	She	was	waiting	for	the	words	,	'	He	is	here	,	'	and	they	told	her	,
“	她	曾是	等待	为了	这	字	,	-	他	是	这里	,	-	和	他们	讲述	她	,

“她一直在等他们说‘他来了’，然后他们告诉了她，

- [hiː; hi][ɪz] [ded] - — [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vent] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]

'	He	is	dead	'	—	and	the	strange	event	threatened	to	put	out	the	light	and
-	他	是	死的	-	—	和	这	奇怪的	事件	威胁	到	放	出去	这	光	和

[wɔːmθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ;

warmth	in	her	young	heart	for	a	time	;
温暖	在	她	年轻的	心	为了	一个	时间	;

“他死了”——这件怪事一度几乎要浇灭她年轻心中的光芒和温暖；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['braitən] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['djuːtiz] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ,

but	it	brightened	again	,	and	she	took	up	her	duties	with	patience	,
但	它	明亮	再次	,	和	她	采取	向上	她	职责	和	耐心	,

['swiːtnəs] , [piːs] , ['iːv(ə)n] ['hæpinəs] ,

sweetness	,	peace	,	even	happiness	,
甜味	,	和平	,	甚至	幸福	,

但后来她又恢复了平静，耐心、温柔、平和，甚至快乐地继续履行着自己的职责。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɒd][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

because	God	is	good	,	and	his	presence	in	the	world	is	beautiful	,
因为	上帝	是	好的	,	和	他的	在场	在	这	世界	是	美丽的	,

因为上帝是良善的，他在世上的存在是美好的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [ðə; ði]['gɪvə(r)]

because	a	long	life	teaches	us	much	,	and	we	must	thank	the	Giver
因为	一个	长的	生活	教导	我们	很多	,	和	我们	必须	感谢	这	赠予者

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

for	it	.	”
为了	它	.	”

因为长寿教会了我们很多东西，我们应该为此感谢赐予我们生命的神。

“ [haʊ] ['veri] [sæd] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ How very sad , ” said the children .
“ 如何 非常 伤心 , ” 说 这 孩子们 .

“真令人难过，”孩子们说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
“ You would not call her sad , if you were to see her .
“ 你 会 不是 称呼 她 伤心 , 如果 你 是 到 看 她 .

“如果你见到她，你不会觉得她悲伤。”

[ʃiː; ʃi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [tʃeɪndʒd] . ”
She , I am sure , would not have her lot changed . ”
她 , 我 是 当然 , 会 不是 有 她 很多 已更改 . ”

我相信，她绝不会希望自己的命运发生改变。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['wɪli] ? ” [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ And you and Willie ? ” suggested the children , after a pause .
“ 和 你 和 威利 ? ” 建议 这 孩子们 , 后 一个 暂停 .

“那你和威利呢？”孩子们停顿了一下，问道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [leɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
“ I am here , my dear , ” continued Miss Lane with a little sigh ,
“ 我 是 这里 , 我的 亲爱的 , ” 持续 错过 车道 和 一个 小的 叹 ,

“我在这里，亲爱的，”莱恩小姐轻轻叹了口气，继续说道。

['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
looking thoughtfully out of the window .
寻找 深思熟虑 出去 的 这 窗户 .

他若有所思地望着窗外。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
“ You know all about me .
“ 你 知道 全部 关于 我 .

你了解我的一切。

[maɪ] [feɪt] , [ai] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] .
My fate , I suppose , was to tell you stories .
我的 命运 , 我 认为 , 曾是 到 告诉 你 故事 .

我想，我的命运就是给你们讲故事。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [ə'gen] [ə'laɪv] .
I never saw my dear father again alive .
我 绝不 锯 我的 亲爱的 父亲 再次 活 .

我再也没能见到我亲爱的父亲活着的样子。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [sprɪŋ] , -
In the next spring , 176
在 这 下一个 春天 , -

次年春天，176

[hiː; hi] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [hiː; hi] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
he sailed for home , he died on the sea , and they buried him in the water
他 航行 为了 家 , 他 死亡 在 这 海 , 和 他们 埋葬 他 在 这 水
.
:
.

他乘船回家，却葬身大海，人们将他葬在了水中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] [æt; ət] [fɜːst] .
It was very hard to bear at first .
它 曾是 非常 难的 到 熊 在 第一的 .

起初很难忍受。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mɔː(r)] [tʌtʃ]

To	this	day	,	I	have	not	recovered	from	the	yearning	for	one	more	touch
到	这	天	,	我	有	不是	恢复	从	这	渴望	为了	一	更多的	触碰

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

of	his	hand	,
的	他的	手	,

时至今日，我仍然无法摆脱对他的手再次触碰的渴望。

[wʌn][mɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

one	more	sound	of	his	voice	.
一	更多的	声音	的	他的	嗓音	.

他的声音又响了一声。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv][ˈhʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

It	seemed	as	if	I	were	dying	of	hunger	for	a	sight	of	his	face
它	似乎	作为	如果	我	是	垂死	的	饥饿	为了	一个	视线	的	他的	脸

[wʌns][mɔː(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

我仿佛渴望得要命，恨不得再次见到他的脸庞。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [səʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] [ðæt] [ˈevri] [ˈbɒdi] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] .

and	I	grew	so	pale	and	weak	that	every	body	feared	for	my	life	.
和	我	生长	所以	苍白	和	虚弱的	那	每一个	身体	害怕	为了	我的	生活	.

我的脸色变得苍白虚弱，每个人都担心我的生命安全。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [soʊlz] [fuːd] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [pain] [fɔː(r); fə(r)]

It	seemed	as	if	my	soul's	food	had	been	taken	away	,	and	I	pined	for
它	似乎	作为	如果	我的	灵魂的	食物	有	到过	已采取	离开	,	和	我	松开	为了

[ˈmeni] [mʌnθs] ,

many	months	,
许多	几个月	,

感觉就像我的灵魂食粮被夺走了，我为此痛苦了好几个月。

[tɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ˈiːv(ə)n][dɪə(r)] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈwɪli] , [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][maɪ][sɪn][ɪn] [ˈgriːvɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

till	a	good	man	,	even	dear	,	gentle	Willie	,	showed	me	my	sin	in	grieving	so	much	,
直到	一个	好的	男人	,	甚至	亲爱的	,	温和的	威利	,	显示	我	我的	罪	在	悲伤	所以	很多	,

直到一位好人，甚至是亲爱的、温柔的威利，让我意识到我悲伤过度是一种罪过。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [əˈgen] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [hed] .

and	I	tried	again	to	lift	up	my	head	.
和	我	尝试	再次	到	举起	向上	我的	头	.

于是我又试着抬起头。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈʌðə(r)] [niːd] [ˈgreɪtə(r)]

“	And	when	I	finished	my	education	,	because	there	was	other	need	greater
“	和	什么时候	我	完成的	我的	教育	,	因为	那里	曾是	其他	需要	更大的

[ðæn; ðən][maɪn] ,

than	mine	,
比	矿	,

“当我完成学业后，因为还有其他比我更重要的需求，

[aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [əˈpɒn][maɪˈself] .

I	gave	up	my	little	fortune	,	and	took	this	work	of	teaching	upon	myself	.
我	给予	向上	我的	小的	财富	,	和	采取	这	工作	的	教学	之上	我	.

我放弃了自己微薄的积蓄，独自承担起了教书育人的责任。

[ˈwɪli] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . [spreɪg] . ”

Willie	is	your	Dr	.	Sprague	.	”
威利	是	你的	博士	.	斯普拉格	.	”

威利就是你的斯普拉格医生。

“ ['aʊə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [spreɪg] !
“ Our Dr . Sprague !
” 我们的 博士 . 斯普拉格 !

“我们的斯普拉格医生！”

['aʊə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [spreɪg] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪli] !
our Dr . Sprague your Willie !
我们的 博士 . 斯普拉格 你的 威利 !

我们的斯普拉格医生，你的威利!

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[pə'pɑː] , ['dɑːktər; draɪv] . [spreɪg] [ɪz] [mɪs] [leɪnz] ['wɪli] !
Papa , Dr . Sprague is Miss Lane's Willie !
爸爸 , 博士 . 斯普拉格 是 错过 车道 威利 !

爸爸，斯普拉格医生就是莱恩小姐的威利!

” [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['greɪəm] [ə'pɪəd] .
” cried the children , running to the door as Mr . Graham appeared .
” 哭 这 孩子们 , 跑步 到 这 门 作为 先生 . 格雷厄姆 出现 .

“孩子们哭着跑向门口，格雷厄姆先生出现了。”

“ [huːz] ['wɪli] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
“ Whose Willie am I ? ” said a voice , speaking from out the depths of a
“ 谁 威利 是 我 ? ” 说 一个 嗓音 , 请讲 从 出去 这 深度 的 一个
[greɪt] - [kəʊt] ,
great - coat ,
伟大的 - 外套 ,

“我是谁家的威利？”一个声音从一件大衣深处传来。

[æz; əz] another177
as another177
作为 another177

另一个177

['dʒentlmən] [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)][pə'pɑː] ;
gentleman appeared behind their papa ;
绅士 出现 在后面 他们的 爸爸 ;

一位绅士出现在他们爸爸身后;

[ænd; ənd][fɔː(r)] [jʌŋ] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)][held] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [peə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] , [æz; əz][ðeə(r)]
and four young forms were held tight in a strong pair of arms , as their
和 四 年轻的 表格 是 握住 紧的 在 一个 强的 一对 的 武器 , 作为 他们的
[tɜːnz] [keɪm] .
turns came .
转弯 来了 .

轮到他们时，四个年轻的身影被一双强壮的手臂紧紧地抱在怀里。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] [leɪn] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['lɪli] , [wen] ,
“ Do you know Miss Lane ? ” inquired Lillie , when ,
” 做 你 知道 错过 车道 ? ” 询问 莉莉 , 什么时候 ,

“你认识莱恩小姐吗？”莉莉问道。

[tiː] ['biːɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kwaɪətnəs] [rɪ'stɔːd] ,
tea being over and some degree of quietness restored ,
茶 存在 超过 和 一些 程度 的 寂静 恢复 ,

茶歇过后，周围恢复了些许平静。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['kjʊəriəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

she	sat	curiously	watching	the	two	faces	of	her	friends	.
她	卫星	奇怪的是	观看	这	二	面孔	的	她	朋友们	.

她好奇地坐在那里，观察着两位朋友的脸。

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəfəli]

“	Yes	,	a	little	,	”	answered	the	gentleman	,	nodding	and	smiling	in	a	wonderfully
”	是的	,	一个	小的	,	”	回答	这	绅士	,	点头	和	微笑	在	一个	太棒了

[kən'tentɪd] ['mænə(r)] .

contented	manner	.
满足	方式	.

“是的，有一点，”这位先生回答道，一边点头一边露出非常满足的笑容。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [mɜːθ] , [æz; əz]['lɪt(ə)l]['rəʊziː] [sed] , [dɪ'lɪbərətli]

A	moment	after	all	were	moved	to	mirth	,	as	little	Rosie	said	,	deliberately
一个	片刻	后	全部	是	已搬	到	欢笑	,	作为	小的	罗西	说	,	故意地

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

bringing	out	her	words	,
带来	出去	她	字	,

片刻之后，大家都被逗笑了，小罗茜故意拉长了声音说道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['stʌdi] ,

as	if	she	had	come	to	the	conclusion	after	much	study	,
作为	如果	她	有	来	到	这	结论	后	很多	学习	,

仿佛她经过深思熟虑后才得出结论似的。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['medəˌtetɪvli] ['ɪntuː] [mɪs] [leɪnz] [feɪs] :

and	looking	meditatively	into	Miss	Lane's	face	:
和	寻找	冥想地	进入	错过	车道	脸	:

他若有所思地凝视着莱恩小姐的脸：

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm] [jet] — ['wɪli] , [ai] [miːn] .

“	I	think	she	likes	him	yet	—	Willie	,	I	mean	.
”	我	思考	她	点赞	他	然而	—	威利	,	我	意思是	.

“我觉得她还挺喜欢他的——我是说威利。”

” [ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

”	On	the	next	day	,	they	learned	that	in	the	spring	,
”	在	这	下一个	天	,	他们	学习	那	在	这	春天	,

第二天，他们得知春天的时候，

[mɪs] [leɪn] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd] ['faɪəsaɪd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

Miss	Lane	would	have	her	own	home	and	fireside	,	to	which	,	she	assured
错过	车道	会	有	她	自己的	家	和	炉边	,	到	哪个	,	她	保证

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

莱恩小姐将会拥有自己的家和壁炉，对此，她向他们保证：

[wen] [ðeə(r)] [tɪəz] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]

when	their	tears	fell	at	the	thought	of	parting	with	her	,	they	would	ever	be
什么时候	他们的	眼泪	跌倒	在	这	想法	的	离别	和	她	,	他们	会	曾经	是

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

当他们想到要和她分别而流泪时，他们永远都会受到欢迎。

['meni] [nju:] ['lesnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɜ:nɪd] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['wɪntə(r)] [mʌnθs] , ['hæbɪts][ɒv; əv]['ɔ:də(r)]
Many **new** **lessons** **were** **learned** **during** **those** **winter** **months** **,** **habits** **of** **order**
许多 新的 课程 是 学习 期间 那些 冬天 几个月 , 习惯 的 命令
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kwaɪəd] , -
were **acquired** **,** **178**
是 获得 , -

在那些冬季月份里，人们学到了许多新知识，也养成了良好的秩序习惯。178

[ænd; ənd][self] - [kən'trəʊl] [bɪ'keɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['eksəsaɪz] .
and **self** **-** **control** **became** **no** **longer** **so** **difficult** **to** **exercise** **.**
和 自己 - 控制 成为 不 更长 所以 难的 到 锻炼 .

自制力也不再那么难以培养了。

[ðəʊ] ['dʒeni] [dɪd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] ,
Though **Jennie** **did** **not** **become** **a** **model** **of** **neatness** **and** **punctuality** **,**
尽管 珍妮 做过 不是 变得 一个 模型 的 整洁 和 准时 ,

虽然珍妮并没有成为整洁守时的典范，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪm'pru:vmənt] , [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [səb'dju:] [hɜ:(r); hə(r)]
she **did** **much** **in** **the** **way** **of** **improvement** **,** **and** **learned** **to** **subdue** **her**
她 做过 很多 在 这 方式 的 改进 , 和 学习 到 征服 她
['tempə(r)] , [ðəʊ] [traɪd] [sɪ'vɪəli] .
temper **,** **though** **tried** **severely** **.**
脾气 , 尽管 尝试 严重 .

她在各方面都有了很大的进步，学会了克制自己的脾气，尽管受到了严厉的考验。

['lɪli] , [tu:] , [ænd; ənd] [fræŋk] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['ru:lə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] ,
Lillie **,** **too** **,** **and** **Frank** **found** **there** **was** **another** **ruler** **than** **their** **own** **will** **,**
莉莉 , 也 , 和 坦率 成立 那里 曾是 其他 统治者 比 他们的 自己的 将要 ,

莉莉和弗兰克也发现，除了他们自己的意志之外，还有另一个统治者。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] , ['nærəʊ] [wei] , [bɪ'fɔ:(r)] [mɪs] [leɪn]
and **made** **a** **good** **beginning** **in** **the** **straight** **,** **narrow** **way** **,** **before** **Miss** **Lane**
和 制成 一个 好的 开始 在 这 直的 , 狭窄的 方式 , 前 错过 车道
[dɪ'pɑ:tɪd] ,
departed **,**
已离开 ,

在莱恩小姐离开之前，他已经走上了正道，并且开了一个好头。

[hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [f'eəɹe] [ænd; ənd] [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:d(ə)nt]
her **dear** **face** **looking** **fairer** **and** **brighter** **than** **ever** **to** **her** **ardent**
她 亲爱的 脸 寻找 更公平 和 更亮 比 曾经 到 她 热心
[əd'maiərə] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɹ'eɪəmz] .
admirers **,** **the** **young** **Grahams** **.**
仰慕者 , 这 年轻的 格雷厄姆 .

在她热情的仰慕者——年轻的格雷厄姆一家眼中，她那张可爱的脸庞比以往任何时候都更加白皙明亮。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [bi:n] ['stændədaɪzd] .
Punctuation **has** **been** **standardized** **.**
标点 有 到过 标准化 .

标点符号已经标准化。

[ˌkæpɪtəlaɪˈzeɪʃn] , ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn]
Capitalization , spelling and hyphenation have been retained as they appear in
资本化 , 拼写 和 连字符 有 到过 保留 作为 他们 出现 在
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɪk'sept] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
the original publication , except as follows :
这 原来的 发布 , 除了 作为 跟随 :

除以下情况外，本文保留了原文的大小写、拼写和连字符：

[peɪdʒ] -
Page 31
页 -

第31页

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [dɪm] [kɑːnʃəsniːs] [ɒv; əv]['djuːti] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
and the first dim consciousnes of duty changed to
和 这 第一的 暗淡 意识 的 责任 已更改 到

最初模糊的责任意识转变为

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [dɪm] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['djuːti]
and the first dim consciousness of duty
和 这 第一的 暗淡 意识 的 责任

以及最初模糊的责任意识

[peɪdʒ] -
Page 69
页 -

第69页

[ðə; ði]['iːgə(r)] [spraɪts] [sɜːr] - [sə'raʊndɪd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
the eager sprites sur - surrounded changed to
这 渴望的 精灵 苏尔 - 包围 已更改 到

周围那些渴望的小精灵们变成了

[ðə; ði]['iːgə(r)] [spraɪts] [sə'raʊndɪd]
the eager sprites surrounded
这 渴望的 精灵 包围

热情的小精灵们围了过来

[peɪdʒ] -
Page 118
页 -

第118页

[ðə; ði] [klɪdrən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
The chlidren could scarcely changed to
这 儿童 可以 几乎 已更改 到

孩子们几乎无法改变

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['skeəsli]
The children could scarcely
这 孩子们 可以 几乎

孩子们几乎无法

[peɪdʒ] -
Page 157
页 -

第157页

['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [hɔːs] [keɪm] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
afterwards a horse came galloping changed to
然后 一个 马 来了 - 已更改 到

随后一匹马疾驰而来，变成了

['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [hɔːs] [keɪm] ['gæləpɪŋ]

afterwards	**a**	**horse**	**came**	**galloping**
然后	一个	马	来了	疾驰

随后一匹马飞奔而来

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] - , ['ʌndə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

and	**at**	**some**	**distauce**	**,**	**under**	**changed**	**to**
和	在	一些	-	,	在下面	已更改	到

经过一段距离后，下方发生了变化

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['ʌndə(r)]

and	**at**	**some**	**distance**	**,**	**under**
和	在	一些	距离	,	在下面

在一定距离外，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神